叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 阿卡迪的女仆(a Maid In Arcady) 000001

2. 阿卡迪的女仆(a Maid In Arcady) 000002

3. 阿卡迪的女仆(a Maid In Arcady) 000003

4. 阿卡迪的女仆(a Maid In Arcady) 000004

5. 阿卡迪的女仆(a Maid In Arcady) 000005

6. 阿卡迪的女仆(a Maid In Arcady) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿卡迪的女仆(A Maid in Arcady)

[ə; eɪ] [meɪd] [ɪn] ['ɑ:kədi]
A **MAID** **IN** **ARCADY**
一个 女佣 在 拱廊

阿卡迪的女仆

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [maɪ'self] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I** **SHALL** **WRITE** **AN** **ADVERTISEMENT** **MYSELF** **,** **”** **HE** **SAID** **.**
“ 我 将 写 一个 广告 我 , ” 他 说 .

“我将亲自撰写广告,”他说。

[ə; eɪ] [meɪd] [ɪn]
A **MAID** **IN**
一个 女佣 在

女佣

['ɑ:kədi]
ARCADY
拱廊

阿卡迪

[baɪ]
BY
经过

经过

[rælf; reɪf] ['henri] ['bɑ:rbər]
RALPH **HENRY** **BARBOUR**
拉尔夫 亨利 巴伯

拉尔夫·亨利·巴伯

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['kɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊziz] ”
AUTHOR **OF** **“** **KITTY** **OF** **THE** **ROSES** **”**
作者 的 “ 猫咪 的 这 玫瑰 ”

《玫瑰小猫》的作者

“ [æn; ən] ['ɔ:rtʃərd] ['prɪnses]
“ **AN** **ORCHARD** **PRINCESS**
“ 一个 果园 公主

《果园公主》

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” **ETC** **.**
” ETC .

“ETC。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
With **Illustrations** **by**
和 插图 经过

插图作者:

['fredrɪk] [dʒeɪ] . [vɑ:n] ['ræp]
FREDERIC **J** **.** **von** **RAPP**
弗雷德里克 J . 冯 说唱

弗雷德里克·J·冯·拉普

[ˌfɪlə'delfɪr] & ['lʌndən]
PHILADELPHIA **&** **LONDON**
费城 & 伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] COMPANY1906
J **.** **B** **.** **LIPPINCOTT** **COMPANY1906**
J . B . 利平科特 COMPANY1906

JB LIPPINCOTT 公司 1906

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright **,** **1906**
版权 , -

版权所有，1906年

[baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
By **J** **.** **B** **.** **Lippincott** **Company**
经过 J . B . 利平科特 公司

由 JB Lippincott 公司出品

['pʌblɪʃt] , [sep'tembər] , -
Published **,** **September** **,** **1906**
已发布 , 九月 , -

出版于1906年9月

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ]
Electrotyped **and** **Printed** **by**
电铸 和 打印 经过

电铸和印刷

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni] , [ˌfɪlə'delfɪr] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
J **.** **B** **.** **Lippincott** **Company** **,** **Philadelphia** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
J . B . 利平科特 公司 , 费城 , U . S . 一个 .

美国费城 JB Lippincott 公司

[lɪst] [ʌv; əv] ['tʃæptərz]
LIST **OF** **CHAPTERS**
列表 的 章节

章节列表

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[viː] .
V **.**
V .

五、

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[eks] .
X **.**
X .

X.

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [maɪ'self] , ” [hiː; hi] [sed]
“ **I** **shall** **write** **an** **advertisement** **myself** **,** **”** **he** **said**
“ 我 将 写 一个 广告 我 , ” 他 说

“我会自己写广告，”他说。

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ðə; ði] [striːm] [sʌlkt] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [pə'luːsɪd] [puːl] -
The stream sulked in a deep , pellucid pool 10
这 溪流 生闷气 在 一个 深的 , 透明 水池 -

溪流静静地沉入一个深邃清澈的水潭中 10

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['griːʃn] ['gɑːdəs] ['ʌndər] [nuː] ['ɪŋglənd] [skaɪz] ? -
Who would have thought to find a Grecian goddess under New England skies ? 20
WHO 会 有 想法 到 寻找 一个 希腊 女神 在下面 新的 英格兰 天空 ? -

谁会想到在新英格兰的天空下会发现一位希腊女神呢？20

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] -
Slowly she raised her white arms 23
缓慢地 她 提高 她 白色的 武器 -

她缓缓举起白皙的双臂 23

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] , [dəunt][juː; jʊ] ? ” -
“ I think I have explained matters , don't you ? ” 52
“ 我 思考 我 有 解释 事情 , 不 你 ? ” -

“我想我已经解释清楚了，不是吗？”52

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [puːl] ? ” [in'kwaiəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] -
“ I hope you like my pool ? ” inquired a voice 61
“ 我 希望 你 喜欢 我的 水池 ? ” 询问 一个 嗓音 -

“希望你喜欢我的游泳池？”一个声音问道。61

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [krʌmz] [ʌv; əv] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] [swɔnz] -
She was throwing crumbs of bread to the swans 113
她 曾是 投掷 面包屑 的 面包 到 这 天鹅 -

她正往天鹅身上扔面包屑 113

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] -
She went to him and placed her hands on his shoulders 139
她 去 到 他 和 放置 她 双手 在 他的 肩膀 -

她走到他身边，把手放在他的肩膀上。139

“ [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Will you ?
“ 将要 你 ?

“你会?

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] - [[naɪn]]
” he repeated 213 [9]
” 他 重复 - [9]

“他重复了 213[9]

[ə; eɪ] [meɪd] [ɪn] ['ɑːkədi]
A MAID IN ARCADY
一个 女佣 在 拱廊

阿卡迪的女仆

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wiləuz] [wɜːr; wər] ['mɪrərd] [k'wɪvərɪŋlɪ] ,
The clear water of the little river , in which the willows were mirrored quiveringly ,
这 清除 水 的 这 小的 河 , 在 哪个 这 柳树 是 镜像 颤抖着 ,

小河清澈的河水中，柳树在微微颤动的倒影中摇曳生姿。

['ʃæloʊd] [wer] [ə; eɪ]['taɪni][bɑːr][ʌv; əv]['sɪlvər] - [waɪt] [sænd] [θrʌst] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [ə'saɪd] .
shallowed where a tiny bar of silver - white sand thrust the ripples aside .
浅 在哪里 一个 微小的 酒吧 的 银 - 白色的 沙 推力 这 涟漪 旁边 .

水面变浅，一小片银白色沙洲将涟漪推到一边。

[ðʌs] [kən'faɪnd] , [ðə; ði] [striːm] [sʌlkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [pə'luːsɪd] [puːl] , [ænd; ənd]

Thus	confined	,	the	stream	sulked	for	a	moment	in	a	deep	,	pellucid	pool	,	and
因此	受限	,	这	溪流	生闷气	为了	一个	片刻	在	一个	深的	,	透明	水池	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

就这样被困住了，溪流在深邃清澈的水潭中静静地停留了一会儿，然后，

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['gɜːrgl] ,

with	sudden	rush	and	gurgle	,
和	突然	匆忙	和	咕噜声	,

突然发出哗哗的流水声和汩汩声，

[swept] [θruː] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['nærəʊz] [ænd; ənd] [swɜːld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

swept	through	a	miniature	narrows	and	swirled	about	the	naked	roots	of	the
扫荡	通过	一个	微型	变窄	和	旋转	关于	这	裸	根	的	这

['wiləuz] .

willows	.
柳树	.

掠过狭窄的小路，在柳树裸露的根部盘旋。

[ðə; ði] [striːm] [sʌlkt] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] , [pə'luːsɪd] [puːl] .

THE	STREAM	SULKED	IN	A	DEEP	,	PELLUCID	POOL	.
这	溪流	生闷气	在	一个	深的	,	透明	水池	.

溪流静静地流淌在一个深邃清澈的水潭中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l] ['iːθən] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [kə'nuː] [pæst][ðə; ði] ['θretnɪŋ]

With	a	quick	plunge	of	the	paddle	Ethan	guided	the	canoe	past	the	threatening
和	一个	快的	暴跌	的	这	桨	伊桑	引导	这	独木舟	过去的	这	威胁

[bɑːr] .

bar	.
酒吧	.

伊桑迅速划桨，引导独木舟驶过危险的沙洲。

[ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [brænʧ] [-]

A	drooping	branch	[	10	]
一个	下垂	分支	[	-	]

下垂的树枝[10]

[swept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kə'resɪŋli] [æz; əz][ðə; ði][krɑːft] [geɪnd] [ðə; ði]['kwaɪət]['wɔːtər] [bɪ'jɑːnd] .

swept	his	face	caressingly	as	the	craft	gained	the	quiet	water	beyond	.
扫荡	他的	脸	温柔地抚摸	作为	这	工艺	获得	这	安静的	水	超过	.

当小船驶入远处平静的水面时，他温柔地抚摸着自己的脸庞。

[hɪr] , [æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'pentənt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði]['rɪvər] ['lɔɪtəd] [ænd; ənd] [læpt] [ə'baʊt]

Here	,	as	though	repentant	of	its	impatience	,	the	river	loitered	and	lapped	about
这里	,	作为	尽管	悔改的	的	它是	不耐烦	,	这	河	徘徊	和	圈速	关于

[ə; eɪ] ['mæsɪv] ['grænɪt] ['boʊldər] ,

a	massive	granite	bowlder	,
一个	大量的	花岗岩	保龄球手	,

在这里，仿佛对自己的不耐烦感到懊悔，河流停了下来，轻轻地拍打着一块巨大的花岗岩巨石。

['tʌgɪŋ] ['pleɪfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['fɜːnz] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] ['sɪntələnt] [drɑːps][ə'pɑːn][ðə; ði]

tugging	playfully	at	the	swaying	ferns	and	tossing	scintillant	drops	upon	the
拉扯	嬉戏地	在	这	摇晃	蕨类植物	和	抛掷	闪烁体	滴	之上	这

['velvəti] [mɔːs] .

velvety	moss	.
天鹅绒般的	苔藓	.

轻轻拉扯着摇曳的蕨类植物，将闪闪发光的水滴洒在天鹅绒般的苔藓上。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [wɪtʃ] , [ɪn] ['frendli] ['gɑːsɪp] ,

To	the	left	,	the	fringe	of	woodland	which	,	in	friendly	gossip	,
到	这	左边	,	这	边缘	的	林地	哪个	,	在	友好的	闲话	,

左侧是林地边缘，人们在闲聊中说，

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] , ['pɑːrtɪd] [wer] [ə; eɪ] ['sekənd] [striːm] ,

had	followed	the	little	river	for	a	quarter	of	a	mile	,	parted	where	a	second	stream	,
有	随后	这	小的	河	为了	一个	四分之一	的	一个	英里	,	分手了	在哪里	一个	第二	溪流	,

沿着小河走了四分之一英里，在第二条溪流处分叉，

['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [brʊk] , [floʊd] ['plæsɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːrst] .

scarcely	more	than	a	brook	,	flowed	placidly	into	the	first	.
几乎	更多的	比	一个	溪	,	流动	平静地	进入	这	第一的	.

水量少得可怜，只剩下一条小溪，静静地流入第一条溪流。

[ˌriːɪn'fɔːrst] , [ðə; ði] ['rɪvər] ['waidnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] , ['mjuːzɪkli] [ɑːn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['bræntʃɪz] ,

Reinforced	,	the	river	widened	a	little	and	went	slowly	,	musically	on	under	the	drooping	branches	,
加强型	,	这	河	扩大	一个	小的	和	去	缓慢地	,	音乐上	在	在下面	这	下垂	分支	,

河面加固后略微变宽，在垂落的树枝下缓缓流淌，宛如一首动听的乐曲。

['ɔːltərnətli] [sʌn] - [splæʃt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊd] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstənt] [tɜːrn] .

alternately	sun	-	splashed	and	shadowed	,	until	it	disappeared	at	a	distant	turn	.
交替	太阳	-	溅起	和	阴影	,	直到	它	消失	在	一个	遥远	转动	.

阳光时而洒落在天空，时而投下阴影，直到消失在远处的一个转弯处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'nuː] [dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] .

But	the	canoe	did	not	follow	.
但	这	独木舟	做过	不是	跟随	.

但独木舟并没有跟上来。

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] ['leɪzɪli] [baɪ][ðə; ði] ['boʊldər] , [waɪl] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [broʊk] ['dʒentli] [ə'genst] [ɪts] [smuːð] [saɪdz] . [-]

Instead	it	rocked	lazily	by	the	bowlder	,	while	the	ripples	broke	gently	against	its	smooth	sides	.	[	11	]
反而	它	摇滚	懒洋洋	经过	这	保龄球手	,	尽管	这	涟漪	打破	轻轻地	反对	它是	光滑的	侧面	.	[	-	]

相反，它懒洋洋地在保龄球台旁摇晃，涟漪轻轻地拍打着它光滑的侧面。[11]

[tuː; tə][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wɪloʊ] [wɪtʃ] [drɑːpt] [ɪts] [liːvz] [ɪn] ['ɔːtəm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [sænd] - [bɑːr][wʌz; wəz] [neɪld] [ə; eɪ] ['weðər] - [greɪ] [bɔːrd] ,

To	the	bole	of	an	old	willow	which	dropped	its	leaves	in	autumn	upon	the	white	sand	-	bar	was	nailed	a	weather	-	gray	board	,
到	这	树干	的	一个	老的	柳	哪个	掉落	它是	树叶	在	秋天	之上	这	白色的	沙	-	酒吧	曾是	钉子	一个	天气	-	灰色的	木板	,

在一棵老柳树的树干上钉着一块风化的灰色木板，这棵柳树的叶子在秋天落到白色的沙洲上。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['feɪdɪd] ['letərz] ['steɪtɪd] :

on	which	faded	letters	stated	:
在	哪个	褪色	信件	声明	:

上面褪色的字迹写着：

['praɪvət] ['prɑːpərti] !

PRIVATE	PROPERTY	!
私人的	财产	!

私有财产！

[noʊ] ['trespæsɪŋ] !

NO	TRESPASSING	!
不	擅闯私人领地	!

禁止擅入!

['iːθən] [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['meditətivli] .

Ethan	observed	the	warning	meditatively	.
伊桑	观察到	这	警告	冥想地	.

伊森沉思着，注意到了这个警告。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][let][ˌjuː 'es]['kredɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

In	view	of	his	later	course	of	action	let	us	credit	him	with	that	hesitation	.
在	看法	的	他的	之后	课程	的	行动	让	我们	信用	他	和	那	犹豫	.

考虑到他后来的行动，我们应该相信他当初的犹豫是有道理的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

At	length	,	with	a	faint	smile	on	his	face	,
在	长度	,	和	一个	头晕的	微笑	在	他的	脸	,

最后，他脸上带着一丝淡淡的微笑，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'nuː] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['smɔːlər] [striːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk]

he	turned	the	nose	of	the	canoe	toward	the	smaller	stream	and	his	back
他	转向	这	鼻子	的	这	独木舟	朝向	这	较小的	溪流	和	他的	后退

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [saɪn] .

to	the	sign	.
到	这	符号	.

他将独木舟的船头转向小溪，背对着路标。

[tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm][wʌn] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

To	have	observed	him	one	would	scarcely	have	believed	him	capable	of
到	有	观察到	他	一	会	几乎	有	相信	他	有能力的	的

[dɪ'lɪbərətli] [kə'mitiŋ] [ðə; ðɪ]['daɪər] [kraɪm] [ʌv; əv] ['trespæs] .

deliberately	committing	the	dire	crime	of	trespass	.
故意地	提交	这	可怕的	犯罪	的	侵入	.

见过他的人很难相信他会故意犯下非法侵入这种严重的罪行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [wɪtʃ] [bɪ'spoʊk] ['ɑːnəsti] .

There	was	something	about	his	good	-	looking	face	which	bespoke	honesty	.
那里	曾是	某物	关于	他的	好的	-	寻找	脸	哪个	定制	诚实	.

他英俊的脸上似乎带着某种诚实的气质。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [-]

At	least	,	it	would	have	[	12	]
在	至少	,	它	会	有	[	-	]

至少，它会有[12]

[bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kredɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'hænd] ['meθədz] ;

been	difficult	to	credit	him	with	underhand	methods	;
到过	难的	到	信用	他	和	暗中	方法	;

很难相信他会使用不正当手段;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iziə] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [dɪd] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

it	seemed	easier	to	believe	that	if	he	ever	did	commit	a	crime	it	would	be
它	似乎	更轻松	到	相信	那	如果	他	曾经	做过	犯罪	一个	犯罪	它	会	是

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [suː'pɜːrbli] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ə'bʌv] - [bɔːrd] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [rɑːb] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [hæf] [ɪts]

in	such	a	superbly	open	and	above	-	board	fashion	as	to	rob	it	of	half	its
在	这样的	一个	极好	打开	和	多于	-	木板	时尚	作为	到	抢	它	的	一半	它是

[ɪ'nɪkwəti] .

iniquity	.
罪恶	.

人们似乎更容易相信，如果他真的犯了罪，那也会是以一种极其公开和光明正大的方式进行的，从而减轻罪行的一半罪恶感。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['bjuːti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Not	**that**	**there**	**was**	**anything**	**of**	**classical**	**beauty**	**about**	**his**	**face**	**.**
不是	那	那里	曾是	任何事物	的	古典	美丽	关于	他的	脸	.

倒不是说他长相有什么古典美可言。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [braʊn] ,

His	**eyes**	**were**	**a**	**shade**	**of**	**brown**	**,**
他的	眼睛	是	一个	阴影	的	棕色的	,

他的眼睛是棕色的。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðiː] ['stændərd] [ʌv; əv] [ðə; ðiː]

his	**nose**	**was**	**perhaps**	**a**	**trifle**	**too**	**short**	**to**	**reach**	**the**	**standard**	**of**	**the**
他的	鼻子	曾是	也许	一个	琐事	也	短的	到	抵达	这	标准	的	这

['griːʃn] ,

Grecians	**,**
希腊人	,

他的鼻子或许略短一些，达不到希腊人的标准。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˌʌn'hidən] [baɪ] ['eni] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [dɪd][nɑːt][tuː; tə] ['eni] [greɪt] [ɪk'stent] [sə'dʒest] [ə; eɪ]

his	**mouth**	**,**	**unhidden**	**by**	**any**	**mustache**	**,**	**did**	**not**	**to**	**any**	**great**	**extent**	**suggest**	**a**
他的	嘴	,	未隐藏的	经过	任何	胡子	,	做过	不是	到	任何	伟大的	程度	建议	一个

['kjuːpɪdz][baʊ; boʊ] .

Cupid's	**bow**	**.**
丘比特的	弓	.

他的嘴唇没有胡须遮挡，看起来并不像丘比特之弓。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [ə'gresɪv] .

His	**chin**	**was**	**aggressive**	**.**
他的	下巴	曾是	挑衅的	.

他的下巴很有攻击性。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] [rest] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðiː]['juːʒuəl] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'kɑːmən]

For	**the**	**rest**	**,**	**he**	**had**	**the**	**usual**	**allowance**	**of**	**hair**	**of**	**a**	**not**	**uncommon**
为了	这	休息	,	他	有	这	通常	津贴	的	头发	的	一个	不是	罕见

[ʃeɪd] [ʌv; əv] [braʊn] ,

shade	**of**	**brown**	**,**
阴影	的	棕色的	,

至于其他方面，他的头发和其他男士一样，是常见的棕色。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] ,

and	**showed**	**,**
和	显示	,

并显示，

[wen] [hiː; hi] [læft] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'friːkwəntli] — [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['veri] [waɪt]

when	**he**	**laughed**	**which**	**was**	**by**	**no**	**means**	**infrequently**	**—**	**a**	**set**	**of**	**very**	**white**
什么时候	他	笑了	哪个	曾是	经过	不	方法	不常	—	一个	放	的	非常	白色的

[ænd; ənd] ['veri] ['keɪpəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [tiːθ] .

and	**very**	**capable**	**looking**	**teeth**	**.**
和	非常	有能力的	寻找	牙齿	.

他笑的时候（而且笑声并不少），会露出一口非常洁白、非常整齐的牙齿。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [riˈɪtəreɪt] [maɪ] ['fɔːrmər] ['ædʒɪktɪv] ; [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [gʊd] - ['lʊkɪŋ]

And	**yet**	**I**	**reiterate**	**my**	**former**	**adjective**	**;**	**good**	**-**	**looking**	**he**	**was**	**;**	**good**	**-**	**looking**
和	然而	我	重申	我的	以前的	形容词	;	好的	-	寻找	他	曾是	;	好的	-	寻找

[ɪn][ə; eɪ] ['helθi] , [fræŋk] , [-]

in	**a**	**healthy**	**,**	**frank**	**,**	**[**	**13**	**]**
在	一个	健康	,	坦率	,	[	-	]

然而，我重申我之前的形容词；他长相英俊；健康、坦率地[13]长相英俊。

['hæpi] [ænd; ənd] ['ræðər] ['bɔɪɪʃ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

happy	and	rather	boyish	way	that	was	eminently	satisfying	.
快乐的	和	相当	男孩气	方式	那	曾是	非常	令人满意	.

那种快乐而略带孩子气的方式，令人非常满意。

[ɪf] [ðə; ði] [saɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [oʊld] ['wɪloʊ] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ['trespæsɪŋ] ,

If	the	sign	on	the	old	willow	was	right	,	and	he	really	was	trespassing	,
如果	这	符号	在	这	老的	柳	曾是	正确的	,	和	他	真的	曾是	擅闯私人领地	,

如果老柳树上的告示属实，而他确实擅闯私人领地，

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ɪk'skju:s] [tu:; tə] ['ɔ:fər] ,

I	have	no	excuse	to	offer	,
我	有	不	原谅	到	提供	,

我没有任何借口可以解释。

[ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [nʌn] [ðæt] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [sə'dʒest] .

or	at	least	none	that	my	conscience	will	allow	me	to	suggest	.
或者	在	至少	没有任何	那	我的	良心	将要	允许	我	到	建议	.

或者至少，我的良心不允许我提出任何建议。

[aɪ] [kɑ:nt] [pli:d] ['ɪgnərəns] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

I	can't	plead	ignorance	for	him	,
我	不能	恳求	无知	为了	他	,

我不能替他装作不知情。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [saɪn] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðæt]

for	the	simple	reason	that	he	had	seen	the	sign	and	read	it	and	that
为了	这	简单的	原因	那	他	有	已见	这	符号	和	读	它	和	那

[hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['trespæs] — [ɔ:r] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌz; wəz] [tɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [θri:] - [jɪr]

he	knew	all	about	trespass	—	or	as	much	as	was	taught	in	the	three	-	year
他	知道	全部	关于	侵入	—	或者	作为	很多	作为	曾是	教授	在	这	三	-	年

[kɔ:rs] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑ:rvərd] [lɔ:] [sku:l] ,

course	at	the	Harvard	Law	School	,
课程	在	这	哈佛大学	法律	学校	,

原因很简单，他看到了标志并读了上面的内容，而且他了解所有关于擅闯私人领地的法律——或者说，他了解哈佛法学院三年课程中所教授的那些法律知识。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['berli] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'goʊ] .

which	he	had	finished	barely	a	fortnight	ago	.
哪个	他	有	完成的	仅仅	一个	两星期	前	.

他两周前才刚刚完成这项工作。

['mi:nwaɪl] [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [kə'nu:] ['kwaɪətli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['wɔ:tər] [pæθ] ,

Meanwhile	he	has	been	sending	the	canoe	quietly	along	the	winding	water	path	,
同时	他	有	到过	发送	这	独木舟	悄悄	沿着	这	绕线	水	小路	,

与此同时，他悄悄地将独木舟沿着蜿蜒的水道送了出去。

['dɪpɪŋ] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['i:zi] , ['rɪðmɪk] [swɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

dipping	the	paddle	with	easy	,	rhythmic	swings	of	his	shoulders	,
浸渍	这	桨	和	简单的	,	节奏	摇摆	的	他的	肩膀	,

他轻松地、有节奏地摆动肩膀，将桨浸入水中。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] [ə'stɜ:rn] [θru:] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['flæʃɪŋ]

pushing	the	blade	astern	through	the	clear	water	and	swinging	it	,	flashing
推动	这	刀刃	倒车	通过	这	清除	水	和	摇摆	它	,	闪烁

[ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ,

and	dripping	,
和	滴落	,

将桨叶向后推入清澈的水中，挥动着，闪着光，滴着水。

[bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [stroʊk] .
back **for** **the** **next** **stroke** **.**
后退 为了 这 下一个 中风 .

准备下一杆。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪt] [klɔːθ] [kæp]['ɪntuː] [-]
He **had** **tossed** **his** **light** **cloth** **cap** **into** **[** **14** **]**
他 有 抛掷 他的 光 布 帽 进入 [-]

他把他的轻布帽扔进了[14]

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] [ænd; ənd][hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['oʊvər][ə; eɪ] [θwɔːrt] .
the **bottom** **of** **the** **canoe** **and** **had** **laid** **his** **coat** **over** **a** **thwart** **.**
这 底部 的 这 独木舟 和 有 铺设 他的 外套 超过 一个 阻挠 .

他把外套铺在独木舟底部的横梁上。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] , ['slæntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['brænʧɪz] ,
The **summer** **morning** **sunlight** **,** **slanting** **through** **the** **branches** **,**
这 夏天 早晨 阳光 , 斜 通过 这 分支 ,

夏日清晨的阳光斜斜地穿过树枝，

[woʊv] ['kwɪkli] ['vænɪʃɪŋ] ['pætərn] [ɪn][goʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊn] [her] .
wove **quickly** **vanishing** **patterns** **in** **gold** **upon** **his** **brown** **hair** **.**
编织 迅速地 消失 图案 在 金子 之上 他的 棕色的 头发 .

金色的光芒在他棕色的头发上迅速织成转瞬即逝的图案。

[ðə; ði]['taɪni] [briːz] , [dʒʌst][ə; eɪ] [mɪr] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] , ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The **tiny** **breeze** **,** **just** **a** **mere** **breath** **from** **the** **southwest** **,** **fragrant** **with** **the**
这 微小的 微风 , 只是 一个 仅仅 气息 从 这 西南 , 香 和 这
['oʊdər][ʌv; əv][dæmp] ,
odor **of** **damp** **,**
气味 的 潮湿 ,

西南方向吹来一阵微风，带着潮湿的气息，微微一缕。

[sʌn] - [wɔːmd] [sɔɪl] [ænd; ənd] ['griːnəri] ,
sun **-** **warmed** **soil** **and** **greenery** **,**
太阳 - 温暖 土壤 和 绿植 ,

阳光温暖的土壤和绿植

[stɜːrd] [ðə; ði] [ʃɪr] [waɪt] [ʃɜːrt] [hiː; hi] [wɔːr] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][foʊldz] ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪzd] [ɑːrm] .
stirred **the** **sheer** **white** **shirt** **he** **wore** **and** **laid** **it** **in** **folds** **under** **the** **raised** **arm** **.**
搅拌 这 透明 白色的 衬衫 他 穿着 和 铺设 它 在 折叠 在下面 这 提高 手臂 .

他抖了抖身上那件薄薄的白色衬衫，把它叠好放在抬起的胳膊下面。

[ðə; ði] [brʊk] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['ʃæloʊ] ; ['evriwer] [ðə; ði] ['pebld] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
The **brook** **was** **rather** **shallow** **;** **everywhere** **the** **pebbled** **bottom** **was** **visible** **.**
这 溪 曾是 相当 浅的 ; 到处 这 鹅卵石 底部 曾是 可见的 .

小溪很浅，到处都能看到鹅卵石底。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [brʊk] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [tɜːrnz] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋz] ;
It **was** **a** **whimsical** **brook** **,** **full** **of** **sudden** **turns** **and** **twistings** **;**
它 曾是 一个 异想天开 溪 , 满的 的 突然 转弯 和 扭曲 ;

这是一条变幻莫测的小溪，充满了意想不到的转弯和蜿蜒；

['raʊndɪŋ] ['taɪni] ['prɔməntəriz] [ʌv; əv]['ɔːldər][ænd; ənd] ['ʃiːpbəri] ,
rounding **tiny** **promontories** **of** **alder** **and** **sheepberry** **,**
四舍五入 微小的 海岬 的 桤木 和 绵莓 ,

环绕着桤木和绵羊莓丛生的小岬角，

['dɪpɪŋ] ['ɪntuː]['kwaɪət] [beɪz] [wer] [bʊʃ] ['hʌnɪsʌkl] [wɜːr; wər] ['drɪpɪŋ] ['swiːtnəs] [frʌm; frəm]

dipping	into	quiet	bays	where	bush	honeysuckles	were	dripping	sweetness	from
浸渍	进入	安静的	海湾	在哪里	衬套	金银花	是	滴落	甜味	从

[ðer; ðər] [peɪl] ['jeloʊ] ['fʌnəlz] ,

their	pale	yellow	funnels	,
他们的	苍白	黄色的	漏斗	,

驶入静谧的海湾，那里灌木金银花从淡黄色的漏斗状花朵中滴落着甜美的汁液，

['skɜːrtɪŋ] ['kəːviŋ] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][ʌv; əv] [waɪt] [sænd] [wer] ['stændɪŋ] ['ɑːmiz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][flægz] [held]

skirting	curving	beaches	of	white	sand	where	standing	armies	of	purple	flags	held
裙边	弯曲	海滩	的	白色的	沙	在哪里	常设	军队	的	紫色的	旗帜	握住

[ðəm'selvz] [-]

themselves	[	15	]
他们自己	[	-	]

沿着弯曲的白色沙滩，那里竖立着紫色旗帜[15]

['stɪfli] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgər] , ['sweɪɪŋ] [fɜːrn] -

stiffly	at	attention	and	restrained	the	invasion	of	the	eager	,	swaying	fern	-
僵硬地	在	注意力	和	克制	这	入侵	的	这	渴望的	,	摇晃	蕨类	-

['ræbl] .

rabble	.
乌合之众	.

笔直地站着，抑制住了急切摇摆的蕨类植物群的入侵。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [jaːdz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [sloʊ] ['kɜːrənt] ,

He	had	gone	several	hundred	yards	by	this	time	against	the	slow	current	,
他	有	已消失	一些	百	码	经过	这	时间	反对	这	慢的	当前的	,

这时他已经逆着缓慢的水流游了几百码。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði][bæŋks] ,

and	now	there	was	evident	a	change	in	the	foliage	lining	the	banks	,
和	现在	那里	曾是	明显	一个	改变	在	这	叶子	衬垫	这	银行	,

现在，河岸边的树叶明显发生了变化。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][bæŋks] [ðəm'selvz] .

even	in	the	banks	themselves	.
甚至	在	这	银行	他们自己	.

甚至在银行内部也是如此。

['ɑːrtɪfɪs] [hæd; həd] ['eɪdɪd] ['neɪtʃər] .

Artifice	had	aided	nature	.
技巧	有	协助	自然	.

人为因素曾帮助过自然。

[pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['liliz] ['dɑːtɪd] [ðə; ði] [striːm] , [waɪl] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]

Pink	and	white	and	yellow	lilies	dotted	the	stream	,	while	at	a	little	distance
粉色的	和	白色的	和	黄色的	百合花	虚线	这	溪流	,	尽管	在	一个	小的	距离

[ə; eɪ] ['slendər] ,

a	slender	,
一个	苗条	,

粉色、白色和黄色的百合花点缀着溪流，不远处，一条纤细的……

['greɪsf(ə)l] [stoʊn] [brɪdʒ] [ɑːrtʃt] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] .

graceful	stone	bridge	arched	from	shore	to	shore	.
优美	石头	桥	拱形	从	支撑	到	支撑	.

一座优美的石拱桥横跨两岸。

['wʊdˌbaɪn] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θruː] [kuːl] , ['tremblɪŋ] [liːf] - ['ʃæˌdoʊz] [ə'genst] [ðə; ði]

Woodbine clustered about it and threw cool , trembling leaf - shadows against the

伍德拜恩 聚类 关于 它 和 扔 凉爽的 , 发抖 叶子 - 阴影 反对 这

['sʌnlɪt] [stoʊnz] .

sunlit stones .

阳光照射 石头 .

金银花簇拥着它，在阳光照射的石头上投下清凉颤动的叶影。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] [freɪmd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [bɪ'jɑːnd] .

The arch framed a charming vista of the brook beyond .

这 拱 框 一个 迷人 景色 的 这 溪 超过 .

拱门框出了远处小溪迷人的景色。

[ðə; ði] [kə'nuː] [slɪpt] ['nɔɪzləsli] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ['restɪd]

The canoe slipped noiselessly under the bridge and the strip of shadow rested

这 独木舟 滑倒了 无声 在下面 这 桥 和 这 条 的 阴影 休息

['greɪtfəli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn] ['iːθənz] [feɪs] .

gratefully for an instant on Ethan's face .

感激不尽 为了 一个 立即的 在 伊森的 脸 .

独木舟悄无声息地从桥下穿过，一道阴影感激地在伊森的脸上停留了片刻。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] [glɪmps]

On the left there was a momentary break in the foliage and a brief glimpse

在 这 左边 那里 曾是 一个 瞬间 休息 在 这 叶子 和 一个 简短的 一瞥

[ʌv; əv][ə; eɪ] [-]

of a [16]

的 一个 [-]

左侧树叶间有一处短暂的缝隙，可以瞥见[16]

[waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['velvəti] [tɜːrf] .

wide expanse of velvety turf .

宽的 广阔 的 天鹅绒般的 草皮 .

大片柔软的草坪。

[ðen] [ə'nʌðər] [tɜːrn] , [ðə; ði] [kə'nuː] ['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [brɔːd] ['lɪli] - [pædz] ,

Then another turn , the canoe brushing aside the broad lily - pads ,

然后 其他 转动 , 这 独木舟 刷牙 旁边 这 广阔 百合 - 垫子 ,

然后又转了个弯，独木舟拂过宽阔的睡莲叶，

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['moʊʃnləs]

and the end of the journey had come , and , sitting with motionless

和 这 结尾 的 这 旅行 有 来 , 和 , 坐着 和 静止不动

['pæd(ə)l] , [hiː; hi] [geɪzd] ['spelbaʊnd] . [-]

paddle , he gazed spellbound . [17]

桨 , 他 凝视 着迷 . [-]

旅程的终点到了，他坐在那里，桨一动不动，目不转睛地盯着前方。[17]

[iː] .

II .

二 .

二、

[ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nuː] [glaidid]

The banks of the stream fell suddenly away on either side and the canoe glided

这 银行 的 这 溪流 跌倒 突然 离开 在 任何一个 边 和 这 独木舟 滑翔

['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [leɪk] .

slowly and softly into a miniature lake .

缓慢地 和 轻轻 进入 一个 微型 湖 .

溪流两岸突然陡然下降，独木舟缓缓地、轻柔地滑入一个小湖中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] ['twenti] [ja:dz] [ə'krɔːs] [æt; ət][ɪts]['waɪdɪst] [pleɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

It	was	perhaps	twenty	yards	across	at	its	widest	place	and	much	more	than
它	曾是	也许	二十	码	穿过	在	它是	最宽	地方	和	很多	更多的	比

[ðæt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

that	in	length	.
那	在	长度	.

它最宽处可能有二十码，长度则远不止二十码。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [bræntʃ] [θruː] ['tremblɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Occasionally	a	far	-	reaching	branch	threw	trembling	shadows	on	the	water	,
偶尔	一个	远的	-	到达	分支	扔	发抖	阴影	在	这	水	,

偶尔，伸出的树枝会在水面上投下颤动的影子。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði] [triːz] [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl]

but	for	the	most	part	the	trees	stood	back	from	the	margin	of	the	pool
但	为了	这	最多	部分	这	树木	站立	后退	从	这	利润	的	这	水池

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [freʃ] [griːn] [tɜːrf][tuː; tə] [dɪ'send] [ˌʌn'hæmpərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .

and	allowed	the	fresh	green	turf	to	descend	unhampered	to	the	water's	edge	.
和	允许	这	新鲜的	绿色的	草皮	到	下降	不受阻碍	到	这	水的	边缘	.

但大多数树木都远离水池边缘，让鲜嫩的绿色草坪畅通无阻地延伸到水边。

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm] [wer] ['iːθən] [hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kæ'skeɪd] ['tʌmbld] .

At	a	point	farthest	from	where	Ethan	had	entered	a	little	cascade	tumbled	.
在	一个	观点	最远	从	在哪里	伊桑	有	进入	一个	小的	级联	翻滚	.

离伊森进入地点最远的地方，有一小股瀑布倾泻而下。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz][ðə; ði] [graʊnd] [-]

On	all	sides	the	ground	[	18	]
在	全部	侧面	这	地面	[	-	]

四周的地面[18]

[sloʊpt] ['slaɪtli] ['ʌpwərd] ,

sloped	slightly	upward	,
倾斜的	轻微地	向上	,

略微向上倾斜，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['lɑːtʃɪz] [kraʊnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊl] [ænd; ənd]

and	in	one	place	a	group	of	larches	crowned	the	summit	of	a	knoll	and
和	在	一	地方	一个	团体	的	落叶松	加冕	这	首脑	的	一个	小丘	和

['miŋgld] [ðer; ðər] ['delɪkət] ['bræntʃɪz] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['meɪpəlz] .

mingled	their	delicate	branches	far	above	the	neighboring	maples	.
混合	他们的	精美的	分支	远的	多于	这	邻接	枫树	.

在一处地方，一群落叶松耸立在小山丘的顶端，它们纤细的枝条交织在一起，远远高于邻近的枫树。

['ɔːlmoʊst] [kən'siːld] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] [gliːm] [ʌv; əv] [waɪt] [kɔːt] [æt; ət]['moʊmənts]

Almost	concealed	among	them	an	uncertain	gleam	of	white	caught	at	moments
几乎	暗	之中	他们	一个	不确定	闪耀	的	白色的	捕捉	在	时刻

[θruː] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] — [pər'hæps]

through	the	trees	to	the	right	suggested	a	building	of	some	sort	—	perhaps
通过	这	树木	到	这	正确的	建议	一个	建筑	的	一些	种类	—	也许

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] ,

the	marble	temple	of	the	divinity	,
这	大理石	寺庙	的	这	神	,

在它们几乎完全被遮蔽的地方，右侧树木间偶尔闪过一抹模糊的白色光芒，暗示着某种建筑物的存在——也许是神庙，一座大理石神殿。

[huː] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ber] ['sændəld] [fiːt] [krɔːst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

who	,	seated	on	the	bank	with	her	bare	sandaled	feet	crossed	before	her	,
WHO	,	坐着	在	这	银行	和	她	裸	凉鞋	脚	交叉	前	她	,

她赤着穿着凉鞋的双脚交叉坐在河岸上，

[əb'zɜːrvd] [ðə; ði][ɪn'truːdər][wɪð; wɪθ][kɑːm] , ['driːmi] , ['ɔːlmoʊst]['smaɪlɪŋ] [ʌnkən'sɜːrn] .

observed	**the**	**intruder**	**with**	**calm**	**,**	**dreamy**	**,**	**almost**	**smiling**	**unconcern**	**.**
观察到	这	入侵者	和	冷静的	,	梦幻般的	,	几乎	微笑	漠不关心	.

他平静地、梦幻般地、带着一丝微笑，漠然地观察着入侵者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['iːθən] [hæd; həd] ['floʊtɪd] .

It	**was**	**a**	**beautiful**	**scene**	**into**	**which**	**Ethan**	**had**	**floated**	**.**
它	曾是	一个	美丽的	场景	进入	哪个	伊桑	有	漂浮	.

伊森仿佛漂浮在了这美丽的景色之中。

[ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] [ə'genst] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [sɔːft] [waɪt] [klaʊdz] [hʌŋ] ['siːmɪŋli]

Overhead	**was**	**a**	**blue**	**sky**	**against**	**which**	**a**	**few**	**soft**	**white**	**clouds**	**hung**	**seemingly**
开销	曾是	一个	蓝色的	天空	反对	哪个	一个	很少	柔软的	白色的	云	悬挂	似乎

['moʊʃnləs] [æz; əz] [ðoʊ] ,

motionless	**as**	**though**	**,**
静止不动	作为	尽管	,

头顶是湛蓝的天空，几朵柔软的白云静静地悬在空中，仿佛.....

[laɪk] [nɑːr'sɪsəs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'flekʃnz] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [ðer; ðər]

like	**Narcissus**	**,**	**they**	**had**	**become**	**enamored**	**of**	**their**	**reflections**	**in**	**the**	**pool**	**there**
喜欢	纳西索斯	,	他们	有	变得	爱慕	的	他们的	反思	在	这	水池	那里

[bɪ'loʊ] .

below	**.**
以下	.

就像纳西索斯一样，他们迷恋上了自己在下方水池中的倒影。

[ɑːn][ə; eɪ]['taɪni]['aɪlət][ɪn][ðə; ði] [puːl] , [dwɔːrf] ['wiləuz] [-]

On	**a**	**tiny**	**islet**	**in**	**the**	**pool**	**,**	**dwarf**	**willows**	**[**	**19**	**]**
在	一个	微小的	小岛	在	这	水池	,	矮人	柳树	[	-	]

在池塘中的一个小岛上，矮柳[19]

[kə'rest] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pendʒələs] ['bræntʃɪz] .

caressed	**the**	**water**	**with**	**the**	**tips**	**of**	**their**	**pendulous**	**branches**	**.**
被爱抚	这	水	和	这	尖端	的	他们的	下垂的	分支	.

它们用垂落的枝条尖端轻抚着水面。

['fɜːrðər] [ɑːn][ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv] [waɪt] [swɔnz] [sʌnd] [ðəm'selvz] ,

Further	**on**	**a**	**trio**	**of**	**white**	**swans**	**sunned**	**themselves**	**,**
更远	在	一个	三人组	的	白色的	天鹅	阳光照射	他们自己	,

再往前走，三只白天鹅正在晒太阳。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [wʌz; wəz] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] - [pædz]

and	**about**	**the**	**margin**	**the**	**bosom**	**of**	**the**	**pool**	**was**	**carpeted**	**with**	**lily**	**-**	**pads**
和	关于	这	利润	这	怀	的	这	水池	曾是	铺地毯的	和	百合	-	垫子

[ænd; ənd] [stɑːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] [bluːmz] ,

and	**starred**	**with**	**a**	**multitude**	**of**	**fragrant**	**blooms**	**,**
和	星形	和	一个	民众	的	香	花朵	,

池边铺满了睡莲，点缀着无数芬芳的花朵。

[waɪt] , [roʊz] - [hjʊd] , ['kɑːrmaɪn] , [peɪl] ['vaɪələt] , ['sʌlfər] - ['kʌlərd] [ænd; ənd] [bluː] .

white	**,**	**rose**	**-**	**hued**	**,**	**carmine**	**,**	**pale**	**violet**	**,**	**sulphur**	**-**	**colored**	**and**	**blue**	**.**
白色的	,	玫瑰	-	有色	,	胭脂红	,	苍白	紫色	,	硫	-	有色	和	蓝色的	.

白色、玫瑰色、胭脂红色、淡紫色、硫磺色和蓝色。

[ðə; ði] [gɔːz] [wɪŋz] [ʌv; əv] [dɑːtɪŋ] ['drægən] - [flaɪz] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

The	**gauze**	**wings**	**of**	**darting**	**dragon**	**-**	**flies**	**caught**	**the**	**sunlight**	**,**
这	纱布	翅膀	的	飞镖	龙	-	苍蝇	捕捉	这	阳光	,

蜻蜓轻盈的翅膀捕捉着阳光，

['ɪnsekts] ['hɔvəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['flaʊər] - [kʌps] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə'raʊnd] ['meni] [ə; eɪ]

insects	hovered	above	the	flower	-	cups	and	in	the	branches	around	many	a
昆虫	悬停	多于	这	花	-	杯子	和	在	这	分支	大约	许多	一个

['feðərd] ['kæntətri:s, ˌkænta'tri:tʃe][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [aʊt] .

feathered	cantatrice	was	singing	her	heart	out	.
羽毛	女歌手	曾是	歌唱	她	心	出去	.

昆虫在花杯上方和周围的树枝间盘旋，一只羽毛丰满的歌鸟正在尽情歌唱。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['bækgraʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['verid] [gri:n] [ʌv; əv] [ɪn'sɜ:rkl] [tri:z] .

And	for	background	there	was	always	the	varied	green	of	encircling	trees	.
和	为了	背景	那里	曾是	总是	这	多种多样	绿色的	的	包围	树木	.

背景则是周围树木的各种绿色。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət] ['i:θən] [hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

Yes	,	it	was	very	beautiful	,	but	Ethan	had	no	eyes	for	it	.
是的	,	它	曾是	非常	美丽的	,	但	伊桑	有	不	眼睛	为了	它	.

是的，它非常漂亮，但伊森却无动于衷。

[wɪð; wɪθ]['pæd(ə)l] [stɪl] [sə'spendɪd] [bɪ'twi:n] ['gʌnl] [ænd; ənd]['wɔ:tər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

With	paddle	still	suspended	between	gunwale	and	water	he	was	staring	in	a
和	桨	仍然	暂停	之间	舷缘	和	水	他	曾是	凝视	在	一个

['fæʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'pɪktɪŋ] [sər'praɪz] ,

fashion	at	once	depicting	surprise	,
时尚	在	一次	描绘	惊喜	,

船桨还悬在船舷和水面之间，他凝视着前方，脸上满是惊讶。

[ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [-]

curiosity	,	and	admiration	at	the	figure	on	the	[	20	]
好奇心	,	和	钦佩	在	这	数字	在	这	[	-	]

对[20]上的人物感到好奇和钦佩

[græs] .

grass	.
草	.

草。

[ænd; ənd] [wʌt] ['wʌndər] ?

And	what	wonder	?
和	什么	想知道	?

有什么好奇怪的?

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['gri:ʃn] ['gɑ:dəs] ['ʌndər] [nu:] ['ɪŋgləɪnd] [skaɪz] ?

Who	would	have	thought	to	find	a	Grecian	goddess	under	New	England	skies	?
WHO	会	有	想法	到	寻找	一个	希腊	女神	在下面	新的	英格兰	天空	?

谁会想到在新英格兰的天空下会发现一位希腊女神呢?

['i:θənz] [θɔ:ts] [li:pt] [bæk] [tu:; tə] [mɪ'θɑ:lədʒi] [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:t] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

Ethan's	thoughts	leaped	back	to	mythology	and	he	sought	a	name	for	her
伊森的	想法	跳跃	后退	到	神话	和	他	寻求	一个	姓名	为了	她

.

:
.

伊森的思绪又回到了神话中，他开始寻找一个适合她的名字。

[daɪ'ænə] ?

Diana	?
戴安娜	?

戴安娜?

[mɪ'nɜ:rvə] ?

Minerva	?
米涅瓦	?

米涅瓦?

['viːnəs] ?
Venus ?
金星 ?

金星?

['aɪrɪs] ?
Iris ?
鸢尾花 ?

鸢尾花?

[pə'neləpi] ?
Penelope ?
佩内洛普 ?

佩内洛普?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['telɪŋ] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪndʒd]
And all the while — a very little while despite the telling — his eyes ranged
和 全部 这 尽管 — 一个 非常 小的 尽管 尽管 这 讲述 — 他的 眼睛 范围
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sændəld] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] [braʊn] [her] [wɪð; wɪθ][ɪts]['goʊldən] [fɪ'leɪ] .
from the sandaled feet to the warm brown hair with its golden fillet .
从 这 凉鞋 脚 到 这 温暖的 棕色的 头发 和 它是 金的 鱼片 .

尽管他一直在讲述，但时间却很短——他的目光始终从穿着凉鞋的脚移到带有金色发带的温暖棕色头发上。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['gɑːrmənt][ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [waɪt] [riːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz]
A single garment of gleaming white reached from the feet to the shoulders
一个 单身的 服装 的 闪闪发光 白色的 达到 从 这 脚 到 这 肩膀
[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːt] [tə'geðər] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['met(ə)l][klæsp] .
where it was caught together on either side with a metal clasp .
在哪里 它 曾是 捕捉 一起 在 任何一个 边 和 一个 金属 搭扣 .

一件洁白闪亮的长袍从脚踝垂到肩膀，两侧用金属扣环扣在一起。

[ðə; ði][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ber] , ['juːθfəli] ['slendər] , [ə'gloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
The arms were bare , youthfully slender , aglow in the sunlight .
这 武器 是 裸 , 青春洋溢 苗条 , 闪耀 在 这 阳光 .

他的双臂裸露着，纤细而富有青春活力，在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [rɪ'tɜːrnd] [iːtʃ] [taɪm] .
And yet it was to the eyes that his gaze returned each time .
和 然而 它 曾是 到 这 眼睛 那 他的 目光 返回 每个 时间 .

然而，他的目光每次都会回到那双眼睛上。

“ [mɪ'nɜːrvə] !
“ Minerva !
“ 米涅瓦 !

“密涅瓦!

” [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['traɪʌmft] , “
” his thoughts triumphed , “
” 他的 想法 胜利 , “

他的思绪最终占据了上风。

- [mɪ'nɜːrvə] , ['gɑːdəs] ['æʒər] - [aɪd] ! -
' Minerva , goddess azure - eyed ! '
- 米涅瓦 , 女神 蔚蓝 - 眼睛 ! -

“密涅瓦，拥有蔚蓝双眸的女神！”

” [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [
” And yet in the next instant he knew that while her eyes were undeniably [
” 和 然而 在 这 下一个 立即的 他 知道 那 尽管 她 眼睛 是 无可否认 [
-]
21]
-]

“然而就在下一刻，他知道，虽然她的眼睛无可否认地[21]

[bluː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [waɪz] [mɪˈnɜːrvə] .
blue she was no wise Minerva .
蓝色的 她 曾是 不 明智的 米涅瓦 .

忧郁的她并非睿智的密涅瓦。

[sʌtʃ] [ˈjuːθfl] [ˈsɔːftnəs] [bɪˈlɔːŋd] [ˈræðər] [tuː; tə][ˈaɪrɪs][ɔːr] [ˈdæfni] [ɔːr][ˈsɪrɪŋks] .
Such youthful softness belonged rather to Iris or Daphne or Syrinx .
这样的 青春 柔软 属于 相当 到 鸢尾花或者 芫 或者塞林克斯 .

这种青春的柔美更像是属于鸢尾花、达芙妮或叙林克斯的。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈgriːʃn] [ˈgɑːdəs] [ˈʌndər] [nuː] [ˈɪŋgləndˌ]
WHO WOULD HAVE THOUGHT TO FIND A GRECIAN GODDESS UNDER NEW ENGLAND
WHO 会 有 想法 到 寻找 一个 希腊 女神 在下面 新的 英格兰
[skaɪz] ?
SKIES ?
天空 ?

谁会想到在新英格兰的天空下会发现一位希腊女神呢?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] — [dʒʌst][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈnuː] [tuː; tə] [glaɪd]
And all the while — just the little time it took for the canoe to glide
和 全部 这 尽管 — 只是 这 小的 时间 它 采取 为了 这 独木舟 到 滑行
[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] [wel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [puːl] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈtræŋkwɪli]
from the stream well into the pool — she had been regarding him tranquilly
从 这 溪流 出色地 进入 这 水池 — 她 有 到过 关于 他 平静地
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [diːp] [bluː] [aɪz] ,
with her deep blue eyes ,
和 她 深的 蓝色的 眼睛 ,

而在这短短的时间里——就在独木舟从溪流滑入水潭的短短时间内——她一直用她那双深蓝色的眼睛平静地注视着他。

[hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz] , [ˈstretʃɪŋ] [ˈdaʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [græs] , [səˈpɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən]
her bare arms , stretching downward to the grass , supporting her in an
她 裸 武器 , 伸展 向下 到 这 草 , 支持 她 在 一个
[ˈætɪtuːd] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][ˈriːs(ə)nt] [rɪˈkʌmbənsi] .
attitude suggesting recent recumbency .
态度 建议 最近的 卧姿 .

她裸露的双臂向下伸向草地，支撑着身体，姿势表明她刚刚躺过。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][krɑːft] [brʌʃt] [ðə; ði] [ˈlɪli] - [pædz][əˈsaɪd] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
And now , as the craft brushed the lily - pads aside , she spoke .
和 现在 , 作为 这 工艺 刷过 这 百合 - 垫子 旁边 , 她 辐 .

现在，当飞船拂过睡莲叶时，她开口说话了。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ?
“ Do you not fear the resentment of the gods ?
“ 做 你 不是 害怕 这 怨恨 的 这 神 ?

难道你不怕触怒神明吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈgreɪvli] .
” she asked gravely .
” 她 问 严重地 .

她严肃地问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][waɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] . ”
“ It is not wise for a mortal to look upon us . ”
“ 它 是 不是 明智的 为了 一个 凡人 到 看 之上 我们 . ”

“凡人最好不要直视我们。”

“ [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] [ˈmɜːrsi] , [oʊ] [fer] [ˈgɑːdəs] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ I crave your mercy , O fair goddess , ” he answered .
“ 我 渴望 你的 怜悯 , 哦 公平的 女神 , ” 他 回答 .

“我恳求您的怜悯，美丽的女神啊，”他回答道。

“ [bleɪm] ['ræðər] [ðɪs] ['taɪni]['ɑ:rgəsi][ʌv; əv][maɪn] [wɪtʃ] , [prə'peld] [baɪ][hændz][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [hæz; həz]
“ **Blame rather this tiny argosy of mine which , propelled by hands invisible , has**
“ 责备 相当 这 微小的 阿戈西 的 矿 哪个 , 推进 经过 双手 无形的 , 有
[brɔ:t] [ˌem 'i:] ['hɪðər] .
brought me hither .
带来 我 这里 .

“还是怪我这辆小小的货车吧，它仿佛被无形的手推动着，把我带到了这里。”

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði][gɔdz] [-]
I doubt not that the gods [22]
我 怀疑 不是 那 这 神 [-]

我毫不怀疑众神[22]

[hoʊld][ˌem 'i:][ɪn] [ɪn'tʃæntmənt] .
hold me in enchantment .
抓住 我 在 魅力 .

让我沉醉其中。

” [hi:; hi] ['mentəli] ['pætɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] ; [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ][bæd][fɔ:r; fər][æn; ən][ɪm'prɑ:mptu:]
” He mentally patted himself on the back ; it wasn't so bad for an impromptu
” 他 精神上 轻拍 他自己 在 这 后退 ; 它 不是 所以 坏的 为了 一个 即兴
!
!
!

“他暗自得意；作为一次即兴表演，这还算不错！”

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [sʌŋk] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][wʌn] [smɔ:l] [hænd] ,
She leaned forward and sunk her chin in the cup of one small hand ,
她 倾斜 向前 和 沉没 她 下巴 在 这 杯子 的 一 小的 手 ,

她向前倾身，将下巴埋在一只小手的掌心。

['vju:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] [æz; əz] [ðoʊ] ['pɔndərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
viewing him intently as though pondering his words .
观看 他 专注地 作为 尽管 沉思 他的 字 .

他专注地看着他，仿佛在思考他的话。

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['prez(ə)ntli] .
“ It may be so , ” she answered presently .
“ 它 可能 是 所以 , ” 她 回答 目前 .

“也许是这样，”她随即回答道。

“ [wʌt] [kɔ:l] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [freɪl] ['ves(ə)l] ? ”
“ What call you your frail vessel ? ”
“ 什么 称呼 你 你的 脆弱 血管 ? ”

“你这脆弱的躯壳，该如何称呼你？”

“ [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] , [gʊd] ['fɔ:rtʃən] .
“ From this hour , Good Fortune .
“ 从 这 小时 , 好的 财富 .

从此刻起，好运降临。

” [hɜ:r; hər] [geɪz] [drɑ:pt] .
” Her gaze dropped .
” 她 目光 掉落 .

她的目光垂了下来。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [deɪn] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [neɪm] , [oʊ]['reɪdiənt] ['gɑ:dəs] ?
“ Will you deign to tell me your name , O radiant goddess ?
“ 将要 你 设计 到 告诉 我 你的 姓名 , 哦 辐射状 女神 ?

“光彩照人的女神，您能否屈尊告诉我您的姓名？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [pleɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
She raised her eyes again and he thought a little smile played for a
她 提高 她 眼睛 再次 和 他 想法 一个 小的 微笑 玩 为了 一个
['moʊmənt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [red] [lɪps] .
moment over her red lips .
片刻 超过 她 红色的 嘴唇 .

她再次抬起头，他觉得她红唇上闪过一丝微笑。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['klɪti] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ə; eɪ] ['wɔːtər] - [nɪmf] .
" I am Clytie , " she answered , " a water - nymph .
" 我 是 克莱蒂 , " 她 回答 , " 一个 水 - 仙女 .

"我是克吕提厄，"她回答说，"一位水仙女。"

[aɪ] [dwel] [ɪn] [ðɪs] [puːl] .
I dwell in this pool .
我 住 在 这 水池 .

我栖身于这片水域之中。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kɔːld] ?
And you , how are you called ?
和 你 , 如何 是 你 称为 ?

你叫什么名字?

" [hiː; hi] ['ænsər] ['redɪli] [ænd; ənd] ['greɪvli] : " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [və'tʌmnəs] , [klæd] [ðʌs] [ɪn] [-]
" He answered readily and gravely : " I am Vertumnus , clad thus in [23]
" 他 回答 容易 和 严重地 : " 我 是 维尔图努斯 , 覆膜 因此 在 [-]

他迅速而严肃地回答道："我是维尔图努斯，身着[23]

['mɔːrt(ə)l] [gaɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [geɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [pə'məunə] .
mortal guise that I may gain the presence of Pomona .
凡人 伪装 那 我 可能 获得 这 在场 的 波莫纳 .

化作凡人的模样，以便能见到波莫娜。

[lɔːŋ] [hæv; həv] [aɪ] [wuːd] [hɜːr; hər] , [oʊ] [nɪmf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] . "
Long have I wooed her , O Nymph of the Pool . "
长的 有 我 追求 她 , 哦 仙女 的 这 水池 . "

我已追求她许久，池畔仙女啊。

" [aɪ] [tuː] [lʌv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sædli] .
" I too love unrequited , " she answered sadly .
" 我 也 爱 单相思 , " 她 回答 令人遗憾的是 .

"我也经历过单恋，"她悲伤地回答道。

" [ə'pɑːloʊ] [hæz; həz] [maɪ] [hɑːrt] .
" Apollo has my heart .
" 阿波罗 有 我的 心 .

"阿波罗俘获了我的心。"

[ðoʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [draɪv] [hɪz; ɪz] ['faɪəri] ['tʃæriət] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hevəns] [hiː; hi] [siːz]
Though day by day I watch him drive his fiery chariot across the heavens he sees
尽管 天 经过 天 我 手表 他 驾驶 他的 火热 战车 穿过 这 天 他 看到
[ˌem 'iː] [nɑːt] .
me not .
我 不是 .

虽然我日复一日地看着他驾着火红的战车驰骋天际，但他却看不到我。

" [ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈʌpwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] .

"	She	arose	and	turned	her	face	upward	to	the	sun	.
"	她	出现	和	转向	她	脸	向上	到	这	太阳	.

她起身，仰头面向太阳。

[ˈsloʊli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [stretʃt] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [ɪn] [ˈtrædʒɪk] [əˈpiːl] .

Slowly	she	raised	her	white	arms	and	stretched	them	forth	in	tragic	appeal	.
缓慢地	她	提高	她	白色的	武器	和	拉伸	他们	前进	在	悲惨	上诉	.

她缓缓举起白皙的双臂，伸出手臂，发出悲怆的呼喊。

[ˈsloʊli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] .

SLOWLY	SHE	RAISED	HER	WHITE	ARMS	.
缓慢地	她	提高	她	白色的	武器	.

她缓缓举起白皙的双臂。

“ [əˈpɑːloʊ] !

“	Apollo	!
"	阿波罗	!

“阿波罗！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

“ [əˈpɑːloʊ] !

“	Apollo	!
"	阿波罗	!

“阿波罗！

[hɪr] [ˌem ˈiː] !

Hear	me	!
听到	我	!

听我说！

[ˈklɪti] [kɔːlz] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

Clytie	calls	to	you	!
克莱蒂	呼叫	到	你	!

克莱蒂在呼唤你！

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈlɔːŋɪŋ] [spoʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [ˈiːθən] [θrɪld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .

"	Such	a	passion	of	melancholy	longing	spoke	in	her	voice	that	Ethan	thrilled	in	spite	of	himself	.
"	这样的	一个	热情	的	忧郁	渴望	辐	在	她	嗓音	那	伊桑	激动不已	在	尽管如此	的	他自己	.

“她声音里流露出的那种忧郁的渴望，让伊森情不自禁地感到激动不已。”

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈfɑːloʊd] [hɜːrz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ɔːrb] .

Unconsciously	his	gaze	followed	hers	to	the	blazing	orb	.
不知不觉	他的	目光	随后	她的	到	这	炽烈	球体	.

他的目光不由自主地追随着她，落在了那颗燃烧的球体上。

[ðə; ði] [laɪt] [ˈdæzld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈblaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

The	light	dazzled	his	eyes	and	blinded	him	for	a	moment	.
这	光	眼花缭乱	他的	眼睛	和	失明	他	为了	一个	片刻	.

那道强光刺得他眼睛发亮，一时看不清东西。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði][bæŋk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] ,
When **he** **looked** **again** **toward** **the** **bank** **it** **was** **empty** **,** **but** **between** **the** **trees** **,**
什么时候 他 看起来 再次 朝向 这 银行 它 曾是 空的 , 但 之间 这 树木 ,
[-]
[24]
[-]

当他再次看向河岸时，河岸空无一人，但在树木之间，[24]

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sloʊp] , [ə; eɪ] [waɪt] ['gɑːrmənt] ['flʌtəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] .
along **the** **slope** **,** **a** **white** **garment** **fluttered** **and** **was** **lost** **to** **sight** **.**
沿着 这 坡 , 一个 白色的 服装 飘动 和 曾是 丢失的 到 视线 .

山坡上，一件白色衣服飘动着，消失在视线中。

“ ['klɪti] !
“ Clytie !
” 克莱蒂 !

“克莱蒂！

” [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪs'meɪ] .
” he called in sudden dismay .
” 他 称为 在 突然 沮丧 .

他突然惊恐地喊道。

[ænd; ənd] [ə'gen] .
And again .
和 再次 .

又来了。

“ ['klɪti] !
“ Clytie !
” 克莱蒂 !

“克莱蒂！

” [ə; eɪ] [wʊd] - [θrʌʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [triː] [bɜːrst]['ɪntuː]['goʊldən] ['meləd i] .
” A wood - thrush in a nearby tree burst into golden melody .
” 一个 木头 - 画眉 在 一个 附近 树 爆裂 进入 金的 旋律 .

“附近树上的一只画眉鸟唱起了金色的歌声。”

[bʌt; bət] ['klɪti] ['ænsər] [nɑːt] . [-]
But Clytie answered not . [25]
但 克莱蒂 回答 不是 . [-]

但克莱蒂回答说没有。[25]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ɪn] [æt; ət] - [sprɔːlz] [ɪts] [waɪt] [leŋkθ; leŋθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][oʊld][poʊst] - [roʊd]
The Roadside Inn at Riverdell sprawls its white length along the old post - road
这 路边 客栈 在 - 蔓延 它是 白色的 长度 沿着 这 老的 邮政 - 路
['oʊvər] [wɪtʃ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [swei] [ænd; ənd] ['rætld] [bɪ'twiːn] [nuː] [jɔːk]
over which many years ago the coaches swayed and rattled between New York
超过 哪个 许多 年 前 这 教练 摇摆 和 摇晃 之间 新的 约克
[ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
and Boston .
和 波士顿 .

里弗德尔路边旅馆沿着古老的驿道绵延展开，多年前，马车在纽约和波士顿之间摇晃颠簸地行驶在这条路上。

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [noʊn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [æz; əz] - ['tævərn] , [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
The Roadside , known in those days as Peppit's Tavern , has changed but little .
这 路边 , 已知 在 那些 天 作为 - 酒馆 , 有 已更改 但 小的 .

当时被称为佩皮特酒馆的路边小店，如今变化不大。

[ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ['oʊvər][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [hæz; həz] [held] ['noʊtəb(ə)l] [gests] : ['wɑːʃɪŋtən] , ['hænkɔk] ,

The	front	room	over	the	porch	,	has	held	notable	guests	:	Washington	,	Hancock	,
这	正面	房间	超过	这	门廊	,	有	握住	值得注意的	客人	:	华盛顿	,	汉考克	,

['ædəmz] , [ˌlæfi'et] [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] .

Adams	,	Lafayette	and	many	more	.
亚当斯	,	拉斐特	和	许多	更多的	.

门廊上方的客厅曾接待过许多名人：华盛顿、汉考克、亚当斯、拉斐特等等。

[ɑːn][ðə; ði][tæp] - [ruːm] ['wɪndoʊz] [juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['daɪmənd] - [etʃt] [i'niʃəls] [ʌv; əv][baɪ] -

On	the	tap	-	room	windows	you	may	still	find	the	diamond	-	etched	initials	of	by	-
在	这	轻敲	-	房间	视窗	你	可能	仍然	寻找	这	钻石	-	蚀刻	首字母	的	经过	-

[gɔːn] [sə'lebrətiz] .

gone	celebrities	.
已消失	名人	.

在酒吧的窗户上，你或许还能看到过去名人的钻石雕刻姓名首字母。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['ætməsfɪr] [rɪ'meɪnz] .

And	much	of	the	old	-	time	atmosphere	remains	.
和	很多	的	这	老的	-	时间	气氛	遗迹	.

而且，这里仍然保留着许多旧时的氛围。

[ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['iːθən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [-]

The	room	into	which	Ethan	had	his	[	26	]
这	房间	进入	哪个	伊桑	有	他的	[	-	]

伊桑进入的房间[26]

[bæg]['teɪkən]['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ɪn] ['ɑːkədi] [wʌz; wəz] [loʊ] - ['sɪlɪŋd]

bag	taken	after	his	return	from	his	adventure	in	Arcady	was	low	-	ceilinged
包	已采取	后	他的	返回	从	他的	冒险	在	阿卡迪	曾是	低的	-	天花板

[ænd; ənd][dɪm] .

and	dim	.
和	暗淡	.

他从阿卡迪探险归来后带回来的包，天花板很低，光线昏暗。

[ðə; ði] [tuː] [smɔːl] ['wɪndoʊz] , [wʌn] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['ɔːrtʃərd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd]

The	two	small	windows	,	one	overlooking	the	dilapidated	orchard	at	the	rear	and
这	二	小的	视窗	,	一	俯瞰	这	破旧的	果园	在	这	后部	和

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [bɪ'jɑːnd] ,

the	little	river	beyond	,
这	小的	河	超过	,

两扇小窗户，一扇可以俯瞰后面破败的果园和远处的小河，

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [elm] , [ə'fɔːd] ['lɪt(ə)l] [laɪt] .

the	other	revealing	the	murmuring	depths	of	a	big	elm	,	afforded	little	light	.
这	其他	揭示	这	淙淙	深度	的	一个	大的	榆树	,	提供	小的	光	.

另一扇门则揭示了一棵光线昏暗的大榆树深处的低语声。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] [ʌn'iːv(ə)n] ;

The	floor	was	delightfully	uneven	;
这	地面	曾是	令人愉悦	不均匀	;

地板凹凸不平，但又别有一番趣味；

['iːθən] [went] [ˌdaʊn'hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːʃstænd] [ænd; ənd] [ʌp'hɪl] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [mə'hɑːgəni]

Ethan	went	downhill	to	the	washstand	and	uphill	again	to	the	old	mahogany
伊桑	去	下坡	到	这	洗手台	和	上坡	再次	到	这	老的	桃花心木

['bjʊroʊ] .

bureau	.
局	.

伊桑下坡走到洗手台，然后又上坡走到那张旧红木书桌旁。

[ðə; ði] [waɪd] ['faɪər] - [pleɪs] [held] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [æn'ti:k] ['ændaɪənz] ['kʌvətɪd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ,

The	wide	fire	-	place	held	a	pair	of	antique	andirons	coveted	by	many	a	visitor	,
这	宽的	火	-	地方	握住	一个	一对	的	古董	铁架	令人垂涎的	经过	许多	一个	游客	,

宽大的壁炉里摆放着一对古董壁炉架，深受许多来访者的喜爱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ʃelf] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['i:kwəli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [bræs]

and	the	narrow	shelf	above	was	adorned	with	an	equally	desirable	brass
和	这	狭窄的	架子	多于	曾是	装饰	和	一个	同样地	理想	黄铜

['kændlstɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [oʊ'peɪk] [waɪt] [glæs] [veisis] [wɪtʃ] ,

candlestick	and	a	couple	of	opaque	white	glass	vases	which	,
烛台	和	一个	夫妻	的	不透明	白色的	玻璃	花瓶	哪个	,

上面的窄架子上摆放着一个同样精美的黄铜烛台和几个不透明的白色玻璃花瓶，

['eɪnʃənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [poʊst] - ['deɪtɪd] [ðə; ði] [ʃelf] [ɪt'self] [baɪ] [hæf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

ancient	as	they	were	,	post	-	dated	the	shelf	itself	by	half	a	hundred	years	.
古老的	作为	他们	是	,	邮政	-	日期	这	架子	本身	经过	一半	一个	百	年	.

尽管它们年代久远，但比书架本身晚了五十年。

[ðə; ði] ['bedsted] , [ʌv; əv] [mə'hɑ:gəni] , [wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] ['fʊtˌbɔ:rd] , [hæd; həd] [meɪd] [kən'seʃnz] [tu:; tə]

The	bedstead	,	of	mahogany	,	with	rolling	footboard	,	had	made	concessions	to
这	床架	,	的	桃花心木	,	和	滚动	踏板	,	有	制成	让步	到

[mə'dɜ:rnəti] .

modernity	.
现代性	.

这张桃花心木床架，带有可移动的床尾板，体现了现代主义的理念。

[ðə; ði] [pegz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [saɪd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [roʊps] [-]

The	pegs	along	the	side	,	from	which	ropes	[	27	]
这	钉子	沿着	这	边	,	从	哪个	绳索	[	-	]

侧面的木桩，绳子[27]

[hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [stretʃt] , [rɪ'meɪnd] ,

had	once	been	stretched	,	remained	,
有	一次	到过	拉伸	,	剩余	,

曾经被拉伸过，仍然保持着，

[bʌt; bət] [æn; ən] [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] ['waɪər] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [her] ['mætrəs] [hæd; həd] [ˌsju:pə'si:did] [ðə; ði]

but	an	up	-	to	-	date	wire	spring	and	hair	mattress	had	superseded	the
但	一个	向上	-	到	-	日期	金属丝	春天	和	头发	床垫	有	被取代	这

['oʊldən] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] .

olden	furnishings	.
古老的	家具	.

但是，新款的弹簧床垫和毛发床垫已经取代了旧家具。

['i:θən] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ʌnst'ræpt] [hɪz; ɪz] [bæg] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['leðərn] [pɔ:rt'foʊlioʊ]

Ethan	lighted	a	cigarette	,	unstrapped	his	bag	and	took	out	a	leathern	portfolio
伊桑	照明	一个	卷烟	,	未系带	他的	包	和	采取	出去	一个	皮革	文件夹

.

:
.

伊森点燃一支香烟，解开背包带，拿出一个皮质公文包。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:] , [hi:; hi] [sæt] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [skrɔ:ld]

With	this	on	his	knee	,	he	sat	at	one	of	the	open	windows	and	scrawled
和	这	在	他的	膝盖	,	他	卫星	在	一	的	这	打开	视窗	和	潦草的

[ə; eɪ] [noʊt] .

a	note	.
一个	笔记	.

他把这个放在膝盖上，坐在其中一扇敞开的窗户旁，潦草地写了一张纸条。

“ [dɪr] [vǣ; væn] ,
“ **Dear** **Vin** **,**
“ 亲爱的 维恩 ,

“亲爱的文，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [maɪ][mæn] ['færəl] [ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə]
I **am** **sending** **my** **man** **Farrell** **on** **to** **you** **with** **the** **machine** **with** **orders** **to**
我 是 发送 我的 男人 法雷尔 在 到 你 和 这 机器 和 订单 到
[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .
place **it** **at** **your** **disposal** **.**
地方 它 在 你的 处理 .

我将派我的人法雷尔带着机器去见你，并吩咐你把它放在你那里使用。

[meɪk] [wʌt] [juːz][juː; jʊ][kæn; kən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Make **what** **use** **you** **can** **of** **it** **.**
制作 什么 使用 你 能 的 它 .

尽你所能地利用它。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] ,
I **think** **it** **is** **all** **right** **now** **,**
我 思考 它 是 全部 正确的 现在 ,

我觉得现在一切都好了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [bæk] [ɑːn][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [hɪr] .
though **it** **went** **back** **on** **us** **this** **morning** **about** **two** **miles** **north** **of** **here** **.**
尽管 它 去 后退 在 我们 这 早晨 关于 二 英里 北 的 这里 .

不过今天早上它在离这里大约两英里以北的地方又开始往回窜了。

['fʌni] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bʌst] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ;
Funny **place** **for** **it** **to** **bust** **,** **wasn't** **it** **;**
有趣的 地方 为了 它 到 摔碎 , 不是 它 ;

爆裂的地方真够讽刺的，不是吗?

[lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [hɪr] , [eɪ] ?
looks **as** **though** **it** **meant** **me** **to** **pay** **a** **visit** **here** **,** **eh** **?**
看起来 作为 尽管 它 意思是 我 到 支付 一个 访问 这里 , 嗯 ?

看来是时候让我来这里拜访一下了，是吗?

[wel] , [aɪm] ['hjuːmərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Well **,** **I'm** **humoring** **it** **.**
出色地 , 我是 幽默 它 .

好吧，我只是敷衍一下。

[aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
I've **decided** **to** **stay** **here** **for** **a** **day** **or** **two** **at** **the** **Roadside** **.**
我已经 决定 到 停留 这里 为了 一个 天 或者 二 在 这 路边 .

我决定在路边待上一两天。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [brʌʃ] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ɑːn] [mɪ'θɑːlədʒi] .
I **want** **to** **brush** **up** **a** **bit** **on** **mythology** **.**
我 想 到 刷子 向上 一个 少量 在 神话 .

我想稍微复习一下神话知识。

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] , [mɪ'θɑːlədʒi] , [vǣ; væn] .
Very **interesting** **subject** **,** **mythology** **,** **Vin** **.**
非常 有趣的 主题 , 神话 , 维恩 .

Vin，神话，这个话题非常有趣。

[dʒʌst] [wen] [aɪl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [jet] ; ['pɑːsəbli] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
Just **when** **I'll** **follow** **the** **machine** **I** **can't** **say** **yet** **;** **possibly** **in** **a** **day** **or** **two** **.**
只是 什么时候患病的 跟随 这 机器 我 不能 说 然而 ; 可能 在 一个 天 或者 二 .

至于我何时会跟随机器，现在还不能确定；可能一两天内吧。

[meɪk] [maɪ][ɪks'kju:ziz][tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ; [ɪn'vent] ['eni] [oʊld] ['stɔ:ri] [ju:; jʊ] [laɪk] .

Make	my	excuses	to	your	mother	and	sisters	;	invent	any	old	story	you	like	.
制作	我的	借口	到	你的	母亲	和	姐妹	;	发明	任何	老的	故事	你	喜欢	.

替我向你妈妈和姐妹们找借口；随便编个故事都行。

[ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [və'tʌmnəs] , ['fɪk(ə)l] [gɑ:d] , [hæz; həz] [træns'fə:d] [hɪz; ɪz]

You	might	say	,	for	instance	,	that	Vertumnus	,	fickle	god	,	has	transferred	his
你	可能	说	,	为了	实例	,	那	维尔图努斯	,	反复无常	上帝	,	有	转移	他的

[ə'fekʃənz] [-]

affections	[	28	]
情感	[	-	]

例如，你可以说，反复无常的神维尔图努斯已经转移了他的感情[28]

[frʌm; frəm][pə'məunə][tu:; tə][ə; eɪ]['wɔ:tər] - [nɪmf] .

from	Pomona	to	a	water	-	nymph	.
从	波莫纳	到	一个	水	-	仙女	.

从波莫纳到水仙女。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [ɪf] [ju:d] ['ræðər] [nɑ:t] .

But	you	needn't	if	you'd	rather	not	.
但	你	不必	如果	你会	相当	不是	.

但如果您不想这样做，则无需这样做。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] .

I	don't	care	what	you	say	.
我	不	关心	什么	你	说	.

我不在乎你说什么。

[ɪk'spekt][ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] .

Expect	me	when	you	see	me	.
预计	我	什么时候	你	看	我	.

见到我的时候就等着我吧。

“ [jɔ:rz] ,

“	Yours	,
“	此致	,

此致，

“ ['i:θən] .

“	Ethan	.
“	伊桑	.

“伊桑。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [pər'pleksəti][ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][noʊt] ,

”	With	a	smile	as	he	thought	of	his	friend's	perplexity	on	reading	the	note	,
”	和	一个	微笑	作为	他	想法	的	他的	朋友们	困惑	在	阅读	这	笔记	,

“想到朋友读到纸条时一脸困惑的表情，他不禁笑了。”

['i:θən] ['foʊldɪd][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][æn; ən] ['envəloʊp] .

Ethan	folded	it	and	tucked	it	into	an	envelope	.
伊桑	折叠	它	和	塞进去	它	进入	一个	信封	.

伊森把它折好，塞进信封里。

[ðen] [ə'dresɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] “ ['mɪstər] . ['vɪnsnt] [greɪvz; grɑ:vz] , [ðə; ði] ['boʊldərz] , - , [mæs] .

Then	addressing	it	to	“	Mr	.	Vincent	Graves	,	The	Boulders	,	Stillhaven	,	Mass	.
然后	解决	它	到	“	先生	.	文森特	格雷夫斯	,	这	巨石	,	-	,	大量的	.

, ” [hi:; hi] [si:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

,	”	he	sealed	it	,
,	”	他	密封	它	,

然后，他将信封寄给“马萨诸塞州斯蒂尔黑文市博尔德斯区的文森特·格雷夫斯先生”，并盖上了印章。

[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] ['dɪnər] .

dropped	it	into	his	pocket	and	made	his	way	downstairs	to	dinner	.
掉落	它	进入	他的	口袋	和	制成	他的	方式	楼下	到	晚餐	.

他把东西放进口袋，然后下楼去吃晚饭。

['æftər] ['dɪnər] [ə; eɪ][bɪg] [bluː] ['tuərɪŋ] - [kɑːr] [t'ʃʌgd] [ɪts] [weɪ] ['saʊθwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [roʊd] ,

After	dinner	a	big	blue	touring	-	car	chugged	its	way	southward	along	the	shaded	road	,
后	晚餐	一个	大的	蓝色的	巡演	-	车	猛灌	它是	方式	向南	沿着	这	阴影	路	,

晚饭后，一辆蓝色的大型旅行车沿着绿树成荫的道路缓缓向南驶去。

[wɪð; wɪθ] ['færəl] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] ['iːθənz] [noʊt][ɪn] ['fɛrɪlz] ['pɑːkɪt] .

with	Farrell	at	the	wheel	and	Ethan's	note	in	Farrell's	pocket	.
和	法雷尔	在	这	车轮	和	伊森的	笔记	在	法雷尔的	口袋	.

法瑞尔开车，伊桑的纸条在法瑞尔的口袋里。

['iːθən] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'pɪr] .

Ethan	watched	it	disappear	.
伊桑	观看	它	消失	.

伊森看着它消失了。

[ðen] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [hiː; hi][set] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	,	drawing	a	chair	to	the	edge	of	the	porch	,	he	set	himself	in	it	,
然后	,	绘画	一个	椅子	到	这	边缘	的	这	门廊	,	他	放	他自己	在	它	,

然后，他拉了把椅子到门廊边，坐了下来。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

put	his	heels	on	the	railing	,
放	他的	高跟鞋	在	这	栏杆	,

他把脚后跟放在栏杆上，

[stʌft] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [smaɪl] [waɪ]

stuffed	his	hands	into	his	pockets	and	asked	himself	with	a	puzzled	smile	why
填充	他的	双手	进入	他的	口袋	和	问	他自己	和	一个	困惑	微笑	为什么

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

he	had	done	it	.	[	29	]
他	有	完毕	它	.	[	-	]

他把手插进口袋，带着困惑的微笑问自己，他为什么要这样做。[29]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [græs] [gruː] [tɔːl] [ænd; ənd] [lʌʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [nɑːrld] [oʊld]['æp(ə)l] - [triːz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	grass	grew	tall	and	lush	under	the	gnarled	old	apple	-	trees	back	of	the
这	草	生长	高的	和	郁郁葱葱	在下面	这	盘根错节的	老的	苹果	-	树木	后退	的	这

[ɪn] ,

Inn	,
客栈	,

旅店后方，老苹果树枝干虬曲，树下长满了高高的、茂盛的野草。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['fʊtpæθ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæθ] ['oʊnli][ɪn]

and	the	straggling	footpath	which	led	to	the	landing	was	a	path	only	in
和	这	零散的	人行道	哪个	引领	到	这	降落	曾是	一个	小路	仅有的	在

[neɪm] .

name	.
姓名	.

通往码头的那条蜿蜒的小路，实际上只是一条名副其实的小路。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['rɪvər] ['iːθənz] [ɪ'mækjələt] [waɪt] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [sleɪt] -
By **the** **time** **he** **had** **gained** **the** **river** **Ethan's** **immaculate** **white** **shoes** **were** **slate** **-**
经过 这 时间 他 有 获得 这 河 伊森的 完美无瑕 白色的 鞋 是 石板 -
['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [duː] .
colored **with** **dew** **.**
有色 和 露 .

当他走到河边时，伊桑那双洁白无瑕的鞋子已经被露水染成了石板灰色。

[ðə; ði] [kə'nuː] ['restɪd] [ɑːn] [tuː] [poʊlz] [leɪd] [frʌm; frəm] [krɑːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [triːz] , [wɪtʃ]
The **canoe** **rested** **on** **two** **poles** **laid** **from** **crotches** **of** **the** **apple** **trees** **,** **which**
这 独木舟 休息 在 二 杆子 铺设 从 胯部 的 这 苹果 树木 , 哪个
[ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [striːm] .
overhung **the** **stream** **.**
悬垂 这 溪流 .

独木舟搁在两根从溪流上方伸出的苹果树枝杈上支起的木杆上。

['iːθən] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
Ethan **lifted** **it** **down** **and** **dropped** **it** **into** **the** **water** **.**
伊桑 抬起 它 向下 和 掉落 它 进入 这 水 .

伊森把它举起来，扔进了水里。

[wɪð; wɪθ]['pæd(ə)l][ɪn][hænd][hiː; hi] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔːf] [daʊn] - [striːm] .
With **paddle** **in** **hand** **he** **stepped** **in** **and** **pushed** **off** **down** **-** **stream** **.**
和 桨 在 手 他 步 在 和 推动 离开 向下 - 溪流 .

他手持桨，踏入水中，顺流而下。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]
On **his** **left** **the** **orchard** **and** **garden** **of** **the** **Inn** **marched** **with** **him** **for** **a**
在 他的 左边 这 果园 和 花园 的 这 客栈 行军 和 他 为了 一个
[-]
[**30** **]**
[-]

在他的左边，客栈的果园和花园与他一起延伸了[30]

[wei] , ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ə; eɪ] [nek] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] .
way **,** **giving** **place** **at** **length** **to** **a** **neck** **of** **woodland** **.**
方式 , 给予 地方 在 长度 到 一个 脖子 的 林地 .

道路尽头是一片林地。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [siːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['wiləuz] ,
On **his** **right** **,** **seen** **between** **the** **twisted** **willows** **,**
在 他的 正确的 , 已见 之间 这 扭曲 柳树 ,

在他右侧，在扭曲的柳树之间，

[stretʃt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vjuː] [ʌv; əv] [medəuz] [ænd; ənd] [tild] [fiːldz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] , [ænd; ənd]
stretched **a** **pleasant** **view** **of** **meadows** **and** **tilled** **fields** **in** **the** **foreground** **,** **and**
拉伸 一个 令人愉快的 看法 的 草地 和 平铺 字段 在 这 前景 , 和
, [bɪ'jɑːnd] ,
, **beyond** **,**
, 超过 ,

前景是宜人的草地和耕地，远处是……

[ðə; ði] ['dʒentli] ['raɪzɪŋ] [hɪlz] , ['wʊdɪd] [seɪv] [wer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ðə; ði] [in'kraʊtʃɪŋ] [g'rɑːslændz]
the **gently** **rising** **hills** **,** **wooded** **save** **where** **along** **the** **base** **the** **encroaching** **grasslands**
这 轻轻地 上升 丘陵 , 树木繁茂的 节省 在哪里 沿着 这 根据 这 侵入 草原
[roʊz] [ænd; ənd] ['dɪpt] .
rose **and** **dipped** **.**
玫瑰 和 浸入 .

缓缓升起的山丘，树木葱郁，只有山脚下逐渐被草地侵占的地方才有树木覆盖，草地时而高起时而低落。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sliːpi] - ['lʊkɪŋ] ['fɑːmˌhaʊsiz] [wɜːr; wər] ['nesəld] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - ['dɪstəns]

A	couple	of	sleepy	-	looking	farmhouses	were	nestled	in	the	middle	-	distance
一个	夫妻	的	困	-	寻找	农舍	是	依偎	在	这	中间	-	距离

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊɪŋ] [məˈʃiːn] ['floʊtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [medəuz] .

and	the	faint	whir	-	r	-	r	of	a	mowing	machine	floated	across	the	meadows	.
和	这	头晕的	嗡嗡	-	r	-	r	的	一个	割草	机器	漂浮	穿过	这	草地	.

远处隐约可见几座昏昏欲睡的农舍，割草机的轻微嗡嗡声飘过草地。

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [græs] ['deɪziz] [wɜːr; wər] ['sprɪŋkld] [æz; əz] ['θɪkli] [æz; əz][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] ,

In	the	high	grass	daisies	were	sprinkled	as	thickly	as	stars	in	the	Milky	Way	,
在	这	高的	草	雏菊	是	撒上	作为	浓密	作为	明星	在	这	乳白色	方式	,

高高的草丛里点缀着密集的雏菊，如同银河中的繁星。

[ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] [θrʌst] [ðer; ðər]['taɪni]['goʊldən] [boʊlz] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['pendʒələs] [pluːmz] [ʌv; əv]

and	buttercups	thrust	their	tiny	golden	bowls	above	the	pendulous	plumes	of
和	毛茛	推力	他们的	微小的	金的	碗	多于	这	下垂的	羽流	的

[ðə; ði] ['tɪməθi] , ['fɑːksˌteɪl] , [ænd; ənd] ['feskjʊ] .

the	timothy	,	foxtail	,	and	fescue	.
这	蒂莫西	,	狗尾草	,	和	羊茅	.

毛茛花将它们金色的小花苞伸出梯牧草、狗尾草和羊茅垂下的花穗之上。

[ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [græs] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbluːm] ,

The	blue	-	eyed	grass	,	too	,	was	all	abloom	,
这	蓝色的	-	眼睛	草	,	也	,	曾是	全部	盛开	,

蓝眼草也开满了花。

[laɪk] ['miniətʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [flægz] [wɪtʃ] ['kɔŋgrigeitid] [werˈevər] [ðə; ði] [sprɪŋ] [flʌdz] [hæd; həd]

like	miniatures	of	the	blue	flags	which	congregated	wherever	the	spring	floods	had
喜欢	微缩模型	的	这	蓝色的	旗帜	哪个	聚集	无论	这	春天	洪水	有

[ˈinəndeitid][ðə; ði] [medəuz] .

inundated	the	meadows	.
被淹没	这	草地	.

就像是缩小版的蓝色旗帜，这些旗帜在春季洪水淹没草地的地方聚集在一起。

[ðə; ði][sænd] - [bɑːr] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [-]

The	sand	-	bar	came	in	sight	and	the	[	31	]
这	沙	-	酒吧	来了	在	视线	和	这	[	-	]

沙洲出现在视野中，[31]

['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fʌs] [ænd; ənd] [fret] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['gæðərd] [ɪtˈself] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː]

little	river	began	to	fuss	and	fret	as	it	gathered	itself	for	what	it
小的	河	开始	到	大惊小怪	和	烦恼	作为	它	聚集	本身	为了	什么	它

['daʊtləs] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] [rʌʃ] .

doubtless	believed	to	be	an	awe	-	inspiring	rush	.
毫无疑问	相信	到	是	一个	敬畏	-	鼓舞人心	匆忙	.

小河开始咆哮，它蓄势待发，准备迎接它无疑认为的令人敬畏的奔腾。

[ðə; ði] [kəˈnuː] [bɑːbd] ['greɪsfəli] [θruː] [ðə; ði]['ræpɪdz][ænd; ənd] [swʌŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [bɪˈloʊ]

The	canoe	bobbed	gracefully	through	the	rapids	and	swung	about	in	the	pool	below
这	独木舟	波波德	优雅地	通过	这	急流	和	摇摆	关于	在	这	水池	以下

.

:

.

独木舟优雅地在湍急的水流中起伏，并在下面的水潭中摇摆。

['iːθən] [wiŋkt] ['soʊbərli][æt; ət][ðə; ði][saɪn][ɑːn][ðə; ði] ['wɪloʊ] [triː] [ænd; ənd] ['dɪpt] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] [əˈgen]

Ethan	winked	soberly	at	the	sign	on	the	willow	tree	and	dipped	his	paddle	again
伊桑	眨眼	清醒地	在	这	符号	在	这	柳	树	和	浸入	他的	桨	再次

.

:

.

伊桑严肃地朝柳树上的标志眨了眨眼，然后再次将桨伸入水中。

[ðə; ði] [kə'nu:] ['brestid] [ðə; ði]['leɪzi] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] .

The	canoe	breasted	the	lazy	current	of	the	brook	.
这	独木舟	胸部	这	懒惰的	当前的	的	这	溪	.

独木舟逆着溪流缓缓流淌而下。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] ['jestərdeɪ] .

It	was	just	such	a	day	as	yesterday	.
它	曾是	只是	这样的	一个	天	作为	昨天	.

昨天又是平常的一天。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bri:z] [stɜ:rd] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd] [brɔ:t] ['əudəz][ʌv; əv]

The	little	breeze	stirred	the	rushes	along	the	banks	and	brought	odors	of
这	小的	微风	搅拌	这	冲刺	沿着	这	银行	和	带来	气味	的

['hʌnisʌkl] .

honeysuckle	.
金银花	.

微风吹拂，河岸边的芦苇摇曳生姿，带来了金银花的芬芳。

['fli:si] [waɪt] [klaʊdz] [si:md] [tu:; tə] [floʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌn'ʃædəud] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .

Fleecy	white	clouds	seemed	to	float	on	the	unshadowed	stretches	of	the	stream	.
羊毛	白色的	云	似乎	到	漂浮	在	这	无阴影	伸展	的	这	溪流	.

朵朵洁白的云朵仿佛漂浮在溪流没有阴影的地方。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blɜ:r][ʌv; əv] [di:p] [pɪŋk] [mɑ:rkt] [wer] [ə; eɪ][waɪld] [ə'zeɪliə] [wʌz; wəz]

On	one	side	a	sudden	blur	of	deep	pink	marked	where	a	wild	azalea	was
在	一	边	一个	突然	模糊	的	深的	粉色的	标记	在哪里	一个	荒野	映山红	曾是

- .

ablossom	.
-	.

一边突然出现的一片深粉色模糊景象，标志着一朵野生杜鹃花曾经盛开的地方。

[ə'gen] , [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [waɪt] [ʃoʊd] [ə; eɪ][vaɪ'bɜ:rnəm] ['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪts]

Again	,	a	glimpse	of	white	showed	a	viburnum	sprinkling	the	ground	with	its
再次	,	一个	一瞥	的	白色的	显示	一个	荚蒾	洒	这	地面	和	它是

['taɪnɪ] [blu:mz] .

tiny	blooms	.
微小的	花朵	.

又一次，一抹白色映入眼帘，原来是荚蒾花，它细小的花朵点缀着地面。

['sɪnəmən] ['fɜ:nz] [wɜ:r; wər] ['pʊʃɪŋ] [ðer; ðər] [peɪl] [brɑ:nz] " ['fɪdl] - ['hedz] " ['ɪntu:][ðə; ði] [er] .

Cinnamon	ferns	were	pushing	their	pale	bronze	"	fiddle	-	heads	"	into	the	air	.
肉桂	蕨类植物	是	推动	他们的	苍白	青铜	"	小提琴	-	头部	"	进入	这	空气	.

肉桂蕨将它们淡铜色的"嫩芽"伸向空中。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [-]

Now	and	then	[	32	]
现在	和	然后	[	-	]

偶尔[32]

[ə; eɪ] [wʊd] ['lɪli] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]['tɑ:rdi] ['blɑ:səm] .

a	wood	lily	displayed	a	tardy	blossom	.
一个	木头	百合	显示	一个	迟迟	开花	.

一株木百合姗姗来迟地绽放了。

[nɪr] [ðə; ði] [stoʊn] [brɪdʒ] [ə; eɪ] ['kɪŋfɪʃər] ['dɑ:rtɪd] ['daʊnwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [brʊk] ,

Near	the	stone	bridge	a	kingfisher	darted	downward	to	the	brook	,
靠近	这	石头	桥	一个	翠鸟	飞镖	向下	到	这	溪	,

在石桥附近，一只翠鸟俯冲向小溪。

[broʊk] [ɪts] ['sɜ:rfɪs] ['ɪntu:] ['sɪlvər] [spreɪ] [ænd; ənd] [ə'roʊz] [ɑ:n] ['hevi] [wɪŋ] .

broke	its	surface	into	silver	spray	and	arose	on	heavy	wing	.
打破	它是	表面	进入	银	喷	和	出现	在	重的	翼	.

它冲破水面，溅起银色的水花，然后乘着沉重的翅膀升空。

[wʌns] [pæst][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnlɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [bɪ'twi:n]

Once	past	the	bridge	and	with	only	a	single	winding	of	the	brook	between
一次	过去的	这	桥	和	和	仅有的	一个	单身的	绕线	的	这	溪	之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['loʊtəs] [pu:l] ,

him	and	the	lotus	pool	,
他	和	这	莲花	水池	,

过了桥，只剩下一小段蜿蜒的小溪隔在他和莲花池之间，

['i:θən] [treɪld] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [hi:; hi] ['ri:əli]

Ethan	trailed	his	paddle	for	a	moment	while	he	asked	himself	whether	he	really
伊桑	拖着	他的	桨	为了	一个	片刻	尽管	他	问	他自己	无论	他	真的

[ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][gɜ:rl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

expected	to	find	the	girl	waiting	for	him	.
预期的	到	寻找	这	女孩	等待	为了	他	.

伊森拖着桨走了一会儿，心想自己是否真的期待能找到那个等着他的女孩。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['dɪdnt] , ['oʊnlɪ] — [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] — — !

Of	course	he	didn't	,	only	—	well	,	there	was	just	a	chance	—	—	!
的	课程	他	没有	,	仅有的	—	出色地	,	那里	曾是	只是	一个	机会	—	—	!

他当然没有，只是——好吧，只有一线希望——!

['nɑ:nsens] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] !

Nonsense	;	there	was	not	the	ghost	of	a	chance	!
废话	;	那里	曾是	不是	这	鬼	的	一个	机会	!

胡说八道！一点机会都没有！

[oʊ] , ['veri] [wel] ;

Oh	,	very	well	;
哦	,	非常	出色地	;

哦，很好；

[æt; ət] [li:st] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pædlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['loʊtəs] [pu:l] — ['bɑ:rɪŋ] [ðæt]

at	least	there	was	no	harm	in	his	paddling	to	the	lotus	pool	—	barring	that
在	至少	那里	曾是	不	伤害	在	他的	划桨	到	这	莲花	水池	—	禁止	那

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['trespæsɪŋ] !

he	was	trespassing	!
他	曾是	擅闯私人领地	!

至少他划船去莲花池并没有什么害处——除了他擅闯私人领地之外!

[hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] .

He	smiled	at	that	.
他	微笑	在	那	.

他听了这话笑了。

[hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['sevrəl] [taɪmz] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] ['ʌðər] .

He	smiled	at	it	several	times	,	for	some	reason	or	other	.
他	微笑	在	它	一些	时代	,	为了	一些	原因	或者	其他	.

不知何故，他好几次对着它笑了笑。

[ðen] [hi:; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] “ [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ” ['glaɪdɪŋ] ['swɪftli]

Then	he	dipped	his	paddle	again	and	sent	the	“	Good	Fortune	”	gliding	swiftly
然后	他	浸入	他的	桨	再次	和	发送	这	“	好的	财富	”	滑翔	迅速地

['oʊvər][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['wɔ:tər] [-]

over	the	sunlit	water	[	33	]
超过	这	阳光照射	水	[	-	]

然后他又划了一下桨，让“好运号”迅速滑过阳光普照的水面[33]。

[ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:nd] .

of	the	pond	.
的	这	池塘	.

池塘。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

And	when	he	looked	there	she	was	,	seated	on	the	bank	,
和	什么时候	他	看起来	那里	她	曾是	,	坐着	在	这	银行	,

他抬头一看，发现她正坐在河岸上。

[dʒʌst][æz; əz] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

just	as	—	and	he	realized	it	now	—	he	had	expected	all	along	that	she
只是	作为	—	和	他	已实现	它	现在	—	他	有	预期的	全部	沿着	那	她

[wʊd] [biː; bi] !

would	be	!
会	是	!

正如他一直以来所预料的那样——他现在才意识到——她会是这样！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['klɪti] [hiː; hi] [sɔː] ;

But	it	was	not	Clytie	he	saw	;
但	它	曾是	不是	克莱蒂	他	锯	;

但他看到的并不是克吕提娅；

[nɑːt] [ən'les] [ðə; ði] ['fæʃənz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [kən'sɪdərəbli] [ænd; ənd]['wɔːtər] - ['nɪmfs] [meɪ] [wer]

not	unless	the	fashions	have	changed	considerably	and	water	-	nymphs	may	wear
不是	除非	这	时尚	有	已更改	相当	和	水	-	若虫	可能	穿

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [prə'praɪəti] [waɪt] ['ʃɜːrtˌweɪst] ['suːts][ænd; ənd] [tæn] [ʃuːz] .

with	perfect	propriety	white	shirtwaist	suits	and	tan	shoes	.
和	完美的	礼	白色的	衬衫腰	西装	和	棕褐色	鞋	.

除非时尚发生了巨大变化，水仙女可以穿着白色衬衫裙套装和棕褐色鞋子，显得非常得体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] ['riːzənd] ; [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

It	was	not	impossible	,	he	reasoned	;	for	all	he	knew	to	the	contrary	,
它	曾是	不是	不可能的	,	他	有理智的	;	为了	全部	他	知道	到	这	相反	,

他心想，这并非不可能；就他所知，也可能并非如此。

[ðə; ði][dʒʊ'laɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔdɪsiz] - [hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] — ['daʊtləs] ['edɪtɪd] [baɪ][mɪ'nɜːrvə] —

the	July	number	of	the	Goddesses	'	Home	Journal	—	doubtless	edited	by	Minerva	—
这	七月	数字	的	这	女神们	-	家	杂志	—	毫无疑问	编辑	经过	米涅瓦	—

[maɪt] [prɪ'skraɪb] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['gɑːrmənts] [fɔːr; fər][ɪn'fɔːrm(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [wer] .

might	prescribe	just	such	garments	for	informal	morning	wear	.
可能	规定	只是	这样的	服装	为了	非正式	早晨	穿	.

七月份的《女神之家杂志》（无疑是由米涅瓦编辑的）可能会推荐一些适合非正式晨间穿着的服装。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['biːɪŋ] [les] [bɪ'zɑːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['pepləm] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

At	all	events	,	being	less	bizarre	than	the	flowing	peplum	of	yesterday	,
在	全部	活动	,	存在	较少的	怪异	比	这	流动	佩普勒姆	的	昨天	,

无论如何，它都比昨天的飘逸短裙要不那么怪异。

['iːθən] — [huːz] [teɪsts] [ɪn][ə'taɪər][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['ɔːrθədɑːks] — [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] ['betər] .

Ethan	—	whose	tastes	in	attire	were	quite	orthodox	—	liked	it	far	better	.
伊桑	—	谁	口味	在	服装	是	相当	正统	—	喜欢	它	远的	更好的	.

伊桑的着装品味相当传统，但他却更喜欢这件衣服。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [tuː] .

The	effect	was	quite	different	,	too	.
这	影响	曾是	相当	不同的	,	也	.

效果也截然不同。

['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['klɪti] ; [tuː; tə] - [deɪ] ['riːz(ə)n] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] ['eni] [sʌtʃ]

Yesterday	she	might	have	been	Clytie	;	to	-	day	reason	cried	out	against	any	such
昨天	她	可能	有	到过	克莱蒂	;	到	-	天	原因	哭	出去	反对	任何	这样的

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ; [-]

possibility	;	[	34	]
可能性	;	[	-	]

昨天她或许还是克吕提厄；今天理智却否定了这种可能性；[34]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərn] - [ə'piərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] ,

she	was	a	very	modern	-	appearing	and	extremely	charming	young	lady	of	,
她	曾是	一个	非常	现代的	-	出现	和	极其	迷人	年轻的	女士	的	,

[ə'pærəntli] ,

apparently	,
显然	,

她是一位外表非常时尚、极具魅力的年轻女士，显然.....

['twenti] [ɔːr] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] , [æt; ət]['prez(ə)nt] [siːn] [ɪn]['proʊfaɪl] ,

twenty	or	twenty	-	one	years	of	age	,	with	a	face	,	at	present	seen	in	profile	,
二十	或者	二十	-	一	年	的	年龄	,	和	一个	脸	,	在	展示	已见	在	轮廓	,

二十岁或二十一岁，脸部轮廓目前呈侧脸。

['piːkənt] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] .

piquant	rather	than	beautiful	.
辛辣的	相当	比	美丽的	.

辛辣而非美丽。

[ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ðə; ði] [maʊθ] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪp] ,

The	nose	was	small	and	delicate	,	the	mouth	,	under	a	short	lip	,
这	鼻子	曾是	小的	和	精美的	,	这	嘴	,	在下面	一个	短的	唇	,

鼻子小巧精致，嘴唇很短，

[hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪn] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] [raʊnd] [ænd; ənd]

had	the	least	bit	of	a	pout	and	the	chin	was	softly	round	and
有	这	至少	少量	的	一个	噘	和	这	下巴	曾是	轻轻	圆形的	和

['sensətɪv] .

sensitive	.
敏感的	.

她微微嘟着嘴，下巴圆润而敏感。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːmpədɔːr] ,

This	morning	she	wore	her	hair	in	a	pompadour	,
这	早晨	她	穿着	她	头发	在	一个	蓬巴杜发型	,

今天早上她梳了个蓬巴杜发型。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ðə; ði] [θɪk] [breɪdz] ['stɑːrtɪd] [loʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [kɔɪld] [ə'raʊnd]

while	at	the	back	the	thick	braids	started	low	on	her	neck	and	coiled	around
尽管	在	这	后退	这	厚的	辫子	开始	低的	在	她	脖子	和	卷曲	大约

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] ['pʌzlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

and	around	in	a	perfectly	delightful	and	absolutely	puzzling	fashion	.
和	大约	在	一个	完美	愉快	和	绝对地	令人费解	时尚	.

而她脑后的粗辫子从脖子下方开始，以一种既赏心悦目又令人费解的方式盘绕着她的头发。

['iːθən] [laɪkt] [hɜːr; hər] [her] [ɪ'mensli] .

Ethan	liked	her	hair	immensely	.
伊桑	喜欢	她	头发	非常	.

伊森非常喜欢她的头发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [braʊn] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːpəri] [toʊnz] [wer] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [bɪ'keɪm] [ɪn'tæŋgld] .

It	was	light	brown	,	with	coppery	tones	where	the	sunlight	became	entangled	.
它	曾是	光	棕色的	,	和	铜色	音调	在哪里	这	阳光	成为	纠缠	.

它呈浅棕色，阳光照射的地方泛着铜色光泽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [bæŋk] ,

She	was	seated	on	the	sloping	bank	,
她	曾是	坐着	在	这	倾斜的	银行	,

她坐在倾斜的河岸上，

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [geɪz] [tɜːrnd] ['driːmɪli] [tɔːrd]
her hands clasped about her knees and her gaze turned dreamily toward
她 双手 紧握 关于 她 膝盖 和 她 目光 转向 梦幻般地 朝向
[ðə; ði] [kæ'skeɪd] [wɪtʃ] ['spɑːkld] [ænd; ənd] ['tɪŋkəld] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .
the cascade which sparkled and tinkled at the upper curve of the pool .
这 级联 哪个 闪闪发光 和 叮叮当当 在 这 上 曲线 的 这 水池 .

她双手抱膝，目光迷离地望向泳池上方的瀑布，瀑布在水面上闪闪发光，叮当作响。

[æz; əz][ðə; ði] [-]
As the [35]
作为 这 [-]

[35]

[kə'nuː] [hæd; həd] [meɪd] ['ɔːlmoʊst][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ɪts] [ə'proʊtʃ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
canoe had made almost no sound in its approach , she was , of course ,
独木舟 有 制成 几乎 不 声音 在 它是 方法 , 她 曾是 , 的 课程 ,
['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['iːθənz] ['prez(ə)ns] .
ignorant of Ethan's presence .
无知 的 伊森的 在场 .

独木舟驶近时几乎没有发出任何声音，她当然不知道伊森就在附近。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪf] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] [ðæt]
And yet it may be mentioned as an interesting if unimportant fact that
和 然而 它 可能 是 提及 作为 一个 有趣的 如果 不重要 事实 那
[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ]['roʊzi] [tɪndʒ] ,
as he gazed at her for the space of half a minute a rosy tinge ,
作为 他 凝视 在 她 为了 这 空间 的 一半 一个 分钟 一个 红润 色调 ,

然而，值得一提的是，尽管这并不重要，但当他凝视她半分钟时，她的脸上泛起了一抹红晕。

[ɔːl] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
all unobserved of him , crept into her cheeks .
全部 未被观察到的 的 他 , 悄悄地爬 进入 她 脸颊 .

他没有察觉到的一切，悄悄地爬上了她的脸颊。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] ['sɔːftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kə'nuː] , [ænd; ənd] , — —
He laid his paddle softly across the canoe , and , — —
他 铺设 他的 桨 轻轻 穿过 这 独木舟 , 和 , — —

他轻轻地把桨放在独木舟上，然后——

“ [g'riːtɪŋz] , [oʊ] ['klɪti] !
“ Greetings , O Clytie !
” 问候 , 哦 克莱蒂 !

“你好，克吕提耶！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She turned to him startledly .
她 转向 到 他 惊愕地 .

她吓了一跳，转头看向他。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['kwivəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][lɪps] .
A little smile quivered about her lips .
一个 小的 微笑 颤抖 关于 她 嘴唇 .

她嘴角微微上扬，露出一丝微笑。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [və'tʌmnəs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ Good morning , Vertumnus , ” she answered .
” 好的 早晨 , 维尔图努斯 , ” 她 回答 .

“早上好，维尔图努斯，”她回答道。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [geɪz] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [hɜːrz]
Perhaps **his** **gaze** **showed** **a** **trifle** **too** **much** **interest** **,** **for** **after** **a** **brief** **instant** **hers**
也许 他的 目光 显示 一个 琐事 也 很多 兴趣 , 为了 后 一个 简短的 立即的 她的
[stoʊl] [ə'weɪ] .
stole **away** **.**
偷窃 离开 .

或许他的目光流露出了过多的兴趣，因为片刻之后，她的目光便移开了。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['pæd(ə)l][ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði] [kə'nuː] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
He **picked** **up** **the** **paddle** **and** **moved** **the** **canoe** **closer** **to** **the** **shore** **.**
他 挑选 向上 这 桨 和 已搬 这 独木舟 更近 到 这 支撑 .

他拿起桨，把独木舟划向岸边。

“ [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['teɪkən] [ruːt] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
“ **I'm** **very** **glad** **to** **find** **you** **have** **not** **yet** **taken** **root** **,** **”** **he** **said** **gravely** **.**
” 我是 非常 高兴的 到 寻找 你 有 不是 然而 已采取 根 , ” 他 说 严重地 .

“我很高兴地发现你还没有扎根，”他严肃地说。

“ ['teɪkən] [ruːt] ?
“ **Taken** **root** **?**
” 已采取 根 ?

“扎根了吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] ['veɪgli] . [-]
” **she** **echoed** **vaguely** **.** **[** **36** **]**
” 她 回声 依稀 . [-]

她含糊地重复道。[36]

“ [jes] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [feɪt] [æt; ət][ðə; ði][læst] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **Yes** **,** **for** **that** **was** **your** **fate** **at** **the** **last** **,** **wasn't** **it** **?**
” 是的 , 为了 那 曾是 你的 命运 在 这 最后的 , 不是 它 ?

“是的，因为这就是你最终的命运，不是吗？”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] [juː; jʊ][sæt][fɔːr; fər] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
If **I** **am** **not** **mistaken** **you** **sat** **for** **days** **on** **the** **ground** **,**
如果 我 是 不是 错误 你 卫星 为了 天 在 这 地面 ,

如果我没记错的话，你当时在地上坐了好几天。

[səb'sɪstɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [terz] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [krɔːs] [ðə; ði] ['hevəns] ,
subsisting **on** **your** **tears** **and** **watching** **the** **sun** **cross** **the** **heavens** **,**
生存 在 你的 眼泪 和 观看 这 太阳 叉 这 天 ,

靠眼泪维生，看着太阳划过天际，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][jʊr; jər] [lɪmz] [bɪ'keɪm] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli]
until **at** **last** **your** **limbs** **became** **rooted** **to** **the** **ground** **and** **you** **just** **naturally**
直到 在 最后的 你的 四肢 成为 根 到 这 地面 和 你 只是 自然
[tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌnflaʊər] .
turned **into** **a** **sunflower** **.**
转向 进入 一个 向日葵 .

直到最后你的四肢扎根于大地，你自然而然地变成了一朵向日葵。

[æt; ət] [liːst] , [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
At **least** **,** **that's** **the** **way** **I** **recollect** **it** **.** **”**
在 至少 , 那就是 这 方式 我 追忆 它 . ”

至少，我的记忆是这样的。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [maɪ] [feɪt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['smaɪlɪŋli]
“ **Oh** **,** **but** **you** **shouldn't** **tell** **me** **what** **my** **fate** **is** **to** **be** **,** **”** **she** **answered** **smilingly**
” 哦 , 但 你 不应该 告诉 我 什么 我的 命运 是 到 是 , ” 她 回答 微笑着
.
:
.

“哦，但是你不应该告诉我我的命运会如何，”她笑着回答。

“ [fɔːr'aːmd] [ɪz] [fɔː'wɔːnd] ; [noʊ] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'raʊnd] !
“ **Forearmed is forewarned ; no , I mean the other way around !**
“ 前臂 是 事先警告 ; 不 , 我 意思是 这 其他 方式 大约 !

“有备无患；不，我的意思是反过来！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
” **he replied .**
” 他 回复 .

“他回答道。”

“ ['meɪbi] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [kiːp] [jʊr; jər] [fiːt] ['muːvɪŋ] [juːl] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [feɪt] .
“ **Maybe if you just keep your feet moving you'll escape that fate .**
“ 或许 如果 你 只是 保持 你的 脚 移动 你会 逃脱 那 命运 .

“也许只要你不停地前进，就能摆脱那种命运。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !
It would be awfully uncomfortable , I should say !
它 会 是 非常 不舒服 , 我 应该 说 !

应该说，那会非常不舒服!

[bɪ'saɪdz] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ruːd] , ['sʌnˌflauəz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ˌʌnə'træktɪv] [θɪŋz] ,
Besides , pardon me if it sounds rude , sunflowers are such unattractive things ,
除了 , 赦免 我 如果 它 声音 粗鲁的 , 向日葵 是 这样的 不吸引人 事物 ,
[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”
don't you think so ? ”
不 你 思考 所以 ? ”

另外，恕我直言，向日葵实在是不好看，你不觉得吗?

“ [jes] , [aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
“ **Yes , I'm afraid they are .**
” 是的 , 我是 害怕的 他们 是 .

“是的，恐怕他们就是。”

[ðə; ði] [-]
The [37]
这 [-]

[37]

[feɪt] [ʌv; əv] ['dæfni] [ɔːr]['loʊtɪs][ɔːr]['sɪrɪŋks] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['naɪsər] . ”
fate of Daphne or Lotis or Syrinx would be much nicer . ”
命运 的 芜 或者 洛蒂斯 或者 塞林克斯 会 是 很多 更漂亮 . ”

达芙妮、洛蒂斯或西林克斯的命运会好得多。

“ [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [pliːz] ? ”
“ **What happened to them , please ? ”**
” 什么 发生 到 他们 , 请 ? ”

“他们后来怎么样了？”

“ [waɪ] , ['dæfni] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɒːrəl] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] ? ”
“ **Why , Daphne was changed to a laurel ; have you forgotten ? ”**
” 为什么 , 芜 曾是 已更改 到 一个 月桂树 ; 有 你 被遗忘的 ? ”

“达芙妮变成了月桂树，你忘了？”

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] ? ”
“ **No , but how about the other ladies ? ”**
” 不 , 但 如何 关于 这 其他 女士们 ? ”

“不，那其他女士呢？”

“ ['loʊtɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['loʊtəs][ænd; ənd]['sɪrɪŋks][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [riːdz] .
“ **Lotis became a lotus and Syrinx a clump of reeds .**
” 洛蒂斯 成为 一个 莲花 和 塞林克斯 一个 丛 的 芦苇 .

“洛提斯变成了莲花，西林克斯变成了一丛芦苇。”

[pæn] ['gæðərd] [sʌm; səm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [paɪps] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn] . “

Pan	gathered	some	and	made	himself	pipes	to	play	on	.	“
平底锅	聚集	一些	和	制成	他自己	管道	到	玩	在	.	”

潘收集了一些材料，给自己做了些笛子来演奏。

- [pʊr] [nɪmf] ! — [pʊr] [pæn] ! — [haʊ] [hiː; hi][dɪd] [wiːp] [tuː; tə][faɪnd]

'	Poor	nymph	!	—	Poor	Pan	!	—	how	he	did	weep	to	find
-	贫穷的	仙女	!	—	贫穷的	平底锅	!	—	如何	他	做过	哭泣	到	寻找

可怜的仙女！——可怜的潘！——他发现后哭得多么伤心啊

[nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvli] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd]

Naught	but	a	lovely	sighing	of	the	wind
零	但	一个	迷人的	叹息	的	这	风

唯有风轻柔的叹息。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['riːdi] [striːm] ; [ə; eɪ][hæf] - [hɜːrd] [streɪn]

Along	the	reedy	stream	;	a	half	-	heard	strain
沿着	这	芦苇	溪流	;	一个	一半	-	听到	拉紧

沿着芦苇丛生的溪流；隐约传来一阵低吟

[fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [ˌdesə'leɪʃn] — ['bɑːmi] [peɪn] . - ”

Full	of	sweet	desolation	—	balmy	pain	.	'	”
满的	的	甜的	荒凉	—	芳香	疼痛	.	-	”

充满甜蜜的荒凉——温暖的痛苦。

“ ['ʃeli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːlər] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwestʃənɪŋli] .

“	Shelley	,	for	a	dollar	,	”	he	said	questioningly	.
“	雪莱	,	为了	一个	美元	,	”	他	说	质疑地	.

“雪莱，一美元，”他疑惑地说道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['smaɪlɪŋli] .

She	shook	her	head	smilingly	.
她	摇晃	她	头	微笑着	.

她笑着摇了摇头。

“ [kiːts] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] .

“	Keats	,	”	she	corrected	.
“	济慈	,	”	她	已更正	.

“济慈，”她纠正道。

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [mɪkst] , [ðoʊz] [tuː] [tʃæps] .

“	Oh	,	I	have	a	way	of	getting	them	mixed	,	those	two	chaps	.
“	哦	,	我	有	一个	方式	的	获得	他们	混合	,	那些	二	小伙子们	.

“哦，我有办法把这两个家伙搞混。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] .

”	He	paused	.
”	他	暂停	.

他停顿了一下。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɑːd] ['naʊədeɪz] [-]

“	Do	you	know	,	it	sounds	odd	nowadays	[	38	]
“	做	你	知道	,	它	声音	奇怪的	如今	[	-	]

“你知道吗，现在听起来很奇怪[38]

[tuː; tə] [hɪr] ['eniwʌn] [kwoʊt] ['poʊətri] ? ”

to	hear	anyone	quote	poetry	?	”
到	听到	任何人	引用	诗	?	”

听到有人引用诗歌?

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] ['sɪli] . ”

“	I	suppose	it	does	;	I	dare	say	it	sounds	very	silly	.	”
“	我	认为	它	做	;	我	敢	说	它	声音	非常	愚蠢的	.	”

“我想确实如此；我敢说这听起来很愚蠢。”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
“ Not a bit of it !
“ 不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有!

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !
I like it !
我 喜欢 它 !

我喜欢!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .
I wish I could do it myself .
我 希望 我 可以 做 它 我 .

我真希望自己能做到。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] , [ðoʊ] , [ɪz] “
All I know , though , is “
全部 我 知道 , 尽管 , 是 “

但我所知道的只是“

- [ðə; ði] [ˈleɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [slɪm] ,
' The Lady Jane was tall and slim ,
- 这 女士 简 曾是 高的 和 苗条的 ,

简夫人身材高挑苗条，

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [fer] ,
The Lady Jane was fair ,
这 女士 简 曾是 公平的 ,

简夫人容貌秀丽。

[ænd; ənd][sɜːr] [ˈtɔməs] , [maɪ][lɔːrd] , [wʌz; wəz] [staʊt] [ʌv; əv] [lɪm] ,
And Sir Thomas , my lord , was stout of limb ,
和 先生 托马斯 , 我的 主 , 曾是 肥硕 的 肢 ,

托马斯爵士，我的大人，四肢非常强壮。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] — —
But his breath was short , and — —
但 他的 气息 曾是 短的 , 和 — —

但他呼吸急促，而且——

- [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
' and so on .
- 和 所以 在 .

'等等。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈsaɪt] [ðæt] [æt; ət] [skuːl] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] ; [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [θruː]
I used to recite that at school when I was a youngster ; knew it all through
我 用过的 到 背诵 那 在 学校 什么时候 我 曾是 一个 青少年 ; 知道 它 全部 通过
;
;
;

我小时候在学校经常背诵这段经文；对它烂熟于心；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] [ɔːr][sɪks][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and I think there were five or six pages of it .
和 我 思考 那里 是 五 或者 六 页面 的 它 .

我想大概有五六页吧。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ,
I was quite proud of that ,
我 曾是 相当 自豪的 的 那 ,

我为此感到非常自豪。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd][dʒʌst]['gæləp][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

and	used	to	stand	on	the	platform	Saturday	mornings	and	just	gallop	it	off	.
和	用过的	到	站立	在	这	平台	周六	早晨	和	只是	驰骋	它	离开	.

以前每个星期六早上，他都会站在站台上，然后策马扬鞭而去。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['hjuːmər] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

I	think	the	humor	appealed	to	me	.	”
我	思考	这	幽默	上诉	到	我	.	”

我觉得这种幽默感很吸引我。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

“	It	must	have	been	delightful	!
“	它	必须	有	到过	愉快	!

“那一定很愉快！”

” [ʃiː; ʃi] [læft] .

”	she	laughed	.
”	她	笑了	.

她笑了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [kwaɪt] [raɪt] ! ”

“	But	you	haven't	got	even	that	quite	right	!	”
“	但	你	还没有	得到	甚至	那	相当	正确的	!	”

“但你连这点都没搞对！”

“ ['hævnt] [aɪ] ?

“	Haven't	I	?
“	还没有	我	?

难道不是吗?

[aɪ] [der] [seɪ] . ” [-]

I	dare	say	.	”	[	39	]
我	敢	说	.	”	[	-	]

我敢说。”[39]

“ [noʊ] , [sɜːr] ['tɔməs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][lɔːrd] , [nɑːt][maɪ][lɔːrd] ,

“	No	,	Sir	Thomas	was	her	lord	,	not	my	lord	,
“	不	,	先生	托马斯	曾是	她	主	,	不是	我的	主	,

“不，托马斯爵士是她的主人，不是我的主人。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kɔːf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] . ”

and	it	was	his	cough	that	was	short	instead	of	his	breath	.	”
和	它	曾是	他的	咳嗽	那	曾是	短的	反而	的	他的	气息	.	”

他的咳嗽很短促，而不是呼吸急促。

“ [ʃoʊz] [ðæt] [maɪ] ['meməri] [ɪz] ['feɪlɪŋ] [æt; ət] [læst] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Shows	that	my	memory	is	failing	at	last	,	”	he	answered	.
“	演出	那	我的	记忆	是	失败	在	最后的	,	”	他	回答	.

“这说明我的记忆力终于开始衰退了，”他回答道。

“ [bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['evri] [piːs] [ʌv; əv]['poʊətri]['evər] ['rɪt(ə)n] ? ”

“	But	,	tell	me	,	do	you	know	every	piece	of	poetry	ever	written	?	”
“	但	,	告诉	我	,	做	你	知道	每一个	片	的	诗	曾经	书面	?	”

“但是，请问，您知道历史上所有的诗歌吗？”

“ [noʊ] , [nɑːt][soʊ] ['meni] .

“	No	,	not	so	many	.
“	不	,	不是	所以	许多	.

“不，没那么多。”

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] , [ðoʊ] .

I	happen	to	remember	that	,	though	.
我	发生	到	记住	那	,	尽管	.

不过，我碰巧记得这件事。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] ['dwelərz] [ɑːn] [oʊ'lɪmpəs] [hoʊld]['poʊətri][ɪn] ['ræðər] [mɔːr] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

Besides	,	we	dwellers	on	Olympus	hold	poetry	in	rather	more	respect	than	you
除了	,	我们	居民	在	奥林匹斯山	抓住	诗	在	相当	更多的	尊重	比	你

['mɔːtəlz] . ”

mortals	.	”
凡人	.	”

此外，我们奥林匹斯山上的居民比你们凡人更尊重诗歌。

“ [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [və'tʌmnəs] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['hɔːtɪli] .

“	You	forget	that	I	am	Vertumnus	,	”	he	answered	haughtily	.
“	你	忘记	那	我	是	维尔图努斯	,	”	他	回答	傲慢地	.

“你忘了我就是维尔图努斯，”他傲慢地回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] !

“	Of	course	!
“	的	课程	!

“当然！

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['jestərdeɪ] , [tuː] .

And	you	puzzled	me	with	that	yesterday	,	too	.
和	你	困惑	我	和	那	昨天	,	也	.

昨天你也用这个问题让我很困惑。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [hʌnt] [ʌp][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [mɪ'θɑːlədʒi] [tuː; tə] [siː] [huː]

I	had	to	go	home	and	hunt	up	a	dictionary	of	mythology	to	see	who
我	有	到	去	家	和	打猎	向上	一个	字典	的	神话	到	看	WHO

[və'tʌmnəs] [wʌz; wəz] . ”

Vertumnus	was	.	”
维尔图努斯	曾是	.	”

我不得不回家翻阅神话词典，才能知道维尔图努斯是谁。

“ [aɪ] — [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['ferli] [rɪ'spektəbl] ?

“	I	—	I	trust	you	found	him	fairly	respectable	?
“	我	—	我	相信	你	成立	他	相当	可敬	?

“我……我相信你觉得他相当值得尊敬吧？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][dəunt] [ˌrekə'lekt] ['veri] [mʌtʃ] [-]

“	To	tell	the	truth	,	I	don't	recollect	very	much	[	40	]
“	到	告诉	这	真相	,	我	不	追忆	非常	很多	[	-	]

“说实话，我不太记得了[40]

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][maɪ'self] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [tʃæps] [wɜːr; wər] — [wel] , [ə; eɪ][bɪt]['ræpɪd]

about	him	myself	;	and	some	of	those	old	chaps	were	—	well	,	a	bit	rapid
关于	他	我	;	和	一些	的	那些	老的	小伙子们	是	—	出色地	,	一个	少量	迅速的

. ”

:	”
.	”

关于他本人；还有一些老家伙——嗯，有点儿轻浮。”

“ [və'tʌmnəs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	Vertumnus	was	quite	respectable	,	”	she	replied	.
“	维尔图努斯	曾是	相当	可敬	,	”	她	回复	.

“维尔图努斯相当体面，”她回答说。

“ [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪr] , [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [sleɪvd] [tuː; tə] [wɪn] [pə'məunə] .

“	In	fact	,	he	was	quite	a	dear	,	the	way	he	slaved	to	win	Pomona	.
“	在	事实	,	他	曾是	相当	一个	亲爱的	,	这	方式	他	奴隶	到	赢	波莫纳	.

“事实上，他非常可爱，他为了赢得波莫纳学院而拼命努力。”

[aɪ] ['nevər] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [pə'məunə] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['fræŋkli] .
I never cared very much about Pomona , ” she added frankly .
我 绝不 关心 非常 很多 关于 波莫纳 , ” 她 额外 坦率地说 .

“我从来都不太在意波莫纳，”她坦率地补充道。

“ [aɪ] — [aɪ] ['nevər] [nu:] [hɜ:r; hər] ['veri] [wel] , ” [hi:; hi] ['ænsər] ['kerləsli] .
“ I — I never knew her very well , ” he answered carelessly .
“ 我 — 我 绝不 知道 她 非常 出色地 , ” 他 回答 粗心大意 .

“我……我并不太了解她，”他漫不经心地回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪk] . ”
“ I think she was a stick . ”
“ 我 思考 她 曾是 一个 戳 . ”

“我觉得她像根棍子。”

“ [ju:; jʊ] [fər'get] , ” [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][maɪ]
“ You forget , ” he said gently , “ that you are speaking of the lady of my
“ 你 忘记 , ” 他 说 轻轻地 , “ 那 你 是 请讲 的 这 女士 的 我的
[ə'fekʃənz] . ”
affections . ”
情感 . ”

“你忘了，”他温和地说，“你谈论的是我心爱的女人。”

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] !
**“ Oh , I am so sorry ! **
“ 哦 , 我 是 所以 对不起 !

“哦，我太抱歉了！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [kən'traɪtli] .
” she cried contritely .
” 她 哭 懊悔地 .

她懊悔地哭了起来。

“ [pli:z] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ! ”
“ Please forgive me ! ”
“ 请 原谅 我 ! ”

“请原谅我！”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] [smoʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] . ”
“ If you will let me smoke a cigarette . ”
“ 如果 你 将要 让 我 抽烟 一个 卷烟 . ”

“如果你能让我抽根烟的话。”

“ [waɪ] [nɑ:t] ?
**“ Why not ? **
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑ:n] [ʃɔ:r] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][ˌaɪ 'ti:]['hɑ:rdli] [si:mz]
Considering that I am on shore and you on the water it hardly seems
考虑 那 我 是 在 支撑 和 你 在 这 水 它 几乎 似乎
['nesəseri] — — ”
necessary — — ”
必要的 — — ”

考虑到我在岸上，你在水里，这似乎没什么必要——”

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [its] [jʊr; jər] [oʊn] ['praɪvət] [pu:l] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Well , of course it's your own private pool , ” he said .
“ 出色地 , 的 课程 它是 你的 自己的 私人的 水池 , ” 他 说 .

“当然，这是你自己的私人泳池，”他说。

“ [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [-]
“ I thought perhaps [41]
“ 我 想法 也许 [-]

“我当时想也许[41]

['nɪmfs] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['sɪgəret] - [smoʊk] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] . ”
nymphs objected to the odor of cigarette - smoke around their habitations . ”
若虫 反对 到 这 气味 的 卷烟 - 抽烟 大约 他们的 居住地 . ”

仙女们很反感住所周围弥漫的香烟烟雾味。

“ [ðɪs] [nɪmf] ['dʌznt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ This nymph doesn't mind it , ” she answered .
“ 这 仙女 不 头脑 它 , ” 她 回答 .

“这位仙女并不介意，”她回答道。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] ['veri] ['liːʒərli] .
He selected a cigarette from his case very leisurely .
他 已选 一个 卷烟 从 他的 案件 非常 悠闲 .

他很悠闲地从烟盒里拿出一支烟。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
He had had several opportunities to see her eyes and was
他 有 有 一些 机会 到 看 她 眼睛 和 曾是
['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ðə; ði] ['kʌlər] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .
wondering whether they were really the color they seemed to be .
好奇 无论 他们 是 真的 这 颜色 他们 似乎 到 是 .

他曾多次有机会看到她的眼睛，他不禁怀疑它们是否真的是他所看到的那种颜色。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bluː] , [laɪk] [ðə; ði][skaɪ] ,
He had thought yesterday that they were blue , like the sky ,
他 有 想法 昨天 那 他们 是 蓝色的 , 喜欢 这 天空 ,

他昨天还以为它们是蓝色的，像天空一样。

[ɔːr][ə; eɪ] [jeɪl] [flæg][ɔːr] — [ɔːr][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪn][ɑːk'toʊbər] ; [ɪn] [ʃɔːrt] [dʒʌst] [bluː] .
or a Yale flag or — or the ocean in October ; in short just blue .
或者 一个 耶鲁大学 旗帜 或者 — 或者 这 海洋 在 十月 ; 在 短的 只是 蓝色的 .

或者耶鲁大学的旗帜，或者——或者十月的大海；总之，就是蓝色。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd]
But to - day , seen from a distance of some fifteen feet , and examined
但 到 - 天 , 已见 从 一个 距离 的 一些 十五 脚 , 和 检查
['kerfəli] ,
carefully ,
小心 ,

但是今天，从大约十五英尺的距离仔细观察，

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [hjuː] , [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['vaɪələt] , [ɔːr] — [ɔːr] [moʊv] .
they appeared quite a different hue , a — a violet , or — or mauve .
他们 出现 相当 一个 不同的 色调 , 一个 — 一个 紫色 , 或者 — 或者 淡紫色 .

它们的颜色看起来完全不同，一种是紫罗兰色，或者淡紫色。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] [dʒʌst] [wʌt] [moʊv] [wʌz; wəz] ,
He wasn't sure just what mauve was ,
他 不是 当然 只是 什么 淡紫色 曾是 ,

他不太确定淡紫色究竟是什么颜色。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
but he thought it might be the color of her eyes .
但 他 想法 它 可能 是 这 颜色 的 她 眼睛 .

但他认为那可能是她眼睛的颜色。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['mɪrli] [bluː] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [fɑːr]

At	all	events	,	they	weren't	merely	blue	;	they	were	something	quite	different	,	far
在	全部	活动	,	他们	不是	仅仅	蓝色的	;	他们	是	某物	相当	不同的	,	远的

[mɔːr] [-]

more	[	42	]
更多的	[	-	]

总之，它们不仅仅是蓝色的；它们是完全不同的东西，远不止如此[42]

['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

wonderful	,	and	infinitely	more	beautiful	.
精彩的	,	和	无限地	更多的	美丽的	.

太棒了，而且美得无与伦比。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['sɪgəret] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd]

He	would	look	again	just	as	soon	as	he	had	the	cigarette	lighted	,	and
他	会	看	再次	只是	作为	很快	作为	他	有	这	卷烟	照明	,	和

— —

— —

— —

他刚把烟点燃，就会再看一眼，然后——

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	Were	you	surprised	to	find	me	here	this	morning	?
"	是	你	惊讶	到	寻找	我	这里	这	早晨	?

"你今天早上在这里看到我是不是很惊讶？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	asked	suddenly	.
"	她	问	突然	.

她突然问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] [ænd; ənd][hiː; hi]['staɪf(ə)ld][ðə; ði][fɜːrst][rɪ'plaɪ]

There	was	no	hint	of	coquetry	in	her	tone	and	he	stifled	the	first	reply
那里	曾是	不	暗示	的	卖弄风情	在	她	语气	和	他	窒息	这	第一的	回复

[ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

occurring	to	him	.
发生	到	他	.

她的语气中没有一丝卖弄风情，他强忍住脱口而出的第一句话。

" [aɪ] — [noʊ] , [aɪ] ['wɔznt] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ɑːnɪstli] .

"	I	—	no	,	I	wasn't	—	for	some	reason	,	"	he	answered	honestly	.
"	我	—	不	,	我	不是	—	为了	一些	原因	,	"	他	回答	诚实地	.

"我——不，我没有——不知何故，"他诚实地回答道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] . "

"	I	dare	say	I	ought	to	have	been	.	"
"	我	敢	说	我	应该	到	有	到过	.	"

"我敢说我本该是那样的。"

" [aɪ] [keɪm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .

"	I	came	on	purpose	to	meet	you	,	"	she	said	calmly	.
"	我	来了	在	目的	到	见面	你	,	"	她	说	平静地	.

"我是特意来见你的，"她平静地说。

" [ɜːr; ər] — [θæŋk] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] — — ! "

"	Er	—	thank	you	—	that	is	—	—	!	"
"	呃	—	感谢	你	—	那	是	—	—	!	"

"呃——谢谢——就是这个——！"

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] ['jestərdeɪ] .

"	I	wanted	to	explain	about	yesterday	.
"	我	通缉	到	解释	关于	昨天	.

"我想解释一下昨天发生的事。"

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɪmplɪ] [ɪn'seɪn] .

You	see	I	didn't	want	you	to	think	I	was	just	simply	insane	.
你	看	我	没有	想	你	到	思考	我	曾是	只是	简单地	疯狂的	.

你看，我不想让你觉得我只是个疯子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] — ['meθəd] [ɪn][maɪ] ['mædnəs] . ”

There	was	—	method	in	my	madness	.	”
那里	曾是	—	方法	在	我的	疯狂	.	”

我的疯狂之中自有道理。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɪn'seɪn] , ” [hiː; hi] [dɪ'naɪd] ,

“	But	I	didn't	think	you	insane	,	”	he	denied	,
“	但	我	没有	思考	你	疯狂的	,	”	他	否认	,

“但我并不认为你疯了，”他否认道。

[di'pɔzitiŋ] [ðə; ði][bɜːrnt] [mætʃ] ['kerfəli] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɪli] - [pæd][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [-]

depositing	the	burnt	match	carefully	on	a	lily	-	pad	and	raising	his	[	43	]
存款	这	烧焦的	匹配	小心	在	一个	百合	-	软垫	和	提高	他的	[	-	]

小心翼翼地将烧焦的火柴放在睡莲叶上，然后举起[43]

[geɪz] [tuː; tə][hɜːrz] .

gaze	to	hers	.
目光	到	她的	.

凝视着她。

“ [aɪ] [θɔːt] — [ðæt] — — ”

“	I	thought	—	that	—	—	”
“	我	想法	—	那	—	—	”

“我以为——”

“ [jes] , [goʊ][ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptɪd] .

“	Yes	,	go	on	,	”	she	prompted	.
“	是的	,	去	在	,	”	她	提示	.

“好的，继续，”她催促道。

“ [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [θɪŋk] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn] [ðæt] — [ðæt] [θɪŋ] ! ”

“	Tell	me	what	you	did	think	when	you	found	me	here	in	that	—	that	thing	!	”
“	告诉	我	什么	你	做过	思考	什么时候	你	成立	我	这里	在	那	—	那	事物	!	”

“告诉我，当你发现我在这里——在这个东西里的时候，你是怎么想的！”

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ɑːr'keɪdiə][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ]

“	I	thought	I	was	in	Arcadia	and	that	you	were	just	what	you	said	you
“	我	想法	我	曾是	在	阿卡迪亚	和	那	你	是	只是	什么	你	说	你

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

“我以为我身处阿卡迪亚，而你就像你所说的那样，

[ə; eɪ]['wɔːtər] - [nɪmf] . ”

a	water	-	nymph	.	”
一个	水	-	仙女	.	”

水仙女。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [dɪsə'pɔɪntɪdli] ; “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel]

“	Oh	,	”	she	murmured	disappointedly	;	“	I	thought	you	were	really	going	to	tell
“	哦	,	”	她	低声说道	失望地	;	“	我	想法	你	是	真的	去	到	告诉

[ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] . ”

me	the	truth	.	”
我	这	真相	.	”

“哦，”她失望地低声说，“我还以为你真的会告诉我实话呢。”

“ [aɪ] [wɪl] , [ðen] .
“ I will , then .
“ 我 将要 , 然后 .

“那我就去。”

['fræŋkli] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Frankly , I didn't know what to think .
坦率地说 , 我 没有 知道 什么 到 思考 .

坦白说，我当时不知道该怎么想。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['klɪti] , [ænd; ənd][fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kwestʃən] [ə; eɪ]
You said you were Clytie , and far be it from me to question a
你 说 你 是 克莱蒂 , 和 远的 是 它 从 我 到 问题 一个
['leɪdiːz] [wɜːrd] .
lady's word .
女士的 单词 .

你说你是克吕提，我怎会质疑一位女士的话呢?

[aɪ][wʌz; wəz] [stʌmpt] .
I was stumped .
我 曾是 难住了 .

我被难住了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['kudnt] ,
I tried to work it out yesterday afternoon and couldn't ,
我 尝试 到 工作 它 出去 昨天 下午 和 不能 ,

我昨天下午试着弄明白了，但没能弄明白。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən]
and so I came back to - day in the hope that I might have the good fortune
和 所以 我 来了 后退 到 - 天 在 这 希望 那 我 可能 有 这 好的 财富
[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . ”
to see you again . ”
到 看 你 再次 . ”

所以我今天又回来了，希望能有幸再次见到你。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɪli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ It was rather silly , ” she answered .
“ 它 曾是 相当 愚蠢的 , ” 她 回答 .

“这确实有点傻，”她回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [-]
“ And I ought to have run [44]
“ 和 我 应该 到 有 跑步 [-]

“我本应该跑的[44]

[ə'weɪ] [wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [kə'nuː] ['kʌmɪŋ] .
away when I saw your canoe coming .
离开 什么时候 我 锯 你的 独木舟 未来 .

当我看到你的独木舟驶来时，我就离开了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrd]
But it was so unexpected and sudden , and I was bored
但 它 曾是 所以 意外 和 突然 , 和 我 曾是 无聊的

但这事发生得太突然、太出乎意料了，而且我当时很无聊。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz]
and — and I wondered what you would look like when I told you I was
和 — 和 我 想知道 什么 你 会 看 喜欢 什么时候 我 讲述 你 我 曾是
[ə; eɪ]['wɔːtər] - [nɪmf] !
a water - nymph !
一个 水 - 仙女 !

我想知道，当我告诉你我是个水仙女时，你会是什么表情!

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] .
" She laughed softly .
" 她 笑了 轻轻 .

她轻轻地笑了。

" ['oʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] ['griːvəns] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] ,
" Only , " she went on in a moment , with grievance in her tones ,
" 仅有的 , " 她 去 在 在 一个 片刻 , 和 不满 在 她 音调 ,

"只是，"她片刻后继续说道，语气中带着不满。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] !
" you didn't look at all surprised !
" 你 没有 看 在 全部 惊讶 !

"你看起来一点也不惊讶！"

[aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meri] [smɪθ] - [ɔːr] — [ɔːr] - ['lɔːrə] ['devəruː] ! -
I might just as well have said ' I am Mary Smith ' or — or ' Laura Devereux ! '
我 可能 只是 作为 出色地 有 说 - 我 是 玛丽 史密斯 - 或者 — 或者 - 劳拉 德弗罗 ! -

我完全可以说"我是玛丽·史密斯"或者——或者"劳拉·德弗罗！"

" (" [ɑː'hɑː] !
" (" Aha !
" (" 啊哈 !

"(“啊哈!

" [kwoʊθ] ['iːθən] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːrnɪŋ] . ")
" quoth Ethan to himself , " I am learning . ")
" 引用 伊桑 到 他自己 , " 我 是 学习 . ")

伊森自言自语道："我正在学习。"

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [sɪ'vɪrli] .
" You were very disappointing , " she concluded severely .
" 你 是 非常 令人失望 , " 她 结束 严重 .

"你太让人失望了，"她严厉地总结道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['riːəli] .
" I am sorry , really .
" 我 是 对不起 , 真的 .

"我真的非常抱歉。"

[aɪ] ['riːəlaɪz] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ɔː] .
I realize now that I should have displayed astonishment and awe .
我 意识到 现在 那 我 应该 有 显示 惊讶 和 敬畏 .

我现在意识到我当时应该表现出惊讶和敬畏。

[pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɔːrə] — ['lɔːrə] ['devəruː] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Perhaps if you had said you were Laura — Laura Devereux , was it ?
也许 如果 你 有 说 你 是 劳拉 — 劳拉 德弗罗 , 曾是 它 ?

如果你当时说你是劳拉——劳拉·德弗罗，是吗?

— [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['riːəli] [ʃoʊn] [sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n] . "
— I would have really shown some emotion . "
— 我 会 有 真的 所示 一些 情感 . "

"我当时肯定会表现出一些情绪。"

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] . [-]
" Why ? " she questioned . [45]
" 为什么 ? " 她 被质问 . [-]

"为什么？"她问道。[45]

" [wel] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] — ['lɔːrə] , [naʊ] , [ɪz] — [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt][dʒʌst][ɪk'spleɪn] .
" Well , don't you think — Laura , now , is — I'm afraid I can't just explain .
" 出色地 , 不 你 思考 — 劳拉 , 现在 , 是 — 我是 害怕的 我 不能 只是 解释 .

"嗯，你不觉得——劳拉，现在——恐怕我无法解释。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'tentli] .

"	He	was	watching	her	intently	.
"	他	曾是	观看	她	专注地	.

他正目不转睛地看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] .

She	was	studying	her	clasped	hands	.
她	曾是	学习	她	紧握	双手	.

她正仔细端详着自己紧握的双手。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lɔːrə] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'træktɪv] [neɪm] , [soʊ] — [soʊ]

"	I	suppose	what	I	meant	was	that	Laura	is	such	an	attractive	name	,	so	—	so
"	我	认为	什么	我	意思是	曾是	那	劳拉	是	这样的	一个	吸引人的	姓名	,	所以	—	所以

['mjuːzɪk(ə)l] , [soʊ] [mə'loʊdiəs] !

musical	,	so	melodious	!
音乐	,	所以	悦耳动听	!

"我想说的是，劳拉这个名字太有吸引力了，太——太悦耳动听了！"

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] ['devəruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] — ['iːv(ə)n] — [ɜːr; ər] — [mɔːr] [soʊ] ! "

And	then	coupled	with	Devereux	it	is	even	—	even	—	er	—	more	so	!	"
和	然后	耦合	和	德弗罗	它	是	甚至	—	甚至	—	呃	—	更多的	所以	!	"

再加上德弗罗，那就更是如此了！

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['aɪsi] .

"	She	didn't	look	at	him	and	her	tone	was	almost	icy	.
"	她	没有	看	在	他	和	她	语气	曾是	几乎	冰冷的	.

她没有看他，语气几乎是冰冷的。

(" [aɪ] ['fænsi] ['ðætəl] [hoʊld][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'waɪl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

(	"	I	fancy	that'll	hold	you	for	awhile	,	"	he	said	to	himself	.
(	"	我	想要	那将	抓住	你	为了	一会儿	,	"	他	说	到	他自己	.

"我想这能让你撑一阵子，"他自言自语道。

" [maɪ] [bɔɪ] , [jʊə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [freʃ] ; [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ! ")

"	My	boy	,	you're	inclined	to	be	a	little	too	fresh	;	cut	it	out	!	"	)
"	我的	男生	,	你是	倾斜	到	是	一个	小的	也	新鲜的	;	切	它	出去	!	"	)

"孩子，你有点太轻浮了；别这样！"

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] ['lɔːrə] [ɪ'speʃəli] [mə'loʊdiəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	never	thought	Laura	especially	melodious	,	"	she	said	.
"	我	绝不	想法	劳拉	尤其	悦耳动听	,	"	她	说	.

"我从没觉得劳拉的嗓音特别悦耳，"她说。

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['predʒədɪst] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['eɪmiəbli] .

"	Perhaps	you	are	prejudiced	,	"	he	suggested	amiably	.
"	也许	你	是	有偏见的	,	"	他	建议	友好地	.

"或许你带有偏见，"他友好地建议道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ?

"	Why	should	I	be	?
"	为什么	应该	我	是	?

我为什么要这样?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] ['kɑːmli] .

"	she	asked	,	observing	him	calmly	.
"	她	问	,	观察	他	平静地	.

她平静地观察着他，问道。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] . [-]

He	hesitated	and	paid	much	attention	to	his	cigarette	.	[	46	]
他	犹豫了一下	和	有薪酬的	很多	注意力	到	他的	卷烟	.	[	-	]

他犹豫了一下，然后专心致志地抽起了烟。[46]

“ [oʊ] , [noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] , [aɪ] [sə'poʊz] ， ” [hiː; hi] ['ænsər] ['faɪnəli] .

“	Oh	,	no	reason	at	all	,	I	suppose	,	”	he	answered	finally	.
”	哦	,	不	原因	在	全部	,	我	认为	,	”	他	回答	最后	.

“哦，我想，大概没有什么理由吧。”他最后回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

He	looked	up	in	time	to	surprise	a	little	mocking	smile	in	her	eyes	.
他	看起来	向上	在	时间	到	惊喜	一个	小的	嘲讽	微笑	在	她	眼睛	.

他抬起头，正好看到她眼中闪过一丝嘲讽的微笑。

['nɑːnsens] !

Nonsense	!
废话	!

废话!

['hiːd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [blʌf] [hɪm; ɪm] [daʊn] [laɪk] [ðæt] !

He'd	show	her	that	she	couldn't	bluff	him	down	like	that	!
他会	展示	她	那	她	不能	虚张声势	他	向下	喜欢	那	!

他会让她知道，她不可能用这种方式唬住他!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	**To**	**be**	**honest**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**
”	到	是	诚实的	,	”	他	持续	,

“说实话，”他继续说道，

“ [wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm][foʊks] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [neɪmz] ;

“	**what**	**I**	**meant**	**was**	**that**	**some**	**folks**	**take**	**a**	**dislike**	**to**	**their**	**own**	**names**	**;**
”	什么	我	意思是	曾是	那	一些	各位	拿	一个	不喜欢	到	他们的	自己的	姓名	;

我的意思是，有些人不喜欢自己的名字；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skersli] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['dʒʌdʒɪz] .

in	**which**	**case**	**they**	**are**	**scarcely**	**impartial**	**judges**	**.**
在	哪个	案件	他们	是	几乎	公正	法官	.

在这种情况下，他们很难称得上是公正的法官。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃælɪndʒɪŋli] .

”	**He**	**looked**	**across**	**at**	**her**	**challengingly**	**.**
”	他	看起来	穿过	在	她	具有挑战性	.

他挑衅地看着她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [lʊk] [sə'riːnli] .

She	**returned**	**the**	**look**	**serenely**	**.**
她	返回	这	看	平静地	.

她平静地回望了对方。

“ [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] ?

“	**So**	**you**	**think**	**that**	**is**	**my**	**name**	**?**
”	所以	你	思考	那	是	我的	姓名	?

“所以你认为那是我的名字？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**Isn't**	**it**	**?**	**”**
”	不是	它	?	”

“难道不是吗？”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['pæriːd] .

“	**I**	**don't**	**see**	**why**	**you**	**should**	**think**	**so**	**,**	**”**	**she**	**parried**	**.**
”	我	不	看	为什么	你	应该	思考	所以	,	”	她	招架	.

“我不明白你为什么会这么想，”她反驳道。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

“	**I**	**might**	**have**	**found**	**it**	**in**	**a**	**novel**	**.**
”	我	可能	有	成立	它	在	一个	小说	.

“我可能在小说里找到过它。”

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] . ”

I'm	**sure**	**it**	**sounds**	**like**	**a**	**name**	**out**	**of**	**a**	**novel**	**.**	**”**
我是	当然	它	声音	喜欢	一个	姓名	出去	的	一个	小说	.	”

我敢肯定，这名字听起来就像小说里的名字。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

“	But	you	haven't	denied	it	,	”	he	insisted	.
”	但	你	还没有	否认	它	,	”	他	坚持	.

“但你并没有否认，”他坚持道。

“ [aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [-]

“	I	don't	intend	to	,	”	she	replied	,	[	47	]
”	我	不	打算	到	,	”	她	回复	,	[	-	]

“我不打算这样做，”她回答说，[47]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tæntəlaɪzɪŋ] [smaɪl] ['kwɪvərɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

the	little	tantalizing	smile	quivering	again	at	the	corners	of	her	mouth	.
这	小的	诱人的	微笑	颤抖	再次	在	这	角落	的	她	嘴	.

她嘴角再次浮现出一抹诱人的微笑。

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['klɪti] .

“	Besides	,	I	have	already	told	you	that	my	name	is	Clytie	.
”	除了	,	我	有	已经	讲述	你	那	我的	姓名	是	克莱蒂	.

“此外，我已经告诉过你，我的名字叫克莱蒂。”

” [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [tɔːrd] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swɔnz] [wʌz; wəz]

”	He	tossed	the	remains	of	his	cigarette	toward	where	one	of	the	swans	was
”	他	抛掷	这	遗迹	的	他的	卷烟	朝向	在哪里	一	的	这	天鹅	曾是

['pædlɪŋ] [ə'baʊt] .

paddling	about	.
划桨	关于	.

他把剩下的烟头扔向一只天鹅正在游动的地方。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [nek] [raɪðd] [sneɪk] - [laɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] .

The	long	neck	writhed	snake	-	like	and	the	bill	disappeared	under	the	water	.
这	长的	脖子	扭动	蛇	-	喜欢	和	这	账单	消失	在下面	这	水	.

长长的脖子像蛇一样扭动着，喙消失在水中。

[ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sʌltɪd] [er] [ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri] [bɑːb][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

Then	with	an	insulted	air	and	an	angry	bob	of	the	tail	,
然后	和	一个	受辱	空气	和	一个	生气的	鲍勃	的	这	尾巴	,

然后，它带着一副受辱的神情，愤怒地摇了摇尾巴，

[ðə; ði][swɑːn] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn] ['iːθən] [ænd; ənd] [seɪld] ['hɜːrɪdli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] .

the	swan	turned	her	back	on	Ethan	and	sailed	hurriedly	back	to	her	family	.
这	天鹅	转向	她	后退	在	伊桑	和	航行	匆匆	后退	到	她	家庭	.

天鹅背对着伊桑，匆匆游回了家人身边。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	understand	,	”	he	said	.
”	我	理解	,	”	他	说	.

“我明白了，”他说。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [ˌhɪr'æftər] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɑːr'keɪdiə] ,

“	I	will	try	not	to	forget	hereafter	that	this	is	Arcadia	,
”	我	将要	尝试	不是	到	忘记	此后	那	这	是	阿卡迪亚	,

“我以后会努力不忘记这里是阿卡迪亚。”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['klɪti] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [və'tʌmnəs] . ”

that	you	are	Clytie	and	that	I	am	Vertumnus	.	”
那	你	是	克莱蒂	和	那	我	是	维尔图努斯	.	”

你是克吕提厄，我是维尔图努斯。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [və'tʌmnəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Thank	you	,	Vertumnus	,	”	she	said	.
”	感谢	你	,	维尔图努斯	,	”	她	说	.

“谢谢你，维尔图努斯，”她说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] .
“ And now I must tell you what I came here to tell .
“ 和 现在 我 必须 告诉 你 什么 我 来了 这里 到 告诉 .

“现在我必须告诉你们我来这里要告诉你们的事情。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [sɜːr] ,
You must know , sir ,
你 必须 知道 , 先生 ,

先生，您一定知道，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [-]
that I am not in the habit of sitting around on the grass in broad daylight [48]
那 我 是 不是 在 这 习惯 的 坐着 大约 在 这 草 在 广阔 日光 [-]

我没有在大白天坐在草地上的习惯[48]

[drest] — [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] .
dressed — as I was yesterday .
穿着 — 作为 我 曾是 昨天 .

穿着打扮——和昨天一样。

[ɪf] [aɪ][dɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [kætʃ] [koʊld] .
If I did I should probably catch cold .
如果 我 做过 我 应该 大概 抓住 寒冷的 .

如果我那样做，我可能会感冒。

['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] — [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ] — [drest] [ʌp] [ɪn] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd] [tʊk]
Yesterday morning we — a friend and I — dressed up in costume and took
昨天 早晨 我们 — 一个 朋友 和 我 — 穿着 向上 在 戏服 和 采取
[iːtʃ] ['ʌðɝz] ['pɪktʃərz] [ʌp] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .
each other's pictures up there under the trees .
每个 其他的 图片 向上 那里 在下面 这 树木 .

昨天早上，我和一个朋友穿上戏服，在树下互相拍照。

['æftərwərdz] [ðə; ði] ['fænsi] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] - [meɪk] [bɪ'liːv] .
Afterwards the fancy took me to come down here and — and ' make believe .
然后 这 想要 采取 我 到 来 向下 这里 和 — 和 - 制作 相信 .

后来，我突发奇想来到这里，开始“假装”。

- [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [pɑːpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] . ”
' And then you popped on to the scene all of a sudden . ”
- 和 然后 你 爆裂 在 到 这 场景 全部 的 一个 突然 . ”

“然后你就突然出现在公众视野里了。”

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

['veri] [ruːd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [aɪm] [ʃʊr] .
Very rude of me , I'm sure .
非常 粗鲁的 的 我 , 我是 当然 .

我这样做肯定很失礼。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['ɑːkədi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [nɪmf] [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] —
Of course , as we are in Arcady , and you are a nymph and I a —
的 课程 , 作为 我们 是 在 阿卡迪 , 和 你 是 一个 仙女 和 我 一个 —
[ə; eɪ][gɑːd] ,
a god ,
一个 上帝 ,

当然，既然我们身处阿卡迪亚，而你是仙女，我——我是神，

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ;
I don't understand at all what you are talking about ;
我 不 理解 在 全部 什么 你 是 说 关于 ;

我完全不明白你在说什么;

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] ! ”
but I would like to see those pictures ! ”
但 我 会 喜欢 到 看 那些 图片 ! ”

但我很想看看那些照片!

“ [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] .
“ I'm afraid you never will , ” she laughed .
“ 我是 害怕的 你 绝不 将要 , ” 她 笑了 .

“恐怕你永远也做不到,”她笑着说。

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] , ” [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] .
“ I'm not so sure , ” he said thoughtfully .
“ 我是 不是 所以 当然 , ” 他 说 深思熟虑 .

“我不太确定,”他若有所思地说。

“ [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpən] [ɪn] — ['ɑːkədi] . ”
“ Strange things happen in — Arcady . ”
“ 奇怪的 事物 发生 在 — 阿卡迪 . ”

“阿卡迪发生过奇怪的事情。”

“ [wəːnt, weənt][juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [sər'praɪzd] [-]
“ Weren't you the least bit surprised [49]
“ 不是 你 这 至少 少量 惊讶 [-]

“你难道一点也不感到惊讶吗[49]”

[wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ?
when you saw me ?
什么时候 你 锯 我 ?

你什么时候见到我的?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] — ['æktɪd] [soʊ] ['sɪli] ? ”
And when I — acted so silly ? ”
和 什么时候 我 — 行动 所以 愚蠢的 ? ”

那我——表现得那么傻的时候呢?

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] !
“ I certainly was !
“ 我 当然 曾是 !

“我当然是! ”

['riːəli] ,
Really ,
真的 ,

真的吗,

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [ɪ'speʃəli] ['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] — [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk]
for a while — especially after you had gone — I was half inclined to think
为了 一个 尽管 — 尤其 后 你 有 已消失 — 我 曾是 一半 倾斜 到 思考
[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] .
that I had been dreaming .
那 我 有 到过 做梦 .

有一段时间——尤其是在你离开之后——我甚至有点怀疑自己是不是在做梦。

[juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [əd'maɪərɪŋli] .
You did it rather well , you know , ” he added admiringly .
你 做过 它 相当 出色地 , 你 知道 , ” 他 额外 钦佩地 .

“你做得相当不错,”他赞赏地补充道。

“ [dɪd][aɪ] ?
“ Did I ?
” 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [pliːzd] .
” She seemed pleased .
” 她 似乎 高兴 .

她似乎很高兴。

“ ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ['terəbli] ['fuːlɪʃ] [wen] [aɪ] ['spaʊtɪd] [ðæt] [ə'baʊt] [ə'pɑːloʊ] ? ”
“ Didn't it sound terribly foolish when I spouted that about Apollo ? ”
” 没有 它 声音 可怕 愚蠢 什么时候 我 喷涌而出 那 关于 阿波罗 ? ”

“我当时说那些关于阿波罗的话，听起来是不是很愚蠢？”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] !
“ Not a bit !
” 不是 一个 少量 !

一点也不!

[aɪ] — [aɪ][hæf] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [reɪzd] [jʊr; jər][hændz][tuː; tə]
I — I half expected the sun to do something when you raised your hands to
我 — 我 一半 预期的 这 太阳 到 做 某物 什么时候 你 提高 你的 双手 到
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

我——我当时还以为当你向太阳举起双手时，太阳会有什么反应呢；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] ; [wɪŋk] , [pər'hæps] , [ɔːr][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'klɪps] . ”
I don't know just what ; wink , perhaps , or have an eclipse . ”
我 不 知道 只是 什么 ; 眨眼 , 也许 , 或者 有 一个 蚀 . ”

我也不知道具体是什么；也许是眨眨眼，或者来场日食吧。

“ [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
“ You're making fun of me !
” 你是 制作 乐趣 的 我 !

“你在嘲笑我！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['doʊlfəli] .
” she said dolefully .
” 她 说 悲伤地 .

她悲伤地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , ['truːli] !
“ But I am not , truly !
” 但 我 是 不是 , 真的 !

“但我真的不是！”

[haʊ'evər] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [jʊr; jər] ['ɔːdiəns] ['veri] ['naɪsli] .
However , I don't think you treated your audience very nicely .
然而 , 我 不 思考 你 治疗 你的 观众 非常 很好 .

但是，我觉得你对待观众不太友好。

[tuː; tə][get][ˌem 'iː][sʌn] - [blaɪnd][ænd; ənd] [ðen] [stiːl] [ə'weɪ] ['wɔznt] [kaɪnd] .
To get me sun - blind and then steal away wasn't kind .
到 得到 我 太阳 - 瞎的 和 然后 偷 离开 不是 种类 .

把我晒伤了眼睛，然后偷偷溜走，这太不厚道了。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sɪmpli] ['dɪsə'pɪrd] , [-]
When I looked around you had simply disappeared , [50]
什么时候 我 看起来 大约 你 有 简单地 消失 , [-]

当我环顾四周时，你已经消失了[50]

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ]['mædʒɪk] , [ænd; ənd][aɪ] — ” [hiː; hi] ['ʃivəd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] — “ [aɪ][felt][ə; eɪ]

as	though	by	magic	,	and	I	—	”	he	shivered	uncomfortably	—	“	I	felt	a
作为	尽管	经过	魔法	,	和	我	—	”	他	瑟瑟发抖	不舒服地	—	“	我	毛毡	一个

[bɪt] ['fʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . ”

bit	funny	for	a	moment	.	”
少量	有趣的	为了	一个	片刻	.	”

仿佛被施了魔法一般，我——”他不舒服地打了个寒颤——“我刚才感觉有点怪怪的。”

“ ['riːəli] ?

“	Really	?
”	真的	?

“真的吗?

” [ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [biːmd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['iːθən] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɔːrmθ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

”	She	positively	beamed	on	him	,	and	Ethan	felt	a	sudden	warmth	at	his
”	她	积极地	光束	在	他	,	和	伊桑	毛毡	一个	突然	温暖	在	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

她对他露出灿烂的笑容，伊森心中顿时涌起一股暖流。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ækt] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

“	I	suppose	every	person	has	a	sneaking	desire	to	act	,	”	she	went	on	.
“	我	认为	每一个	人	有	一个	鬼鬼祟祟	欲望	到	行为	,	”	她	去	在	.

“我想每个人心中都有一种想要行动的隐秘欲望，”她继续说道。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] .

“	I	know	I	have	.
“	我	知道	我	有	.

我知道我有。

['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [aɪv] [lʌvd] [tuː; tə] — [tuː; tə] - [meɪk] [bɪ'liːv] .

Ever	since	I	was	a	little	girl	I've	loved	to	—	to	'	make	believe	.
曾经	自从	我	曾是	一个	小的	女孩	我已经	喜爱	到	—	到	-	制作	相信	.

从我还是个小女孩的时候起，我就喜欢——“假装”。

- [ðæts] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] . ”

'	That's	why	I	did	it	yesterday	.	”
-	那就是	为什么	我	做过	它	昨天	.	”

“这就是我昨天这么做的原因。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][steɪdʒ] [kə'rɪr] ?

“	Have	you	ever	considered	a	stage	career	?
“	有	你	曾经	经过考虑的	一个	阶段	职业	?

你有没有考虑过从事舞台表演事业?

” [hiː; hi] [æskt] ['greɪvli] .

”	he	asked	gravely	.
”	他	问	严重地	.

他严肃地问道。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][wʌn] [smɔːl] [pɑːm][ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .

She	leaned	her	chin	in	one	small	palm	and	observed	him	doubtfully	.
她	倾斜	她	下巴	在	一	小的	棕榈	和	观察到	他	怀疑地	.

她用一只小手托着下巴，疑惑地观察着他。

“ [aɪ]['nevər] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] ,

“	I	never	seem	to	know	for	certain	,	”	she	complained	,
“	我	绝不	似乎	到	知道	为了	肯定	,	”	她	抱怨	,

“我好像永远都无法确定，”她抱怨道。

“ ['weðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ɔ:r][nɑ:t] .

“	whether	you	are	making	fun	of	me	or	not	.
”	无论	你	是	制作	乐趣	的	我	或者	不是	.

“不管你是不是在嘲笑我。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv] — [ɪ'speʃəli] [baɪ] — — ”

And	I	don't	like	to	be	made	fun	of	—	especially	by	—	—	”
和	我	不	喜欢	到	是	制成	乐趣	的	—	尤其	经过	—	—	”

我不喜欢被嘲笑——尤其是被——”

“ [st'reɪndʒəz] ?

“	Strangers	?
”	陌生人	?

陌生人?

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [ju:; jʊ] , [mɪs] — ['klɪti] .

I	don't	blame	you	,	Miss	—	Clytie	.
我	不	责备	你	,	错过	—	克莱蒂	.

我不怪你，克莱蒂小姐。

[aɪ] ['wʊdnt] [laɪk][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] . ” [-]

I	wouldn't	like	it	myself	.	”	[	51	]
我	不会	喜欢	它	我	.	”	[	-	]

我本人并不喜欢这样。”[51]

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['stʌdi] [hɪm; ɪm] [pər'pleksɪdli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt]

She	continued	to	study	him	perplexedly	,	a	little	frown	above	her	somewhat
她	持续	到	学习	他	困惑地	,	一个	小的	皱眉	多于	她	有些

[ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][noʊz] .

impertinent	nose	.
无礼	鼻子	.

她继续困惑地打量着他，略带傲慢的眉头微微皱起。

['i:θən] [smaɪld] [kəm'poʊzdli] [bæk] .

Ethan	smiled	composedly	back	.
伊桑	微笑	镇定	后退	.

伊森镇定地回以微笑。

[hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mensli] .

He	enjoyed	it	immensely	.
他	享受	它	非常	.

他非常喜欢。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [meɪd] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l]['goʊldən] [blə:z] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

The	sunlight	made	strange	little	golden	blurs	in	her	eyes	.
这	阳光	制成	奇怪的	小的	金的	模糊	在	她	眼睛	.

阳光在她眼前投下奇特的金色光晕。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] ; [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ['θɜ:rəli] ;

They	were	very	beautiful	eyes	;	he	realized	it	thoroughly	;
他们	是	非常	美丽的	眼睛	;	他	已实现	它	彻底	;

他非常清楚地意识到，他的眼睛很漂亮。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [ker] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðem; ðəm] [laɪk] [ðɪs] .

and	he	didn't	care	how	long	she	allowed	him	to	look	into	them	like	this	.
和	他	没有	关心	如何	长的	她	允许	他	到	看	进入	他们	喜欢	这	.

他并不在意她允许他这样调查多久。

['oʊnli] , [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃæp] .

Only	,	well	,	it	was	a	bit	disquieting	to	a	chap	.
仅有的	,	出色地	,	它	曾是	一个	少量	令人不安的	到	一个	小伙子	.

只是，嗯，这对一个人来说有点令人不安。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['waɪɚz, 'waɪrz][led][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['vaɪələt] [ɔːbz] [ʌv; əv][hɜːrz]

He	could	imagine	that	invisible	wires	led	from	those	violet	orbs	of	hers
他	可以	想象	那	无形的	电线	引领	从	那些	紫色	球体	的	她的

[streɪt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

straight	down	to	his	heart	.
直的	向下	到	他的	心	.

他能想象到，有无形的导线从她那双紫色的眼眸直通他的心脏。

['ʌðərwaɪz] [haʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [gloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ?

Otherwise	how	account	for	the	tingling	glow	that	was	pervading	the	latter	?
否则	如何	帐户	为了	这	刺痛感	辉光	那	曾是	普遍存在	这	后者	?

否则，如何解释后者身上弥漫的那种令人心悸的光芒呢?

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] — —

Not	that	it	was	unpleasant	;	on	the	contrary	—	—
不是	那	它	曾是	令人不快的	;	在	这	相反	—	—

倒不是说这不愉快；恰恰相反——

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ?

“	I	beg	your	pardon	?
“	我	求	你的	赦免	?

“请再说一遍?

” [hiː; hi] ['stæməd] .

”	he	stammered	.
”	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

“ [aɪ] ['mɪrli] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['dɪstəntli] ,

“	I	merely	said	that	I	had	no	idea	of	the	stage	,	”	she	replied	distantly	,
“	我	仅仅	说	那	我	有	不	主意	的	这	阶段	,	”	她	回复	遥远地	,

“我只是说我对舞台一无所知，”她冷冷地回答道。

['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪz] . [-]

dropping	her	gaze	.	[	52	]
下降	她	目光	.	[	-	]

她垂下目光。[52]

“ [oʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦!

” [hiː; hi] [pɔːzd] .

”	He	paused	.
”	他	暂停	.

他停顿了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][get][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [θruː]

It	took	him	a	moment	to	get	the	sense	of	what	she	had	said	through
它	采取	他	一个	片刻	到	得到	这	感觉	的	什么	她	有	说	通过

[hɪz; ɪz] [breɪn] .

his	brain	.
他的	脑	.

他愣了一会儿才在脑海里理解了她刚才说的话。

['pleɪnli] , [ɑːr'keɪdiən] [er] [pə'zest] [ə; eɪ]['kwɑːləti][nɑːt] [kən'teɪnd] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] ['iːθər] ,

Plainly	,	Arcadian	air	possessed	a	quality	not	contained	in	ordinary	ether	,
显然	,	阿卡迪亚	空气	拥有	一个	质量	不是	包含	在	普通的	醚	,

显然，阿卡迪亚的空气具有普通以太所不具备的特质。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [di'reindʒdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] .

and	its	effect	was	strangely	deranging	to	the	senses	.
和	它是	影响	曾是	奇怪的	精神错乱	到	这	感官	.

它的效果令人感到异常的感官错乱。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦!

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['prez(ə)ntli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] ['hævnt] .

”	he	repeated	presently	,	“	I	am	glad	you	haven't	.
”	他	重复	目前	,	“	我	是	高兴的	你	还没有	.

他随即又重复道：“我很高兴你没有。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] — [ɜːr; ər] — —

I	shouldn't	want	you	to	—	er	—	—
我	不应该	想	你	到	—	呃	—	—

我不应该希望你——呃——

” [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

”	But	that	didn't	appear	to	be	just	the	right	thing	to	say	,
”	但	那	没有	出现	到	是	只是	这	正确的	事物	到	说	,

但那样说似乎不太合适。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] ['setld] ['oʊvər][hɜːr; hər]

judging	from	the	sudden	expression	of	reserve	which	settled	over	her
评判	从	这	突然	表达	的	预订	哪个	定居	超过	她

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

从她脸上突然浮现出的矜持表情来看。

['iːθən] [ʃʊk] [hɪm'self] [ə'weɪk] .

Ethan	shook	himself	awake	.
伊桑	摇晃	他自己	醒	.

伊森摇了摇头，把自己惊醒了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['getɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

“	It	is	time	for	me	to	go	,	”	she	said	,	getting	to	her	feet	.
”	它	是	时间	为了	我	到	去	,	”	她	说	,	获得	到	她	脚	.

“我该走了，”她说着站了起来。

['iːθən] [meɪd] [æn; ən] [əb'sɜːrdli] ['fjuːt(ə)l]['moʊʃ(ə)n] [tɔːrd] [ə'sɪstɪŋ] [hɜːr; hər] .

Ethan	made	an	absurdly	futile	motion	toward	assisting	her	.
伊桑	制成	一个	荒谬地	徒劳	运动	朝向	协助	她	.

伊森徒劳地试图帮助她。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”

“	I	think	I	have	explained	matters	,	don't	you	?	”
”	我	思考	我	有	解释	事情	,	不	你	?	”

我想我已经解释清楚了，你觉得呢?

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] , [dəunt] [juː; jʊ] ? ”

“	I	THINK	I	HAVE	EXPLAINED	MATTERS	,	DON'T	YOU	?	”
”	我	思考	我	有	解释	事情	,	不	你	?	”

“我想我已经解释清楚了，你觉得呢? ”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [dʒu'dɪʃəli] , “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [-]

“	You	have	explained	,	”	he	answered	judicially	,	“	but	there	is	much	[	53	]
”	你	有	解释	,	”	他	回答	司法	,	“	但	那里	是	很多	[	-	]

“你已经解释过了，”他公正地回答说，“但是还有很多[53]

[mɔːr] [ðæt] [wʊd] [ber] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [dɪ'mændz] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] . ”
more that would bear , that even demands elucidation . ”
更多的 那 会 熊 , 那 甚至 需求 阐明 . ”

这令人难以承受，甚至需要加以阐明。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['koʊldli] .
“ I don't see that there is , ” she replied a trifle coldly .
“ 我 不 看 那 那里 是 , ” 她 回复 一个 琐事 冷冷地 .

“我不认为有，”她略带冷漠地回答道。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [pleɪs] [maɪ] [oʊn] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] —
“ Oh , of course , if you prefer to have me place my own interpretation on —
“ 哦 , 的 课程 , 如果 你 更喜欢 到 有 我 地方 我的 自己的 解释 在 —
[θɪŋz] — — ! ”
things — — ! ”
事物 — — ! ”

“哦，当然，如果您希望我对——事物——做出自己的解读的话！”

“ [wʌt] [θɪŋz] ?
“ What things ?
“ 什么 事物 ?

“什么东西？”

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['kjʊriəsli] .
” she demanded curiously .
” 她 要求 奇怪的是 .

她好奇地问道。

“ [wʌt] [θɪŋz] ?
“ What things ?
“ 什么 事物 ?

“什么东西？”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['veɪgli] .
” he repeated vaguely .
” 他 重复 依稀 .

他含糊地重复道。

“ [oʊ] , [waɪ] — [ɜːr; ər] — [lɑːts] , ” [hiː; hi] ['endɪd] ['leɪmli] .
“ Oh , why — er — lots , ” he ended lamely .
“ 哦 , 为什么 — 呃 — 很多 , ” 他 结束 跛行 .

“哦，为什么——呃——很多，”他无力地结束了发言。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] .
She turned her back .
她 转向 她 后退 .

她转过身去。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Good morning , ” she said .
“ 好的 早晨 , ” 她 说 .

“早上好，”她说。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['despərət] [rɪ'zɑːlv] .
He took a desperate resolve .
他 采取 一个 绝望的 解决 .

他下定了决心，孤注一掷。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
“ Good morning .
“ 好的 早晨 .

“早上好。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — — ”

Now	that	I	know	who	you	are	—	—	”
现在	那	我	知道	WHO	你	是	—	—	”

既然我已经知道你是谁了——”

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] !

“	You	don't	know	who	I	am	!
”	你	不	知道	WHO	我	是	!

“你不知道我是谁！”

” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪˈfaɪəntli] .

”	she	retorted	,	facing	him	defiantly	.
”	她	反驳	,	面向	他	公然挑衅	.

她反驳道，目光坚定地看着他。

“ [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] — — ”

“	Pardon	me	,	but	—	—	”
”	赦免	我	,	但	—	—	”

“请问，但是——”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] — [ðæt] ! ” [-]

“	I	didn't	say	my	name	was	—	that	!	”	[	54	]
”	我	没有	说	我的	姓名	曾是	—	那	!	”	[	-	]

“我没说我的名字是——那个！”[54]

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [mɔːr] [bɪˈsaɪdz] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [mɪˈstɪriəsli] .

“	And	I	know	more	besides	,	”	he	added	mysteriously	.
”	和	我	知道	更多的	除了	,	”	他	额外	神秘地	.

“而且我还知道更多，”他神秘兮兮地补充道。

“ [juː; jʊ][dəunt] ! ”

“	You	don't	!	”
”	你	不	!	”

“你没有！”

“ [oʊ] , [ˈveri] [wel] .

“	Oh	,	very	well	.
”	哦	,	非常	出色地	.

“哦，很好。”

” [hiː; hi] [smaɪld] [səˈpɪərɪəli] .

”	He	smiled	superiorly	.
”	他	微笑	优越地	.

他露出了高傲的笑容。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? ”

“	How	could	you	?	”
”	如何	可以	你	?	”

你怎么能这样?

“ [juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [wiː; wi][gɔdz][hæv; həv] [ˈpaʊɚz] [ʌv; əv] — — ”

“	You	forget	that	we	gods	have	powers	of	—	—	”
”	你	忘记	那	我们	神	有	权力	的	—	—	”

“你忘了我们神明拥有——”

“ [oʊ] ! [wel] , [tel] [ˌem ˈiː] , [ðen] . ”

“	Oh	!	Well	,	tell	me	,	then	.	”
”	哦	!	出色地	,	告诉	我	,	然后	.	”

“哦！那你就告诉我吧。”

“ [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈdʒentli] .

“	Not	to	-	day	,	”	he	answered	gently	.
”	不是	到	-	天	,	”	他	回答	轻轻地	.

“今天不行，”他温和地回答道。

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [pərˈhæps] .
“ To - morrow , perhaps .
“ 到 - 明天 , 也许 .

“或许明天吧。”

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈpæd(ə)l][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kəˈnuː] [əˈbaʊt] .
” He raised his paddle and turned the canoe about .
” 他 提高 他的 桨 和 转向 这 独木舟 关于 .

他举起桨，调转独木舟的船头。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ But you will not see me to - morrow , ” she said ,
“ 但 你 将要 不是 看 我 到 - 明天 , ” 她 说 ,

“但你明天就见不到我了，”她说。

[ˈstaɪflɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ˈθretnd] [tuː; tə][mɑːr][hɜːr; hər] [sɪˈverəti] .
stifling the smile that threatened to mar her severity .
令人窒息 这 微笑 那 威胁 到 马尔 她 严重性 .

她强忍住即将流露出的笑容，以免破坏她严肃的神情。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ˈɑːkədi] ?
“ You are not thinking of leaving Arcady ?
“ 你 是 不是 思维 的 离开 阿卡迪 ?

“你没打算离开阿卡迪吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
” he asked in surprise .
” 他 问 在 惊喜 .

他惊讶地问道。

“ [wer] , [preɪ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [puːl] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
“ Where , pray , could you find a more delightful pool than this ?
“ 在哪里 , 祈祷 , 可以 你 寻找 一个 更多的 愉快 水池 比 这 ?

请问，哪里还能找到比这更令人愉悦的池塘呢?

[əbˈzɜːrv] [ðoʊz] [swɔnz] !
Observe those swans !
观察 那些 天鹅 !

快看那些天鹅!

[əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈliliz] !
Observe the lilies !
观察 这 百合花 !

看看百合花!

[bɪˈsaɪdz] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈɑːkədi] [wʌn] [-]
Besides , even in Arcady one [55]
除了 , 甚至 在 阿卡迪 一 [-]

此外，即使在 Arcady one[55]

[ˈdʌznt] [muːv] [soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
doesn't move so late in the season .
不 移动 所以 晚的 在 这 季节 .

赛季未期不会搬家。

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˈgrævəti] .
” She regarded him for a moment with intense gravity .
” 她 认为 他 为了 一个 片刻 和 激烈的 重力 .

她神情严肃地看了他一会儿。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ You really think so ?
” 你 真的 思考 所以 ?

你真的这么认为吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['mjuːziŋli] .
” she asked musingly .
” 她 问 若有所思地 .

她若有所思地问道。

“ [aɪ] ['riːəli] [duː] .
“ I really do .
” 我 真的 做 .

“我真的这么想。”

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['kerɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
” He waited , wondering at himself for caring so much about her decision .
” 他 等待 , 好奇 在 他自己 为了 关怀 所以 很多 关于 她 决定 .

他等待着，心中疑惑自己为什么如此在意她的决定。

[æt; ət][læst] ,
At last ,
在 最后的 ,

终于，

“ [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Perhaps you are right , ” she said .
” 也许 你 是 正确的 , ” 她 说 .

“也许你是对的，”她说。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . ”
“ Good morning . ”
” 好的 早晨 . ”

“早上好。”

“ [ænd; ənd][aɪ] , [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
“ And I , shall see you to - morrow ?
” 和 我 , 将 看 你 到 - 明天 ?

“那么，明天我们还能见面吗？”

” [hiː; hi] [kraɪd] ['iːgərli] .
” he cried eagerly .
” 他 哭 急切地 .

他急切地喊道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ʌndər] [ðə; ði][fɜːrst] [triː] .
She turned under the first tree .
她 转向 在下面 这 第一的 树 .

她转身走到第一棵树下。

[ðə; ði] [griːn] ['ʃæˌdoʊz] [pleɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd]['dæp(ə)ld][hɜːr; hər] [waɪt] [gaʊn] [wɪð; wɪθ]
The green shadows played over her hair and dappled her white gown with
['tremjələs] [ˌsɪluː'ets] .
tremulous silhouettes .
颤抖的 轮廓 .

绿色的光影在她头发上投下斑驳的光影，在她白色的长裙上投下颤动的轮廓。

“ [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] , ['tæntəlaɪzɪŋli] , “ [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .
“ That , ” she laughed softly , tantalizingly , “ is in the hands of the gods .
” 那 , ” 她 笑了 轻轻 , 令人垂涎地 , “ 是 在 这 双手 的 这 神 .

“那，”她轻声笑着，意味深长地说，“就交给神明来决定吧。”

" [hɜːr; hər] [dres] [ʃoʊd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [-]
" Her dress showed here and there [56]
" 她 裙子 显示 这里 和 那里 [-]

“她的裙子露出了这里那里[56]

[θruː] [ðə; ði] [triːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] .
through the trees for a moment and then was lost to sight .
通过 这 树木 为了 一个 片刻 和 然后 曾是 丢失的 到 视线 .

他的身影在树林间闪过片刻，然后便消失在了视线中。

['iːθən] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] .
Ethan heaved a sigh .
伊桑 喘息 一个 叹 .

伊森叹了口气。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .
Then he smiled .
然后 他 微笑 .

然后他笑了。

[ðen] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['pæd(ə)l][ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði] [kə'nuː] [tɔːrd] [ðə; ði] ['aʊtlet] .
Then he seized the paddle and shot the canoe toward the outlet .
然后 他 查获 这 桨 和 射击 这 独木舟 朝向 这 出路 .

然后他抓起桨，把独木舟划向出口。

“ [wel] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðɪs] [gɑːd] [wɪl] [voʊt] ! ” [-]
“ Well , ” he muttered , “ I know how this god will vote ! ” [57]
“ 出色地 , ” 他 低声说道 , “ 我 知道 如何 这 上帝 将要 投票 ! ” [-]

“嗯，”他嘟囔道，“我知道这位神会怎么投票！”[57]

[viː] .
V .
V .

五、

['iːθən] [leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['pæd(ə)l][ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .
Ethan laid aside his paddle and mopped his face with his handkerchief .
伊桑 铺设 旁边 他的 桨 和 拖把 他的 脸 和 他的 手帕 .

伊桑放下桨，用手帕擦了擦脸。

[ðə; ði] [kə'nuː] , [left] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ,
The canoe , left to its own devices ,
这 独木舟 , 左边 到 它是 自己的 设备 ,

那艘独木舟，任其漂流。

[poʊkt] [ɪts] [noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['medoʊ] [bæŋk][ænd; ənd] [ə'laʊd] [ɪts] [stɜːrn][tuː; tə] [floʊt] ['sloʊli]
poked its nose against the meadow bank and allowed its stern to float slowly
戳 它是 鼻子 反对 这 草地 银行 和 允许 它是 船尾 到 漂浮 缓慢地
[ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪd] ['kɜːrənt] .
around in the languid current .
大约 在 这 慵懒的 当前的 .

它将鼻子贴在草地岸边，让船尾在缓慢的水流中缓缓漂动。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hiːt] - [weɪvz] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['ʃɪməd]
He gazed across the fields over which the heat - waves danced and shimmered
他 凝视 穿过 这 字段 超过 哪个 这 热 - 波浪 跳舞 和 闪闪发光
[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [keɪs] .
and addressed himself to his cigarette case .
和 已解决 他自己 到 他的 卷烟 案件 .

他凝视着热浪翻腾闪烁的田野，然后低头看向自己的烟盒。

“ ['prɑːvɪdəns] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Providence** , ” **he** **said** ,
“ 普罗维登斯 , ” 他 说 ,

“这是天意，”他说。

“ [ʃoʊd] [greɪt] ['wɪzdəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [lænd][ɑːn][ðə; ði] [koʊst]
“ **showed** **great** **wisdom** **when** **it** **arranged** **that** **the** **Pilgrims** **should** **land** **on** **the** **coast**
“ 显示 伟大的 智慧 什么时候 它 安排 那 这 朝圣者 应该 土地 在 这 海岸
[ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
of **Massachusetts** .
的 马萨诸塞州 .

“安排清教徒在马萨诸塞州海岸登陆，这展现了极大的智慧。”

- [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [siːn] [ʌv; əv] [ðiːz] [foʊks][ænd; ənd] [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , - [sez]
' **From** **what** **I've** **seen** **of** **these** **folks** **and** **what** **I've** **heard** **about** **them** , ' **says**
- 从 什么 我已经 已见 的 这些 各位 和 什么 我已经 听到 关于 他们 , - 说道
['prɑːvɪdəns] ,
Providence ,
普罗维登斯 ,

“就我所见到的以及我所听到的关于这些人的事情而言，”普罗维登斯说，

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [-
' **I** **don't** **believe** **they're** **going** **to** **be** **much** **of** **an** **acquisition** **to** **the** **New** **[** **58**
- 我 不 相信 它们是 去 到 是 很多 的 一个 获得 到 这 新的 [-
]
]
]

我不认为它们对新[58]来说会是一笔很大的收购。

[wɜːrld] .
World .
世界 .

世界。

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [fer] [ʃoʊ] .
But **I'll** **give** ' **em** **a** **fair** **show** .
但 患病的 给 - 呃 一个 公平的 展示 .

但我会给他们一场公平的表演。

[aɪl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [lænd][æt; ət] ['plɪməθ] [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [sər'vaɪv] [ə; eɪ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
I'll **see** **that** **they** **land** **at** **Plymouth** **and** **if** **they** **can** **survive** **a** **Massachusetts**
患病的 看 那 他们 土地 在 普利茅斯 和 如果 他们 能 存活 一个 马萨诸塞州
['wɪntər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['sʌmər] [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
winter **and** **a** **Massachusetts** **summer** **I'll** **have** **nothing** **more** **to** **say** .
冬天 和 一个 马萨诸塞州 夏天 患病的 有 没有什么 更多的 到 说 .

我会确保他们抵达普利茅斯，如果他们能熬过马萨诸塞州的冬天和夏天，我就没什么好说的了。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'laɪv] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [naʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['praɪzɪz][ɪn][ðə; ði]
Those **of** **them** **alive** **a** **year** **from** **now** **will** **be** **entitled** **to** **prizes** **in** **the**
那些 的 他们 活 一个 年 从 现在 将要 是 标题 到 奖品 在 这
[ɪn'dʊrəns] [test] [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['hɑːrdi] [ˌpaɪə'nɪr] [ænd; ənd] [bɪld] [ʌp]
Endurance **Test** **and** **will** **have** **qualified** **to** **become** **Hardy** **Pioneers** **and** **build** **up**
耐力 测试 和 将要 有 合格的 到 变得 哈迪 先驱者 和 建造 向上
[ðə; ði] ['kʌntri] . -
the **country** . '
这 国家 . -

一年后仍然健在的人将有资格在耐力测试中获得奖项，并有资格成为“坚韧先锋”，为国家建设贡献力量。

” [hiː; hi] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] .
” **He** **mopped** **his** **face** **again** , **lighted** **a** **cigarette** **and** **took** **up** **his** **paddle** .
” 他 拖把 他的 脸 再次 , 照明 一个 卷烟 和 采取 向上 他的 桨 .

他又擦了擦脸，点燃了一支烟，拿起了桨。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [steɪt] [maɪt] [ʃoʊ] [ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ One would think that this state might show moderation at some season of the
” 一 会 思考 那 这 状态 可能 展示 适度 在 一些 季节 的 这
[jɪr] ,
year ,
年 ,

人们可能会认为，这种状态在一年中的某些季节可能会有所缓和，

” [hiː; hi] [ˈædɪd] [dɪsˈgʌstɪdli] .
” he added disgustedly .
” 他 额外 厌恶地 .

“他厌恶地补充道。”

“ [bʌt; bət] [nɑːt] [ˈkɑːntent] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊld] [ˈfæʃnd] [ˈwɪntɚz] ,
“ But not content with her Old Fashioned Winters ,
” 但 不是 内容 和 她 老的 造型 冬季 ,

但她并不满足于她老式的温特斯风格，

[ˈbækwərd] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [fɔːlz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [rest] [ðə; ði] [hɑːt] [ˈweðər]
Backward Springs and Early Falls she has to try and wrest the Hot Weather
落后 斯普林斯 和 早期的 瀑布 她 有 到 尝试 和 夺取 这 热的 天气
[bluː] [ˈrɪbən] [frʌm; frəm] [ˌærɪˈzoʊnə] !
blue ribbon from Arizona !
蓝色的 丝带 从 亚利桑那 !

她必须努力从亚利桑那州手中夺回“炎热天气”蓝丝带，包括“倒退的春天”和“早秋”！

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [bɔˈstəunjən] [ˈiznt] [kənˈtentɪd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ; [ˈdaʊtləs] [hiː; hi] [faindz] [ðə; ði] [
No wonder they say a Bostonian isn't contented in Heaven ; doubtless he finds the [
不 想知道 他们 说 一个 波士顿人 不是 满足 在 天堂 ; 毫无疑问 他 发现 这 [
-]
59]
-]

难怪人们说波士顿人在天堂也不会感到满足；毫无疑问，他会发现[59]

[ˈweðər] [ˈfraɪtfəli] [ˈekwəb(ə)l] [ænd; ənd] [məˈnɑːtənəs] !
weather frightfully equable and monotonous !
天气 可怕地 公平的 和 单调 !

天气出奇地平静单调！

” [hiː; hi] [ˈraɪtɪd] [ðə; ði] [kəˈnuː] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði]
” He righted the canoe and went on , with a glance at the sky above the
” 他 右 这 独木舟 和 去 在 , 和 一个 瞥一眼 在 这 天空 多于 这
[hɪlz] .
hills .
丘陵 .

他扶正独木舟，继续前行，同时抬头望向山丘上的天空。

“ [wɪə(r)] [ˈprɑːbəbli] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdʒɑːli] [gʊd] [ˈθʌndər] - [stɔːrm] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ We're probably in for a jolly good thunder - storm this afternoon , ” he muttered .
” 是 大概 在 为了 一个 快乐的 好的 雷 - 风暴 这 下午 , ” 他 低声说道 .

“今天下午我们这里可能会有一场不错的雷暴雨，”他嘟囔道。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [brʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz]
By the time he had reached the entrance to the brook his forehead was
经过 这 时间 他 有 达到 这 入口 到 这 溪 他的 前额 曾是
[əˈgen] [ˈbiːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ʃɜːrt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n]
again beaded with perspiration and his thin negligée shirt showed a disposition
再次 串珠 和 汗 和 他的 薄的 便服 衬衫 显示 一个 处置
[tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
to cling to his shoulders .
到 黏着 到 他的 肩膀 .

当他走到小溪入口时，他的额头上又渗出了汗珠，他那件薄薄的睡衣衬衫紧紧地贴在了他的肩膀上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'tensli] [hɑ:t][ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli] ['hju:mɪd] [deɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜ:rli]

It	was	one	of	those	intensely	hot	and	exceedingly	humid	days	which	the	early
它	曾是	一	的	那些	强烈地	热的	和	非常	湿	天	哪个	这	早期的

['sʌmər] [soʊ]['ɔ:f(ə)n]['vɪzɪts][ə'pɑ:n] [nu:] ['ɪŋglənd] .

summer	so	often	visits	upon	New	England	.
夏天	所以	经常	访问	之上	新的	英格兰	.

这是新英格兰初夏经常出现的那种酷热潮湿的日子之一。

['i:v(ə)n][ðə; ði][bɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [dɑ:tɪŋ]

Even	the	birds	seemed	to	feel	the	heat	and	instead	of	singing	and	darting
甚至	这	鸟类	似乎	到	感觉	这	热	和	反而	的	歌唱	和	飞镖

[ə'baʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [stri:m] [wɜ:r; wər]['kɑ:ntent][tu:; tə] ['flʌtər] [ænd; ənd] [tʃɜ:rp] ['draʊzɪli]

about	across	the	shadowed	stream	were	content	to	flutter	and	chirp	drowsily
关于	穿过	这	阴影	溪流	是	内容	到	扑	和	啁啾	昏昏欲睡地

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

amidst	the	branches	.
在……之中	这	分支	.

就连鸟儿似乎也感受到了这股热浪，它们不再像往常那样在阴凉的小溪上歌唱和飞翔，而是满足于在树枝间昏昏欲睡地扑腾和鸣叫。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsekts] [held] [ə; eɪ][lə'θɑ:rdʒɪk] [-]

The	hum	of	the	insects	held	a	lethargic	[	60	]
这	哼	的	这	昆虫	握住	一个	昏昏欲睡的	[	-	]

昆虫的嗡嗡声透着一种昏昏欲睡的[60]

[toʊn] [ðæt] ['sʌmhaʊ] , [laɪk] [ə; eɪ]['loʊkəsts] ['klætər] [ɪn] ['ɔ:gəst] , [si:md] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [hi:t] .

tone	that	somehow	,	like	a	locust's	clatter	in	August	,	seemed	to	increase	the	heat	.
语气	那	不知何故	,	喜欢	一个	蝗虫的	哒	在	八月	,	似乎	到	增加	这	热	.

这种语调，不知为何，就像八月里蝗虫的鸣叫声一样，似乎加剧了炎热。

['i:θən] [went] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [stri:m] [wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪdɪd] [ə'pɪnjənz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

Ethan	went	slowly	up	the	winding	stream	with	divided	opinions	on	the	subject	of
伊桑	去	缓慢地	向上	这	绕线	溪流	和	分割	意见	在	这	主题	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['sænəti] .

his	own	sanity	.
他的	自己的	理智	.

伊森沿着蜿蜒的小溪缓缓向上游走去，心中对自己的精神状态是否正常感到矛盾。

[tu:; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [kə'nu:] [ɪn][ðə; ði] ['brɔɪlɪŋ] [sʌn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['mɪrli] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə]

To	sit	in	a	canoe	in	the	broiling	sun	on	a	morning	like	this	merely	to	talk	to
到	坐	在	一个	独木舟	在	这	烤制	太阳	在	一个	早晨	喜欢	这	仅仅	到	讲话	到

[ə; eɪ][gɜ:rl][wʌz; wəz][ræŋk] ['ɪdiəsi] ,

a	girl	was	rank	idiocy	,
一个	女孩	曾是	秩	白痴	,

在这样一个烈日当空的早晨，坐在独木舟里仅仅为了和女孩聊天，简直是愚蠢至极。

[hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] .

he	told	himself	.
他	讲述	他自己	.

他对自己说。

[ðen] [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [hɜ:r; hər] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [læf] , [ðə; ði][sɔ:ft] [toʊnz] [ʌv; əv]

Then	he	recalled	her	eyes	,	her	tantalizing	little	laugh	,	the	soft	tones	of
然后	他	召回	她	眼睛	,	她	诱人的	小的	笑	,	这	柔软的	音调	的

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

然后他想起了她的眼睛，她那撩人的轻笑，她温柔的声音。

[ðə; ði] [prə'vɑ:kətɪv] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['trembld] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [red] [lɪps] ,

the	provocative	ghost	of	a	smile	that	so	often	trembled	about	her	red	lips	,
这	挑衅	鬼	的	一个	微笑	那	所以	经常	颤抖	关于	她	红色的	嘴唇	,

那抹挑衅的微笑，常常在她红唇间颤抖，若隐若现。

[ænd; ənd] [oʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	owned	that	she	was	worth	it	.
和	拥有	那	她	曾是	值得	它	.

她也承认自己值得拥有这一切。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [slɪpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊn] ['fʊtbrɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

After	he	had	slipped	under	the	stone	footbridge	it	suddenly	occurred	to	him
后	他	有	滑倒了	在下面	这	石头	人行天桥	它	突然	发生	到	他

[ðæt] [pər'hæps][ðə; ði][gɜ:rl] [wʊd] ['ɑ:bdʒekt] [kwaɪt] [æz; əz] ['strɔ:ŋli] [æz; əz][hi:; hi][tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

that	perhaps	the	girl	would	object	quite	as	strongly	as	he	to	making	a
那	也许	这	女孩	会	目的	相当	作为	强烈	作为	他	到	制作	一个

['mɑ:rtər][ʌv; əv][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] !

martyr	of	herself	in	the	interests	of	polite	conversation	!
烈士	的	她自己	在	这	兴趣	的	有礼貌的	对话	!

当他从石桥下溜过去之后，他突然想到，也许那个女孩会和他一样强烈反对为了礼貌的谈话而让自己出丑！

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] !

Perhaps	she	wouldn't	come	at	all	!
也许	她	不会	来	在	全部	!

或许她根本不会来！

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [fɔ:r; fər] [nɔ:t] — [ænd; ənd] ['pɑ:səbli]

In	which	case	he	would	have	had	his	journey	for	naught	—	and	possibly
在	哪个	案件	他	会	有	有	他的	旅行	为了	零	—	和	可能

[ə; eɪ] ['sʌnstroʊk] [-]

a	sunstroke	[	61	]
一个	中暑	[	-	]

那样的话，他的旅程就白费了——而且可能还会中暑[61]。

[θroʊn] [ɪn] !

thrown	in	!
抛掷	在	!

还送人了！

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] , [ʌn'tɪl] ,

The	more	he	considered	that	possibility	the	more	reasonable	it	became	,	until	,
这	更多的	他	经过考虑的	那	可能性	这	更多的	合理的	它	成为	,	直到	,

他越是考虑这种可能性，就越觉得它合情合理，直到.....

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃɑ:t] [ðə; ði] [kə'nu:] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑ:nd] ,

when	he	had	shot	the	canoe	into	the	little	pond	,
什么时候	他	有	射击	这	独木舟	进入	这	小的	池塘	,

当他把独木舟射入小池塘时，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv] [ɔ:t] [seɪv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɔnz] [hu:]

and	saw	that	the	bank	was	empty	of	aught	save	a	pair	of	the	swans	who
和	锯	那	这	银行	曾是	空的	的	零	节省	一个	一对	的	这	天鹅	WHO

[wɜ:r; wər] ['stretʃɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

were	stretching	their	wings	in	the	sunlight	,
是	伸展	他们的	翅膀	在	这	阳光	,

他看到河岸上空无一人，只有两只天鹅在阳光下伸展翅膀。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzd] .

he	was	not	surprised	.
他	曾是	不是	惊讶	.

他并不感到惊讶。

“ [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	She	certainly	has	more	sense	than	I	have	,	”	he	muttered	.
“	她	当然	有	更多的	感觉	比	我	有	,	”	他	低声说道	.

“她肯定比我更有头脑，”他嘟囔道。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [stɜːrd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [triːz] .

Not	a	breath	of	air	stirred	the	leaves	of	the	encircling	fringe	of	trees	.
不是	一个	气息	的	空气	搅拌	这	树叶	的	这	包围	边缘	的	树木	.

周围树木边缘的树叶纹丝不动，一丝风也没有吹动。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['pælət] [set] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['tendər] [griːnz]

The	little	lake	was	like	an	artist's	palette	set	with	all	the	tender	greens
这	小的	湖	曾是	喜欢	一个	艺术家的	调色板	放	和	全部	这	投标	青菜

[ænd; ənd] [pɪŋks] [ænd; ənd] [waɪts] [ænd; ənd] ['jeləuz] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

and	pinks	and	whites	and	yellows	of	summer	.
和	粉色	和	白人	和	黄色	的	夏天	.

小湖就像艺术家的调色板，上面摆满了夏日里所有柔和的绿色、粉色、白色和黄色。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [puːl] ? ” [in'kwaiəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

“	I	hope	you	like	my	pool	?	”	inquired	a	voice	.
“	我	希望	你	喜欢	我的	水池	?	”	询问	一个	嗓音	.

“希望你喜欢我的游泳池？”一个声音问道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [puːl] ?

“	I	HOPE	YOU	LIKE	MY	POOL	?
“	我	希望	你	喜欢	我的	水池	?

“希望你喜欢我的游泳池？”

” [in'kwaiəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

”	INQUIRED	A	VOICE	.
”	询问	一个	嗓音	.

“一个声音问道。

['iːθən] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]

Ethan	turned	from	his	survey	of	the	scene	and	saw	that	the	girl	was
伊桑	转向	从	他的	民意调查	的	这	场景	和	锯	那	这	女孩	曾是

['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] .

standing	under	the	shade	of	a	willow	a	little	distance	up	the	slope	.
常设	在下面	这	阴影	的	一个	柳	一个	小的	距离	向上	这	坡	.

伊森停止了对周围环境的观察，看到那个女孩正站在山坡上不远处的一棵柳树的树荫下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [-]

She	was	all	in	[	62	]
她	曾是	全部	在	[	-	]

她全力以赴[62]

[waɪt] , [æz; əz] ['jestərdeɪ] ,

white	,	as	yesterday	,
白色的	,	作为	昨天	,

白色，像昨天一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt][ʌv; əv][sɔːft] [waɪt] [strɔː] [hɪd][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]

but	a	broad	-	brimmed	hat	of	soft	white	straw	hid	her	hair	and	threw	a
但	一个	广阔	-	满溢	帽子	的	柔软的	白色的	稻草	隐藏	她	头发	和	扔	一个

['ʃædoʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

shadow	over	her	face	.
阴影	超过	她	脸	.

但一顶宽边的白色软草帽遮住了她的头发，并在她的脸上投下了阴影。

['iːθən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [les] [ˌpɪktʃə'resk] ['pænəmɑː][ænd; ənd] [boʊd] .

Ethan	raised	his	own	less	picturesque	panama	and	bowed	.
伊桑	提高	他的	自己的较少的		如画	巴拿马	和	鞠躬	.

伊桑举起他那顶不太好看的巴拿马帽，鞠了一躬。

“ [its] ['lʊkɪŋ] [faɪn] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	It's	looking	fine	to	-	day	,	I	think	,	”	he	answered	.
”	它是	寻找	美好的	到	-	天	,	我	思考	,	”	他	回答	.

“我觉得今天情况还不错，”他回答道。

“ [pərˈhæps] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɔːrˈneɪt] , [ðoʊ] .

“	Perhaps	just	a	little	bit	ornate	,	though	.
”	也许	只是	一个	小的	少量	华丽	,	尽管	.

“不过，或许稍微有点华丽吧。”

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['oʊvər] - ['dekəreɪtɪŋ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['loʊtəs] [puːl] .

There's	such	a	thing	as	over	-	decorating	even	a	lotus	pool	.
有	这样的	一个	事物	作为	超过	-	装饰	甚至	一个	莲花	水池	.

即使是荷花池，过度装饰也是不合适的。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈnuː] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæŋk] , [swʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['skɪlfəli]

”	He	turned	the	bow	of	the	canoe	toward	the	bank	,	swung	it	skilfully
”	他	转向	这	弓	的	这	独木舟	朝向	这	银行	,	摇摆	它	巧妙地

[ænd; ənd] [stept] [əˈʃɔːr] .

and	stepped	ashore	.
和	步	岸上	.

他将独木舟的船头转向岸边，熟练地划船上岸。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] .

The	girl	watched	him	silently	.
这	女孩	观看	他	默默	.

女孩默默地看着他。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɑːft] ['ɑːntə] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]

When	he	had	pulled	the	nose	of	the	craft	onto	the	grass	and	dropped	his
什么时候	他	有	拉	这	鼻子	的	这	工艺	到	这	草	和	掉落	他的

['pæd(ə)l] [hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

paddle	he	walked	toward	her	.
桨	他	步行	朝向	她	.

当他把船头停在草地上，扔下船桨后，便朝她走去。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [krept] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ['kɑːmli] .

A	little	flush	crept	into	her	cheeks	,	but	her	eyes	met	his	calmly	.
一个	小的	冲洗	悄悄地爬	进入	她	脸颊	,	但	她	眼睛	遇见	他的	平静地	.

她双颊泛起一丝红晕，但目光平静地与他对视。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] ['dredfəli] [rɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .

“	This	is	all	dreadfully	wrong	,	you	know	,	”	she	said	gravely	.
”	这	是	全部	极其糟糕	错误的	,	你	知道	,	”	她	说	严重地	.

“你知道，这一切都错得离谱，”她严肃地说。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [fænd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] . [-]

He	stopped	a	few	feet	away	and	fanned	himself	with	his	hat	.	[	63	]
他	停止	一个	很少	脚	离开	和	扇形	他自己	和	他的	帽子	.	[	-	]

他停在几步之外，用帽子给自己扇风。[63]

“ [jes] , ['veri] [wɔːrm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Yes	,	very	warm	,	isn't	it	?
”	是的	,	非常	温暖的	,	不是	它	?

“是啊，很暖和，不是吗？”

” [hiː; hi] [əˈgriːd] ['æfəbli] .

”	he	agreed	affably	.
”	他	同意	和蔼可亲	.

他友好地表示同意。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [sɪˈvɪrli] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtrespæsɪŋ] . ”

“	**In**	**the**	**first**	**place**	**,**	”	**she**	**went**	**on**	**severely**	**,**	“	**you**	**are**	**trespassing**	**.**	”				
”	在	这	第一的	地方	,	”	她	去	在	严重	,	”	你	是	擅闯私人领地	.	”				

“首先，”她严厉地继续说道，“你们这是非法侵入。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ?

“	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**?**
”	我	求	你的	赦免	?

“请再说一遍?

” [hiː; hi] [æskt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌkɔmpriˈhendid] .

”	**he**	**asked**	**as**	**though**	**he**	**had**	**not**	**comprehended**	**.**
”	他	问	作为	尽管	他	有	不是	理解	.

他问道，好像他没有理解似的。

“ [aɪ] [sed] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtrespæsɪŋ] . ”

“	**I**	**said**	**you**	**are**	**trespassing**	**.** ”
”	我	说	你	是	擅闯私人领地	. ”

“我说过你擅闯民宅了。”

“ [oʊ] !

“	**Oh**	**!**
”	哦	!

“哦!

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Yes	**,**	**of**	**course**	**.**
是的	,	的	课程	.

是的当然。

[wel] , [ˈriːəli] , [juː; jʊ] [ˈkudnt] [ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə][sɪt] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [hɑːt] [sʌn] , [kʊd; kəd][juː; jʊ]

Well	**,**	**really**	**,**	**you**	**couldn't**	**expect**	**me**	**to**	**sit**	**out**	**there**	**in**	**that**	**hot**	**sun**	**,**	**could**	**you**			
出色地	,	真的	,	你	不能	预计	我	到	坐	出去	那里	在	那	热的	太阳	,	可以	你			

[naʊ] ?

now	**?**
现在	?

说真的，你总不能指望我坐在烈日下吧?

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈdelɪkət] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] . ”

I	**—**	**I**	**have**	**a**	**rather**	**delicate**	**constitution**	**.** ”
我	—	我	有	一个	相当	精美的	宪法	. ”

我——我的体质比较弱。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtrespæsɪŋ] [bɪˈfɔːr] !

“	**But**	**you**	**were**	**trespassing**	**before** **!**
”	但	你	是	擅闯私人领地	前 !

“但你之前就擅闯民宅了！”

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ˈoʊnli] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrs] . ”

Coming	**up**	**here**	**only**	**makes**	**it**	**worse**	**.** ”
未来	向上	这里	仅有的	制作	它	更糟	. ”

来到这里只会让情况更糟。

“ [ˈbetər] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ʌn.rɪˈgret.fəl.i] [æt; ət][ðə; ði]

“	**Better**	**,**	**I**	**call**	**it**	**,**	”	**he**	**answered**	**,**	**turning**	**to**	**look**	**back**	**unregretfully**	**at**	**the**				
”	更好的	,	我	称呼	它	,	”	他	回答	,	转弯	到	看	后退	无怨无悔	在	这				

[puːl] .

pool	**.**
水池	.

“我觉得这样更好，”他回答道，然后转过身，毫无遗憾地回头看了一眼游泳池。

“ [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːkwəli] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə]
“ And then — then it is equally wrong for me to stay here and talk to
” 和 然后 — 然后 它 是 同样地 错误的 为了 我 到 停留 这里 和 讲话 到
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

“那么——那么我留在这里和你说话也是不合适的。”

“ [oʊ] [kʌm] [naʊ] !
“ Oh come now !
” 哦 来 现在 !

“哦，别这样！”

” [hiː; hi] [ˈɔbdʒiktid] .
” he objected .
” 他 反对 .

他反对道。

“ [ˈnɪmfs] [ɪn][maɪ] [deɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [kənˈvenʃən(ə)l] ! ” [-]
“ Nymphs in my day were not so conventional ! ” [64]
” 若虫 在 我的 天 是 不是 所以 传统的 ! ” [-]

“我那个年代的仙女可不像现在这样循规蹈矩！”[64]

“ [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˌʌnˈhidɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] .
“ So I shall leave you , ” she continued , unheeding and turning away .
” 所以 我 将 离开 你 , ” 她 持续 , 不理会 和 转弯 离开 .

“那我就离开你们了，”她继续说道，不顾一切地转身离去。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“ Then I shall go with you . ”
” 然后 我 将 去 和 你 . ”

“那我就跟你一起去。”

“ [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [der] !
“ You wouldn't dare !
” 你 不会 敢 !

你不敢！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
” 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˈriːəli] , [mɪs] [ˈklɪti] ,
Really , Miss Clytie ,
真的 , 错过 克莱蒂 ,

真的吗，克莱蒂小姐?

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈferli] [rɪˈspektəbl] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [siːn] [ɪn]
I am fairly respectable and I know of no reason why you shouldn't be seen in
我 是 相当 可敬 和 我 知道 的 不 原因 为什么 你 不应该 是 已见 在
[maɪ] [ˈkʌmpəni] .
my company .
我的 公司 .

我为人相当正派，我想不出有什么理由不让你出现在我的场合。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [dʌn] ['mɜːrdər][ænd; ənd]['nevər]['stoʊlən] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]

I	have	never	done	murder	and	never	stolen	less	than	a	million	dollars
我	有	绝不	完毕	谋杀	和	绝不	被盗	较少的	比	一个	百万	美元

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

at	a	time	.
在	一个	时间	.

我从未犯过谋杀罪，也从未一次性偷窃少于一百万美元的财物。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] [ə'tɜːrni] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ,

I	hope	to	become	a	practising	attorney	in	the	course	of	a	year	or	so	,
我	希望	到	变得	一个	练习	律师	在	这	课程	的	一个	年	或者	所以	,

我希望在一年左右的时间内成为一名执业律师。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [maɪ] ['ɑːnər] [ɪz] [ˌʌn'sʌlid] .

but	as	yet	my	honor	is	unsullied	.
但	作为	然而	我的	荣誉	是	纯洁无瑕的	.

但我至今仍保持清白之身。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	She	hesitated	,	her	eyes	turned	in	the	direction	of	the	house	.
"	她	犹豫了一下	,	她	眼睛	转向	在	这	方向	的	这	房子	.

她犹豫了一下，目光转向了房子的方向。

“ [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , “ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ]

“	Besides	,	"	he	added	hastily	,	“	I	was	going	to	tell	you	what	I	know	about	you
“	除了	,	"	他	额外	草草	,	“	我	曾是	去	到	告诉	你	什么	我	知道	关于	你

. "

:	"
.	"

“此外，”他急忙补充道，“我还想告诉你我所了解的关于你的事。”

“ [ðen] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [rɪ'lʌktəntli] , “ [aɪl] [steɪ] — [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

“	Then	,	"	she	answered	reluctantly	,	“	I'll	stay	—	a	minute	.	"
“	然后	,	"	她	回答	勉强	,	“	患病的	停留	—	一个	分钟	.	"

“那么，”她不情愿地回答，“我就待一会儿。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
“	感谢	你	.

“谢谢。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['mɪnɪt] ?

And	shall	we	be	comfortable	during	that	minute	?
和	将	我们	是	舒服的	期间	那	分钟	?

那一分钟我们能舒服些吗?

- [kʌm] , [-]

'	Come	,	[	65	]
-	来	,	[	-	]

来吧，[65]

[let][ˌjuː 'es][sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [tel] [sæd] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kɪŋz] . -

let	us	sit	upon	the	ground	and	tell	sad	stories	of	the	death	of	kings	.	'
让	我们	坐	之上	这	地面	和	告诉	伤心	故事	的	这	死亡	的	国王	.	-

让我们坐在地上，讲述君王之死的悲惨故事。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [pliːz] !
" Please !
" 请 !

"请!

" [hiː; hi] ['bɛgd] .
" he begged .
" 他 乞求 .

他恳求道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" You will never be able to stand during all I have to tell you .
" 你 将要 绝不 是 有能力的 到 站立 期间 全部 我 有 到 告诉 你 .

"你永远也无法承受我接下来要告诉你的一切。"

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [fər'get] [maɪ] ['delɪkət] [fɪ'ziːk] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'piːtɪdli] [wɔːrnd] [ə'genst]
Besides , you forget my delicate physique ; I have been repeatedly warned against
除了 , 你 忘记 我的 精美的 体质 ; 我 有 到过 反复 警告 反对
['oʊvər] - [ɪg'zɜːrʃn] .
over - exertion .
超过 - 用力 .

此外，你忘了我体弱多病；我曾多次被警告不要过度劳累。

" [ʃiː; ʃi][sæŋk] ['greɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [græs] [ɪn][ə; eɪ] ['biləuɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] ['mʌzlɪn] ,
" She sank gracefully to the grass in a billowing of white muslin ,
" 她 沉没 优雅地 到 这 草 在 一个 翻滚 的 白色的 细棉布 ,

她优雅地沉入草地，白色的薄纱裙摆随风飘扬。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'nɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pər'sɪstəns] , [jet] [tuː]
smiling and frowning at once as though annoyed by his persistence , yet too
微笑 和 皱眉 在 一次 作为 尽管 恼怒 经过 他的 持久性 , 然而 也
['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
amiable to refuse .
可亲 到 拒绝 .

她一会儿笑着，一会儿皱着眉头，似乎被他的坚持弄得有些恼火，但又太和蔼可亲，不好意思拒绝。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [prə'duːst] [ɪts] [ɪ'fekt] ,
All of which produced its effect ,
全部 的 哪个 生产 它是 影响 ,

所有这些因素共同产生了这种效果。

['iːθən] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['duːli]
Ethan realizing that she was doing him a great favor and becoming duly
伊桑 意识到 那 她 曾是 正在做 他 一个 伟大的 偏爱 和 成为 正式地
['greɪtf(ə)l] .
grateful .
感激的 .

伊森意识到她帮了他一个大忙，并由衷地表示感谢。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['peɪɪŋ]
He followed her example , seating himself on the turf in front of her , paying
他 随后 她 例子 , 座位 他自己 在 这 草皮 在 正面 的 她 , 付费
, [haʊ'evər] ,
, however ,
, 然而 ,

他效仿她，在她面前的草坪上坐了下来，付了钱。

[les] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] .

less	attention	to	the	disposition	of	his	feet	.
较少的	注意力	到	这	处置	的	他的	脚	.

不太注意自己的脚部姿势。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [hɪz; ɪz][hænd] [sɔ:t] [ə; eɪ] [-]

Unconsciously	his	hand	sought	a	[	66	]
不知不觉	他的	手	寻求	一个	[	-	]

他的手不自觉地摸索着[66]

['pɑ:kɪt] , [ðen] [drɑ:pt] [ə'weɪ] [ə'gen] .

pocket	,	then	dropped	away	again	.
口袋	,	然后	掉落	离开	再次	.

放进口袋，然后又掉了下去。

[ʃi:; ʃi] [læft] ['sɔ:ftli] .

She	laughed	softly	.
她	笑了	轻轻	.

她轻轻地笑了。

“ [pli:z] [du:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Please	do	,	”	she	said	.
”	请	做	,	”	她	说	.

“请便吧，”她说。

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] ? ”

“	You're	sure	you	don't	mind	?	”
”	你是	当然	你	不	头脑	?	”

你确定你不介意吗?

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

“	Not	at	all	,	”	she	answered	.
”	不是	在	全部	,	”	她	回答	.

“完全没有，”她回答道。

[soʊ][hi:; hi] [prə'du:st] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [keɪs] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [mætʃ] - [bɑ:ks]

So	he	produced	his	cigarette	case	and	then	his	match	-	box
所以	他	生产	他的	卷烟	案件	和	然后	他的	匹配	-	盒子

于是他拿出了烟盒，然后又拿出了火柴盒。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [blu:] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [greɪ] [smoʊk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['bræntʃɪz] [ˌoʊvər'hed]

and	finally	blew	a	breath	of	gray	smoke	toward	the	motionless	branches	overhead
和	最后	吹	一个	气息	的	灰色的	抽烟	朝向	这	静止不动	分支	开销

.

.

.

最后，他朝头顶静止的树枝吐出一口灰色的烟雾。

“ [fi:l] ['betər] ?

“	Feel	better	?
”	感觉	更好的	?

“感觉好些了吗？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

”	she	asked	sympathetically	.
”	她	问	同情地	.

她同情地问道。

“ [mʌtʃ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] . ”

“	Much	,	thank	you	.	”
”	很多	,	感谢	你	.	”

“非常感谢。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈgɪn] . ”
“ Then you may begin . ”
” 然后 你 可能 开始 . ”

“那么你可以开始了。”

“ [bɪˈgɪn] — — ? ”
“ Begin — — ? ”
” 开始 — — ? ”

“开始 - ? ”

“ [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] . ”
“ Tell me what you know about me . ”
” 告诉 我 什么 你 知道 关于 我 . ”

“告诉我你对我的了解。”

“ [oʊ] ! [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
“ Oh ! To be sure .
” 哦 ! 到 是 当然 .

“哦！当然。”

[wel] , [let][ˌem ˈiː] [siː] .
Well , let me see .
出色地 , 让 我 看 .

嗯，让我想想。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [ˈlɔːrə] [ˈdevəruː] .
In the first place , your name is Laura Devereux .
在 这 第一的 地方 , 你的 姓名 是 劳拉 德弗罗 .

首先，你的名字是劳拉·德弗罗。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [raɪt] ?
I am right ?
我 是 正确的 ?

我说的对吗?

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈmɑːkɪŋli] .
” She smiled mockingly .
” 她 微笑 嘲讽地 .

她露出了嘲讽的笑容。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [əˈgriːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] . ”
“ I haven't agreed to tell you that . ”
” 我 还没有 同意 到 告诉 你 那 . ”

“我还没答应告诉你这件事。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .
But I know I am .
但 我 知道 我 是 .

但我知道我是。

[aɪ] [ˈhævnt] [-]
I haven't [67]
我 还没有 [-]

我没有[67]

[æskt] ['eni] ['kwestʃənz] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] , [aɪ]
asked **any** **questions** **,** **for** **that** **would** **have** **been** **taking** **an** **unfair** **advantage** **,** **I**
问 任何 问题 , 为了 那 会 有 到过 采取 一个 不公平 优势 , 我
['fænsi] .
fancy **.**
想要 .

我想，他应该不会问任何问题，因为那样做就太不公平了。

[bʌt; bət][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ðæt] [ə; eɪ]['fæməli][baɪ]
But **I** **happened** **to** **overhear** **yesterday** **afternoon** **at** **the** **Inn** **that** **a** **family** **by**
但 我 发生 到 无意中听到 昨天 下午 在 这 客栈 那 一个 家庭 经过
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['devəruː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] .
the **name** **of** **Devereux** **had** **taken** **The** **Larches** **.**
这 姓名 的 德弗罗 有 已采取 这 落叶松 .

但昨天下午我在客栈里偶然听到，一个名叫德弗罗的家庭买下了落叶松庄园。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] - [bɪ'fɔːr] ,
And **,** **as** **I** **have** **been** **in** **Riverdell** **before** **,**
和 , 作为 我 有 到过 在 - 前 ,

而且，因为我之前来过里弗戴尔，

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] [ɪz] — [ɑːr; ər] — . [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ɔːr][ɑːr; ər] ? ”
I **know** **where** **The** **Larches** **is** **—** **are** **—** **.** **Would** **you** **say** **is** **or** **are** **?** **”**
我 知道 在哪里 这 落叶松 是 — 是 — . 会 你 说 是 或者 是 ? ”

我知道落叶松餐厅在哪里——是吗？你会用“is”还是“are”？

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪsənər] . ”
“ **I** **am** **only** **a** **listener** **.** **”**
“ 我 是 仅有的 一个 听众 . ”

“我只是个听众。”

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˌeɪ 'em] , [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] ; [aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] [ˌeɪ 'em]
“ **Then** **I** **shall** **say** **am** **,** **to** **be** **on** **the** **safe** **side** **;** **I** **know** **where** **The** **Larches** **am**
“ 然后 我 将 说 是 , 到 是 在 这 安全的 边 ; 我 知道 在哪里 这 落叶松 是
.
:
.

“那么为了保险起见，我就说我是吧；我知道落叶松在哪里。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] . ”
You **are** **living** **at** **The** **Larches** **.** **”**
你 是 活的 在 这 落叶松 . ”

你住在落叶松庄园。

“ [noʊ] , [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] . ”
“ **No** **,** **I** **—** **I** **am** **merely** **staying** **there** **.** **”**
“ 不 , 我 — 我 是 仅仅 入住 那里 . ”

“不，我——我只是待在那里。”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ; [ɪg'zæktli] .
“ **For** **the** **summer** **;** **exactly** **.**
“ 为了 这 夏天 ; 确切地 .

“夏天的时候；没错。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] .
That's **what** **I** **meant** **.**
那就是 什么 我 意思是 .

我的意思就是这样。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
When **you** **are** **at** **home** **you** **live** **in** **Boston** **.**
什么时候 你 是 在 家 你 居住 在 波士顿 .

在家的时候，你就住在波士顿。

[aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ferli] . ”

I	won't	tell	you	how	I	discovered	that	,	but	it	was	quite	fairly	.	”
我	惯于	告诉	你	如何	我	发现	那	,	但	它	曾是	相当	相当	.	”

我不会告诉你我是怎么发现的，但过程相当公平。

“ [duː][aɪ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɔ'stəunjən] ? ” [-]

“	Do	I	—	are	you	sure	I	am	a	Bostonian	?	”	[	68	]
”	做	我	—	是	你	当然	我	是	一个	波士顿人	?	”	[	-	]

“我——你确定我是波士顿人吗？”[68]

“ [ˌeɪtʃ 'em] ! [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

“	Hm	!	Now	that	you	mention	it	—	I	am	not	.
”	嗯	!	现在	那	你	提到	它	—	我	是	不是	.

“嗯！既然你提到了——我确实不是。”

[pər'hæps][jʊr; jər]['fæməli] [muːvd] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [els] ? ”

Perhaps	your	family	moved	to	Boston	from	somewhere	else	?	”
也许	你的	家庭	已搬	到	波士顿	从	某处	别的	?	”

也许你的家人是从其他地方搬到波士顿的?

“ [jes] ? ”

“	Yes	?	”
”	是的	?	”

“是的? ”

“ [frʌm; frəm] — [let][ˌem 'iː] [siː] !

“	From	—	let	me	see	!
”	从	—	让	我	看	!

“从——让我看看！”

[ˌpensl'veɪniə] ?

Pennsylvania	?
宾夕法尼亚州	?

宾夕法尼亚州?

[bʌt; bət][noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌpensil'veiniən] .

But	no	,	you	don't	talk	like	a	Pennsylvanian	.
但	不	,	你	不	讲话	喜欢	一个	宾夕法尼亚人	.

但是，你的口音不像宾夕法尼亚人。

['meriləndˌ] ?

Maryland	?
马里兰州	?

马里兰州?

[noʊ] [ə'gen] .

No	again	.
不	再次	.

又不行了。

[wer] , [pliːz] ? ”

Where	,	please	?	”
在哪里	,	请	?	”

请问在哪里?

“ [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['premɪsɪz] [jet] , ” [ʃiː; ʃi]

“	But	I	haven't	acknowledged	the	correctness	of	any	of	your	premises	yet	,	”	she
”	但	我	还没有	已确认	这	正确性	的	任何	的	你的	前提	然而	,	”	她

['ɔbdʒiktid] .

objected	.
反对	.

“但我还没有承认你的任何前提是正确的，”她反驳道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [der] [tel] [ˌem ˈiː][aɪm] [rɔːŋ] ， ” [hiː; hi] [ˈtʃælɪndʒd] .
“ But you don't dare tell me I'm wrong , ” he challenged .
“ 但 你 不 敢 告诉 我 我是 错误的 ， ” 他 挑战 .

“但你不敢说我错了，”他挑衅道。

“ [æt; ət] [liːst] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ At least , I am not going to tell you so , ” she answered .
“ 在 至少 ， 我 是 不是 去 到 告诉 你 所以 ， ” 她 回答 .

“至少我不会告诉你，”她回答道。

“ [ðæt] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən] [ədˈmɪʃ(ə)n] ！ ”
“ That is as good as an admission ! ”
“ 那 是 作为 好的 作为 一个 入学 ！ ”

“这无异于认罪！ ”

“ ['veri] [wel] ， ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [səˈriːnli] .
“ Very well , ” she replied serenely .
“ 非常 出色地 ， ” 她 回复 平静地 .

“很好，”她平静地回答道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ？ ”
“ And now that you know so much about me — that is all , by the way ? ”
“ 和 现在 那 你 知道 所以 很多 关于 我 — 那 是 全部 ， 经过 这 方式 ？ ”

“既然你现在对我了解这么多——就这些吗？ ”

“ [soʊ][fɑːr] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] . [-]
“ So far , ” he replied . [69]
“ 所以 远的 ， ” 他 回复 . [-]

“到目前为止是这样，”他回答说。[69]

“ [ðen] [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ？ ”
“ Then don't you think I ought to know something about you ? ”
“ 然后 不 你 思考 我 应该 到 知道 某物 关于 你 ？ ”

“那你不觉得我应该了解你的一些事情吗？ ”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['flætərd] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] .
“ I am flattered that you care to .
“ 我 是 受宠若惊 那 你 关心 到 .

“您这么关心我，我感到非常荣幸。”

” [hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [boʊd] [prəˈfaʊndli] .
” He laid a hand over his heart and bowed profoundly .
” 他 铺设 一个 手 超过 他的 心 和 鞠躬 深刻地 .

他将一只手放在胸前，深深鞠了一躬。

“ [maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdlɪst] [ɪˈmædʒɪnəbl] ， ” [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] ['kruːəli] .
“ My curiosity is of the idlest imaginable , ” she responded cruelly .
“ 我的 好奇心 是 的 这 闲散 可以想象的 ， ” 她 回应 残酷地 .

“我的好奇心简直无聊透顶，”她冷酷地回答道。

“ [aɪ] [rɪˈgret] [ðæt] [baʊ; boʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I regret that bow , ” he said .
“ 我 后悔 那 弓 ， ” 他 说 .

“我后悔刚才的鞠躬，”他说。

“ [haʊˈevər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] ['enihaʊ] .
“ However , I shall tell you anyhow .
“ 然而 ， 我 将 告诉 你 无论如何 .

“不过，我还是要告诉你。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [laɪk] [ðə; ði] - [ɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] .
I am like the prestidigitateur in that I have nothing to conceal .
我 是 喜欢 这 - 在 那 我 有 没有什么 到 隐藏 .

我就像魔术师一样，没有什么需要隐瞒的。

[ænd; ənd] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈruːfəli] , “ [ˈmaɪti] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪˈviːl] .

And	,	”	he	added	ruefully	,	“	mighty	little	to	reveal	.
和	,	”	他	额外	懊悔地	,	“	强大的	小的	到	揭示	.

“而且，”他懊恼地补充道，“没什么可透露的。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈpɑːrmli] , [ˈsɜːrneɪmd] [ˈiːθən] .

My	name	is	Parmley	,	surnamed	Ethan	.
我的	姓名	是	帕姆利	,	姓氏	伊桑	.

我的名字是帕姆利，姓伊桑。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈmɪd(ə)l] [neɪm] .

I	am	holding	nothing	back	there	,	for	I	have	no	middle	name	.
我	是	保持	没有什么	后退	那里	,	为了	我	有	不	中间	姓名	.

我对此毫无保留，因为我没有中间名。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈrepjətəbl] [oʊld]

It	has	been	a	custom	in	our	family	since	the	days	of	the	disreputable	old
它	有	到过	一个	风俗	在	我们的	家庭	自从	这	天	的	这	声名狼藉的	老的

[ˈnɔːrmən] [ˈrɑːbər] [frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [ɪkˈskluːd] [ˈmɪd(ə)l] [neɪmz] .

Norman	robber	from	whom	we	are	descended	to	exclude	middle	names	.
诺曼	强盗	从	谁	我们	是	下降	到	排除	中间	姓名	.

自我们家族那位声名狼藉的诺曼老强盗的时代起，我们就一直有不取中间名的习俗。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [ˈkɑːmənwelθ] [ʌv; əv] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [ʌv; əv] [wel] - [tuː; tə] - [duː]

I	was	born	in	this	same	Commonwealth	of	Massachusetts	of	well	-	to	-	do
我	曾是	出生	在	这	相同的	联邦	的	马萨诸塞州	的	出色地	-	到	-	做

[ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [ˈperənts] ,

and	honest	parents	,
和	诚实的	父母	,

我出生在这个马萨诸塞州，父母家境富裕，为人诚实。

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv] [-]

both	of	whom	have	[	70	]
两个都	的	谁	有	[	-	]

他们两人都[70]

[bɪn] [ded] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] .

been	dead	for	some	years	.
到过	死的	为了	一些	年	.

已经去世好几年了。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊnli][tʃaɪld] .

I	was	an	only	child	.
我	曾是	一个	仅有的	孩子	.

我是独生子。

[preɪ] , [mɪs] [ˈdevəruː] , [kənˈsɪdər] — — ”

Pray	,	Miss	Devereux	,	consider	—	—	”
祈祷	,	错过	德弗罗	,	考虑	—	—	”

德弗罗小姐，请您考虑一下——”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , “ [aɪˈd] [ˈræðər] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kɔːl][ˌem ˈiː] [ðæt] .

“	If	you	don't	mind	,	”	she	interrupted	,	“	I'd	rather	you	didn't	call	me	that	.
“	如果	你	不	头脑	,	”	她	中断	,	“	ID	相当	你	没有	称呼	我	那	.

“如果你不介意的话，”她打断道，“我希望你不要那样称呼我。”

[aɪ] [ˈhævnt] [oʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

I	haven't	owned	to	it	,	you	know	.	”
我	还没有	拥有	到	它	,	你	知道	.	”

你知道，我一直没承认。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !

“	Pardon	me	!
”	赦免	我	!

“对不起!

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [mɪs] ['klɪti] , [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [fækt] [wen] ['weɪɪŋ] [maɪ]

I	was	about	to	ask	you	,	Miss	Clytie	,	to	consider	that	fact	when	weighing	my
我	曾是	关于	到	问	你	,	错过	克莱蒂	,	到	考虑	那	事实	什么时候	称重	我的

[fɔːlts] .

faults	.
故障	.

我正想请你，克莱蒂小姐，在权衡我的过错时，也考虑到这一点。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm]

As	a	child	I	was	intensely	interesting	;	I	have	gathered	as	much	from
作为	一个	孩子	我	曾是	强烈地	有趣的	;	我	有	聚集	作为	很多	从

[maɪ] ['mʌðər] .

my	mother	.
我的	母亲	.

小时候我就很有意思；这一点我从母亲那里也学到了很多。

[aɪ] [pæst] [sək'sesfəli] [θruː] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] , [mʌmps] , ['skɑːrlət] ['fiːvər] [ænd; ənd] ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] -

I	passed	successfully	through	the	measles	,	mumps	,	scarlet	fever	and	whooping	-
我	通过了	成功地	通过	这	麻疹	,	腮腺炎	,	猩红	发烧	和	欢呼	-

[kɔːf] .

cough	.
咳嗽	.

我顺利地战胜了麻疹、腮腺炎、猩红热和百日咳。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ðə; ði]['poʊstɪdʒ] - [stæmp] , [bɜːrd] - [eg] [ænd; ənd] ['ɔːtəgræf] ['meɪniəz] .

I	also	had	the	postage	-	stamp	,	bird	-	egg	and	autograph	manias	.
我	还	有	这	邮资	-	邮票	,	鸟	-	蛋	和	签名	狂热	.

我也曾痴迷于邮票、鸟蛋和签名收藏。

['leɪtər] [aɪ] ['rɪgəld] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [prɪ'pærətɔːri] [skuːl] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hɑːt] - [haʊs]

Later	I	wriggled	my	way	through	a	preparatory	school	—	a	sort	of	hot	-	house
之后	我	扭动	我的	方式	通过	一个	预备	学校	—	一个	种类	的	热的	-	房子

[fɔːr; fər] ['tendər] [jʌŋ] [snɔbz] — [ænd; ənd]['leɪtər] ['mænɪdʒd] ,

for	tender	young	snobs	—	and	later	managed	,
为了	投标	年轻的	势利眼	—	和	之后	管理	,

后来我费尽周折才进入一所预科学校——那简直就是培养娇生惯养的年轻势利眼的温室——后来我设法.....

[baɪ][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɔːr] [tuː] , [tuː; tə] ['entər] ['kɑːlɪdʒ] .

by	the	skin	of	my	teeth	and	a	condition	or	two	,	to	enter	college	.
经过	这	皮肤	的	我的	牙齿	和	一个	状况	或者	二	,	到	进入	大学	.

我侥幸通过考试，还满足了一两个条件，才得以进入大学。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [-]

As	it	has	been	the	custom	[	71	]
作为	它	有	到过	这	风俗	[	-	]

正如一直以来的习俗[71]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['hɑːrvərd] , [aɪ] [went] [ðer; ðər] [tuː] .

for	the	Parmleys	to	go	to	Harvard	,	I	went	there	too	.
为了	这	帕姆利	到	去	到	哈佛大学	,	我	去	那里	也	.

为了让帕姆利一家上哈佛，我也去了哈佛。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] ['fraɪtfəli] ? ”

I	am	boring	you	frightfully	?	”
我	是	无聊的	你	可怕地	?	”

我讲的东西让你觉得无聊透顶吗?

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kəm'pliːtɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːr] - [jɪr] [kɔːrs] [ɪn] [faɪv] .
“ I succeeded in completing a four - year course in five .
“ 我 成功了 在 完成 一个 四 - 年 课程 在 五 .

“我成功地在五年内完成了四年的课程。”

[sʌm; səm] [tʃæps] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ə'pɪr] ['ærəgənt] .
Some chaps do it in three , but I didn't want to appear arrogant .
一些 小伙子们 做 它 在 三 , 但 我 没有 想 到 出现 傲慢的 .

有些人三个人就能做到，但我不想显得傲慢。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['liːʒərli] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [faɪv] .
I took it leisurely and finished in five .
我 采取 它 悠闲 和 完成的 在 五 .

我慢慢地做，五分钟就做完了。

[ðen] , [æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['stʌdi]
Then , as there had never been a lawyer in the family , I decided to study
然后 , 作为 那里 有 绝不 到过 一个 律师 在 这 家庭 , 我 决定 到 学习
[lɔː] .
law .
法律 .

由于家里从来没有出过律师，所以我决定学习法律。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['hɑːrvərd] [lɔː] [skuːl] [ænd; ənd]['grædʒueɪtɪd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] .
I entered the Harvard Law School and graduated a few weeks ago .
我 进入 这 哈佛大学 法律 学校 和 毕业 一个 很少 周 前 .

我考入了哈佛法学院，几周前毕业了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['spendɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] - [ɜːrnd] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
I am now spending a hard - earned vacation .
我 是 现在 开支 一个 难的 - 获得 假期 .

我现在正在享受我辛辛苦苦挣来的假期。

[ɪn] [sep'tembər] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] [lɔː] [fɜːrm][ɪn] ['prɑːvɪdəns] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd]
In September I am to enter a law firm in Providence as a sort of dignified
在 九月 我 是 到 进入 一个 法律 公司 在 普罗维登斯 作为 一个 种类 的 凝重
['ɑːfɪs] - [bɔɪ] .
office - boy .
办公室 - 男生 .

九月份我将进入普罗维登斯的一家律师事务所，担任一个体面的办公室助理。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɜːrldli] [welθ] , [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
“ I am the possessor of some worldly wealth , not a great deal ,
“ 我 是 这 拥有者 的 一些 世俗 财富 , 不是 一个 伟大的 交易 ,

“我拥有一些世俗财富，虽然不多，

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['sɪmp(ə)l] [teɪsts] .
but enough for one of my simple tastes .
但 足够的 为了 一 的 我的 简单的 口味 .

但足以满足我这种简单的口味。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪd] ['dʒentri] ,
I am even a member of the landed gentry ,
我 是 甚至 一个 成员 的 这 登陆 绅 ,

我甚至还是个乡绅阶层的一员，

[sɪns] [aɪ] [oʊn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][lænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

since	I	own	a	piece	of	land	with	a	house	on	it	.
自从	我	自己的	一个	片	的	土地	和	一个	房子	在	它	.

因为我拥有一块土地，上面有一栋房子。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [oʊn] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [-]

I	also	own	an	automobile	,	and	it	is	[	72	]
我	还	自己的	一个	汽车	,	和	它	是	[	-	]

我还有一辆汽车，它是[72]

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['miːtɪŋ] .

that	I	have	to	thank	for	this	pleasant	meeting	.
那	我	有	到	感谢	为了	这	令人愉快的	会议	.

我得感谢他促成了这次愉快的会面。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	She	smiled	a	question	.
"	她	微笑	一个	问题	.

她笑着问了一个问题。

" [aɪ] [left] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['færəl] .

"	I	left	Boston	bright	and	early	Monday	morning	with	Farrell	.
"	我	左边	波士顿	明亮的	和	早期的	周一	早晨	和	法雷尔	.

“星期一一大早，我就和法雷尔一起离开了波士顿。”

['færəl] [kɔːlz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] , [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd]

Farrell	calls	himself	a	chauffeur	,	in	proof	of	which	he	displays	a	license	and
法雷尔	呼叫	他自己	一个	司机	,	在	证明	的	哪个	他	显示器	一个	执照	和

[ə; eɪ] [bædʒ] .

a	badge	.
一个	徽章	.

法雷尔自称是司机，并出示了驾照和徽章以证明这一点。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] [ðæt] [bædʒ] [aɪ'd] ['nevər] [sə'spekt] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	it	wasn't	for	that	license	and	that	badge	I'd	never	suspect	it	.
如果	它	不是	为了	那	执照	和	那	徽章	ID	绝不	怀疑	它	.

如果不是因为那张驾照和那枚徽章，我永远不会怀疑。

['fɛrɪlz] ['prɪnsəp(ə)l]['duːti] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hænd][ˌem ˈiː] [rentʃiz] [ænd; ənd] [skruː] - ['draɪvər]

Farrell's	principal	duty	seems	to	be	to	hand	me	wrenches	and	screw	-	drivers
法雷尔的	主要的	责任	似乎	到	是	到	手	我	扳手	和	拧紧	-	司机

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wen] [aɪ][laɪ][ɑːn][maɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['wɜːmz] - [aɪ] [vjuː]

and	things	when	I	lie	on	my	back	in	the	road	and	take	a	worm's	-	eye	view
和	事物	什么时候	我	说谎	在	我的	后退	在	这	路	和	拿	一个	蠕虫的	-	眼睛	看法

[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

of	the	machine	.
的	这	机器	.

法雷尔的主要职责似乎是在我仰面躺在路上，从高处俯视机器时，递给我扳手、螺丝刀之类的东西。

[ɔːl] [went] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ][spɑːt][sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] [nɔːrθ]

All	went	as	nice	as	you	please	until	we	reached	a	spot	some	two	miles	north
全部	去	作为	好的	作为	你	请	直到	我们	达到	一个	点	一些	二	英里	北

[ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['hæmlət] .

of	this	charming	hamlet	.
的	这	迷人	村庄	.

一切都进行得很顺利，直到我们到达距离这个迷人小村庄以北大约两英里的地方。

[ðer; ðər] [θɪŋz] ['hæpənd] .

There	things	happened	.
那里	事物	发生	.

那里发生了一些事。

[aɪ][wəʊnt] ['wɪri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæʒuəltiz] .

I	won't	weary	you	with	a	detailed	list	of	the	casualties	.
我	惯于	厌倦	你	和	一个	详细的	列表	的	这	伤亡	.

我就不赘述伤亡人员的详细名单了。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː] - [ænd; ənd] ['færəl] ['fɑːloʊd] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər]

Suffice	it	to	say	that	I	walked	into	Riverdell	and	Farrell	followed	an	hour	later
足够了	它	到	说	那	我	步行	进入	-	和	法雷尔	随后	一个	小时	之后

['liːnɪŋ] [lʌg'ʒʊriəsli] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [-]

leaning	luxuriously	back	in	the	car	and	watching	[	73	]
倾斜	奢华地	后退	在	这	车	和	观看	[	-	]

总之，我走进了里弗德尔，一个小时后，法雷尔也跟着进来了，他舒服地靠在车里看着[73]。

[ðæt] [ðə; ði] [toʊ] - [roʊp] ['dɪdnt] [snæp] .

that	the	tow	-	rope	didn't	snap	.
那	这	拖	-	绳索	没有	折断	.

牵引绳没有断。

[aɪ] [eɪt] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [waɪl] ['færəl] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] ['blæksmɪθ]

I	ate	a	supplementary	breakfast	at	the	Inn	while	Farrell	entertained	the	blacksmith
我	吃	一个	补充	早餐	在	这	客栈	尽管	法雷尔	娱乐	这	铁匠

, [ænd; ənd] [ðen] ,

,	and	then	,
,	和	然后	,

法雷尔陪铁匠聊天的时候，我在旅店里吃了顿额外的早餐，然后，

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [kə'nuː] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['pædld]

having	nothing	better	to	do	,	I	dropped	the	canoe	into	the	water	and	paddled
拥有	没有什么	更好的	到	做	,	我	掉落	这	独木舟	进入	这	水	和	划桨

[ˌdaʊn'striːm] .

downstream	.
下游	.

因为没什么事可做，我把独木舟放到水里，顺流而下。

['evər] [sɪns] [aɪ] [stoʊl] [maɪ][fɜːrst]['æp(ə)l] [fər'bɪdn] ['terətɔːri] [hæz; həz] [pə'zest] [æn; ən] [ʌn'hoʊli]

Ever	since	I	stole	my	first	apple	forbidden	territory	has	possessed	an	unholy
曾经	自从	我	偷窃	我的	第一的	苹果	禁止	领土	有	拥有	一个	不圣洁的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

fascination	for	me	,
魅力	为了	我	,

自从我偷了第一个苹果之后，禁地就对我产生了一种难以抑制的迷恋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [pər'hæps] , [aɪ] [rəumd] [ʌp] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] ['stʌmbld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	that	is	why	,	perhaps	,	I	roamed	up	the	brook	and	stumbled	,	as	it
和	那	是	为什么	,	也许	,	我	漫游	向上	这	溪	和	踉跄	,	作为	它

[wɜːr; wər] , ['ɪntuː] ['ɑːkədi] . ”

were	,	into	Arcady	.	”
是	,	进入	阿卡迪	.	”

也许正因如此，我才沿着小溪漫步，仿佛误打误撞地来到了阿卡迪亚。

“ [wʌt] ['kʌlər] [ɪz][jʊr; jər] [mə'ʃiːn] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	What	color	is	your	machine	?	”	she	asked	.
“	什么	颜色	是	你的	机器	?	”	她	问	.

她问：“你的机器是什么颜色的？”

“ [ɪk'siːdɪŋli] [bluː] . ”

“	Exceedingly	blue	.	”
“	非常	蓝色的	.	”

“极蓝。”

“ [ænd; ənd] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [rɪ'per] ? ”

“	And	—	isn't	it	almost	repaired	?	”
”	和	—	不是	它	几乎	已修复	?	”

“而且——它不是快修好了吗？”

“ [ɜːr; ər] — ['ɔːlmoʊst] , [jes] . ”

“	Er	—	almost	,	yes	.	”
”	呃	—	几乎	,	是的	.	”

“呃——差不多，是的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	It	is	taking	a	long	while	,	seems	to	me	.	”
”	它	是	采取	一个	长的	尽管	,	似乎	到	我	.	”

“我觉得这花了很长时间。”

“ [wel] , [ɪts] ['mælədi] [wʌz; wəz] [greɪv] .

“	Well	,	its	malady	was	grave	.
”	出色地	,	它是	弊病	曾是	严重	.

“嗯，它的病情很严重。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ˌtɑːnsə'laɪtɪs] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊndz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] . ” [-]

I	think	it	had	tonsillitis	,	judging	from	the	sounds	it	made	.	”	[	74	]
我	思考	它	有	扁桃体炎	,	评判	从	这	声音	它	制成	.	”	[	-	]

根据它发出的声音判断，我认为它得了扁桃体炎。”[74]

“ [ɪn'diːd] ?

“	Indeed	?
”	的确	?

“的确?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] ['veri] [wel] . ”

But	it	seemed	to	go	very	well	.	”
但	它	似乎	到	去	非常	出色地	.	”

但一切似乎都很顺利。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? ”

“	I	beg	your	pardon	?	”
”	我	求	你的	赦免	?	”

“请再说一遍？ ”

“ [aɪ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] ['veri] [wel] . ”

“	I	said	that	it	seemed	to	go	very	well	.	”
”	我	说	那	它	似乎	到	去	非常	出色地	.	”

“我说，看起来一切都很顺利。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	You	have	seen	it	?	”
”	你	有	已见	它	?	”

你看到了吗?

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] ['jestərdeɪ] [æt; ət] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] . ”

“	Yes	,	it	passed	the	house	yesterday	at	about	two	o'clock	.	”
”	是的	,	它	通过了	这	房子	昨天	在	关于	二	点钟	.	”

“是的，它昨天下午两点左右经过我家。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bluː] [kɑːrz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [hiː; hi] [dɪ'fendɪd] .

“	There	are	a	great	many	blue	cars	in	the	world	,	”	he	defended	.
”	那里	是	一个	伟大的	许多	蓝色的	汽车	在	这	世界	,	”	他	辩护	.

他辩解道：“世界上有很多蓝色的汽车。”

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [jet] ?

“	Has	it	returned	yet	?
”	有	它	返回	然而	?

它回来了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˌʌnˈhidɪŋ] .
" she asked , unheeding .
" 她 问 , 不理会 .

她不耐烦地问道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] - [tuː; tə]['vɪzɪt] [frendz] [ðer; ðər] ,
The fact is , I was on my way to Stillhaven to visit friends there ,
这 事实 是 , 我 曾是 在 我的 方式 到 - 到 访问 朋友们 那里 ,

事实上，我当时正要去斯蒂尔黑文拜访那里的朋友。

[soʊ][aɪ] [sent] [ðə; ði][kɑːr][ɑːn][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][juːz] .
so I sent the car on for them to use .
所以 我 发送 这 车 在 为了 他们 到 使用 .

所以我把车送去给他们用了。

[aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] , ['feɪlɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði][kɑːr] [dʌz] ['ferli] [wel] [fɔːr; fər][maɪ] [frendz]
I have observed that , failing my presence , the car does fairly well for my friends
我 有 观察到 那 , 失败 我的 在场 , 这 车 做 相当 出色地 为了 我的 朋友们
. "
. "
. "

我注意到，如果我不在，这辆车对我的朋友们来说也相当不错。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pesɪmɪst] !
" What a pessimist !
" 什么 一个 悲观主义者 !

“真是个悲观主义者！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [ɪn] - ? "
And you are staying in Riverdell ? "
和 你 是 入住 在 - ? "

你们要住在里弗戴尔吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [jes] ; [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] . " [-]
" For a few days , yes ; at the Roadside . " [75]
" 为了 一个 很少 天 , 是的 ; 在 这 路边 . " [-]

“是的，在路边待了几天。”[75]

" - [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['flætərd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [æz; əz][ə; eɪ]
" Riverdell should feel flattered to find that you prefer it to Stillhaven as a
" - 应该 感觉 受宠若惊 到 寻找 那 你 更喜欢 它 到 - 作为 一个
['sʌmər] [rɪ'zɔːrt] .
summer resort .
夏天 采取 .

“Riverdell应该感到荣幸，因为你更喜欢它而不是Stillhaven作为避暑胜地。”

" [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr; hər][skəːts] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [tuː; tə][raɪz] .
" She gathered her skirts together with one hand and started to rise .
" 她 聚集 她 裙子 一起 和 一 手 和 开始 到 上升 .

她用一只手拢起裙摆，开始起身。

['iːθən] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər]
Ethan jumped to his feet and enjoyed the intoxicating felicity of feeling her
伊桑 跳了起来 到 他的 脚 和 享受 这 醉人 费利西蒂 的 感觉 她
[hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
hand in his .
手 在 他的 .

伊森猛地站起身，享受着握着她手的那种令人陶醉的幸福感。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [gaʊn] .
“ **Thank you , ” she murmured , smoothing her gown .**
“ 感谢 你 , ” 她 低声说道 , 平滑 她 袍 .

“谢谢，”她轻声说道，一边抚平裙摆。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðæt] [prə'voʊkɪŋ] , ['mɑːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,
Then , with a return of that provoking , mocking little smile ,
然后 , 和 一个 返回 的 那 挑衅 , 嘲讽 小的 微笑 ,

然后，他又露出了那种挑衅的、嘲讽的微笑，

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə][jʊr; jər]['vænəti] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
“ Would it be a terrible blow to your vanity , ” she asked ,
“ 会 它 是 一个 糟糕的 吹 到 你的 虚荣 , ” 她 问 ,

“这会对你的虚荣心造成沉重打击吗？”她问道。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['gesɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [rɔːŋ] ? ”
“ if I were to tell you that your guesses are all wrong ? ”
“ 如果 我 是 到 告诉 你 那 你的 猜测 是 全部 错误的 ? ”

“如果我告诉你，你的猜测全错了呢？”

“ ['terəb(ə)l] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['æŋkʃəsli] .
“ Terrible , ” he answered anxiously .
“ 糟糕的 , ” 他 回答 焦虑地 .

“糟透了，”他焦急地回答。

“ [ðen] [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['suːðɪŋli] .
“ Then I won't tell you , ” she said soothingly .
“ 然后 我 惯于 告诉 你 , ” 她 说 舒缓地 .

“那我就不告诉你了，”她轻声安慰道。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ðeə(r)] [nɑːt] [rɔːŋ] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ” “
“ But — but — they're not wrong , are they ? ” “
“ 但 — 但 — 它们是 不是 错误的 , 是 他们 ? ” “

“但是——但是——他们说的也没错，对吧？”

- [wer] ['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] — — -
' Where ignorance is bliss — — '
- 在哪里 无知 是 极乐 — — -

“无知即是福”——

” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] . [-]
” she murmured . [76]
” 她 低声说道 . [-]

她低声说道。[76]

“ [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [noʊ] !
“ But I'd rather know !
“ 但 ID 相当 知道 !

但我更想知道！

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːrst] , [pliːz] !
Tell me the worst , please !
告诉 我 这 最差 , 请 !

请告诉我最糟糕的情况！

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['smaɪlɪŋli] .
” She shook her head smilingly .
” 她 摇晃 她 头 微笑着 .

她笑着摇了摇头。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Good - bye , ” she said .
“ 好的 - 再见 , ” 她 说 .

“再见，”她说。

“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ?

“	**Aren't**	**you**	**going**	**to**	**let**	**me**	**see**	**you**	**again**	**?**
”	不是	你	去	到	让	我	看	你	再次	?

你难道不打算再让我见你一面吗?

” [hi:; hi] [æskt] ['doʊlfəli] .

”	**he**	**asked**	**dolefully**	**.**
”	他	问	悲伤地	.

他忧郁地问道。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

Again	**she**	**shook**	**her**	**head**	**.**
再次	她	摇晃	她	头	.

她再次摇了摇头。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [pu:l] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [wʌn][wɪð; wɪθ][ɔ:l]['mɑ:dərn]

“	**I**	**have**	**had**	**the**	**offer**	**of**	**a**	**new**	**pool**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**one**
“	我	有	有	这	提供	的	一个	新的	水池	,	”	她	说	,	“	一

with	**all**	**modern**	[ɪmp'ru:vmənts]	,
和	全部	现代的		

improvements	**,**
改进	,

“有人提出要给我建一个新游泳池,”她说,“一个配备所有现代化设施的游泳池。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mu:v] . ”

and	**I**	**think**	**I**	**shall**	**move**	**.**	**”**
和	我	思考	我	将	移动	.	”

我想我应该搬家了。

“ [bʌt; bət] — [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [fer] !

“	**But**	**—**	**now**	**,**	**look**	**here**	**,**	**it**	**isn't**	**fair**	**!**
”	但	—	现在	,	看	这里	,	它	不是	公平的	!

“但是——现在,你看,这不公平!”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] ?

What	**am**	**I**	**to**	**do**	**?**
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

[its] ['evɪdənt] [ju:v] ['nevər] [spent] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][ɪn] - , [ɔ:r] [els] [ju:d] [ə'pri:ʃieɪt] [maɪ] [plaɪt]

It's	**evident**	**you've**	**never**	**spent**	**a**	**holiday**	**in**	**Riverdell**	**,**	**or**	**else**	**you'd**	**appreciate**	**my**	**plight**	.
它是	明显	你已经	绝不	花费	一个	假期	在	-	,	或者	别的	你会	欣赏	我的	困境	.

:	.

很明显你从未在里弗戴尔度假过,否则你就会理解我的困境。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] [seɪv] ['pæd(ə)l] [ə'raʊnd] [ɑ:n] [ðæt] [ˌɪdi'ɑ:tɪk]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] .

There's	**nothing**	**to**	**do**	**save**	**paddle**	**around**	**on**	**that**	**idiotic**	**little**	**river**	**.**
有	没有什么	到	做	节省	桨	大约	在	那	愚蠢的	小的	河	.

除了在那条愚蠢的小河上划船之外,什么事也做不了。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ðɪ]['wɔ:tər] [wɪl] [li:k] [aʊt] [wen] [aɪm][nɑ:t] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]

And	**every**	**time**	**I'm**	**afraid**	**the**	**water**	**will**	**leak**	**out**	**when**	**I'm**	**not**	**watching**	**it**	**and**	
和	每一个	时间	我是	害怕的	这	水	将要	泄露	出去	什么时候	我是	不是	观看	它	和	

[li:v]	[ˌem 'i:]	[haɪ]	[ænd; ənd][draɪ]	.	
leave	**me**	**high**	**and**	**dry**	**.**
离开	我	高的	和	干燥	.

每次我都担心没注意的时候水会漏出来,让我措手不及。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['tʃærəti] , [pliːz] [let][ˌem 'iː] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] —
If only for charity , please let me come here and see you now and then —
如果 仅有的 为了 慈善机构 , 请 让 我 来 这里 和 看 你 现在 和 然后 —
[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [-]
just for a [77]
只是 为了 一个 [-]

即使只是为了慈善，也请让我偶尔来这里看看你——就一次[77]

['moʊmənt] !
moment !
片刻 !

片刻!

[aɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] , ['riːəli] ;
I'll be very good , really ;
患病的 是 非常 好的 , 真的 ;

我真的会表现得很好；

[aɪl] ['iːv(ə)n] [ə'griː] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] [ænd; ənd] ['frɪz(ə)l] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] ! ”
I'll even agree to stay in the canoe and frizzle before your eyes ! ”
患病的 甚至 同意 到 停留 在 这 独木舟 和 蓬松 前 你的 眼睛 ! ”

我甚至可以同意待在独木舟里，在你眼前把自己弄得毛毛躁躁的!

“ [juː; jʊ] [spiːk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [pər'pleksɪdli] , “ [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə]
“ You speak , ” she answered perplexedly , “ as though I had invited you to
“ 你 说话 , ” 她 回答 困惑地 , “ 作为 尽管 我 有 受邀 你 到
[kʌm] [tuː; tə] - ,
come to Riverdell ,
来 到 - ,

“你说话的口气，”她困惑地回答，“好像是我邀请你来里弗戴尔似的。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] !
or at least as though I were to blame for your remaining here !
或者 在 至少 作为 尽管 我 是 到 责备 为了 你的 其余的 这里 !

或者至少好像你留在这里都是我的错似的!

” [hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
” He resisted the words that sprang to his lips .
” 他 抵抗 这 字 那 弹簧 到 他的 嘴唇 .

他强忍住脱口而出的话语。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] [ðen] .
“ I beg your pardon then .
“ 我 求 你的 赦免 然后 .

“那么，请您再说一遍。”

[aɪ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ɪm'plaɪ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['krɪmɪn(ə)l] .
I wouldn't for the world imply anything so absolutely criminal .
我 不会 为了 这 世界 意味着 任何事物 所以 绝对地 刑事 .

我绝不会暗示任何如此严重的犯罪行为。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɔːrd] ; [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['hævnt] [soʊ] ['meni]
But I am here and I am bored ; and surely you haven't so many
但 我 是 这里 和 我 是 无聊的 ; 和 一定 你 还没有 所以 许多
[ik'saitmənts] ,
excitements ,
兴奋 ,

但我在这里，感觉很无聊；而且你肯定没有那么多刺激的事情发生吧。

[soʊ] ['meni] [en'geɪdʒmənts] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]

so	many	engagements	in	the	mornings	but	that	you	can	spend	a	few	moments
所以	许多	订婚	在	这	早晨	但	那	你	能	花费	一个	很少	时刻

['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [puːl] ?

communing	with	nature	here	at	the	pool	?
沟通	和	自然	这里	在	这	水池	?

早上有很多活动安排，但你还是可以抽出几分钟时间在泳池边亲近大自然吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt] [ˌrekə'mend] [maɪ'self][æz; əz][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] ; [pər'hæps][aɪm] [mɔːr] [ʌv; əv]

Of	course	,	I	don't	recommend	myself	as	an	excitement	;	perhaps	I'm	more	of
的	课程	,	我	不	推荐	我	作为	一个	激动	;	也许	我是	更多的	的

[ə; eɪ][nɑːr'kɑːtɪk] ;

a	narcotic	;
一个	麻醉剂	;

当然，我并不认为自己能让人兴奋；或许我更像是一种麻醉剂；

[bʌt; bət] [aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] !

but	I'll	do	anything	in	my	power	to	amuse	you	!
但	患病的	做	任何事物	在	我的	力量	到	娱乐	你	!

但我会尽我所能逗你开心!

[aɪl] — [aɪl] ['iːv(ə)n] [-]

I'll	—	I'll	even	[	78	]
患病的	—	患病的	甚至	[	-	]

我会——我甚至[78]

[tel] [juː; jʊ] ['feri] ['stɔːriz] [ɔːr] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [dʌn] ['iːðər] [ɪn][maɪ][laɪf] ! ”

tell	you	fairy	stories	or	sing	to	you	;	and	I've	never	done	either	in	my	life	!	”
告诉	你	仙女	故事	或者	唱歌	到	你	;	和	我已经	绝不	完毕	任何一个	在	我的	生活	!	”

给你讲童话故事或者唱歌给你听；而我这辈子从来没做过这两件事!

“ [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ɪn'duːsmənt] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] .

“	That	is	indeed	an	inducement	then	,	”	she	laughed	.
“	那	是	的确	一个	诱导	然后	,	”	她	笑了	.

“那确实是一种诱惑，”她笑着说。

“ [bʌt; bət] — [gʊd] - [baɪ] . ”

“	But	—	good	-	bye	.	”
“	但	—	好的	-	再见	.	”

“但是——再见。”

“ [juː; jʊ][wəʊnt] ? ”

“	You	won't	?	”
“	你	惯于	?	”

“你不会吗？”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] ?

“	Do	you	think	it	likely	?
“	做	你	思考	它	可能	?

你认为这种可能性大吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hɔːtɪli] .

”	she	asked	a	trifle	haughtily	.
”	她	问	一个	琐事	傲慢地	.

她略带傲慢地问道。

“ [nɑːt] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['dɪzməli] .

“	Not	when	you	look	like	that	,	”	he	answered	dismally	.
“	不是	什么时候	你	看	喜欢	那	,	”	他	回答	令人沮丧地	.

“你这副样子，哪有空啊，”他沮丧地回答道。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] , [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] .
“ Good - bye , ” she said again , moving away .
“ 好的 - 再见 , ” 她 说 再次 , 移动 离开 .

“再见，”她说着，转身离开。

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ Good morning , ” he answered .
“ 好的 早晨 , ” 他 回答 .

“早上好，”他回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] .
His eyes were on the ground where she had been sitting .
他的 眼睛 是 在 这 地面 在哪里 她 有 到过 坐着 .

他的目光落在她刚才坐过的地面上。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwərd] .
He took a step forward .
他 采取 一个 步 向前 .

他向前迈了一步。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [pæs] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] .
From there he watched her pass up the slope under the trees .
从 那里 他 观看 她 经过 向上 这 坡 在下面 这 树木 .

他从那里看着她沿着树下的山坡向上走去。

[æt; ət][ðə; ði] [læst] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [rɪˈgretfəli] [æt; ət][ðə; ði] [puːl]
At the last she turned back and looked regretfully at the pool
在 这 最后的 她 转向 后退 和 看起来 遗憾的是 在 这 水池
[英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]][ɪn][ðə; ði] [ˈnuːntaɪd] [hiːt] .
shimmering in the noontide heat .
闪闪发光 在 这 正午 热 .

最后她转过身，遗憾地望着在正午烈日下波光粼粼的泳池。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [-]
“ I shall be sorry to leave it , ” she [79]
“ 我 将 是 对不起 到 离开 它 , ” 她 [-]

“我会很遗憾离开它，”她[79]

[sed] [ˈsɔːftli] , [jet] [dɪˈstɪŋktli] .
said softly , yet distinctly .
说 轻轻 , 然而 明显地 .

轻声但清晰地说。

“ [pərˈhæps] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .
“ Perhaps — I shall change my mind .
“ 也许 — 我 将 改变 我的 头脑 .

“或许——我会改变主意。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʃædoʊ] [tuː; tə] [ˈsʌnlaɪt] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [triːz] [hɪd][hɜːr; hər] .
” Then she went on , passing from shadow to sunlight , until the trees hid her .
” 然后 她 去 在 , 通过 从 阴影 到 阳光 , 直到 这 树木 隐藏 她 .

然后她继续前行，从阴影中走到阳光下，直到树木将她遮蔽。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ˈiːθən] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .
When she was quite out of sight Ethan lighted a cigarette , smiling the while .
什么时候 她 曾是 相当 出去 的 视线 伊桑 照明 一个 卷烟 , 微笑 这 尽管 .

当她完全消失在视线之外时，伊森点燃了一支香烟，脸上带着微笑。

[ðen] [hiː; hi] [flɪkt] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrd] [mætʃ] , [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] ,
Then he flicked aside the charred match , lifted his left foot ,
然后 他 轻弹 旁边 这 烧焦的 匹配 , 抬起 他的 左边 脚 ,

然后他拂开烧焦的火柴，抬起左脚，

[stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [wɑːd] [wɪtʃ] , [æz; əz] [hiː; hi] ['dʒentli] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

stooped	**and**	**picked**	**up**	**a**	**little**	**white**	**wad**	**which**	**,**	**as**	**he**	**gently**	**shook**	**it**	**out**	**,**
弯腰	和	挑选	向上	一个	小的	白色的	瓦德	哪个	,	作为	他	轻轻地	摇晃	它	出去	,

他弯下腰，捡起一小团白色的东西，轻轻地抖了抖，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['deɪnti] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] .

became	**a**	**dainty**	**white**	**handkerchief**	**.**
成为	一个	纤巧	白色的	手帕	.

变成了一条精致的白色手帕。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

He	**looked**	**at**	**it**	**,**	**held**	**it**	**to**	**his**	**nose**	**,**	**touched**	**it**	**to**	**his**	**lips**	**,**
他	看起来	在	它	,	握住	它	到	他的	鼻子	,	感动	它	到	他的	嘴唇	,

他看了看，把它举到鼻子前闻了闻，又用嘴唇碰了碰，

['foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['klʌmzɪli] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

folded	**it**	**carefully**	**and**	**clumsily**	**and**	**placed**	**it**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
折叠	它	小心	和	笨拙地	和	放置	它	在	他的	口袋	.

他小心翼翼又笨拙地把它叠好，放进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'nuː] .

Then	**he**	**turned**	**toward**	**the**	**pool**	**and**	**the**	**canoe**	**.**
然后	他	转向	朝向	这	水池	和	这	独木舟	.

然后他转身看向水池和独木舟。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [koʊ'ket] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [æn; ən] ['ærənt] [koʊ'ket] .

“	**She's**	**a**	**coquette**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**,**	**“**	**an**	**arrant**	**coquette**	**.**
“	她是	一个	卖弄风情的人	,	”	他	低声说道	,	“	一个	绝对的	卖弄风情的人	.

“她是个卖弄风情的女人，”他嘟囔道，“一个十足的卖弄风情的女人。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ʃiːz] ['sɪmpli] — ['rɪpɪŋ] ! ” [-]

But	**—**	**but**	**she's**	**simply**	**—**	**ripping**	**!**	**”**	**[**	**80**	**]**
但	—	但	她是	简单地	—	撕裂	!	”	[	-	]

但是——但是她简直——太棒了！”[80]

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

['iːθən] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [hɪsɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [puːl] .

Ethan	**finished**	**his**	**second**	**cigarette**	**and**	**tossed**	**it**	**hissing**	**into**	**the**	**pool**	**.**
伊桑	完成的	他的	第二	卷烟	和	抛掷	它	嘶嘶声	进入	这	水池	.

伊森抽完第二支烟，嘶嘶地把烟头扔进游泳池里。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [swɑːn] [ɪ'miːdiətli] ['pædld] ['oʊvər] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

The	**nearest**	**swan**	**immediately**	**paddled**	**over**	**to**	**investigate**	**.**
这	最近的	天鹅	立即地	划桨	超过	到	调查	.

离我最近的一只天鹅立即游过来查看情况。

['iːθən] [said] [ɪg'zæspəreɪtɪdli] .

Ethan	**sighed**	**exasperatedly**	**.**
伊桑	叹了口气	恼怒地	.

伊森无奈地叹了口气。

“ [goʊ] [ə'hed] , [ðen] , [juː; jʊ] [oʊld] ['ɪdiət] !

“	**Go**	**ahead**	**,**	**then**	**,**	**you**	**old**	**idiot**	**!**
“	去	前方	,	然后	,	你	老的	笨蛋	!

“那就去吧，你这个老笨蛋！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

”	**he**	**muttered**	**.**
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ðɪ][læst] [wʌn] ;

“	You	won't	like	it	any	better	than	you	liked	the	last	one	;
”	你	惯于	喜欢	它	任何	更好的	比	你	喜欢	这	最后的	一	;

“你不会比喜欢上一部更喜欢这部；

[ðeə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [bɑːks] ; [bʌt; bət][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

they're	out	of	the	same	box	;	but	try	it	if	you	want	to	.
它们是	出去	的	这	相同的	盒子	;	但	尝试	它	如果	你	想	到	.

它们虽然来自同一个盒子，但如果你想试试的话，可以试试。

[ðer; ðər] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] !

There	,	I	told	you	so	!
那里	,	我	讲述	你	所以	!

我早就告诉过你了！

[oʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [bleɪm] [ˌem 'iː] [naʊ] !

Oh	,	that's	it	;	blame	me	now	!
哦	,	那就是	它	;	责备	我	现在	!

哦，就是这样；现在都怪我吧！

['blesɪd; blest] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] !

Blessed	if	you	aren't	almost	human	!
蒙福	如果	你	不是	几乎	人类	!

如果你不是近乎人类，那真是太幸运了！

” [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['twentiəθ] [taɪm] [tɔːrd] [wer] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt]

”	He	looked	for	the	twentieth	time	toward	where	the	corner	of	the	white
”	他	看起来	为了	这	第二十	时间	朝向	在哪里	这	角落	的	这	白色的

['pɜːrgələ] [gliːmd] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['twentiəθ] [taɪm] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz]

pergola	gleamed	through	the	trees	and	for	the	twentieth	time	turned	his	gaze
凉棚	闪闪发光	通过	这	树木	和	为了	这	第二十	时间	转向	他的	目光

[dɪsə'pɔɪntɪdli] [ə'weɪ] [ə'gen] .

disappointedly	away	again	.
失望地	离开	再次	.

他第二十次望向白色凉棚一角透过树木闪闪发光的地方，第二十次失望地移开了目光。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['ɔːlmoʊst] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt]

He	had	been	there	almost	three	-	quarters	of	an	hour	,	and	he	wasn't
他	有	到过	那里	几乎	三	-	四分之一	的	一个	小时	,	和	他	不是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [-]

going	to	[	81	]
去	到	[	-	]

他已经在那里待了将近四十五分钟，而且他不会[81]

[steɪ] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] !

stay	another	minute	!
停留	其他	分钟	!

再待一分钟！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] , [ɔːl] [raɪt] !

If	she	didn't	want	to	come	,	all	right	!
如果	她	没有	想	到	来	,	全部	正确的	!

如果她不想来，那好吧！

['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [get][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] !

Only	she	wouldn't	get	her	handkerchief	if	she	didn't	!
仅有的	她	不会	得到	她	手帕	如果	她	没有	!

如果她不这样做，她就拿不到她的手帕了！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [daʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn]

He	had	begun	to	doubt	this	morning	whether	she	had	dropped	that	article	on
他	有	开始	到	怀疑	这	早晨	无论	她	有	掉落	那	文章	在

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

今天早上他开始怀疑她是不是故意把那篇文章删掉的。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] ['jestərdeɪ] .

as	he	had	suspected	yesterday	.
作为	他	有	怀疑	昨天	.

正如他昨天所怀疑的那样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [rɪ'tɜːrnd] [ɔːl'redi] [ænd; ənd]

If	it	had	been	an	accident	she	had	probably	returned	already	and
如果	它	有	到过	一个	事故	她	有	大概	返回	已经	和

[səːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

searched	for	it	,
搜索	为了	它	,

如果那是一场意外，她可能已经回去寻找了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [beɪs] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	could	not	base	his	hopes	of	seeing	her	on	the	score	of	the
和	他	可以	不是	根据	他的	希望	的	看到	她	在	这	分数	的	这

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

他不能把见到她的希望寄托在手帕的分数上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] , ['enihaʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['kʌmɪŋ] .

It	was	quite	evident	,	anyhow	,	that	she	wasn't	coming	.
它	曾是	相当	明显	,	无论如何	,	那	她	不是	未来	.

总之，很明显她不会来了。

[ðæt] [ˌfer'wel] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][hɜːrz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

That	farewell	remark	of	hers	which	he	had	translated	to	his	own
那	告别	评论	的	她的	哪个	他	有	翻译	到	他的	自己的

['laɪkɪŋ] [ment] ['nʌθɪŋ] , ['æftər][ɔːl] .

liking	meant	nothing	,	after	all	.
喜欢	意思是	没有什么	,	后	全部	.

他按照自己的喜好翻译的那句告别语，终究毫无意义。

[hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd][goʊ][ɑːn][tuː; tə] - ['æftər] ['dɪnər] .

He	would	throw	his	things	into	his	bag	and	go	on	to	Stillhaven	after	dinner	.
他	会	扔	他的	事物	进入	他的	包	和	去	在	到	-	后	晚餐	.

晚饭后，他会把东西扔进包里，然后前往斯蒂尔黑文。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [æs] [tuː; tə] [fuːl] [ə'raʊnd] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] ['tægɪŋ] ['æftər][ə; eɪ][gɜːrl]

He	had	been	a	comical	ass	to	fool	around	here	like	this	tagging	after	a	girl
他	有	到过	一个	滑稽	屁股	到	傻子	大约	这里	喜欢	这	标签	后	一个	女孩

[huː] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['rɪskɪŋ] [dɪs'pepʃə] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn]

who	didn't	want	to	be	bothered	with	him	and	risking	dyspepsia	at	the	Inn
WHO	没有	想	到	是	烦恼	和	他	和	冒险	消化不良	在	这	客栈

!

!
!

他真是个滑稽的傻瓜，竟然在这里胡闹，纠缠一个根本不想理他的女孩，还冒着在客栈里消化不良的风险！

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz][hiː; hi] [-]

And	what	the	deuce	was	he	[	82	]
和	什么	这	二	曾是	他	[	-	]

他到底是什么人[82]

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] , ['eniweɪ] ?
thinking **about** **women** **for** **,** **anyway** **?**
思维 关于 女性 为了 , 反正 ?

无论如何，你都在想女人吗?

['hædnt] [hiː; hi]['teɪkən][ə; eɪ] ['sɑːləm] [vaʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ,
Hadn't **he** **taken** **a** **solemn** **vow** **on** **the** **occasion** **of** **his** **first** **,**
之前没有 他 已采取 一个 庄严 发誓 在 这 场合 的 他的 第一的 ,

难道他在第一次结婚时没有庄严宣誓吗?

[læst] [ænd; ənd]['oʊnli] [ə'fer] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [sɪ'vɪrli] [ə'loʊn] ?
last **and** **only** **affair** **to** **leave** **them** **severely** **alone** **?**
最后的 和 仅有的 事务 到 离开 他们 严重 独自的 ?

最后一次也是唯一一次让他们彻底孤单的婚外情?

[hiː; hi] [grɪnd] [ˌremə'nɪsntli] .
He **grinned** **reminiscently** **.**
他 咧嘴一笑 令人回味 .

他露出了充满回忆的笑容。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'fer] , [briːf] [ænd; ənd]['trædʒɪk] .
That **had** **been** **a** **desperate** **affair** **,** **brief** **and** **tragic** **.**
那 有 到过 一个 绝望的 事务 , 简短的 和 悲惨 .

那是一段绝望的经历，短暂而悲惨。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['freʃmən] [jɪr] .
It **had** **occurred** **in** **his** **freshman** **year** **.**
它 有 发生 在 他的 大一新生 年 .

这件事发生在他大一的时候。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['seɪlzˌleɪdi] ” [ɪn][ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] [ʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] .
She **was** **a** **“** **saleslady** **”** **in** **a** **florist's** **shop** **on** **the** **Avenue** **.**
她 曾是 一个 “ 售货员 ” 在 一个 花店 店铺 在 这 大街 .

她在大街上的一家花店做售货员。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃiːks] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdzmeɪd] ['roʊziz][ʃiː; ʃi][soʊld] , [ə; eɪ][tɪp] - ['tɪltɪd] [noʊz] ,
She **had** **cheeks** **like** **one** **of** **the** **bridesmaid** **roses** **she** **sold** **,** **a** **tip** **-** **tilted** **nose** **,**
她 有 脸颊 喜欢 一 的 这 伴娘 玫瑰 她 卖 , 一个 提示 - 斜 鼻子 ,

她的脸颊像她卖过的伴娘玫瑰一样娇嫩，鼻子微微翘起。

['spɑːrklɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] [her] [wɪtʃ] [stʊd] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
sparkling **gray** **eyes** **and** **a** **mass** **of** **black** **hair** **which** **stood** **up** **from** **her**
闪闪发光 灰色的 眼睛 和 一个 大量的 的 黑色的 头发 哪个 站立 向上 从 她

['fɔːrhed] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['roʊlɪŋ] ['bɪloʊ] [ænd; ənd] [smeld] ['hedɪli] [ʌv; əv]['vaɪələt] [pər'fjuːm] [wen] [ʃiː; ʃi]
forehead **in** **a** **mighty** **rolling** **billow** **and** **smelled** **headily** **of** **violet** **perfume** **when** **she**
前额 在 一个 强大的 滚动 巨浪 和 闻起来 令人陶醉地 的 紫色 香水 什么时候 她

[pɪnd] [ə; eɪ] [kɑːr'neɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][koʊt] .
pinned **a** **carnation** **to** **his** **coat** **.**
已置顶 一个 康乃馨 到 他的 外套 .

她有一双闪亮的灰色眼睛，一头浓密的黑发从额头上高高竖起，像巨大的波浪一样翻滚着，当她把一朵康乃馨别在他的外套上时，散发出浓郁的紫罗兰香水味。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [wɪð; wɪθ] ['iːθən] ,
It **had** **been** **love** **at** **first** **sight** **with** **Ethan** **,**
它 有 到过 爱 在 第一的 视线 和 伊桑 ,

她对伊森一见钟情。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['seldəm] [ə'pɪrd] [ɪn] ['pʌblɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .
and **he** **had** **seldom** **appeared** **in** **public** **without** **a** **flower** **in** **his** **button** **-** **hole** **.**
和 他 有 很少 出现 在 民众 没有 一个 花 在 他的 按钮 - 洞 .

他很少在公共场合露面，胸前的纽扣孔里总会别着一朵花。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿卡迪的女仆(A Maid in Arcady)
第3/6页

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈʃʌdər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði]

He	remembered	with	something	between	a	shudder	and	a	sigh	the
他	记得	和	某物	之间	一个	不寒而栗	和	一个	叹	这

[ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [-]

exaltation	of	pride	and	joy	[	83	]
提高	的	自豪	和	喜悦	[	-	]

他带着一丝颤抖和叹息，回忆起那种自豪和喜悦的兴奋[83]。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] !

with	which	he	had	accompanied	her	to	the	theatre	that	first	time	!
和	哪个	他	有	伴随	她	到	这	剧院	那	第一的	时间	!

他第一次陪她去剧院时，就是穿着这件衣服!

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkrɪsməs] [veɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒd]

When	he	had	returned	from	his	Christmas	vacation	to	find	her	engaged
什么时候	他	有	返回	从	他的	圣诞节	假期	到	寻找	她	已订婚的

[tuː; tə][ðə; ði] [red] - [ˈherd] [drʌg] - [klɜːrk][ɑːn][ðə; ði][nekst][ˈkɔːrnər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmptli] [bɪˈkʌm]

to	the	red	-	haired	drug	-	clerk	on	the	next	corner	he	had	promptly	become
到	这	红色的	-	头发	药品	-	职员	在	这	下一个	角落	他	有	及时	变得

[ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] [mɪˈsɑːdʒɪnɪst] .

a	confirmed	misogynist	.
一个	确认的	厌女者	.

当他圣诞假期回来，发现她已经和隔壁街角那个红头发的药店店员订婚了，他立刻就变成了一个彻头彻尾的厌女者。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]['sev(ə)n] [ˈjɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi]

During	the	seven	years	which	had	elapsed	between	that	time	and	this	he
期间	这	七	年	哪个	有	过去	之间	那	时间	和	这	他

[hæd; həd] [rɪˈlentɪd] [ˈsʌmwʌt] ,

had	relented	somewhat	,
有	让步	有些	,

从那时到现在的七年间，他的态度有所缓和。

[hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][maɪld] [flɜːrˈteɪʃn] [ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

had	gone	through	more	than	one	mild	flirtation	and	had	kept	his	heart	.
有	已消失	通过	更多的	比	一	温和的	调情	和	有	保留	他的	心	.

他曾与她有过不止一次的暧昧，但始终没有动心。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈmeni] , [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd]

There	had	been	so	many	,	many	other	things	to	occupy	him	that	love	had
那里	有	到过	所以	许多	,	许多	其他	事物	到	占据	他	那	爱	有

[rɪˈmeɪnd] [ˌʌnkənˈsɪdərd] .

remained	unconsidered	.
剩余	未经考虑	.

他有太多太多其他事情要忙，以至于爱情一直被他抛在脑后。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ,

And	now	,	what	was	he	doing	here	,
和	现在	,	什么	曾是	他	正在做	这里	,

那么，他现在在这里做什么?

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈnuː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪli] [pɑːnd] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] -

sitting	in	a	canoe	in	a	lily	pond	when	he	ought	of	right	to	be	at	Stillhaven
坐着	在	一个	独木舟	在	一个	百合	池塘	什么时候	他	应该	的	正确的	到	是	在	-

[ˈhelpɪŋ] [ˈvɪnsnt] [seɪl][ðə; ði] “ [siː] [lɑːrk] ” [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [ˈreɪsɪz] ?

helping	Vincent	sail	the	“	Sea	Lark	”	in	the	club	races	?
帮助	文森特	帆	这	“	海	云雀	”	在	这	俱乐部	种族	?

他本该在斯蒂尔黑文帮助文森特驾驶“海云雀号”参加俱乐部比赛，结果却坐在睡莲池里的独木舟里?

['wɔznt] [hiː; hi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ə'gen] ?
Wasn't he making a fool of himself again ?
不是 他 制作 一个 傻子 的 他自己 再次 ?

他是不是又出丑了?

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['kwestʃən] [went]
Then something white moved toward him between the trees and the question went
然后 某物 白色的 已搬 朝向 他 之间 这 树木 和 这 问题 去
[ʌn'ænsərd] . [-]
unanswered . [84]
未解答 . [-]

然后，有一道白色的东西从树丛中向他移动过来，这个问题没有得到回答。[84]

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [hɪr] ['jestərdeɪ] ,
“ I think I must have lost a handkerchief here yesterday ,
“ 我 思考 我 必须 有 丢失的 一个 手帕 这里 昨天 ,

“我想我昨天应该把手帕丢在这里了。”

” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
” she announced by way of greeting and explanation .
” 她 宣布 经过 方式 的 问候 和 解释 .

她以问候和解释的方式宣布道。

“ [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ?
“ A handkerchief ?
“ 一个 手帕 ?

“手帕？”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] [sɜːrtʃ] . ”
“ Let me help you search . ”
“ 让 我 帮助 你 搜索 . ”

“让我来帮你找找吧。”

“ [oʊ] , [dəunt] ['bɑːðər] !
“ Oh , don't bother !
“ 哦 , 不 打扰 !

“哦，不用费心了！”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli] — [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [aɪ'd][get]
It doesn't matter , of course , only — I thought that if it was here I'd get
它 不 事情 , 的 课程 , 仅有的 — 我 想法 那 如果 它 曾是 这里 ID 得到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

当然，这并不重要，只是——我想如果它在这里，我就能得到它。

” [bʌt; bət] ['iːθən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [kə'nuː] .
” But Ethan was already out of the canoe .
” 但 伊桑 曾是 已经 出去 的 这 独木舟 .

但伊桑已经离开了独木舟。

“ [ɜːr; ər] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Er — what was it like ? ” he asked .
“ 呃 — 什么 曾是 它 喜欢 ? ” 他 问 .

“呃——感觉怎么样？”他问道。

“ ['ræðər] [pleɪn] , [aɪ] [θɪŋk] ; [dʒʌst][ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪs] [edʒ] .
“ Rather plain , I think ; just a narrow lace edge .
“ 相当 清楚的 , 我 思考 ; 只是 一个 狭窄的 蕾丝 边缘 .

“我觉得款式比较朴素，只有一圈窄窄的蕾丝边。”

” [ðeɪ] [lʊkt] ['dɪlɪdʒəntli] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] .
” They looked diligently over the grass .
” 他们 看起来 勤勉地 超过 这 草 .

他们仔细地查看了草地。

['pleɪnli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
Plainly it was not there .
显然 它 曾是 不是 那里 .

显然它不在那里。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [brʌʃt] [ə; eɪ] [streɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed]
She raised her head , brushed a stray lock of hair from her forehead
她 提高 她 头 , 刷过 一个 流浪 锁 的 头发 从 她 前额
[ænd; ənd] [læft] .
and laughed .
和 笑了 .

她抬起头，拂去额前一缕散落的头发，笑了。

“ [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['luːzɪŋ] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] . [-]
“ I'm always losing them , ” she said apologetically . [85]
“ 我是 总是 输 他们 , ” 她 说 带着歉意地 . [-]

“我总是把它们弄丢，”她歉意地说。[85]

“ [pər'hæps] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] . ”
“ Perhaps , ” he suggested , “ it might be well to offer a reward . ”
“ 也许 , ” 他 建议 , “ 它 可能 是 出色地 到 提供 一个 报酬 . ”

“或许，”他建议道，“应该提供奖励。”

“ [ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'diːə] !
“ A splendid idea !
“ 一个 灿烂 主意 !

“真是个绝妙的主意！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [wiːl] [poʊst][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] [triː] [hɪr] .
“ We'll post it on this tree here .
“ 出色地 邮政 它 在 这 树 这里 .

“我们会把它贴在这棵树上。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ?
Have you a piece of paper ?
有 你 一个 片 的 纸 ?

你有纸吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l] ? ”
And a pencil ? ”
和 一个 铅笔 ? ”

还有铅笔吗?

“ [bəuθ] .
“ Both .
“ 两个都 .

“两个都。

" [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [frʌnt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['envəloʊp] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .

"	He	tore	the	front	from	an	envelope	and	handed	her	his	pencil	.
"	他	撕裂	这	正面	从	一个	信封	和	递交	她	他的	铅笔	.

他撕开信封正面，把铅笔递给她。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [set] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

She	accepted	them	and	set	herself	down	on	the	grass	.
她	公认	他们	和	放	她自己	向下	在	这	草	.

她接过他们，在草地上坐了下来。

" [oʊ] , [dɪr] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] [ɑːn] ?

"	Oh	,	dear	,	what	shall	I	write	on	?
"	哦	,	亲爱的	,	什么	将	我	写	在	?

"哦，天哪，我该写在什么上面呢？"

[ðə; ði] [kə'nuː] ['pæd(ə)l] ?

The	canoe	paddle	?
这	独木舟	桨	?

独木舟桨?

[θæŋks] .

Thanks	.
谢谢	.

谢谢。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] .

Now	let	me	see	.
现在	让	我	看	.

让我看看。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? "

What	shall	I	say	?	"
什么	将	我	说	?	"

我该说什么呢?

" [juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːrt][baɪ] ['raɪtɪŋ] - [lɔːst] !

"	You	must	start	by	writing	'	Lost	!
"	你	必须	开始	经过	写作	-	丢失的	!

"你必须先写'迷失!

- [ɪn][bɪg] ['letərz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

'	in	big	letters	at	the	top	.
-	在	大的	信件	在	这	顶部	.

'用大字写在顶部。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	it	.
那就是	它	.

就是这样。

" ['iːθənz] [roʊl] [ʌv; əv][əd'vaɪzər] ['kærid] [dɪ'lɪʃəs] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

"	Ethan's	rôle	of	adviser	carried	delicious	privileges	.
"	伊森的	角色	的	顾问	携带	可口的	特权	.

"伊森的顾问角色赋予了他许多特权。"

[ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [niːl] [kwaɪt] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [pɪŋk] [loʊb]

It	allowed	him	to	kneel	quite	close	behind	her	and	observe	the	pink	lobe
它	允许	他	到	下跪	相当	关闭	在后面	她	和	观察	这	粉色的	叶

[ʌv; əv][wʌn] [smɔːl] [ɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [prɑːk'sɪməti] .

of	one	small	ear	from	a	position	of	disquieting	proximity	.
的	一	小的	耳朵	从	一个	位置	的	令人不安的	邻近	.

这使他能够跪在她身后很近的地方，以一种令人不安的近距离观察她一只小耳朵上粉红色的耳垂。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ? ” [-]
“ And then what ? ” [86]
” 和 然后 什么 ? ” [-]

“然后呢？”[86]

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !
“ I beg your pardon !
” 我 求 你的 赦免 !

“请再说一遍!

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
” he said , with a start .
” 他 说 , 和 一个 开始 .

“他突然说道。”

“ [waɪ] , [ðen] — [ɜːr; ər] — [let][ˌem 'iː] [siː] .
“ Why , then — er — let me see .
” 为什么 , 然后 — 呃 — 让 我 看 .

“那么，让我看看。”

- [lɔːst] - — — ”
' Lost ' — — ”
- 丢失的 - — — ”

'丢失的' - ”

“ [aɪ][hæv; həv] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊrli] .
“ I have that , ” she said demurely .
” 我 有 那 , ” 她 说 端庄地 .

“我有，”她腼腆地说。

“ [ə; eɪ] [smɔːl] ['hæŋkərtʃɪf] [bɪ'lɔːŋɪŋ] — — ”
“ A small handkerchief belonging — — ”
” 一个 小的 手帕 属于 — — ”

“一条属于——的小手帕”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntrəst] .
“ How did you know it was small ? ” she asked with smiling interest .
” 如何 做过 你 知道 它 曾是 小的 ? ” 她 问 和 微笑 兴趣 .

“你怎么知道它很小？”她笑着问道。

“ [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ They always are , ” he answered .
” 他们 总是 是 , ” 他 回答 .

“他们一直都是这样，”他回答道。

“ [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ? ” “
“ Where was I ? ” “
” 在哪里 曾是 我 ? ” ”

“我刚才说到哪儿了？”

- [ə; eɪ] [smɔːl] ['hæŋkərtʃɪf] [bɪ'lɔːŋɪŋ] - — — ”
' A small handkerchief belonging ' — — ”
- 一个 小的 手帕 属于 - — — ”

“一条属于……的小手帕”

“ [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [kwaɪt] ['ʃɪpʃeɪp] .
“ That doesn't sound quite shipshape .
” 那 不 声音 相当 井然有序 .

“听起来不太像一艘状态良好的船。”

[lets] [traɪ] [ə'gen] .
Let's try again .
我们来吧 尝试 再次 .

我们再试一次。

- [lɔːst] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['leɪdiːz] - — —
' Lost , a small lady's ' — —
- 丢失的 , 一个 小的 女士的 - — —

“迷失了，一位小女士的”——

” [ðeɪ] [læft] [tə'geðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['eksələnt] [dʒoʊk]
” They laughed together as though it was a most novel and excellent joke
” 他们 笑了 一起 作为 尽管 它 曾是 一个 最多 小说 和 出色的 开玩笑
.
:
·

他们一起大笑，仿佛这是一个极其新颖绝妙的笑话。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [maɪ] ['smɔːlnəs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] .
“ I don't care to advertise my smallness , ” she objected .
” 我 不 关心 到 广告 我的 小 , ” 她 反对 .

“我并不想炫耀我的矮小，”她反驳道。

“ [wel] , [wʌns] [mɔːr] [naʊ] .
“ Well , once more now .
” 出色地 , 一次 更多的 现在 .

“好吧，现在再来一次。”

- [lɔːst] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [leɪs] ['bɔːrdər][ænd; ənd][æn; ən]
' Lost , a small handkerchief with a funny little lace border and an
- 丢失的 , 一个 小的 手帕 和 一个 有趣的 小的 蕾丝 边界 和 一个
[im'brɔidəd] [diː][ɪn] [-]
embroidered D in [87]
绣花 D 在 [-]

'遗失了，一条小手帕，带有有趣的蕾丝边，绣着一个 D [87]

[ðə; ði] [left] - [hænd] ['loʊər] ['kɔːrnər] .
the left - hand lower corner .
这 左边 - 手 降低 角落 .

左下角。

['faɪndər] — — - ”
Finder — — ' ”
发现者 — — - ”

发现者 - ’”

“ [æn; ən] [im'brɔidəd] [diː] ?
“ An embroidered D ?
” 一个 绣花 D ?

“绣着的D?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['pʌzəldli] .
” she asked puzzledly .
” 她 问 困惑地 .

她疑惑地问道。

“ ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][diː] ? ”
“ Wasn't it a D ? ”
” 不是 它 一个 D ? ”

“难道不是D吗？ ”

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] .
“ Perhaps it was , ” she allowed .
” 也许 它 曾是 , ” 她 允许 .

“也许是吧，”她承认道。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] ['fɔːrwərd] ,
She leaned a little farther forward ,
她 倾斜 一个 小的 更远 向前 ,

她身体微微前倾，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [briːf] [glæns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæst] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt]
for the brief glance she had cast toward him had revealed the fact that
为了 这 简短的 瞥一眼 她 有 投掷 朝向 他 有 揭晓 这 事实 那
[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋli] [nɪr] .
his head was startlingly near .
他的 头 曾是 令人震惊地 靠近 .

她瞥了他一眼，发现他的头离她非常近。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ?
“ And — and the reward ?
“ 和 — 和 这 报酬 ?

“那么——那么奖励呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [kənst'reɪnədli] .
” she asked a trifle constrainedly .
” 她 问 一个 琐事 受限地 .

她略带拘谨地问道。

“ ['faɪndər] [meɪ] [kiːp] [seɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] ! ”
“ Finder may keep same for his honesty ! ”
“ 发现者 可能 保持 相同的 为了 他的 诚实 ! ”

“拾到者可以因其诚实而保留这笔钱！”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] !
“ But — but that's ridiculous !
“ 但 — 但 那就是 荒谬的 !

“但是——但是这太荒谬了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ? ”
“ What's the use of advertising at all ? ”
“ 是什么 这 使用 的 广告 在 全部 ? ”

广告到底有什么用?

“ [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['faɪndər][frʌm; frəm] [kə'mitiŋ] [θeft] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['soʊbərli] .
“ To save the finder from committing theft , ” he answered soberly .
“ 到 节省 这 发现者 从 提交 盗窃 , ” 他 回答 清醒地 .

“为了防止拾得者犯下盗窃罪，”他严肃地回答道。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ! ”
“ Think of his conscience ! ”
“ 思考 的 他的 良心 ! ”

“想想他的良心吧！”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [its] [ə; eɪ] - [hɪm; ɪm] - ?
“ How do you know it's a ' him ' ?
“ 如何 做 你 知道 它是 一个 - 他 - ?

“你怎么知道他是‘他’？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kerləsli] . [-]
” she asked carelessly . [88]
” 她 问 粗心大意 . [-]

她漫不经心地问道。[88]

“ [aɪ] [juːst] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['dʒendər] ['mɪrli] [ɪn][ə; eɪ] — [ɜːr; ər] — ['dʒen(ə)rəl] [wei] . ”
“ I used the masculine gender merely in a — er — general way . ”
“ 我 用过的 这 男性 性别 仅仅 在 一个 — 呃 — 一般的 方式 . ”

“我使用男性代词只是出于一种——呃——一般性的目的。”

“ [oʊ] ! ”
“ Oh ! ”
“ 哦 ! ”

“哦！ ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ? ”
Have you written that ? ”
有 你 书面 那 ? ”

那篇文章是你写的吗?

“ [noʊ] , [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
“ No , what's the good of it ?
“ 不 , 是什么 这 好的 的 它 ?

“不，这样做有什么好处呢？ ”

[ɪf] [ðə; ði]['faɪndər][ɪz] [dɪs'ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [meɪ] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn]
If the finder is dishonest enough to keep it he may look after his own
如果 这 发现者 是 不诚实 足够的 到 保持 它 他 可能 看 后 他的 自己的
['kɑːnʃəns] ! ”
conscience ! ”
良心 ! ”

如果捡到宝物的人心软到把它据为己有，那他或许会为自己良心过问!

“ [ðæts] [ˌʌn'krɪstʃən] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['sædli] .
“ That's unchristian , ” he answered sadly .
“ 那就是 非基督教徒 , ” 他 回答 令人遗憾的是 .

“这不符合基督教教义，”他悲伤地回答道。

“ [aɪl] [duː] [ðɪs] , [ðoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I'll do this , though , ” she said .
“ 患病的 做 这 , 尽管 , ” 她 说 .

“不过，我会做的，”她说。

“ [ɪf] [ðə; ði]['faɪndər] [wɪl] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] . ”
“ If the finder will produce it I will allow him to keep it on one condition . ”
“ 如果 这 发现者 将要 生产 它 我 将要 允许 他 到 保持 它 在 一 状况 . ”

“如果拾获者能把它交出来，我允许他保留，但有一个条件。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [æskt] [sə'spɪʃəsli] .
“ And that ? ” he asked suspiciously .
“ 和 那 ? ” 他 问 可疑地 .

“那又怎样？”他狐疑地问道。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][diː][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
“ If there is a D on it he may have it .
“ 如果 那里 是 一个 D 在 它 他 可能 有 它 .

“如果上面有D，他可能就有了。”

['ʌðərwaɪz] — —
Otherwise — —
否则 — —

否则 -

" [ðə; ði]['faɪndər] [prə'du:st] [ˌaɪ 'ti:] , [ən'foʊldəd][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] " [left] - [hænd] ['loʊər]
" The finder produced it , unfolded it and looked at the " left - hand lower
" 这 发现者 生产 它 , 展开 它 和 看起来 在 这 " 左边 - 手 降低
['kɔ:rnər] . "
corner . "
角落 . "

"拾获者把它拿出来，展开，然后看了看'左下角'。"

" [wel] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['smaɪlɪŋli] .
" Well ? " she asked , smilingly .
" 出色地 ? " 她 问 , 微笑着 .

"怎么样？"她笑着问。

[hi:; hi] [fraund] . [-]
He frowned . [89]
他 皱眉 . [-]

他皱起了眉头。[89]

" [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [mɔ:r] [laɪk] [æn; ən][eɪtʃ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" It — it looks more like an H , " he answered .
" 它 — 它 看起来 更多的 喜欢 一个 H , " 他 回答 .

"它——它看起来更像个H，"他回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][eɪtʃ] !
" It is an H !
" 它 是 一个 H !

"这是一个 H!

[naʊ] [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ? "
Now may I have it ? "
现在 可能 我 有 它 ? "

现在我可以要了吗?

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][di:] , " [hi:; hi] [sed] .
" But it ought to be a D , " he said .
" 但 它 应该 到 是 一个 D , " 他 说 .

"但它应该是D级，"他说。

" [eɪtʃ][stændz] ['ni:ðər] [fɔ:r; fər] ['devəru:] , ['lɔ:rə] , [nɔ:r] ['klɪti] . "
" H stands neither for Devereux , Laura , nor Clytie . "
" H 站立 两者都不 为了 德弗罗 , 劳拉 , 也不 克莱蒂 . "

"H既不代表Devereux，也不代表Laura，更不代表Clytie。"

" [aɪ] ['nevər] [sed] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] ! "
" I never said it did ! "
" 我 绝不 说 它 做过 ! "

"我从没说过是这样！"

" [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] ['pleɪnli] [nɑ:t][jʊr; jər] ['prɑ:pərti] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˌri:'foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
" This is quite plainly not your property , " he went on , refolding it .
" 这 是 相当 显然 不是 你的 财产 , " 他 去 在 , 折叠 它 .

"这显然不是你的财产，"他一边说着，一边把纸重新叠好。

" ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['oʊnər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
" Being unable to find the owner , I shall retain possession of it . "
" 存在 无法 到 寻找 这 所有者 , 我 将 保持 拥有 的 它 . "

"由于找不到失主，我将保留该物品。"

" [bʌt; bət] [its] [maɪn] !
" But it's mine !
" 但 它是 矿 !

"但这是我的啊！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [jɔːrz] ?
" Yours ?
" 此致 ?

你的呢?

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði][eɪtʃ][stænd][fɔːr; fər] , [ðen] ?
What does the H stand for , then ?
什么 做 这 H 站立 为了 , 然后 ?

那么，H代表什么呢?

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [flʌʃt] .
" She hesitated and flushed .
" 她 犹豫了一下 和 酡 .

她犹豫了一下，脸颊泛红。

" [aɪ] ['nevər] [sed] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['lɔːrə] ['devəruː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" I never said my name was Laura Devereux , " she murmured .
" 我 绝不 说 我的 姓名 曾是 劳拉 德弗罗 , " 她 低声说道 .

"我从来没说过我的名字叫劳拉·德弗罗，"她低声说道。

" [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" No , but you see I happen to know that it is .
" 不 , 但 你 看 我 发生 到 知道 那 它 是 .

"不，但我碰巧知道事实就是如此。"

" [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" He replaced the handkerchief in his pocket .
" 他 替换 这 手帕 在 他的 口袋 .

他把手帕放回口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp]
Then he reached forward and took the paper and envelope from her lap
然后 他 达到 向前 和 采取 这 纸 和 信封 从 她 膝
. [-]
. [90]
. [-]

然后他伸手从她腿上拿走了纸和信封。[90]

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] .
" I shall write an advertisement myself , " he said .
" 我 将 写 一个 广告 我 , " 他 说 .

"我会自己写广告，"他说。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪp][ɪn] ['smaɪlɪŋ] [vek'seɪʃn] .
She watched him while he did so , biting her lip in smiling vexation .
她 观看 他 尽管 他 做过 所以 , 咬 她 唇 在 微笑 烦恼 .

她看着他这样做，一边咬着嘴唇，一边带着一丝苦笑。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
When it was done he passed the composition across to her .
什么时候 它 曾是 完毕 他 通过了 这 作品 穿过 到 她 .

完成后，他把作品递给了她。

" [faʊnd] ! "
" FOUND ! "
" 成立 ! "

"成立！"

“ [ə; eɪ]['leɪdiːz] [leɪs] - ['bɔːdəd] ['hæŋkərtʃɪf] ['berɪŋ] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][eɪtʃ][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .

“	A	lady's	lace	-	bordered	handkerchief	bearing	the	initial	H	in	one	corner	.
”	一个	女士的	蕾丝	-	带边框	手帕	轴承	这	最初的	H	在	一	角落	.

“女士蕾丝边手帕，一角绣有字母 H。

['oʊnər] [meɪ] [rɪ'kʌvər] [seɪm] [baɪ]['pruːviŋ] ['oʊnərʃɪp] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrdɪŋ] ['faɪndər] .

Owner	may	recover	same	by	proving	ownership	and	rewarding	finder	.
所有者	可能	恢复	相同的	经过	证明	所有权	和	有回报	发现者	.

失主可通过证明所有权并奖励拾得者来追回失物。

[ə'plaɪ] [tuː; tə] [və'tʌmnəs] , [ker] ['klɪti] , ['loʊtəs] [puːl] , [ɑːr'keɪdiə] , [bɪ'twiːn] [ten] [ænd; ənd] [twelv] . ”

Apply	to	Vertumnus	,	care	Clytie	,	Lotus	Pool	,	Arcadia	,	between	ten	and	twelve	.	”
申请	到	维尔图努斯	,	关心	克莱蒂	,	莲花	水池	,	阿卡迪亚	,	之间	十	和	十二	.	”

请于上午十点至十二点之间，前往阿卡迪亚莲花池，向克吕提伊照料的维尔图努斯提出申请。

“ [wɒts] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ?

“	What's	the	reward	?
”	是什么	这	报酬	?

“奖励是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔːtfəli] .

He	shook	his	head	thoughtfully	.
他	摇晃	他的	头	深思熟虑	.

他若有所思地摇了摇头。

“ [aɪ] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] [jet] .

“	I	haven't	decided	yet	.
”	我	还没有	决定	然而	.

我还没决定。

['sʌmθɪŋ] — ['ræðər] [naɪs] , [aɪ] ['fænsi] .

Something	—	rather	nice	,	I	fancy	.
某物	—	相当	好的	,	我	想要	.

我觉得挺不错的。

” [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [geɪz] [tɔːrd] [ðə; ði]

”	A	faint	flush	crept	into	her	cheeks	and	she	turned	her	gaze	toward	the
”	一个	头晕的	冲洗	悄悄地爬	进入	她	脸颊	和	她	转向	她	目光	朝向	这

[puːl] .

pool	.
水池	.

“她脸颊泛起淡淡的红晕，目光转向了泳池。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['kuːlər] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]

“	It	is	much	cooler	to	-	day	,	”	she	said	.	[	91	]
”	它	是	很多	冷却器	到	-	天	,	”	她	说	.	[	-	]

“今天凉快多了，”她说。[91]

“ [jes] , [læst] ['naɪts] ['θʌndər] - [stɔːrm] [klɪrd] [ðə; ði] [er] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr]

“	Yes	,	last	night's	thunder	-	storm	cleared	the	air	,	”	he	replied	,	in	a	similar
”	是的	,	最后的	夜晚	雷	-	风暴	已清除	这	空气	,	”	他	回复	,	在	一个	相似的

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊn] .

conversational	tone	.
对话	语气	.

“是的，昨晚的雷暴雨让空气变得清新了，”他用类似的闲聊语气回答道。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [wɑːtʃ] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][belt] .

She	glanced	at	the	tiny	watch	hanging	at	her	belt	.
她	瞥了一眼	在	这	微小的	手表	绞刑	在	她	腰带	.

她瞥了一眼挂在腰带上的小手表。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [spræŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [bɪ'fɔːr] ['iːθən] [kʊd; kəd]

Then	she	murmured	something	and	sprang	lightly	to	her	feet	before	Ethan	could
然后	她	低声说道	某物	和	弹簧	轻轻	到	她	脚	前	伊桑	可以

[goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .

go	to	her	assistance	.
去	到	她	协助	.

然后她低声说了些什么，在伊森来得及帮助她之前，轻盈地跳了起来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] ?

“	You	are	not	going	?
”	你	是	不是	去	?

你不去吗?

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

”	he	asked	in	dismay	.
”	他	问	在	沮丧	.

他沮丧地问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .

She	nodded	gravely	.
她	点头	严重地	.

她郑重地点了点头。

“ [bʌt; bət] [its] [kwaɪt] ['ɜːrli] ! ”

“	But	it's	quite	early	!	”
”	但	它是	相当	早期的	!	”

“但现在还早呢！”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [dɪs'ɑːnɪsti] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [sɪ'vɪrli]

“	I	don't	think	it	right	to	associate	with	dishonesty	,	”	she	answered	severely
”	我	不	思考	它	正确的	到	联系	和	不诚实	,	”	她	回答	严重

.

:

.

“我认为与不诚实的人为伍是不对的，”她严厉地回答道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ðæt] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪz] [maɪn] ! ”

“	You	know	very	well	that	that	handkerchief	is	mine	!	”
”	你	知道	非常	出色地	那	那	手帕	是	矿	!	”

“你很清楚那条手帕是我的！”

“ [jes] , [aɪ][duː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Yes	,	I	do	,	”	he	answered	.
”	是的	,	我	做	,	”	他	回答	.

“是的，我愿意，”他回答道。

“ [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] .

“	That	is	,	I	saw	you	drop	it	yesterday	.
”	那	是	,	我	锯	你	降低	它	昨天	.

“也就是说，我昨天看到你把它掉在地上了。”

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] ['riːəli] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] .

Probably	it	belongs	really	to	someone	else	.
大概	它	属于	真的	到	某人	别的	.

它可能原本属于别人。

[ən'les] — ” [hiː; hi] [smaɪld] — “ [ən'les] [juː; jʊ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['bɑːrgən] [seɪl] ?

Unless	—	”	he	smiled	—	“	unless	you	bought	it	at	a	bargain	sale	?
除非	—	”	他	微笑	—	“	除非	你	买	它	在	一个	便宜货	销售	?

除非——”他笑了笑——“除非你是打折买的？”

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['dɪdnt] ['riːəli] ['mætər] , [aɪ] [sə'poʊz] . ” [-]

In	which	case	the	initial	didn't	really	matter	,	I	suppose	.	”	[	92	]
在	哪个	案件	这	最初的	没有	真的	事情	,	我	认为	.	”	[	-	]

在这种情况下，首字母似乎并不重要。”[92]

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	Will	you	give	it	to	me	?
”	将要	你	给	它	到	我	?

“你会把它给我吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌʌn'smaɪlɪŋli] .

”	she	asked	unsmilingly	.
”	她	问	面无表情地	.

她面无表情地问道。

“ [bʌt; bət] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

“	But	it's	such	a	little	thing	!
”	但	它是	这样的	一个	小的	事物	!

“但这只是件小事啊！”

” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['ɜːrnɪstli] .

”	he	pleaded	earnestly	.
”	他	恳求	切实	.

他恳切地请求道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [mɔːr] [ðæt] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [wəʊnt] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ]

“	You	have	so	many	more	that	surely	the	loss	of	this	one	won't	inconvenience	you
”	你	有	所以	许多	更多的	那	一定	这	损失	的	这	一	惯于	不便	你

.

:
.

“你还有很多其他宠物，所以失去这一个肯定不会给你带来任何不便。”

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

And	I	—	I've	taken	a	fancy	to	it	.	”
和	我	—	我已经	已采取	一个	想要	到	它	.	”

我——我对它产生了浓厚的兴趣。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [θeft] !

“	That's	a	convenient	excuse	for	theft	!
”	那就是	一个	方便的	原谅	为了	盗窃	!

“这是盗窃的方便借口！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

”	she	answered	.
”	她	回答	.

她回答道。

“ [its] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['ɔːfər] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['hʌmbli] .

“	It's	the	only	one	I	have	to	offer	,	”	he	replied	humbly	.
”	它是	这	仅有的	一	我	有	到	提供	,	”	他	回复	谦卑地	.

“这是我唯一能提供的，”他谦虚地回答道。

“ [bʌt; bət] — [its] [soʊ][əb'sɜːrd] !

“	But	—	it's	so	absurd	!
”	但	—	它是	所以	荒诞	!

“但是——这太荒谬了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" she cried impatiently .
" 她 哭 不耐烦地 .

她不耐烦地喊道。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What can you want with it ?
" 什么 能 你 想 和 它 ?

“你想要它做什么？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He was silent a moment .
" 他 曾是 沉默的 一个 片刻 .

他沉默了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs]
She glanced furtively at his face and then moved a few steps toward the house
她 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 他的 脸 和 然后 已搬 一个 很少 步骤 朝向 这 房子
.
:
.

她偷偷瞥了他一眼，然后朝房子走了几步。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?
“ I wonder if you really want me to tell you ?
" 我 想知道 如果 你 真的 想 我 到 告诉 你 ?

“我不知道你是否真的想让我告诉你？”

" [hiː; hi] [mjuːzd] .
" he mused .
" 他 沉思 .

他沉思道。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] ?
“ Tell me what ?
" 告诉 我 什么 ?

“告诉我什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌnˈiːzɪli] .
" she asked uneasily .
" 她 问 不安地 .

她不安地问道。

“ [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] . " [-]
“ Why I want to keep it . " [93]
" 为什么 我 想 到 保持 它 . " [-]

“我为什么想保留它。”[93]

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [ɪˈspeʃəli] ['ɪntrəstɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['koʊldli] .
“ I don't think I am — especially interested , " she answered coldly .
" 我 不 思考 我 是 — 尤其 感兴趣的 , " 她 回答 冷冷地 .

“我觉得我——并不特别感兴趣，”她冷冷地回答道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
“ Are you going to return it ? "
" 是 你 去 到 返回 它 ? "

“你会把它还回去吗？”

“ ['meɪbi] ; [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ Maybe ; in a moment .
" 或许 ; 在 一个 片刻 .

“也许吧，一会儿就好。”

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['riːz(ə)n] ? ”
You don't want to hear the reason ? ”
你 不 想 到 听到 这 原因 ? ”

你不想听原因吗?

“ [aɪ] — [oʊ] , [wel] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] ?
“ I — Oh , well , what is the reason ?
” 我 — 哦 , 出色地 , 什么 是 这 原因 ?

“我——哦，那是什么原因呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪm'peɪʃntli] .
” she asked impatiently .
” 她 问 不耐烦地 .

她不耐烦地问道。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn] .
“ A very simple one .
” 一个 非常 简单的 一 .

一个非常简单的例子。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['mɪrli] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'trækt] [ˌem 'iː] [ɪ'speʃəli] .
As a handkerchief merely it doesn't attract me especially .
作为 一个 手帕 仅仅 它 不 吸引 我 尤其 .

单就手帕而言，它并没有特别吸引我。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌnz] , [aɪ] [θɪŋk] — — ”
I have seen more beautiful ones , I think — — ”
我 有 已见 更多的 美丽的 一个 , 我 思考 — — ”

我想，我见过更漂亮的——”

“ [wel] !
“ Well !
” 出色地 !

“出色地!

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
” she gasped .
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɜ'aɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] , ['klɪti] .
“ My desire to keep it arises from the simple fact that it is yours , Clytie .
” 我的 欲望 到 保持 它 出现 从 这 简单的 事实 那 它 是 你的 , 克莱蒂 .

“我之所以想留住它，原因很简单，因为它是你的，克莱蒂。”

” [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði]['prɑːpər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['hɔːti]
” She strove to meet his gaze with one exhibiting the proper amount of haughty
” 她 努力 到 见面 他的 目光 和 一 展出 这 恰当的 数量 的 傲慢
[rɪ'zentmənt] .
resentment .
怨恨 .

她努力与他对视，眼神中流露出恰到好处的傲慢和怨恨。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .
But the attempt was a failure .
但 这 试图 曾是 一个 失败 .

但这次尝试失败了。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] ,
After the first glance her eyes fell ,
后 这 第一的 瞥一眼 她 眼睛 跌倒 ,

第一眼过后，她的目光落了下去。

[ðə; ði] [blʌd] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] . [-]
the **blood** **crept** **into** **her** **face** **and** **she** **turned** **quickly** **away** **.** **[** **94** **]**
这 血 悄悄地爬 进入 她 脸 和 她 转向 迅速地 离开 . [-]

鲜血涌上她的脸颊，她迅速转过身去。[94]

“ [meɪ] [aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] ?
“ **May** **I** **keep** **it** **,** **please** **?**
” 可能 我 保持 它 , 请 ?

我可以留着它吗?

” [hiː; hi] [æskt] ['sɔːftli] .
” **he** **asked** **softly** **.**
” 他 问 轻轻 .

他轻声问道。

[ʃiː; ʃi] [went] ['swɪftli] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sloʊp] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .
She **went** **swiftly** **up** **the** **little** **slope** **under** **the** **trees** **.**
她 去 迅速地 向上 这 小的 坡 在下面 这 树木 .

她迅速地爬上了树下的小斜坡。

“ ['klɪti] !
“ **Clytie** **!**
” 克莱蒂 !

“克莱蒂!

” [hiː; hi] [kɔːld] .
” **he** **called** **.**
” 他 称为 .

他打电话来。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
She **paused** **,** **without** **turning** **,** **to** **listen** **.**
她 暂停 , 没有 转弯 , 到 听 .

她停顿了一下，没有回头，侧耳倾听。

“ [meɪ] [aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **May** **I** **keep** **it** **?**
” 可能 我 保持 它 ?

我可以留着它吗?

” ['klɪti] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [pæst] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [saɪt] . [-]
” **Clytie** **dropped** **her** **head** **and** **passed** **quickly** **from** **sight** **.** **[** **95** **]**
” 克莱蒂 掉落 她 头 和 通过了 迅速地 从 视线 . [-]

“克利蒂低下头，迅速消失在视线中。[95]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['iːθən] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['tʃeɪstli] [klæd][ɪn] [straɪpt] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [mə'dræs] , [jɔːnd]
Ethan **stretched** **his** **arms** **,** **chastely** **clad** **in** **striped** **blue** **and** **white** **madras** **,** **yawned**
伊桑 拉伸 他的 武器 , 贞洁的 覆膜 在 有条纹的 蓝色的 和 白色的 马德拉斯 , 打哈欠
[ɪk'spænsɪvli] ,
expansively **,**
广泛地 ,

伊桑伸了个懒腰，他身着蓝白相间的条纹格子呢长袍，打了个大大的哈欠。

[kɪkt] [hɪz; ɪz] [legz] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [in'tæŋgld] , [ænd; ənd]

kicked	his	legs	loose	from	the	sheet	in	which	they	were	entangled	,	and
踢	他的	腿	松动的	从	这	床单	在	哪个	他们	是	纠缠	,	和

[ə'woʊk] ;

awoke	;
醒来	;

他踢开缠绕着双腿的床单，醒了过来；

[ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['dænsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['reɪdiənt] [bləːz]

awoke	to	find	the	sunlight	dancing	across	the	room	and	making	radiant	blurs
醒来	到	寻找	这	阳光	跳舞	穿过	这	房间	和	制作	辐射状	模糊

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [mə'hɑːgəni] ['bjʊroʊ] ;

of	his	brushes	on	the	old	mahogany	bureau	;
的	他的	刷子	在	这	老的	桃花心木	局	;

醒来时发现阳光在房间里跳跃，在他古老的红木梳妆台上挥动的画笔投下斑驳的光影；

[ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['rɑːbɪn] ['fɜːrvəntli] ['lɔːntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] ['bæləd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

awoke	to	find	a	robin	fervently	launching	his	brief	ballad	in	through	the	window
醒来	到	寻找	一个	罗宾	热切地	发射	他的	简短的	民谣	在	通过	这	窗户

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ;

from	the	branches	just	outside	;
从	这	分支	只是	外部	;

醒来发现一只知更鸟正从窗外的树枝上热情地向窗外唱着它的短歌；

[ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrld] ,

awoke	to	find	himself	in	a	new	and	very	wonderful	world	,
醒来	到	寻找	他自己	在	一个	新的	和	非常	精彩的	世界	,

醒来后发现自己身处一个崭新而美好的世界。

[ə; eɪ] [wɜːrld] ['pɑːpjuleɪtid][baɪ][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ]['vaɪələt] [aɪz] , [ə; eɪ] [riː'ɪtəˌreɪtɪŋ] ['rɑːbɪn] , [ænd; ənd]

a	world	populated	by	a	girl	with	violet	eyes	,	a	reiterating	robin	,	and
一个	世界	人口稠密	经过	一个	女孩	和	紫色	眼睛	,	一个	重申	罗宾	,	和

[hɪm'self] !

himself	!
他自己	!

一个由紫罗兰色眼睛的女孩、一只喋喋不休的知更鸟和他自己组成的世界！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] !

He	was	in	love	!
他	曾是	在	爱	!

他恋爱了！

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['klʌtʃɪŋ] [ə'brʌptnəs] . [-

Knowledge	of	the	fact	came	to	him	with	a	heart	-	clutching	abruptness	.	[	96
知识	的	这	事实	来了	到	他	和	一个	心	-	紧握	突兀	.	[	-

]

]
]

他突然间就意识到了这件事，心中一阵揪心。[96]

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [læst] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] ;

He	had	gone	to	sleep	last	night	without	premonition	;
他	有	已消失	到	睡觉	最后的	夜晚	没有	预感	;

他昨晚毫无预兆地入睡了；

[hiː; hi] [ə'woʊk] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][maɪnd] .

he	awoke	now	to	a	startling	illumination	of	mind	.
他	醒来	现在	到	一个	令人震惊	照明	的	头脑	.

他突然顿悟，思路豁然开朗。

[wens] [hæd; həd][ðə; ði]['taɪdɪŋz] [kʌm] ?
Whence had the tidings come ?
何处 有 这 消息 来 ?

这消息是从哪里传来的?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][oʊld] ['bɔrdz] ?
From the dancing sunlight streaming across the old boards ?
从 这 跳舞 阳光 流媒体 穿过 这 老的 板 ?

透过洒落在老旧木板上的跳跃的阳光?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentɪd] [briːz] [ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði] [liːvz] [aʊt][ðer; ðər] ?
From the scented breeze that stirred the leaves out there ?
从 这 香味 微风 那 搅拌 这 树叶 出去 那里 ?

是从吹拂树叶的芬芳微风中散发出来的吗?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'fɜːrvɪd] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swelɪŋ] [θroʊt] ?
From the perfervid gossip of the swelling throat ?
从 这 发热 闲话 的 这 肿胀 喉 ?

是从肿胀的喉咙里传出的喋喋不休的闲言碎语中?

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?
Who could tell ?
WHO 可以 告诉 ?

谁能说得准呢?

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] , [æz; əz]['riːəl][æz; əz][ðə; ði] [griːn] ['sʌmər]
And yet there it was , that knowledge , as real as the green summer
和 然而 那里 它 曾是 , 那 知识 , 作为 真实的 作为 这 绿色的 夏天
[ɜːrθ] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
earth awaiting him ,
地球 等待中 他 ,

然而，那份认知就在那里，如同等待着他的那片翠绿夏日大地般真实。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [hiː; hi] [druː] !
as much a part of his life as the breath he drew !
作为 很多 一个 部分 的 他的 生活 作为 这 气息 他 画 !

就像呼吸一样，它是他生命中不可或缺的一部分!

[hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd]
He lay for a long while with his hands clasped under his head and gazed
他 躺 为了 一个 长的 尽管 和 他的 双手 紧握 在下面 他的 头 和 凝视
[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [ænd; ənd]['goʊldən][ænd; ənd] ['æʒər] [wɜːrld] ,
out into the beautiful green and golden and azure world ,
出去 进入 这 美丽的 绿色的 和 金的 和 蔚蓝 世界 ,

他双手抱头躺了很久，凝视着窗外美丽的绿色、金色和蔚蓝色的世界。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['θɪŋkɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪn'efəb(ə)l] [θɔːts] .
with a happy smile on his face , thinking new and ineffable thoughts .
和 一个 快乐的 微笑 在 他的 脸 , 思维 新的 和 难以言喻的 想法 .

他脸上带着幸福的笑容，心中思绪万千，难以言喻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][wʌn'self] ['riːəli] , ['hoʊlli] [ɪn] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
It is a glorious thing to find oneself really , wholly in love for the first time ,
它 是 一个 辉煌 事物 到 寻找 自己 真的 , 完全 在 爱 为了 这 第一的 时间 ,

第一次真正、完全地坠入爱河，是一件无比美好的事情。

['glɔːriəs] , ['wʌndərf(ə)l] , [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] . . . . [-]
glorious , wonderful , absorbing . . . . [97]
辉煌 , 精彩的 , 吸收 . . . . [-]

辉煌的，精彩的，引人入胜的.....[97]

[ðə; ði]['rɑːbɪn] ['siːst] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [kɑːkt] [ə'tentɪvli]

The	robin	ceased	his	pæan	and	was	silent	,	with	his	head	cocked	attentively
这	罗宾	停止	他的	祈祷	和	曾是	沉默的	,	和	他的	头	上膛	认真地

.

:

.

知更鸟停止了鸣叫，安静下来，歪着头，专注地听着。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] [ɔːr] [maɪn] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sɔːŋ]

Perhaps	his	ears	were	better	than	yours	or	mine	and	he	heard	a	song
也许	他的	耳朵	是	更好的	比	你的	或者	矿	和	他	听到	一个	歌曲

[swiːtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [traɪ'ʌmfənt] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

sweeter	and	more	triumphant	than	any	of	his	own	,
更甜	和	更多的	凯	比	任何	的	他的	自己的	,

或许他的耳朵比你我都灵，他听到了一首比他自己的歌更甜美、更凯旋的歌。

[fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [daʊn]

for	after	a	moment	of	listening	he	spread	his	wings	and	floated	down
为了	后	一个	片刻	的	聆听	他	传播	他的	翅膀	和	漂浮	向下

[ə'krɔːs] ['sʌnlɪt] ['speɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

across	sunlit	spaces	to	the	orchard	.
穿过	阳光照射	空间	到	这	果园	.

听了一会儿，他展开翅膀，飘过阳光普照的地方，落到果园里。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['seɪfti] ['reɪzər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ɪn] [lʌv] .

I	wonder	if	the	safety	razor	was	not	invented	for	the	man	in	love	.
我	想知道	如果	这	安全	剃刀	曾是	不是	发明	为了	这	男人	在	爱	.

我怀疑安全剃须刀是不是为恋爱中的男人发明的。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['iːθən] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [juːst] ['eni] ['ʌðər] [sɔːrt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Certain	it	is	that	Ethan	could	never	have	used	any	other	sort	this	morning	.
肯定	它	是	那	伊桑	可以	绝不	有	用过的	任何	其他	种类	这	早晨	.

可以肯定的是，伊桑今天早上绝对不可能使用其他任何种类的狗粮。

[æt; ət] [taɪmz] , ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ][mæd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [ʃeɪvd]

At	times	,	driven	by	a	mad	impatience	to	be	out	and	away	,	he	shaved
在	时代	,	驱动	经过	一个	疯狂的	不耐烦	到	是	出去	和	离开	,	他	剃光

['fræntɪkli] ,

frantically	,
疯狂地	,

有时，他急于离开，焦急万分，疯狂地刮胡子。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] ['neɪtʃər] [wʊd] [roʊl] [ʌp] [hɜːr; hər] ['lændskeɪp] [ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn]

as	though	he	feared	that	Nature	would	roll	up	her	landscape	and	be	gone
作为	尽管	他	害怕	那	自然	会	卷	向上	她	景观	和	是	已消失

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

ere	he	could	reach	it	;
埃雷	他	可以	抵达	它	;

仿佛他害怕大自然会在他到达之前卷起她的风景，消失得无影无踪；

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] ,

at	times	he	stood	motionless	,
在	时代	他	站立	静止不动	,

他有时一动不动地站着，

[geɪzɪŋ] [ˌʌn'siːɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['mɪrər] .

gazing	unseeingly	at	the	tip	of	his	nose	reflected	in	the	old	mirror	.
凝视	不经意间	在	这	提示	的	他的	鼻子	反映	在	这	老的	镜子	.

他茫然地凝视着老镜子中映出的自己的鼻尖。

[naʊ] [hiː; hi] ['hwɪsld] ['blaɪðli] , ['oʊnli][tuː; tə][stɑːp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [-]

Now	he	whistled	blithely	,	only	to	stop	in	the	middle	[	98	]
现在	他	吹口哨	兴高采烈地	,	仅有的	到	停止	在	这	中间	[	-	]

现在他兴高采烈地吹着口哨，却吹到一半就停了下来[98]

[ʌv; əv][ə; eɪ][noʊt][ænd; ənd] [rɪ'læps] ['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪlənt]['grævəti] .

of	a	note	and	relapse	into	a	silent	gravity	.
的	一个	笔记	和	复发	进入	一个	沉默的	重力	.

一张纸条，然后陷入无声的重力之中。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪmptəmz] , ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

In	short	,	he	exhibited	all	the	symptoms	,	mental	and	physical	,	usually
在	短的	,	他	展出	全部	这	症状	,	精神的	和	身体的	,	通常

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] ; ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ɪn'kriːst] ,

accompanying	his	disease	;	temperature	increased	,
随同	他的	疾病	;	温度	增加	,

总之，他表现出了这种疾病通常伴随的所有精神和生理症状；体温升高，

[pʌls] [æt; ət][wʌns] [fʊl] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] , [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [ɪ'rætɪk] , ['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ['slaɪtli]

pulse	at	once	full	and	fluttering	,	respiration	erratic	,	pupils	of	the	eyes	slightly
脉冲	在	一次	满的	和	飘动	,	呼吸	不稳定的	,	学生	的	这	眼睛	轻微地

[daɪ'leɪtɪd] , [maɪnd] [ə'pærəntli] [ə'fektɪd] .

dilated	,	mind	apparently	affected	.
扩张	,	头脑	显然	做作的	.

脉搏骤然充盈而颤动，呼吸不规律，瞳孔略微放大，精神状态明显受到影响。

[hiː; hi] [drest] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [ker] ,

He	dressed	with	unusual	care	,
他	穿着	和	异常	关心	,

他穿衣打扮异常讲究。

[biˈweilɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['gɑːrmənts][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [tuː] ['suːts] .

bewailing	the	fact	that	his	choice	of	garments	was	limited	to	two	suits	.
哀叹	这	事实	那	他的	选择	的	服装	曾是	有限的	到	二	西装	.

他哀叹自己可选择的服装仅限于两套西装。

['niːðər] [bluː] [sɜːrdʒ][nɔːr] [greɪ] ['hoʊmspʌn] [siːmd] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

Neither	blue	serge	nor	gray	homespun	seemed	fitted	for	the	occasion	;
两者都不	蓝色的	哔叽	也不	灰色的	质朴的	似乎	适配	为了	这	场合	;

蓝色斜纹呢和灰色粗布衣似乎都不太适合这种场合；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hæŋkəd] ['æftər]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] .

his	heart	hankered	after	purple	and	fine	linen	.
他的	心	渴望	后	紫色的	和	美好的	亚麻布	.

他心中渴望紫色和上等的亚麻布。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kriːkɪŋ]

But	at	last	he	was	dressed	and	was	hurrying	down	the	creaking
但	在	最后的	他	曾是	穿着	和	曾是	匆忙	向下	这	嘎吱作响

['sterkeɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] .

staircase	to	a	late	breakfast	.
楼梯	到	一个	晚的	早餐	.

但他终于穿戴整齐，匆匆走下吱呀作响的楼梯，去享用一顿迟来的早餐。

['fɔːrti] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv] ['ɑːkədi] .

Forty	minutes	later	he	was	floating	amidst	the	lilies	of	Arcady	.
四十	分钟	之后	他	曾是	漂浮的	在……之中	这	百合花	的	阿卡迪	.

四十分钟后，他漂浮在阿卡迪的百合花丛中。

[ðæt] [laɪn] [ʌv; əv][stɑːrz] , [dɪr] ['riːdər] , [ɪz][ðə; ði] [ˌtaɪpə'græfɪk] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [θriː] [-]

That	line	of	stars	,	dear	reader	,	is	the	typographic	equivalent	of	three	[	99	]
那	线	的	明星	,	亲爱的	读者	,	是	这	排版	相等的	的	三	[	-	]

亲爱的读者，那一排星星在排版上相当于三个[99]

['weɪstɪd] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['iːθən] ['pɑːrmli] ,

wasted	**hours**	**in**	**the**	**life**	**of**	**Ethan**	**Parmley**	**,**
浪费	小时	在	这	生活	的	伊桑	帕姆利	,

伊桑·帕姆利生命中浪费的时光

— [θriː] ['empti] [ʌn'hæpi] ['aʊərz] [spent] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɪli] [oʊld] ['pʌd(ə)l] [smelɪŋ] [laɪk]

—	**three**	**empty**	**unhappy**	**hours**	**spent**	**in**	**and**	**about**	**a**	**silly**	**old**	**puddle**	**smelling**	**like**
—	三	空的	不开心	小时	花费	在	和	关于	一个	愚蠢的	老的	水坑	闻起来	喜欢

[æn; ən] [ə'pɑːθəkeri] [ʃɑːp] ([aɪ][ˌeɪ 'em]['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [naʊ]) [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['triːoʊ]

an	**apothecary**	**shop**	**(**	**I**	**am**	**using**	**his**	**own**	**language**	**now**	**)**	**with**	**only**	**a**	**trio**
一个	药剂师	店铺	(	我	是	使用	他的	自己的	语言	现在	)	和	仅有的	一个	三人组

[ʌv; əv][ˌɪdi'ɑːtɪk] [swɔnz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

of	**idiotic**	**swans**	**to**	**talk**	**to**	**.**
的	愚蠢的	天鹅	到	讲话	到	.

—三个空虚不快乐的小时，在一滩散发着药店气味的愚蠢旧水坑里和周围度过（我现在用他自己的语言），只有三只愚蠢的天鹅可以交谈。

[ðə; ði] [nɪmf] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [keɪm] [nɑːt] .

The	**Nymph**	**of**	**the**	**Violet**	**Eyes**	**came**	**not**	**.**
这	仙女	的	这	紫色	眼睛	来了	不是	.

紫眸仙女没有出现。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] , ['æftər][ɔːl] ;

And	**yet**	**he**	**saw**	**her**	**that**	**day**	**,**	**after**	**all**	**;**
和	然而	他	锯	她	那	天	,	后	全部	;

然而，那天他最终还是见到了她；

[kɔːt] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [ə'sweɪdʒd] [ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz]

caught	**a**	**fleeting**	**glimpse**	**of**	**her**	**that**	**at**	**once**	**assuaged**	**and**	**sharpened**	**his**
捕捉	一个	转瞬即逝	一瞥	的	她	那	在	一次	缓解	和	锋利	他的

['hʌŋgər] .

hunger	**.**
饥饿	.

他瞥见了她一眼，这既缓解了他的饥饿感，又加剧了他的饥饿感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ['æftər] ['dɪnər] ['smoʊkɪŋ] , [mə'roʊsli] ,

He	**was**	**on**	**the**	**porch**	**of**	**the**	**Inn**	**after**	**dinner**	**smoking**	**,**	**morosely**	**,**
他	曾是	在	这	门廊	的	这	客栈	后	晚餐	吸烟	,	忧郁地	,

晚饭后，他闷闷不乐地坐在客栈的门廊上抽烟。

[wen] [ə; eɪ][smɑːrt][træp] [swept] [baɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] .

when	**a**	**smart**	**trap**	**swept**	**by**	**from**	**the**	**direction**	**of**	**The**	**Larches**	**.**
什么时候	一个	聪明的	陷阱	扫荡	经过	从	这	方向	的	这	落叶松	.

当一个智能陷阱从落叶松的方向掠过时。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] [tuː] ['leɪdiz] .

It	**contained**	**a**	**coachman**	**and**	**two**	**ladies**	**.**
它	包含	一个	马车夫	和	二	女士们	.

车厢里有一名车夫和两名女士。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd]['vaɪələt] [aɪz] , [ðoʊ] ,

One	**of**	**the**	**ladies**	**had**	**violet**	**eyes**	**,**	**though**	**,**
一	的	这	女士们	有	紫色	眼睛	,	尽管	,

其中一位女士有着紫色的眼睛。

[æz; əz][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['pɑːrtli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt]

as	**her**	**head**	**was**	**turned**	**away**	**from**	**him**	**and**	**partly**	**hidden**	**by**	**a**	**white**
作为	她	头	曾是	转向	离开	从	他	和	部分	隐	经过	一个	白色的

['pærəsɔːl] ,

parasol	**,**
阳伞	,

她的头转向一边，一部分被一把白色阳伞遮住。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

he	could	not	have	proved	it	at	the	moment	.
他	可以	不是	有	已证实	它	在	这	片刻	.

他当时无法证明这一点。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [sed] ['weðər] [-]

As	for	the	other	,	he	couldn't	have	said	whether	[	100	]
作为	为了	这	其他	,	他	不能	有	说	无论	[	-	]

至于另一个，他无法说是否[100]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] , [fer] [ɔːr][dɑːrk] .

she	was	young	or	old	,	fair	or	dark	.
她	曾是	年轻的	或者	老的	,	公平的或者		黑暗的	.

她无论年轻还是年老，肤色白皙还是黝黑。

[ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] , [wel] - [gruːmd] [beɪz] [left] ['iːθən] [skænt] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

The	pair	of	glistening	,	well	-	groomed	bays	left	Ethan	scant	time	for	observation	.
这	一对	的	闪闪发光	,	出色地	-	修剪过的	海湾	左边	伊桑	稀少	时间	为了	观察	.

这两匹毛色油亮、毛发整洁的枣红色骏马让伊桑几乎没有时间仔细观察。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n][wɜːr; wər] [gɔːn] .

In	a	twinkling	the	carriage	and	its	precious	burden	were	gone	.
在	一个	闪烁	这	运输	和	它是	宝贵的	负担	是	已消失	.

转眼间，马车和它载着的贵重物品就消失不见了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [left] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ə; eɪ]

And	although	he	never	left	the	porch	for	more	than	a	minute	at	a
和	虽然	他	绝不	左边	这	门廊	为了	更多的	比	一个	分钟	在	一个

[taɪm] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [rɪ'wɔːrd] .

time	all	the	rest	of	that	interminable	summer	afternoon	he	found	no	reward	.
时间	全部	这	休息	的	那	没完没了	夏天	下午	他	成立	不	报酬	.

尽管在那漫长的夏日午后，他每次离开门廊的时间都不超过一分钟，但他却一无所获。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [roʊdz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] .

There	were	other	roads	leading	to	The	Larches	.
那里	是	其他	道路	领导	到	这	落叶松	.

还有其他道路通往落叶松庄园。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [meɪl] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['vɪnsnt] [greɪvz; grɑːvz] :

The	evening	mail	brought	him	a	note	from	Vincent	Graves	:
这	晚上	邮件	带来	他	一个	笔记	从	文森特	格雷夫斯	:

晚间邮件给他带来了一封文森特·格雷夫斯的信：

“ ['færəl] [ʃoʊd] [ʌp] [hɪr] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][jʊr; jər][noʊt] .

“	Farrell	showed	up	here	Monday	with	the	car	and	your	note	.
“	法雷尔	显示	向上	这里	周一	和	这	车	和	你的	笔记	.

“法雷尔周一带着车和你的纸条来到这里。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə] ,

I	tried	to	find	out	from	him	what	you	were	up	to	,
我	尝试	到	寻找	出去	从	他	什么	你	是	向上	到	,

我试图从他那里打听你在做什么，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['iːðər] ['dɪdnt] [noʊ] [ɔːr] ['eksəd] [ə; eɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [aɪ] ['nevər] ['kredɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .

but	he	either	didn't	know	or	exercised	a	discretion	I	never	credited	him	with	.
但	他	任何一个	没有	知道	或者	锻炼	一个	审慎	我	绝不	已认可	他	和	.

但他要么不知道，要么行使了我从未认为他拥有的判断力。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sʌnstroʊk] ;

I	hope	it	is	nothing	more	than	sunstroke	;
我	希望	它	是	没有什么	更多的	比	中暑	;

我希望他只是中暑而已；

[foʊks][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][maɪndz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]

folks	have	been	known	to	recover	from	that	with	their	minds	almost	as
各位	有	到过	已知	到	恢复	从	那	和	他们的	思想	几乎	作为

[gʊd] [æz; əz] [nuː] .

good	as	new	.
好的	作为	新的	.

人们从那种经历中恢复过来后，思维几乎和以前一样清晰。

['enihaʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

Anyhow	,	I	am	coming	over	in	a	few	days	to	see	for	myself	.
无论如何	,	我	是	未来	超过	在	一个	很少	天	到	看	为了	我	.

总之，我过几天会亲自过来看看。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [mɪˈθɑːlədʒi] — ['æksent][ɑːn][ðə; ði] [mɪθ] .

I	know	all	about	mythology	—	accent	on	the	myth	.
我	知道	全部	关于	神话	—	口音	在	这	神话	.

我精通神话——尤其擅长神话本身。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [noʊ] ['poʊtʃɪŋ] [-]

But	look	here	,	no	poaching	[	101	]
但	看	这里	,	不	偷猎	[	-	]

但是你看，这里没有偷猎[101]

[ɑːn][maɪ] [prɪˈzɜːrv] !

on	my	preserves	!
在	我的	果酱	!

在我的果酱里!

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [θɜːrd] ['jestərdeɪ] [ɑːn] [taɪm] - [əˈlaʊəns] ;

I	finished	third	yesterday	on	time	-	allowance	;
我	完成的	第三	昨天	在	时间	-	津贴	;

昨天我因为时间宽限期获得了第三名；

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['kærid] [əˈweɪ] [maɪ][dʒɪb][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [mɑːrk] .

would	have	done	better	if	I	hadn't	carried	away	my	jib	at	the	outer	mark	.
会	有	完毕	更好的	如果	我	之前没有	携带	离开	我的	吊臂	在	这	外	标记	.

如果我没在外标处把前帆带走，成绩会更好。

[noʊ] [wɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

No	wind	to	speak	of	.
不	风	到	说话	的	.

几乎没有风。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn][fɔːr; fər]['sætɜ·diːz, 'sætɜ·deɪz] [reɪs] ?

Can't	you	come	on	for	Saturday's	race	?
不能	你	来	在	为了	星期六的	种族	?

周六的比赛你来不了吗?

[wiːv] [hæd; həd][ðə; ði][kɑːr] [aʊt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .

We've	had	the	car	out	once	or	twice	.
我们已经	有	这	车	出去	一次	或者	两次	.

我们开过这辆车一两次。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

There's	something	wrong	with	it	.
有	某物	错误的	和	它	.

它肯定有问题。

['færəl] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] .

Farrell	has	it	in	hospital	to	-	day	.
法雷尔	有	它	在	医院	到	-	天	.

法雷尔今天住院了。

[maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [niːd] [juː; jʊ] [hɪr] .

My	compliments	to	her	,	but	tell	her	I	need	you	here	.
我的	赞美	到	她	,	但	告诉	她	我	需要	你	这里	.

向她致敬，但请告诉她我需要你在这里。

“ [jɔːrz] ,

“ Yours ,
” 此致 ,

此致，

“ ['vɪnsnt] .

“ Vincent .
” 文森特 .

“文森特。

” ['æftər] ['sʌpər] ['iːθən] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

” After	supper	Ethan	drew	a	chair	to	the	open	window	of	his	room	,
” 后	晚餐	伊桑	画	一个	椅子	到	这	打开	窗户	的	他的	房间	,

晚饭后，伊桑拉了把椅子到房间敞开的窗边。

[set][ðə; ði][læmp] [prɪ'keriəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði][pɔːrt'foʊlioʊ]

set	the	lamp	precariously	on	the	bureau	where	the	light	would	fall	upon	the	portfolio
放	这	灯	岌岌可危	在	这	局	在哪里	这	光	会	落下	之上	这	文件夹

[ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,

in	his	lap	,
在	他的	膝	,

他小心翼翼地把台灯放在书桌上，灯光会照到他膝上的文件夹上。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['vɪnsnt] :

and	replied	to	Vincent	:
和	回复	到	文森特	:

并回复了文森特：

“ [maɪ] [dɪr] ['vɪnsnt] ([hiː; hi] [roʊt]) , [laɪf] [muːvz] ['swiːtli] [ɪn][ɑːr'keɪdiə] .

“ My	dear	Vincent	(	he	wrote	)	,	life	moves	sweetly	in	Arcadia	.
” 我的	亲爱的	文森特	(	他	写道	)	,	生活	移动	甜蜜地	在	阿卡迪亚	.

“我亲爱的文森特（他写道），阿卡迪亚的生活是甜蜜的。

['klɪti] , [ʃiː; ʃi] [huː] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['blɑːsəm] - [stɑːrd] [puːl] [hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] [geɪzd] , [ɪ'næmərd] ,

Clytie ,	she	who	beside	her	blossom	-	starred	pool	has	so	long	gazed ,	enamored ,
克莱蒂 ,	她	WHO	旁	她	开花	-	星形	水池	有	所以	长的	凝视 ,	爱慕 ,

[ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪəri][ə'pɑːloʊ] ,

upon	the	fiery	Apollo	,
之上	这	火热	阿波罗	,

克吕提厄，她曾在繁花似锦的池塘边，长久地凝视着炽热的阿波罗，满心爱慕。

[naʊ] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði] [wuː] [toʊnz] [ʌv; əv] [griːn] - ['gɑːləndid] [və'tʌmnəs] .

now	hearkens	to	the	wooing	tones	of	green	-	garlanded	Vertumnus	.
现在	倾听	到	这	求爱	音调	的	绿色的	-	挂满花环	维尔图努斯	.

现在回想起绿花环绕的维尔图努斯（Vertumnus）的求爱之声。

[noʊ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ðə; ði] ['liːfi] ['hɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [-]

No	more	she	fills	the	leafy	hollow	with	her	[	102	]
不	更多的	她	填充	这	绿叶	空洞的	和	她	[	-	]

她不再用她的[102]填满树叶的空地

[terz] [ænd; ənd][sɔːft] [ri'prəutʃiz] , [bʌt; bət] [rɪ'klaɪnd] [wer] ['ʃeɪdɪŋ] ['brænʧɪz] [dɪ'faɪ][ðə; ði] [sʌn] ['gɑːdz]

tears	and	soft	reproaches	,	but	reclined	where	shading	branches	defy	the	sun	god's
眼泪	和	柔软的	责备	,	但	斜倚	在哪里	阴影	分支	违抗	这	太阳	神的

['fɪrsəst] ['reɪz] ,

fiercest	rays	,
最凶猛	射线	,

泪水和轻声的责备，却斜倚在遮荫的枝叶间，抵御着太阳神最猛烈的光芒。

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [bɪ'taɪmz] [ə'pɑːn] [və'tʌmnəs] .

she	smiles	betimes	upon	Vertumnus	.
她	微笑	早点	之上	维尔图努斯	.

她时常对维尔图努斯微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [bluː] [puːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

And	he	,	bathing	his	heart	in	the	warm	blue	pools	of	her	eyes	,
和	他	,	洗澡	他的	心	在	这	温暖的	蓝色的	游泳池	的	她	眼睛	,

而他，则将自己的心浸润在她温暖的蓝色眼眸中，

[fə'gets] [ænd; ənd] [fɔː'sweəz] [ðə; ði] [tuː] - [kɔɪ] [pə'məunə] .

forgets	and	forswears	the	too	-	coy	Pomona	.
忘记了	和	发誓	这	也	-	害羞	波莫纳	.

忘记并抛弃了过于腼腆的波莫娜。

[soʊ] , [frend] , [rʌnz] [ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv] ['klɪti] [ðə; ði] [dɑːn] - [aɪd] [nɪmf] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] [puːl] ;

So	,	friend	,	runs	the	drama	of	Clytie	the	dawn	-	eyed	Nymph	of	the	Lotus	Pool	;
所以	,	朋友	,	跑步	这	戏剧	的	克莱蒂	这	黎明	-	眼睛	仙女	的	这	莲花	水池	;

[ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] ,

of	Apollo	,
的	阿波罗	,

所以，朋友，这就是莲花池中那位拥有晨曦之眼的仙女克吕提厄的故事；这就是阿波罗的故事。

['reɪdiənt][ænd; ənd] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [və'tʌmnəs] , ['hʌmb(ə)l]

radiant	and	unapproachable	Lord	of	the	Sun	;	and	of	Vertumnus	,	humble
辐射状	和	难以接近	主	的	这	太阳	;	和	的	维尔图努斯	,	谦逊的

[ænd; ənd] [ɪ'næmərd] [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] .

and	enamored	God	of	the	Seasons	.
和	爱慕	上帝	的	这	季节	.

光芒四射、难以接近的太阳之主；以及谦逊而深情的季节之神维尔图努斯。

[frend] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [pə'tɪʃ(ə)n] [fer] ['viːnəs] [tuː; tə][eɪd][maɪ] [kɔːz] !

Friend	,	for	love	of	me	,	petition	fair	Venus	to	aid	my	cause	!
朋友	,	为了	爱	的	我	,	请愿	公平的	金星	到	援助	我的	原因	!

朋友，看在我面子上，请向美丽的维纳斯祈求，助我一臂之力！

“ [ænd; ənd] [naʊ] [dʒoʊv][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

“	And	now	Jove	be	with	you	!
“	和	现在	朱庇特	是	和	你	!

愿宙斯与你同在！

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [stiːlz] ['swiːtli] [θruː] [ɑːr'keɪ.di.əz] ['muːnlɪt] [gleɪdz] [ænd; ənd]

The	night	wind	steals	sweetly	through	Arcadia's	moonlit	glades	and
这	夜晚	风	偷窃	甜蜜地	通过	阿卡迪亚的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	林间空地	和

[berz] [tuː; tə][maɪ]['nɒstrəlz][ðə; ði] [hɑːrt] - ['stɜːrɪŋ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['lɪli] [ænd; ənd][ʌv; əv]['loʊtəs] .

bears	to	my	nostrils	the	heart	-	stirring	fragrance	of	lily	and	of	lotus	.
熊	到	我的	鼻孔	这	心	-	搅拌	香味	的	百合	和	的	莲花	.

夜风轻柔地穿过阿卡迪亚月光下的林间空地，将令人心醉的百合和莲花的芬芳带到我的鼻尖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [breθ] [ə'pɑːn][maɪ] [tʃiːk] .

It	is	Clytie's	breath	upon	my	cheek	.
它	是	-	气息	之上	我的	脸颊	.

那是克莱蒂的呼吸拂过我的脸颊。

[ɑː] , [maɪ] [frend] ,

Ah	,	my	friend	,
啊	,	我的	朋友	,

啊，我的朋友，

[aɪ] [wiːp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [noʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	weep	for	you	that	you	can	never	know	the	love	of	a	god	for	a
我	哭泣	为了	你	那	你	能	绝不	知道	这	爱	的	一个	上帝	为了	一个

[nɪmf] [ɪn] ['ɑːkədi] !

nymph	in	Arcady	!
仙女	在	阿卡迪	!

我为你哭泣，因为你永远无法体会到阿卡迪亚的仙女与神明之间的爱情!

[meɪ] ['sɔmnəs] , ['dʒɛntələst][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [send] [ðiː] [swiːt] [driːmz] .

May	Somnus	,	gentlest	of	the	gods	,	send	thee	sweet	dreams	.
可能	睡眠	,	最温柔的	的	这	神	,	发送	你	甜的	梦境	.

愿最温柔的神祇索姆努斯赐予你美梦。

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

“ [və'tʌmnəs] . ”

“	Vertumnus	.	”
“	维尔图努斯	.	”

“Vertumnus。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [riːd] [ðɪs] ['oʊvər] , [aɪ] [siː] ['klɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər]

“	And	now	,	having	read	this	over	,	I	see	clearly	that	it	is	beyond	your
“	和	现在	,	拥有	读	这	超过	,	我	看	清楚地	那	它	是	超过	你的

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

“现在，我重新读了一遍，我清楚地看到，这超出了你的理解范围。”

[maɪ] [frend] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [riːtʃ] [jʊr; jər] [aɪz] .

my	friend	,	and	so	it	may	be	that	it	will	never	reach	your	eyes	.
我的	朋友	,	和	所以	它	可能	是	那	它	将要	绝不	抵达	你的	眼睛	.

我的朋友，所以它或许永远不会出现在你的眼前。

” [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɪd] . [-]

”	It	never	did	.	[	103	]
”	它	绝不	做过	.	[	-	]

“从来没有过。[103]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [reɪnz] ['iːv(ə)n][ɪn] ['ɑːkədi] .

It	sometimes	rains	even	in	Arcady	.
它	有时	雨	甚至	在	阿卡迪	.

即使在阿卡迪，有时也会下雨。

[wen] ['iːθən] [ə'roʊz][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə'pɑːloʊ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rest]

When	Ethan	arose	the	next	morning	he	found	that	Apollo	was	taking	a	rest
什么时候	伊桑	出现	这	下一个	早晨	他	成立	那	阿波罗	曾是	采取	一个	休息

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒuːpɪtər][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [θɪŋz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

and	that	Jupiter	was	having	things	all	his	own	way	.
和	那	木星	曾是	拥有	事物	全部	他的	自己的	方式	.

第二天早上伊桑醒来时发现阿波罗正在休息，而朱庇特则一心只想做自己想做的事。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['foʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

At	the	foot	of	the	orchard	the	little	river	was	foaming	and	boiling	with
在	这	脚	的	这	果园	这	小的	河	曾是	起泡	和	沸腾	和

['pjuːni][fə'rɑːsəti] .

puny	ferocity	.
弱小	恶	.

果园脚下的小河翻腾着泡沫，水流湍急，但威力却微乎其微。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['biːtn] [ænd; ənd] [drentʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][wʌz; wəz] [ə'drip] .

The	grass	was	beaten	and	drenched	and	the	foliage	was	adrip	.
这	草	曾是	被打败	和	湿透了	和	这	叶子	曾是	艾德里普	.

草地被踩踏得湿透了，树叶也在滴水。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][elm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['rɑːbɪn] [tʃɜːpt] ['tʃɪrfəli] ,

But	in	the	shelter	of	the	elm	outside	the	window	a	robin	chirped	cheerfully	,
但	在	这	庇护所	的	这	榆树	外部	这	窗户	一个	罗宾	啁啾	愉快地	,

但窗外榆树荫下，一只知更鸟欢快地鸣叫着。

['θɪŋkɪŋ] ['daʊtləs] [ʌv; əv] ['gʌstətɔːri] [dʒɔɪz][tuː; tə] [kʌm] .

thinking	doubtless	of	gustatory	joys	to	come	.
思维	毫无疑问	的	味觉	喜悦	到	来	.

无疑是在期待即将到来的味蕾盛宴。

“ [wel] , [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , [maɪ] [frend] , ” ['mʌtəd] ['iːθən] ,

“	Well	,	you're	taking	it	philosophically	,	my	friend	,	”	muttered	Ethan	,
“	出色地	,	你是	采取	它	从哲学角度来看	,	我的	朋友	,	”	低声说道	伊桑	,

“嗯，你这是在从哲学角度看待问题啊，我的朋友，”伊森低声说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [soʊl]

“	and	I	might	as	well	follow	your	example	,	even	though	I	have	a	soul
“	和	我	可能	作为	出色地	跟随	你的	例子	,	甚至	尽管	我	有	一个	灵魂

[ə'bʌv] [fæt][wəːmz, vɔːrms] .

above	fat	worms	.
多于	胖的	蠕虫	.

“即便我拥有比肥胖蠕虫更高的灵魂，我也不妨效仿你的做法。”

[its] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp] [-]

It's	got	to	stop	[	104	]
它是	得到	到	停止	[	-	]

必须停止[104]

['sʌmtaɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['miːnwaɪl] .

sometime	,	and	I	might	as	well	make	the	best	of	it	meanwhile	.
有时	,	和	我	可能	作为	出色地	制作	这	最好的	的	它	同时	.

或许以后有机会，我不如趁这段时间好好利用它。

[stɪl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['ruːfəli] ,

Still	,	”	he	added	ruefully	,
仍然	,	”	他	额外	懊悔地	,

“不过，”他懊恼地补充道。

“ [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] ['ræmʃæk(ə)l] [oʊld][ɑːrk] ['dʌznt] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

“	a	whole	day	in	this	ramshackle	old	ark	doesn't	appeal	to	me	much	.
“	一个	所有的	天	在	这	摇摇欲坠的	老的	方舟	不	上诉	到	我	很多	.

“我不太喜欢在这个破旧的方舟里待上一整天。”

” [hiː; hi] [drest] ['liːʒərli] , [eɪt] ['brekfəst] ['sloʊli] ,

”	He	dressed	leisurely	,	ate	breakfast	slowly	,
”	他	穿着	悠闲	,	吃	早餐	缓慢地	,

他穿着随意，早餐吃得也很慢。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [sɔ:t] [tu:; tə] [kɪl] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][tæp] -

and	afterward	sought	to	kill	time	with	a	book	by	a	window	in	the	tap	-
和	之后	寻求	到	杀	时间	和	一个	书	经过	一个	窗户	在	这	轻敲	-

[ru:m] .

room	.
房间	.

之后，他们便在酒吧间的窗边看书消磨时间。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] , [ə; eɪ]['peɪpər] - [klæd]['nɑ:v(ə)l] [left] [baɪ][sʌm; səm]['fɔ:rmər] [gest] , ['ænsər] [wel] [ɪ'nʌf]

The	volume	,	a	paper	-	clad	novel	left	by	some	former	guest	,	answered	well	enough
这	体积	,	一个	纸	-	覆膜	小说	左边	经过	一些	以前的	客人	,	回答	出色地	足够的

.

:
.

那本书，一本用纸包着封面的小说，是某个前客人留下的，回答得还算不错。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst]

It	is	doubtful	if	he	could	have	given	undivided	attention	to	the	most
它	是	疑	如果	他	可以	有	给定	未分割的	注意力	到	这	最多

[ɪn'groʊsɪŋ] ['stɔ:ri] ['evər] ['rɪt(ə)n] .

engrossing	story	ever	written	.
引人入胜	故事	曾经	书面	.

他能否全神贯注地阅读有史以来最引人入胜的故事，令人怀疑。

[ðə; ði] [reɪn] , ['stri:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['taɪni] [peɪnz] ,

The	rain	,	streaking	down	the	tiny	panes	,
这	雨	,	裸奔	向下	这	微小的	窗格	,

雨水顺着小小的窗玻璃滑落，

[kɔ:t] [streɪndʒ] [hju:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kræklɪŋ]

caught	strange	hues	from	the	old	glass	and	the	light	from	the	crackling
捕捉	奇怪的	色调	从	这	老的	玻璃	和	这	光	从	这	噼啪作响

[lɔ:gz][ɪn][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] .

logs	in	the	fire	-	place	.
日志	在	这	火	-	地方	.

从古老的玻璃和壁炉里噼啪作响的木柴的光芒中，捕捉到了奇异的色调。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gri:n] [laɪk] ['tendər] [nu:] ['æp(ə)l] [li:vz] [ɪn] [meɪ] , ['sʌmtaɪmz] [blu:] [laɪk]

Sometimes	they	were	green	like	tender	new	apple	leaves	in	May	,	sometimes	blue	like
有时	他们	是	绿色的	喜欢	投标	新的	苹果	树叶	在	可能	,	有时	蓝色的	喜欢

[reɪn] - [drentʃt] ['vaiəlits] ,

rain	-	drenched	violets	,
雨	-	湿透了	紫罗兰	,

有时它们像五月里嫩嫩的苹果叶一样翠绿，有时像雨后盛开的紫罗兰一样湛蓝。

[laɪk] — [noʊ] , [nɑ:t] [laɪk] [bʌt; bət] , ['rædər] , [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] , ['sɜ:rt(ə)n] [aɪz] !

like	—	no	,	not	like	but	,	rather	,	reminiscent	of	,	certain	eyes	!
喜欢	—	不	,	不是	喜欢	但	,	相当	,	令人怀念的	的	,	肯定	眼睛	!

像——不，不是像，而是让人想起，某些眼睛！

[ɑ:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [-]

Ah	,	there	was	[	105	]
啊	,	那里	曾是	[	-	]

啊，有[105]

[fu:d] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] !

food	for	thought	!
食物	为了	想法	!

引人深思！

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [feɪs] - ['daʊnwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

The	novel	was	turned	face	-	downward	on	his	knee	,
这	小说	曾是	转向	脸	-	向下	在	他的	膝盖	,

小说面朝下放在他的膝盖上。

[ðə; ði] ['sɪgəret] [druːpt] ['θɔːtfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	cigarette	drooped	thoughtfully	from	the	corner	of	his	mouth	and	his
这	卷烟	下垂	深思熟虑	从	这	角落	的	他的	嘴	和	他的

[hændz] [went] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

hands	went	deep	into	his	pockets	.
双手	去	深的	进入	他的	口袋	.

香烟若有所思地从他嘴角滑落，双手深深地插进口袋里。

[ðoʊz] [aɪz] !

Those	eyes	!
那些	眼睛	!

那双眼睛!

[reɪn] - [drentʃt] ['vaiəlits] ?

Rain	-	drenched	violets	?
雨	-	湿透了	紫罗兰	?

被雨水浸透的紫罗兰?

[baɪ][dʒoʊv] , [jes] !

By	jove	,	yes	!
经过	木星	,	是的	!

我的天哪，没错!

[noʊ]['sɪməli] , [noʊ] [kəm'pærɪsn] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] !

No	simile	,	no	comparison	could	be	better	!
不	明喻	,	不	比较	可以	是	更好的	!

没有比这更好的比喻或比较了!

[reɪn] - [drentʃt] ['vaiəlits] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['stiːlɪŋ] [bæk] [θruː]

Rain	-	drenched	violets	touched	by	the	yellow	light	of	the	sun	stealing	back	through
雨	-	湿透了	紫罗兰	感动	经过	这	黄色的	光	的	这	太阳	偷窃	后退	通过

[greɪ] [klaʊdz] !

gray	clouds	!
灰色的	云	!

雨水浸透的紫罗兰，被透过灰色云层的金色阳光轻抚着!

['ræðər] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [dɪ'skrɪpʃn] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Rather	an	elaborate	description	,	he	thought	with	a	smile	at	his
相当	一个	精心制作的	描述	,	他	想法	和	一个	微笑	在	他的

[ˌsentə'mentlˌɪzəm] .

sentimentalism	.
感伤主义	.

他心想，这描述未免太过冗长了，不禁为自己的多愁善感而微笑。

[ðə; ði] [smaɪl] ['diːpənd] [æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [bluː] ['sɜːrk(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [left] [aɪ] ,

The	smile	deepened	as	he	recalled	the	infinitesimal	blue	circle	under	the	left	eye	,
这	微笑	加深	作为	他	召回	这	无穷小	蓝色的	圆圈	在下面	这	左边	眼睛	,

想起左眼下方那一小圈蓝色的眼圈，他的笑容更深了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [veɪn] ['ʃoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːrm] ['pælər][ʌv; əv]

a	little	blue	vein	showing	with	charming	distinctness	against	the	warm	pallor	of
一个	小的	蓝色的	静脉	显示	和	迷人	明显	反对	这	温暖的	苍白	的

[ðə; ði][skɪn] [laɪk][ə; eɪ][veɪn][ɪn][sɔːft] - [toʊnd] ['mɑːrb(ə)l] .

the	skin	like	a	vein	in	soft	-	toned	marble	.
这	皮肤	喜欢	一个	静脉	在	柔软的	-	色调	大理石	.

一条细小的蓝色血管在温暖苍白的皮肤映衬下，显得格外清晰迷人，就像柔和色调的大理石上的纹理。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] , [ˈlɪt(ə)l][ɪn][ɔːl] [weɪz] ,

It	was	a	little	thing	to	recall	,	little	in	all	ways	,
它	曾是	一个	小的	事物	到	记起	,	小的	在	全部	方式	,

那是一件微不足道的小事，各方面都微不足道。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeməri] !

but	it	seemed	to	him	a	veritable	triumph	of	the	memory	!
但	它	似乎	到	他	一个	真正的	胜利	的	这	记忆	!

但对他来说，这简直是记忆的胜利!

[baɪ][hæf] [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . [-]

By	half	closing	his	eyes	he	could	almost	see	it	.	[	106	]
经过	一半	结束	他的	眼睛	他	可以	几乎	看	它	.	[	-	]

他半闭着眼睛，几乎就能看到它了。[106]

[slæm] !

Slam	!
猛击	!

砰!

[ðə; ði][ˈpeɪpər] - [ˈkʌvərd] [ˈnɑːv(ə)l] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [leɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [ɪts] [liːvz] [ɪn] [ˈhelpləs]

The	paper	-	covered	novel	fell	to	the	floor	and	lay	fluttering	its	leaves	in	helpless
这	纸	-	涵盖	小说	跌倒	到	这	地面	和	躺	飘动	它是	树叶	在	无助

[əˈpiːl] .

appeal	.
上诉	.

那本纸质小说掉落在地，书页无助地飘动着，仿佛在发出无助的呼唤。

[hiː; hi] [ˈreskjuːd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [əˈgen] , [ˈsmaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈriːəl] [əˈmjuːzmənt] [ˈoʊvər]

He	rescued	it	and	sought	his	place	again	,	smiling	with	real	amusement	over
他	获救	它	和	寻求	他的	地方	再次	,	微笑	和	真实的	娱乐	超过

[hɪz; ɪz] [ˈfuːlɪʃnəs] .

his	foolishness	.
他的	愚蠢	.

他救回了它，重新回到了自己的位置，脸上带着对自己愚蠢行为的真正好笑的笑容。

“ [aɪm] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪˈheɪvɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪdiət] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	I'm	certainly	behaving	like	an	idiot	,	”	he	thought	.
“	我是	当然	行为	喜欢	一个	笨蛋	,	”	他	想法	.

“我真是个白痴，”他心想。

“ [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wʌz; wəz][soʊ] — [soʊ] [ˈduːsɪd] [ʌnˈsetlɪŋ] .

“	I	never	knew	being	in	love	was	so	—	so	deuced	unsettling	.
“	我	绝不	知道	存在	在	爱	曾是	所以	—	所以	过度	令人不安	.

“我以前从不知道恋爱竟然如此——如此令人不安。”

[fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈstedi] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [reɪnz] ,

First	thing	I	know	,	if	I	don't	keep	a	pretty	steady	hand	on	the	reins	,
第一的	事物	我	知道	,	如果	我	不	保持	一个	漂亮的	稳定的	手	在	这	缰绳	,

我知道，如果我不能稳稳地握住缰绳，

[aɪl] [biː; bi] [ˈraɪtɪŋ] [ˈpoʊətri][ɔːr] [ˈroʊmɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈkʌtɪŋ] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [iˈniʃəls] [ɪn]

I'll	be	writing	poetry	or	roaming	around	the	place	cutting	hearts	and	initials	in
患病的	是	写作	诗	或者	漫游	大约	这	地方	切割	心	和	首字母	在

[ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] !

the	tree	-	trunks	!
这	树	-	树干	!

我会在那儿写诗，或者四处闲逛，在树干上刻心形和首字母!

[hm] ; [let] [ˌem ˈiː] [siː] [naʊ] ; [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

H'm	;	let	me	see	now	;	where	was	I	?
嗯	;	让	我	看	现在	;	在哪里	曾是	我	?

嗯，让我想想，我刚才说到哪儿了?

[ɑː] , [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! “
Ah , here we have it ! “
啊 , 这里 我们 有 它 ! ”

啊，找到了！

- ['gærɪsn] [leɪd][ðə; ði] ['daɪmənd] ['trɪŋkɪt] ['dʒentli] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [pʌft] ['sloʊli] [æt; ət]
' Garrison laid the diamond trinket gently back on the desk and puffed slowly at
- 驻军 铺设 这 钻石 小饰品 轻轻地 后退 在 这 桌子 和 膨胀的 缓慢地 在
[hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
his cigar .
他的 雪茄 .

加里森轻轻地把钻石饰品放回桌子上，然后慢慢地抽着雪茄。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [ə'brʌptnəs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['stænɪfərd] .
Presently he turned with disconcerting abruptness to Mrs . Staniford .
目前 他 转向 和 令人不安 突兀 到 太太 . 斯坦尼福德 .

这时，他突然转向斯坦尼福德太太，动作之快令人不安。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [mis'teik] ?
“ There is no possibility of mistake ?
” 那里 是 不 可能性 的 错误 ?

“绝对不可能出错吗？”

” [hiː; hi] [æskt] . [-]
” he asked . [107]
” 他 问 . [-]

“他问道。[107]

“ [nʌn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrm][rɪ'plaɪ] .
“ None , ” was the firm reply .
“ 没有任何 , ” 曾是 这 公司 回复 .

“没有。”对方斩钉截铁地回答。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒuːəl][ɪn] [kɔːrt] ? ”
“ You could swear to the identity of this jewel in court ? ”
“ 你 可以 发誓 到 这 身份 的 这 宝石 在 法庭 ? ”

“你能在法庭上发誓说出这颗宝石的身份吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” ['gærɪsn] [wɪpt] [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] , [blæk] ['ɑːbdʒekt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['setld]
” Garrison whipped a small round , black object from his pocket and settled
” 驻军 鞭打 一个 小的 圆形的 , 黑色的 目的 从 他的 口袋 和 定居
[ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
it against his eye .
它 反对 他的 眼睛 .

加里森从口袋里掏出一个小的黑色圆形物体，把它贴在眼睛上。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [ə'gen] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] .
Then he took up the trinket again and bent over it closely .
然后 他 采取 向上 这 小饰品 再次 和 弯曲 超过 它 密切 .

然后他又拿起那件小饰品，俯身仔细端详。

“ [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] ,
“ My dear madam , ” he said softly ,
“ 我的 亲爱的 女士 , ” 他 说 轻轻 ,

“我亲爱的夫人，”他轻声说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [mis'teik] . ”
“ if you did that you would be making a grave mistake . ”
“ 如果 你 做过 那 你 会 是 制作 一个 严重 错误 . ”

“如果你那样做，那就犯了一个严重的错误。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['fɪrsli] .
” she cried fiercely .
” 她 哭 激烈地 .

她放声痛哭。

“ [aɪ] [miːn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'spɑːns] , “ [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
“ I mean , ” was the smiling response , “ that this is not one of your jewels ,
“ 我 意思是 , ” 曾是 这 微笑 回复 , “ 那 这 是 不是 一 的 你的 珠宝 ,

“我的意思是，”对方笑着回答，“这并不是你的珠宝之一。”

— [ən'les] — — ”
— unless — — ”
— 除非 — — ”

-除非 - ”

“ [wel] ?
“ Well ?
” 出色地 ?

“出色地?

” [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
” she prompted impatiently .
” 她 提示 不耐烦地 .

她不耐烦地催促道。

“ [ən'les] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [juː; jʊ] [wer] [peɪst] !
“ Unless , my dear madam , you wear paste !
“ 除非 , 我的 亲爱的 女士 , 你 穿 粘贴 !

“除非，我亲爱的夫人，您涂的是糊状物！”

” [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm] .
” A sharp involuntary exclamation of surprise startled them .
” 一个 锋利的 非自愿 感叹 的 惊喜 惊慌 他们 .

一声突如其来的惊呼吓了他们一跳。

[ðeɪ] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .
They turned quickly .
他们 转向 迅速地 .

他们迅速转身。

[lɔːrd] ['bɜːrzləm] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ] [waɪt] , [set] [feɪs] . -
Lord Burslem was crossing the library with white , set face . '
主 伯斯勒姆 曾是 过境 这 图书馆 和 白色的 , 放 脸 . -

伯斯勒姆勋爵面色苍白，神情严肃地穿过图书馆。

“ [ʃɔː] !
“ Pshaw !
“ 呸 !

“呸！”

[aɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [peɪst] , ” [said] ['iːθən] . [-]
I knew all along the things were paste , ” sighed Ethan . [108]
我 知道 全部 沿着 这 事物 是 粘贴 , ” 叹了口气 伊桑 . [-]

“我早就知道这些东西是浆糊，”伊森叹了口气。[108]

“ ['sɪŋgltən] [ɪz]['mɪsɪz] . - [sʌn][baɪ][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɪntʃt]

“	Singleton	is	Mrs	.	Staniford's	son	by	a	former	marriage	and	she	has	pinched
”	辛格尔顿	是	太太	.	-	儿子	经过	一个	以前的	婚姻	和	她	有	捏

[ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skreɪp] ,

the	stones	and	given	them	to	him	to	get	him	out	of	a	scrape	,
这	石头	和	给定	他们	到	他	到	得到	他	出去	的	一个	刮	,

“辛格尔顿是斯坦尼福德太太与前夫所生的儿子，她偷了这些石头给了他，让他摆脱困境。”

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lækrɪmoʊs] [mɪs] [diːn] , ['meɪbi] ; [æt; ət] [liːst] , ['sʌmθɪŋ]

something	to	do	with	that	lachrymose	Miss	Deene	,	maybe	;	at	least	,	something
某物	到	做	和	那	流泪的	错过	迪恩	,	或许	;	在	至少	,	某物

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə'baʊt] .

she	knows	about	.
她	知道	关于	.

也许跟那个爱哭的迪恩小姐有关；至少，跟她知道的事情有关。

['lɔːrəns] [ɪz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'trɑːdn] [snoʊ] , [ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði] [kə'rekt] ['sɪməli] [ɪz] ,

Laurence	is	as	innocent	as	the	untrodden	snow	,	or	whatever	the	correct	simile	is	,
劳伦斯	是	作为	清白的	作为	这	未踏足的	雪	,	或者	任何	这	正确的	明喻	是	,

劳伦斯就像未经踩踏的雪一样纯洁无瑕，或者用其他更恰当的比喻来形容吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [aɪl] [faɪnd][aʊt] [ðæt] [fækt] .

and	if	I	keep	on	to	the	last	chapter	I'll	find	out	that	fact	.
和	如果	我	保持	在	到	这	最后的	章	患病的	寻找	出去	那	事实	.

如果我继续读到最后一章，就会发现这个事实。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] .

But	I	prefer	to	believe	him	guilty	.
但	我	更喜欢	到	相信	他	有罪的	.

但我更倾向于相信他有罪。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][gɑːr'diːniə][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] , [ænd; ənd] [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	wore	a	gardenia	in	his	buttonhole	,	and	that	settles	it	.
他	穿着	一个	栀子花	在	他的	纽扣孔	,	和	那	定居点	它	.

他胸前的扣眼里别着一朵栀子花，这就定了。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [werz] [gɑːr'diːniə] .

I	can't	stand	for	a	man	who	wears	gardenias	.
我	不能	站立	为了	一个	男人	WHO	穿着	栀子花	.

我无法忍受男人佩戴栀子花。

[aɪ] [ɪn'sɪst] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] .

I	insist	that	he	is	guilty	.
我	坚持	那	他	是	有罪的	.

我坚信他有罪。

” [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [bʊk] [hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ə'roʊz] ,

”	He	tossed	the	book	half	-	way	across	the	room	,	arose	,
”	他	抛掷	这	书	一半	-	方式	穿过	这	房间	,	出现	,

他把书扔到房间另一头，站了起来，

[stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

stretched	his	long	arms	above	his	head	and	stared	out	of	the	window	.
拉伸	他的	长的	武器	多于	他的	头	和	凝视	出去	的	这	窗户	.

他伸展长臂过头顶，凝视着窗外。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [streɪt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][skaɪ][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʊd]

The	rain	was	falling	straight	down	from	the	dark	sky	in	a	manner	that	would
这	雨	曾是	坠落	直的	向下	从	这	黑暗的	天空	在	一个	方式	那	会

['daʊtləs] [hæv; həv] [pliːzd] ['aɪzək] ['nuːtən] ['greɪtli] ,

doubtless	have	pleased	Isaac	Newton	greatly	,
毫无疑问	有	高兴	艾萨克	牛顿	非常	,

雨水从漆黑的天空笔直落下，这种景象想必会让艾萨克·牛顿非常满意。

['ʃoʊɪŋ] [-]
showing [109]
显示 [-]

显示[109]

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .
as it did so perfectly the attraction of gravitation .
作为 它 做过 所以 完美 这 景点 的 引力 .

它完美地展现了万有引力的作用。

[ðə; ði][drɑːps][wɜːr; wər][ʌv; əv] [ɪ'mens] [saɪz] ,
The drops were of immense size ,
这 滴 是 的 巨大 尺寸 ,

水滴体积巨大，

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [strʌk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [ɪt'self] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [puːl]
and when one struck the window pane it spread itself out into a very pool
和 什么时候 一 击 这 窗户 窗格 它 传播 本身 出去 进入 一个 非常 水池
[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['trikld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sæʃ] .
before it trickled down to the sash .
前 它 涓涓细流 向下 到 这 窗扇 .

当一滴水击中窗玻璃时，它会迅速扩散成一滩水，然后慢慢流到窗框上。

['iːθən] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [ðen] [jɔːnd] , [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [laʊndʒd] [ɪn]
Ethan watched for awhile , then yawned , glanced at his watch and lounged in
伊桑 观看 为了 一会儿 , 然后 打哈欠 , 瞥了一眼 在 他的 手表 和 休闲 在
[tuː; tə] ['dɪnər] .
to dinner .
到 晚餐 .

伊森看了一会儿，然后打了个哈欠，看了看手表，懒洋洋地开始吃晚饭。

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][skaɪ] ['laɪtnd] ['sʌmwʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tə'renʃ(ə)l] ['daʊnpɔːr] [geɪv]
About three o'clock the sky lightened somewhat and the torrential downpour gave
关于 三 点钟 这 天空 轻度 有些 和 这 滂沱 倾盆大雨 给予
[wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]['drɪz(ə)l] .
way to a quiet drizzle .
方式 到 一个 安静的 细雨 .

大约三点钟，天空稍微放晴，倾盆大雨变成了淅淅沥沥的小雨。

[hiː; hi] [dɔnd] [ə; eɪ] ['reɪnkoʊt] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [roʊd] .
He donned a raincoat and sought the road .
他 穿戴 一个 雨衣 和 寻求 这 路 .

他穿上雨衣，朝着公路走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bæd] ['wɔːkɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [wel] [dreɪnd] ,
It was not bad walking , for the surface was well drained ,
它 曾是 不是 坏的 步行 , 为了 这 表面 曾是 出色地 排水 ,

走路感觉还不错，因为路面排水良好。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]
and he had put three - quarters of a mile behind him before he had
和 他 有 放 三 - 四分之一 的 一个 英里 在后面 他 前 他 有
[kən'sɪdərd] ['iːðər] ['dɪstəns] [ɔːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
considered either distance or destination .
经过考虑的 任何一个 距离 或者 目的地 .

他跑完四分之三英里后才开始考虑距离和目的地。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [laɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [baɪ][æn; ən][ˌɔ:rnə'ment(ə)l]['aɪərn]

looking	around	and	finding	the	highway	lined	on	the	right	by	an	ornamental	iron
寻找	大约	和	寻找	这	公路	衬里	在	这	正确的	经过	一个	装饰	铁

[fens] [θru:] [wɪtʃ] [ʃrʌbz] [θrʌst] [ðer; ðər] [wet] [li:vz] ,

fence	through	which	shrubs	thrust	their	wet	leaves	,
栅栏	通过	哪个	灌木	推力	他们的	湿的	树叶	,

环顾四周，发现公路右侧是一道装饰性的铁栅栏，灌木丛从栅栏缝隙中伸出湿漉漉的叶子。

[hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] . [-]

he	smiled	and	shrugged	his	shoulders	.	[	110	]
他	微笑	和	耸了耸肩	他的	肩膀	.	[	-	]

他笑了笑，耸了耸肩。[110]

“ [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

“	I	didn't	mean	to	come	here	,	”	he	said	to	himself	,
“	我	没有	意思是	到	来	这里	,	”	他	说	到	他自己	,

“我本不该来这里，”他自言自语道。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪm] [hɪr] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][ɑ:n][ænd; ənd] ['tæntəlaɪz] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	but	now	that	I'm	here	I	might	as	well	go	on	and	tantalize	myself	with	a
“	但	现在	那	我是	这里	我	可能	作为	出色地	去	在	和	吊胃口	我	和	一个

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

look	at	the	house	.
看	在	这	房子	.

“既然来了，不如就好好欣赏一下这房子吧。”

” [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [brɔ:d] [geɪt] , ['flæŋkt] [baɪ] [haɪ] [stoʊn] [piləs] .

”	Another	minute	brought	him	to	a	broad	gate	,	flanked	by	high	stone	pillars	.
”	其他	分钟	带来	他	到	一个	广阔	门	,	侧翼	经过	高的	石头	柱子	.

“又过了一会儿，他来到了一扇宽阔的大门前，大门两侧是高高的石柱。

[ə; eɪ] [wel] - [kept] [draɪv] - [wei] [swept] ['kə:vɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] [haʊs] ,

A	well	-	kept	drive	-	way	swept	curving	back	to	a	large	white	house	,
一个	出色地	-	保留	驾驶	-	方式	扫荡	弯曲	后退	到	一个	大的	白色的	房子	,

一条维护良好的车道蜿蜒而行，通往一栋白色的大房子。

[ə; eɪ] [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [prɪ'tenʃəs] [tu:; tə] [ɪn'taɪərli] [pli:z] ['i:θən] .

a	house	a	little	too	pretentious	to	entirely	please	Ethan	.
一个	房子	一个	小的	也	装腔作势	到	完全	请	伊桑	.

这栋房子有点过于华丽，无法完全满足伊森的喜好。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] , — [ðə; ði][saɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [nu:] , ['nɪrəst] [ðə; ði]['loʊtəs] [pu:l] , — [æn; ən] [ʌn'kʌvərd]

On	one	side	,	—	the	side	,	as	he	knew	,	nearest	the	lotus	pool	,	—	an	uncovered
在	一	边	,	—	这	边	,	作为	他	知道	,	最近的	这	莲花	水池	,	—	一个	裸露

[pɔ:rtʃ] [dʒʌtid] [aʊt] ,

porch	jutted	out	,
门廊	突出的	出去	,

他知道，在靠近莲花池的那一侧，有一个没有遮盖的门廊向外延伸。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [steps] [led][tu:; tə][ə; eɪ] [waɪt] ['pɜ:rgələ] .

and	from	this	steps	led	to	a	white	pergola	.
和	从	这	步骤	引领	到	一个	白色的	凉棚	.

从这些台阶通往一个白色凉棚。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [ə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ðə; ði] ['greɪpvaɪn] [hæd; həd][nɑ:t]

The	latter	was	a	recent	addition	and	as	yet	the	grapevines	had	not
这	后者	曾是	一个	最近的	添加	和	作为	然而	这	葡萄藤	有	不是

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['hoʊlli] [ɪn] ['kʌvərɪŋ] [ɪts] ['neɪkɪdnəs] .

succeeded	wholly	in	covering	its	nakedness	.
成功了	完全	在	覆盖	它是	裸体	.

后者是最近才添加的，葡萄藤还没有完全遮盖住它的裸露部分。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [dʌl] ['ɔrɪndʒ] [gloʊ]
From **one** **of** **the** **windows** **on** **the** **lower** **floor** **of** **the** **house** **a** **dull** **orange** **glow**
从 一 的 这 视窗 在 这 降低 地面 的 这 房子 一个 乏味的 橙子 辉光
['emə,neɪtɪd] .
emanated **.**
散发 .

从房子底层的一扇窗户里透出暗淡的橙色光芒。

“ [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['faɪər][ðer; ðər] , ” [sed] ['iːθən] , “ [ænd; ənd] [ʃiːz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ **They've** **got** **a** **fire** **there** **,** **”** **said** **Ethan** **,** **“** **and** **she's** **sitting** **in** **front** **of** **it** **.**
“ 他们有 得到 一个 火 那里 , ” 说 伊桑 , “ 和 她是 坐着 在 正面 的 它 .

“他们那里着火了，”伊桑说，“她就坐在火前面。”

[wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ! ” [-]
Wish **I** **was** **!** **”** **[** **111** **]**
希望 我 曾是 ! ” [-]

希望我是！[111]

[hiː; hi] ['setld] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪnkoʊt] ['kloʊzər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði]
He **settled** **the** **collar** **of** **his** **raincoat** **closer** **about** **his** **neck** **to** **keep** **out** **the**
他 定居 这 衣领 的 他的 雨衣 更近 关于 他的 脖子 到 保持 出去 这
[drɑːps] ,
drops **,**
滴 ,

他拉紧雨衣领子，遮住脖子，以免雨水灌进来。

[ænd; ənd] [said] .
and **sighed** **.**
和 叹了口气 .

他叹了口气。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ðen] , ['sʌmwʌt] [dɪ'faɪəntli] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [ə'pærəntli]
“ **You** **know** **,** **”** **he** **went** **on** **then** **,** **somewhat** **defiantly** **,** **addressing** **himself** **apparently**
“ 你 知道 , ” 他 去 在 然后 , 有些 公然挑衅 , 解决 他自己 显然
[tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] ,
to **the** **residence** **,**
到 这 住宅 ,

“你知道，”他接着说道，语气中带着一丝挑衅，显然是在对着住户说话。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [wɔːk] [raɪt] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] ,
“ **there's** **no** **reason** **why** **I** **shouldn't** **walk** **right** **up** **the** **drive** **,**
“ 有 不 原因 为什么 我 不应该 走 正确的 向上 这 驾驶 ,

“我完全可以径直走到车道尽头。”

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['devəruː] .
ring **the** **bell** **and** **ask** **for** **—** **for** **Mr** **.** **Devereux** **.**
戒指 这 钟 和 问 为了 — 为了 先生 . 德弗罗 .

按门铃，找德弗罗先生。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [best] [ɪk'skjuːs][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
I've **got** **the** **best** **excuse** **in** **the** **world** **.**
我已经 得到 这 最好的 原谅 在 这 世界 .

我有一个世界上最好的借口。

[ænd; ənd] [wʌns] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɑːd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] .
And **once** **inside** **it** **would** **be** **odd** **if** **I** **didn't** **see** **Her** **.**
和 一次 里面 它 会 是 奇怪的如果 我 没有 看 她 .

进去之后，如果没看到她才奇怪呢。

[aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !
I've **half** **a** **mind** **to** **do** **it** **!**
我已经 一半 一个 头脑 到 做 它 !

我真想这么做！

['oʊnli] — [pər'hæps] [ʃi:d] ['ræðər] [aɪ] ['wʊdnt] .
Only — perhaps she'd rather I wouldn't .
仅有的 — 也许 棚 相当 我 不会 .

只是——或许她更希望我不要那样做。

[ænd; ənd] — [aɪ][wəʊnt] .
And — I won't .
和 — 我 惯于 .

而且——我不会。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [saɪ]
" He took a final survey of the premises and turned away with another sigh
" 他 采取 一个 最终的 民意调查 的 这 前提 和 转向 离开 和 其他 叹
.
:
.

他最后环顾了一下四周，然后叹了口气，转身离开了。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd]['broʊkən][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd]
Before he had reached the Inn the clouds had broken in the south and
前 他 有 达到 这 客栈 这 云 有 破碎的 在 这 南 和
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['reɪndrɑ:ps][frʌm; frəm][ðə; ði] [li:vz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] .
a little wind was shaking the raindrops from the leaves along the road .
一个 小的 风 曾是 摇晃 这 雨滴 从 这 树叶 沿着 这 路 .

在他到达客栈之前，南方的云层散开了，微风吹拂着路边树叶上的雨滴。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlɪŋ] [bri:z] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .
" A good sailing breeze , " he thought .
" 一个 好的 帆船 微风 , " 他 想法 .

"真是个适合航行的好微风，"他心想。

" [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ðɪs] [ɪz] [-]
" And , by the bye , this is [112]
" 和 , 经过 这 再见 , 这 是 [-]

"顺便一提，这是[112]

['sætərdeɪ] .
Saturday .
周六 .

周六。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] - ['helpɪŋ] [vǣ; væn][wɪn] [ðæt] [reɪs] .
I ought to be at Stillhaven helping Vin win that race .
我 应该 到 是 在 - 帮助 维恩 赢 那 种族 .

我应该在斯蒂尔黑文帮助文斯赢得那场比赛。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] .
I suppose I've disappointed him .
我 认为 我已经 失望的 他 .

我想我让他失望了。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['feloʊ] [kɑ:nt][bi:; bi][ɪn] [tu:] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] ; [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] . " [
However , a fellow can't be in two places at once ; he ought to know that . " [
然而 , 一个 同伴 不能 是 在 二 地方 在 一次 ; 他 应该 到 知道 那 . " [
-]
113]
-]

然而，一个人不可能同时出现在两个地方；他应该知道这一点。"[113]

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [briːz] [hæd; həd][held] [ɔːl] [naɪt] ,

The	little	breeze	had	held	all	night	,
这	小的	微风	有	握住	全部	夜晚	,

那阵微风整夜未曾停歇。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [draɪ] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ]

and	this	morning	the	trees	and	shrubs	were	quite	dry	again	,	but	looking
和	这	早晨	这	树木	和	灌木	是	相当	干燥	再次	,	但	寻找

['betər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [bæθ] .

better	for	their	bath	.
更好的	为了	他们的	洗澡	.

今天早上树木和灌木又变得很干枯，但看起来更适合浇水了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

It	was	Sunday	,
它	曾是	星期日	,

那天是星期天。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kə'nuː] ['floʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːrbər][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] [puːl] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [tʃɜːrtʃ]

and	as	the	canoe	floated	into	the	harbor	of	the	lotus	pool	a	distant	church
和	作为	这	独木舟	漂浮	进入	这	港口	的	这	莲花	水池	一个	遥远	教会

[bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] .

bell	was	ringing	.
钟	曾是	铃声	.

当独木舟漂入莲花池的港湾时，远处传来教堂的钟声。

[pər'hæps] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

Perhaps	,	he	told	himself	with	a	sudden	sinking	of	the	heart	,
也许	,	他	讲述	他自己	和	一个	突然	下沉	的	这	心	,

他突然心头一沉，心想：或许吧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [saɪt] [ʌv; əv] ['klɪti] ;

he	was	doomed	to	another	day	without	sight	of	Clytie	;
他	曾是	注定失败	到	其他	天	没有	视线	的	克莱蒂	;

他注定又要再过一天见不到克吕提了；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [wʊd] [draɪv] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

for	it	might	be	that	the	family	would	drive	to	church	.
为了	它	可能	是	那	这	家庭	会	驾驶	到	教会	.

因为这家人可能会开车去教堂。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [fer] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [di'speld] [hɪz; ɪz] [fɔː'bəʊdɪŋz] .

But	the	first	fair	look	about	him	dispelled	his	forebodings	.
但	这	第一的	公平的	看	关于	他	驱散	他的	不祥的预感	.

但第一眼看到他时，他的不祥预感便烟消云散了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ['θroʊɪŋ] [krʌmz] [ʌv; əv] [bred] [tuː; tə]

She	was	standing	at	the	border	of	the	pool	throwing	crumbs	of	bread	to
她	曾是	常设	在	这	边界	的	这	水池	投掷	面包屑	的	面包	到

[ðə; ði] [swɔnz] .

the	swans	.
这	天鹅	.

她站在水池边，向天鹅扔面包屑。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ænd; ənd] [smaɪld] . [-]

She	saw	him	at	almost	the	same	moment	and	smiled	.	[	114	]
她	锯	他	在	几乎	这	相同的	片刻	和	微笑	.	[	-	]

她几乎同时看到了他，并笑了。[114]

“ [dəunt] [kʌm] ['eni] ['nɪrər] , [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Don't	come	any	nearer	,	please	,	”	she	said	.
“	不	来	任何	更近	,	请	,	”	她	说	.

“请不要再靠近了，”她说。

“ [juːl] [sker] [ðem; ðəm] .
“ You'll scare them .
“ 你会 吓 他们 .

“你会吓到他们的。”

” [hiː; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] [ə'biːdiəntli] [ænd; ənd][sæt]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [krɑːft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
” He dipped his paddle obediently and sat silent in the rocking craft until the
” 他 浸入 他的 桨 顺从地 和 卫星 沉默的 在 这 摇滚 工艺 直到 这
[læst] [krʌm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brʌʃt] [ðə; ði] [krʌmz] [frʌm; frəm]
last crumb had been distributed and she had brushed the crumbs from
最后的 屑 有 到过 分布式 和 她 有 刷过 这 面包屑 从
[hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .
her outstretched hands .
她 伸展 双手 .

“他乖乖地把桨伸进水里，静静地坐在摇晃的船上，直到最后一块面包屑分发完毕，她也从伸出的手中拂去面包屑为止。

['stuːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
Stooping , she picked a book from the grass and faced him .
弯腰 , 她 挑选 一个 书 从 这 草 和 面对 他 .

她弯下腰，从草丛里捡起一本书，面对着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [krʌmz] [ʌv; əv] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] [swɔnz] .
SHE WAS THROWING CRUMBS OF BREAD TO THE SWANS .
她 曾是 投掷 面包屑 的 面包 到 这 天鹅 .

她正在向天鹅扔面包屑。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ə'ʃɔːr] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ May I come ashore ? ” he asked .
“ 可能 我 来 岸上 ? ” 他 问 .

“我可以上岸吗？”他问道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['trespæsɪŋ] ['dredfəli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] . “
“ You are already trespassing dreadfully , ” she objected . “
“ 你 是 已经 擅闯私人领地 极其糟糕 , ” 她 反对 . “

“你已经严重侵犯了我的隐私权，”她抗议道。

- [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] , [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] , -
' In for a penny , in for a pound , '
- 在 为了 一个 一分钱 , 在 为了 一个 磅 , -

“既然开了头，那就干脆一不做二不休吧。”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] ['fɔːrwərd] . “
” he replied , sending the canoe forward . “
” 他 回复 , 发送 这 独木舟 向前 . “

“他一边回答，一边让独木舟向前划去。”

- [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [hæŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːp] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] .
' Might as well be hanged for a sheep as a lamb .
- 可能 作为 出色地 是 绞刑 为了 一个 羊 作为 一个 羊肉 .

“对一只绵羊来说，被绞死和对一只羔羊来说，没什么区别。”

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['prɑːvɜːrbz] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [aɪ'd] [kwoʊt]
' And if I could think of any other proverbs applicable to the matter I'd quote
- 和 如果 我 可以 思考 的 任何 其他 谚语 适用的 到 这 事情 ID 引用
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“如果我能想到其他适用于此事的谚语，我会引用它们。”

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'nuː] ['ɑːntə] [ðə; ði] [tɜːrf] .

"	He	jumped	out	and	pulled	the	bow	of	the	canoe	onto	the	turf	.
"	他	跳了起来	出去	和	拉	这	弓	的	这	独木舟	到	这	草皮	.

他跳下船，把独木舟的船头拉到草地上。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] , [haʊ'evər] , [ɪf] [aɪ] [-]

"	You	won't	mind	,	however	,	if	I	[	115	]
"	你	惯于	头脑	,	然而	,	如果	我	[	-	]

"不过，如果我[115]你不会介意的。"

[dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

decline	to	stay	and	be	hung	with	you	?
衰退	到	停留	和	是	悬挂	和	你	?

拒绝留下来和你一起被吊死?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] .

"	On	the	contrary	,	I	should	mind	very	much	.
"	在	这	相反	,	我	应该	头脑	非常	很多	.

"恰恰相反，我非常介意。"

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [goʊ] [beɪl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [keɪs] [aɪm] [æprɪ'hend]

In	fact	,	I	demand	that	you	remain	and	go	bail	for	me	in	case	I'm	apprehended
在	事实	,	我	要求	那	你	保持	和	去	保释	为了	我	在	案件	我是	被捕

. "

:	"
.	"

事实上，我要求你留下来，万一我被捕，你要替我交保释金。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	fear	I	couldn't	afford	it	,	"	she	answered	.
"	我	害怕	我	不能	买得起	它	,	"	她	回答	.

"恐怕我买不起，"她回答道。

" ['daʊtləs] [jʊr; jər] [wɜːrd] [wʊd] [sɜːrv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Doubtless	your	word	would	serve	,	"	he	said	.
"	毫无疑问	你的	单词	会	服务	,	"	他	说	.

"毫无疑问，你的话会起到作用，"他说。

" [pər'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['eksələnt] ['kærəktər] [aɪ] [ber] , [juː; jʊ] [maɪt] [get] [ˌem 'iː] [ɔːf] [skɑːt] - [friː] . "

"	Perhaps	,	if	you	told	them	the	excellent	character	I	bear	,	you	might	get	me	off
"	也许	,	如果	你	讲述	他们	这	出色的	特点	我	熊	,	你	可能	得到	我	离开

scot	-	free	.	"
苏格兰人	-	自由的	.	"

"或许，如果你告诉他们我品行优良，就能让我免受惩罚。"

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kærəktər] . "

"	But	I	don't	think	I	know	enough	about	your	character	.	"
"	但	我	不	思考	我	知道	足够的	关于	你的	特点	.	"

"但我认为我对你的性格了解不够。"

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [hiː; hi] [ə'laʊd] .

"	There's	something	in	that	,	"	he	allowed	.
"	有	某物	在	那	,	"	他	允许	.

"这话有几分道理，"他承认道。

“ [pərˈhæps][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [əbˈzɜːrv] [ˌem ˈiː] [ˈkloʊsli] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] .

“	**Perhaps**	**you**	**had**	**better**	**observe**	**me**	**closely**	**for**	**the**	**next**	**hour**	**or**	**two**	**.**
”	也许	你	有	更好的	观察	我	密切	为了	这	下一个	小时	或者	二	.

“或许你最好在接下来的一个小时或两个小时里密切观察我。”

[wʌn] [kæn; kən] [lɜːrn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrsənz] [ˈkærəktər] [baɪ][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] . ”

One	**can**	**learn**	**a**	**great**	**deal**	**about**	**another**	**person's**	**character**	**by**	**observation**	**. ”**
一	能	学习	一个	伟大的	交易	关于	其他	人的	特点	经过	观察	. ”

通过观察，人们可以了解另一个人的性格。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ? ” [-]

“	**How**	**can**	**I**	**do**	**that**	**if**	**I**	**go**	**to**	**church**	**? ”**	**[**	**116**	**]**
”	如何	能	我	做	那	如果	我	去	到	教会	? ”	[	-	]

“如果我去教堂，我怎么能做到这一点呢？”[116]

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] .

“	**You**	**can't**	**.**
”	你	不能	.

你不能。

[ðæts] [wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] . ”

That's	**one**	**reason**	**why**	**you're**	**not**	**going**	**to**	**church**	**.**	**”**
那就是	一	原因	为什么	你是	不是	去	到	教会	.	”

这就是你不去教堂的原因之一。

“ [oʊ] ! [ænd; ənd] — [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz] ? ”

“	**Oh**	**!**	**And**	**—**	**are**	**there**	**other**	**reasons**	**? ”**
”	哦	!	和	—	是	那里	其他	原因	? ”

“哦！还有其他原因吗？”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [pərˈhæps][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	**Perhaps**	**you**	**had**	**better**	**give**	**a**	**few**	**of**	**them**	**.**
”	也许	你	有	更好的	给	一个	很少	的	他们	.

“或许你最好把其中一些给别人。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ɪz] [ɪˈspeʃəli] [kənˈvɪnsɪŋ] . ”

I	**don't**	**think**	**the**	**first**	**one**	**is**	**especially**	**convincing**	**.**	**”**
我	不	思考	这	第一的	一	是	尤其	令人信服的	.	”

我认为第一个理由不太令人信服。

“ [wel] , [əˈnʌðər] [wʌn][ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

“	**Well**	**,**	**another**	**one**	**is**	**that**	**I**	**haven't**	**seen**	**you**	**for**	**three**	**days**	**.**
”	出色地	,	其他	一	是	那	我	还没有	已见	你	为了	三	天	.

“还有一件事，我已经三天没见到你了。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈgreɪvli] .

”	**She**	**shook**	**her**	**head**	**gravely**	**.**
”	她	摇晃	她	头	严重地	.

她严肃地摇了摇头。

“ [goʊ][ɑːn] , [pliːz] . ”

“	**Go**	**on**	**,**	**please**	**.**	**”**
”	去	在	,	请	.	”

请继续。

“ [nɑːt] [gʊd] [ɪˈnʌf] ?

“	**Not**	**good**	**enough**	**?**
”	不是	好的	足够的	?

“还不够好吗？”

[wel] , [ðen] , [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

Well	**,**	**then**	**,**	**another**	**reason**	**is**	**that**	**you**	**haven't**	**seen**	**me**	**for**	**three**	**days**	**.**
出色地	,	然后	,	其他	原因	是	那	你	还没有	已见	我	为了	三	天	.

那么，另一个原因是你已经三天没见到我了。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'mjuːzidli] .

"	**She**	**laughed**	**amusedly**	**.**
"	她	笑了	饶有兴致地	.

她好笑地笑了。

" [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Worse**	**and**	**worse**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	更糟	和	更糟	,	"	她	说	.

"越来越糟了，"她说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɑːrgjumənt] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['tʃɪrfəli] .

"	**I**	**didn't**	**think**	**you'd**	**care**	**much**	**for**	**that**	**argument**	**,**	**"**	**he**	**responded**	**cheerfully**	**.**
"	我	没有	思考	你会	关心	很多	为了	那	争论	,	"	他	回应	愉快地	.

"我以为你不会太在意这个争论，"他愉快地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] , [juː; jʊ] [siː] .

"	**It**	**was**	**somewhat**	**in**	**the**	**nature**	**of**	**an**	**experiment**	**,**	**you**	**see**	**.**
"	它	曾是	有些	在	这	自然	的	一个	实验	,	你	看	.

"这在某种程度上是一种实验，你看。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːəl] [ʌn'ænsərəbl] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðɪs] : [-]

But	**the**	**real**	**unanswerable**	**reason**	**is**	**this**	**:**	**[**	**117**	**]**
但	这	真实的	无法回答	原因	是	这	:	[	-	]

但真正无法反驳的原因是：[117]

[aɪ][hæv; həv] [mɪst] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [dʌl] ,

I	**have**	**missed**	**seeing**	**you**	**very**	**much**	**,**	**I**	**have**	**been**	**very**	**dull**	**,**
我	有	错过	看到	你	非常	很多	,	我	有	到过	非常	乏味的	,

我非常想念你，我这段时间过得很无聊。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌnˌnesə'serəli] [kɔːz] [peɪn][ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

you	**are**	**naturally**	**kind**	**-**	**hearted**	**and**	**would**	**not**	**unnecessarily**	**cause**	**pain**	**or**	**disappointment**	**,**
你	是	自然	种类	-	心地	和	会	不是	不必要的	原因	疼痛	或者	失望	,

你天性善良，不会无故给人带来痛苦或失望。

[ænd; ənd][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪrf(ə)l] [sə'saɪəti] !

and	**I**	**beg**	**of**	**you**	**to**	**give**	**me**	**a**	**few**	**moments**	**of**	**your**	**cheerful**	**society**	**!**
和	我	求	的	你	到	给	我	一个	很少	时刻	的	你的	快乐	社会	!

恳请您给我片刻时间，让我享受您们愉快的陪伴！

[ɪz] [ðæt] — ['betər] ? "

Is	**that**	**—**	**better**	**?**	**"**
是	那	—	更好的	?	"

这样好些了吗?

" [aɪ][dəunt] [pər'tɪkjələrli] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**don't**	**particularly**	**care**	**for**	**it**	**.**	**"**
"	我	不	特别	关心	为了	它	.	"

"我不太喜欢它。"

" [mɪs] ['devəruː] — — "

"	**Miss**	**Devereux**	**—**	**—**	**"**
"	错过	德弗罗	—	—	"

"德弗罗小姐——"

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ?
“ What have I told you ?
” 什么 有 我 讲述 你 ?

“我跟你说过什么？”

” [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] .
” she warned .
” 她 警告 .

她警告说。

“ [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] !
“ I beg pardon !
” 我 求 赦免 !

“对不起！”

[bʌt; bət] — [naʊ] , ['riːəli] , [pliːz] [let][ˌem 'iː][kɔːl][juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] !
But — now , really , please let me call you by a Christian name !
但 — 现在 , 真的 , 请 让 我 称呼 你 经过 一个 基督教 姓名 !

但是——现在，真的，请允许我叫你一个基督教名字吧!

[aɪ] — [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə]['grædʒuˌeɪt; 'grædʒuˌeɪt][frʌm; frəm] [mɪ'θɑːlədʒi] . ”
I — I'd like to graduate from mythology . ”
我 — ID 喜欢 到 毕业 从 神话 . ”

我——我想从神话学专业毕业。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['prɑːpər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] ,
“ I don't think it would be proper for you to call me by my Christian name ,
” 我 不 思考 它 会 是 恰当的 为了 你 到 称呼 我 经过 我的 基督教 姓名 ,

“我觉得你不应该直呼我的教名。”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [dɪ'mjʊrli] .
” she answered demurely .
” 她 回答 端庄地 .

她矜持地回答道。

“ [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] , [aɪ] [sed] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['peɪʃntli] .
“ A Christian name , I said , ” he answered patiently .
” 一个 基督教 姓名 , 我 说 , ” 他 回答 耐心 .

“我说，一个基督教名字，”他耐心地回答道。

“ [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ][æz; əz] [mɪs] ['devəruː] , [pliːz] . ” [
“ Tell me why you don't want me to address you as Miss Devereux , please . ” [
” 告诉 我 为什么 你 不 想 我 到 地址 你 作为 错过 德弗罗 , 请 . ” [
-]
118]
-]

“请告诉我，为什么你不希望我称呼你为德弗罗小姐。”[118]

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [geɪz] .
“ Because — — ” She stopped and dropped her gaze .
” 因为 — — ” 她 停止 和 掉落 她 目光 .

“因为——”她停顿了一下，垂下了目光。

“ [wiːv] ['nevər] [bɪn] ['prɑːpərli] [ˌɪntrə'duːst] , [hæv; həv][wiː; wi] ? ”
“ We've never been properly introduced , have we ? ”
” 我们已经 绝不 到过 适当地 介绍 , 有 我们 ? ”

“我们好像从来没有正式介绍过，是吗？”

“ [truː] !
“ True !
” 真的 !

“真的!

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [preɪ] !
Allow me , pray !
允许 我 , 祈祷 !

请允许我祈祷!

[mɪs] ['devəruː] , [meɪ] [aɪ]['prez(ə)nt]['mɪstər] . ['pɑːrmli] ?
Miss Devereux , may I present Mr . Parmley ?
错过 德弗罗 , 可能 我 展示 先生 . 帕姆利 ?

德弗罗小姐，请允许我介绍帕姆利先生。

['mɪstər] . ['pɑːrmli] , [mɪs] ['devəruː] !
Mr . Parmley , Miss Devereux !
先生 . 帕姆利 , 错过 德弗罗 !

帕姆利先生，德弗罗小姐!

" [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] , ['smaɪlɪŋ] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] ,
" He stepped forward , smiling politely and murmuring his pleasure ,
" 他 步 向前 , 微笑 礼貌地 和 淙淙 他的 乐趣 ,

他上前一步，礼貌地微笑着，低声表达了他的喜悦之情。

[ænd; ənd] [er] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and ere she knew what was happening he was shaking hands with her .
和 埃雷 她 知道 什么 曾是 发生 他 曾是 摇晃 双手 和 她 .

她还没反应过来，他就已经和她握手了。

" ['ɔːfli] [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['devəruː] !
" Awfully glad to meet you , Miss Devereux !
" 非常 高兴的 到 见面 你 , 错过 德弗罗 !

"很高兴见到您，德弗罗小姐！"

" [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['kɔːrdʒəli] .
" he assured her cordially .
" 他 保证 她 诚挚地 .

他热情地向她保证。

[ʃiː; ʃi] [bækt] [ə'weɪ] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ]
She backed away , striving to draw her hand from his , and laughing
她 支持的 离开 , 努力 到 画 她 手 从 他的 , 和 笑
['merəli] .
merrily .
兴高采烈地 .

她后退一步，努力抽回自己的手，然后开心地笑了起来。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ]['prɑːpər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ?
" Is that what you call a proper introduction ?
" 是 那 什么 你 称呼 一个 恰当的 介绍 ?

"这就是你所谓的正式介绍吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wel] , [its] [ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " ['iːθən] ['ænsər] .
" Well , it's the best I could do under the circumstances , " Ethan answered .
" 出色地 , 它是 这 最好的 我 可以 做 在下面 这 情况 , " 伊桑 回答 .

"嗯，在目前的情况下，这是我能做到的最好结果了。"伊森回答道。

" ['hævɪŋ] [noʊ]['mjuːtʃuəl] [ə'kweɪntəns] ['hændi] , [juː; jʊ] [siː] — — "
" Having no mutual acquaintances handy , you see — — "
" 拥有 不 相互的 熟人 便利 , 你 看 — — "

"因为身边没有共同认识的人，所以——"

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] — [juː; jʊ] [maɪt] [let][goʊ] [-]
“ Don't you think — you might let go [119]
“ 不 你 思考 — 你 可能 让 去 [-]

“你不觉得——你可能会放手吗[119]

[naʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] ['læftər] ['daɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [smaɪl] .
now ? ” she asked , her laughter dying down to a nervous smile .
现在 ? ” 她 问 , 她 笑声 垂死 向下 到 一个 紧张的 微笑 .

“现在吗？”她问道，笑声渐渐消失，只剩下一个略带紧张的微笑。

“ [let] [goʊ] ?
“ Let go ?
“ 让 去 ?

“松手?

” [hiː; hi] ['ekəud] ['kwestʃənɪŋli] .
” he echoed questioningly .
” 他 回声 质疑地 .

他疑惑地重复道。

“ [pliːz] !
“ Please !
“ 请 !

“请!

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][hænd] !
You have my hand !
你 有 我的 手 !

你牵着我的手!

” [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪld] [sər'praɪz] ; [ðen] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
” He looked down at it in mild surprise ; then into her face .
” 他 看起来 向下 在 它 在 温和的 惊喜 ; 然后 进入 她 脸 .

他低头看了看，略感惊讶；然后又看向她的脸。

“ ['iznt] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] ?
“ Isn't that the strangest thing ?
“ 不是 那 这 最奇怪的 事物 ?

“这难道不是最奇怪的事情吗？”

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [sər'praɪzd] — — ! ”
I was never so surprised — — ! ”
我 曾是 绝不 所以 惊讶 — — ! ”

我从未如此惊讶过——!

“ [bʌt; bət] — ['mɪstər] . ['pɑːrmli] , [pliːz] [let][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
“ But — Mr . Parmley , please let go , ” she begged .
“ 但 — 先生 . 帕姆利 , 请 让 去 , ” 她 乞求 .

“但是——帕姆利先生，请放开我吧，”她哀求道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?
“ You don't mean to say that I still have it ?
“ 你 不 意思是 到 说 那 我 仍然 有 它 ?

“你不会是说我仍然拥有它吧？”

” [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] ['kerləsli] ,
” He tried to seem at ease and to speak carelessly ,
” 他 尝试 到 似乎 在 舒适 和 到 说话 粗心大意 ,

他试图表现得轻松自在，说话也漫不经心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿卡迪的女仆(A Maid in Arcady)
第4/6页

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][du:][ðə; ði]['ænvɪl] ['kɔ:rəs] [ɔ:l][baɪ]
but **his** **heart** **was** **pounding** **as** **though** **striving** **to** **do** **the** **Anvil** **Chorus** **all** **by**
但 他的 心 曾是 猛击 作为 尽管 努力 到 做 这 砧 合唱 全部 经过
[ɪt'self] ,
itself **,**
本身 ,

但他的心跳得厉害，仿佛要独自一人唱起《铁砧合唱》一般。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['wɔznt] [kwaɪt] ['stedi] .
and **his** **voice** **wasn't** **quite** **steady** **.**
和 他的 嗓音 不是 相当 稳定的 .

他的声音不太稳定。

“ [aɪ][du:] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['koʊldli] , ['baɪtɪŋ][hɜ:r; hər][lɪp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ **I** **do** **,** **”** **she** **answered** **coldly** **,** **biting** **her** **lip** **a** **little** **.**
“ 我 做 , ” 她 回答 冷冷地 , 咬 她 唇 一个 小的 .

“我愿意，”她冷冷地回答，轻轻咬了咬嘴唇。

[ə; eɪ] [dɪsk] [ʌv; əv] [red] [bə:nd] [ɪn] [i:tʃ] [tʃi:k] .
A **disk** **of** **red** **burned** **in** **each** **cheek** **.**
一个 磁盘 的 红色的 烧伤 在 每个 脸颊 .

双颊各有一块烧伤的红色斑块。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪzənɪŋ] [hænd] .
Her **eyes** **were** **fixed** **on** **his** **imprisoning** **hand** **.**
她 眼睛 是 固定的 在 他的 监禁 手 .

她的目光紧紧盯着他那只囚禁着她的手。

“ [bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hɜ:rtɪŋ] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['fɔ:lɪŋ] [-]
“ **Besides** **,** **you** **are** **hurting** **me** **,** **”** **she** **added** **,** **falling** **[** **120** **]**
“ 除了 , 你 是 受伤 我 , ” 她 额外 , 坠落 [-]

“此外，你还伤害了我，”她补充道，然后倒下了[120]

[bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɪb] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [læst] ['ri:sɔ:rs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɑ:ndəri] .
back **upon** **the** **fib** **which** **is** **a** **woman's** **last** **resource** **in** **such** **a** **quandary** **.**
后退 之上 这 纤维 哪个 是 一个 女性的 最后的 资源 在 这样的 一个 困惑 .

在这种困境中，谎言成了女人最后的手段。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['soʊbərli] .
But **he** **shook** **his** **head** **soberly** **.**
但 他 摇晃 他的 头 清醒地 .

但他严肃地摇了摇头。

“ ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
“ **Pardon** **me** **,** **but** **that's** **impossible** **.**
“ 赦免 我 , 但 那就是 不可能的 .

“恕我直言，这不可能。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [maɪ][hænd][ɪz] [kwaɪt] [lu:s] [ə'baʊt] [jɔ:rz] .
You **will** **observe** **that** **my** **hand** **is** **quite** **loose** **about** **yours** **.**
你 将要 观察 那 我的 手 是 相当 松动的 关于 你的 .

你会注意到我的手和你的手握得很松。

[ə'kju:z] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [ʌn'lɔ:fl] [dɪ'tenʃn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv] ['kru:əlti] . ”
Accuse **me** **of** **unlawful** **detention** **,** **if** **you** **wish** **,** **but** **not** **of** **cruelty** **.** **”**
控 我 的 非法的 拘留 , 如果 你 希望 , 但 不是 的 残酷 . ”

你们可以指控我非法拘禁，但不要指控我虐待。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][hænd] , ” [ʃiː; ʃi][prəuˈtestid] [ˈfeɪntli] .

“	But	—	but	it	is	my	hand	,	”	she	protested	faintly	.
”	但	—	但	它	是	我的	手	,	”	她	抗议	淡淡的	.

“可是——可是这是我的手啊，”她微弱地抗议道。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈtremjələsli] .

“	Well	,	that	is	nothing	to	boast	of	,	”	he	replied	smiling	somewhat	tremulously	.
”	出色地	,	那	是	没有什么	到	夸	的	,	”	他	回复	微笑	有些	颤抖地	.

“嗯，这没什么值得炫耀的，”他笑着回答，笑容有些颤抖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd]

She	had	kept	her	eyes	from	him	all	along	and	he	was	determined
她	有	保留	她	眼睛	从	他	全部	沿着	和	他	曾是	决定

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] .

to	see	them	before	he	gave	up	.
到	看	他们	前	他	给予	向上	.

她一直不敢正眼看他，他决心在放弃之前一定要看清她的双眼。

“ [lʊk] [æt; ət] [maɪn] ; [its] [twaɪs] [æz; əz][bɪg] !

“	Look	at	mine	;	it's	twice	as	big	!
”	看	在	矿	;	它是	两次	作为	大的	!

“看看我的，它比你的大两倍！”

” [ðə; ði] [braʊn] [ˈlæʃɪz] [ˈflʌtəd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [ˈiːθən] [nɜːrvd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði]

”	The	brown	lashes	fluttered	for	an	instant	and	Ethan	nerved	himself	for	the
”	这	棕色的	睫毛	飘动	为了	一个	立即的	和	伊桑	神经质	他自己	为了	这

[ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [ˈvaɪələt] [aɪz] .

shock	of	looking	into	those	violet	eyes	.
震惊	的	寻找	进入	那些	紫色	眼睛	.

“棕色的睫毛颤动了一下，伊森鼓起勇气，准备迎接凝视那双紫罗兰色眼睛时的震撼。”

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] , [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]

He	didn't	know	what	was	going	to	happen	,	he	assured	himself	in	a	sudden
他	没有	知道	什么	曾是	去	到	发生	,	他	保证	他自己	在	一个	突然

[dɪˈlɪʃəs] [ˈpænɪk] ,

delicious	panic	,
可口的	恐慌	,

他不知道接下来会发生什么，他突然感到一阵莫名的兴奋，并这样安慰自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [-]

and	he	didn't	[	121	]
和	他	没有	[	-	]

但他没有[121]

[mʌtʃ] [ker] .

much	care	.
很多	关心	.

非常细心。

[ˈprɑːbəbli] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːfli] [ruːd] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˈfraɪt(ə)n] [ænd; ənd]

Probably	he	would	do	something	awfully	rude	,	something	that	would	frighten	and
大概	他	会	做	某物	非常	粗鲁的	,	某物	那	会	吓唬	和

[ˈæŋgər][hɜːr; hər] ,

anger	her	,
愤怒	她	,

他很可能会做出一些非常粗鲁的事情，一些会吓到她、激怒她的事情。

[ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm] !

something	for	which	she	would	never	forgive	him	!
某物	为了	哪个	她	会	绝不	原谅	他	!

这是她永远不会原谅他的一件事！

[pər'hæps][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'baʊt] [hɜːrz] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Perhaps	**the**	**sudden**	**trembling**	**of**	**his**	**hand**	**about**	**hers**	**warned**	**her**	**,**	**for**	**the**
也许	这	突然	发抖	的	他的	手	关于	她的	警告	她	,	为了	这

['læʃɪz] [leɪ] [stɪl] [ə'gen] .

lashes	**lay**	**still**	**again**	**.**
睫毛	躺	仍然	再次	.

或许他握着她的手突然颤抖，这给了她一个警告，因为她的睫毛又静止了。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['iːθənz] [hɑːrt] ['θretnd] [tuː; tə] [tʃoʊk]

A	**moment**	**of**	**silence**	**followed**	**,**	**during**	**which**	**Ethan's**	**heart**	**threatened**	**to**	**choke**
一个	片刻	的	沉默	随后	,	期间	哪个	伊森的	心	威胁	到	呛

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

一阵沉默之后，伊森的心脏仿佛都要停止跳动，让他窒息。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɔːrm][hænd] ['siːst] ['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] [leɪ] [lɪmp][ænd; ənd][ɪ'nɜːrt][ɪn]

Then	**all**	**at**	**once**	**the**	**little**	**warm**	**hand**	**ceased**	**tugging**	**and**	**lay**	**limp**	**and**	**inert**	**in**
然后	全部	在	一次	这	小的	温暖的	手	停止	拉扯	和	躺	跛行	和	惰性	在

[hɪz; ɪz] .

his	**.**
他的	.

突然间，那只温暖的小手停止了拉扯，无力地垂落在他的手中。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] .

She	**turned**	**her**	**head**	**and**	**looked**	**toward**	**the**	**trees**	**and**	**the**	**shade**	**.**
她	转向	她	头	和	看起来	朝向	这	树木	和	这	阴影	.

她转过头，看向树木和树荫。

“ [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld][hændz][fɔːr; fər]['eni][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt]

“	**If**	**we**	**are**	**going**	**to**	**hold**	**hands**	**for**	**any**	**length**	**of**	**time**	**,**	**”**	**she**	**remarked**
“	如果	我们	是	去	到	抓住	双手	为了	任何	长度	的	时间	,	”	她	评论

['kuːlli] ,

coolly	**,**
冷静地	,

“如果我们要牵手一段时间的话，”她冷冷地说，

“ [pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

“	**perhaps**	**we**	**had**	**better**	**sit**	**down**	**and**	**be**	**comfortable**	**.**
“	也许	我们	有	更好的	坐	向下	和	是	舒服的	.

“或许我们最好坐下来，舒服些。”

” ['iːθən] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] , [waɪl] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['kʌlər] [swept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

”	**Ethan**	**released**	**her**	**instantly**	**,**	**while**	**a**	**wave**	**of**	**burning**	**color**	**swept**	**across**	**his**
”	伊桑	发布	她	即刻	,	尽管	一个	海浪	的	燃烧	颜色	扫荡	穿过	他的

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

“伊森立刻放开了她，同时一股灼热的红晕席卷了他的脸庞。

[hiː; hi] [felt] ['terəbli] [smɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] !

He	**felt**	**terribly**	**small**	**and**	**ridiculous**	**!**
他	毛毡	可怕	小的	和	荒谬的	!

他觉得自己渺小又可笑！

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [-]

He	**realized**	**that**	**he**	**had**	**[**	**122**	**]**
他	已实现	那	他	有	[	-	]

他意识到他有[122]

['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [i'məuʃənz]['sɪmələr][tuː; tə][hɪz; ɪz]

taken	**it**	**for**	**granted**	**that**	**she**	**had**	**been**	**experiencing**	**emotions**	**similar**	**to**	**his**
已采取	它	为了	的确	那	她	有	到过	体验	情绪	相似的	到	他的

[oʊn] ,

own	**,**
自己的	,

他理所当然地认为她也经历过和他类似的情感。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [bɔːrd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪtɪd] !

and	**instead**	**of**	**that**	**she**	**had**	**been**	**only**	**bored**	**and**	**—**	**and**	**exasperated**	**!**
和	反而	的	那	她	有	到过	仅有的	无聊的	和	—	和	恼怒	!

然而，她却只感到无聊和恼火！

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['lægɪŋli] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] ,

He	**followed**	**her**	**laggingly**	**up**	**the**	**slope**	**,**
他	随后	她	滞后地	向上	这	坡	,

他慢吞吞地跟在她身后爬上山坡，

['sævɪdʒli] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [neɪmz] [ænd; ənd] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərmənt] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɔːrdər][æz; əz]

savagely	**calling**	**himself**	**names**	**and**	**meditating**	**a**	**retirement**	**in**	**such**	**order**	**as**
野蛮地	呼叫	他自己	姓名	和	冥想	一个	退休	在	这样的	命令	作为

[wʌz; wəz] [stɪl] ['pɑːsəb(ə)l] .

was	**still**	**possible**	**.**
曾是	仍然	可能的	.

他狠狠地辱骂自己，并尽可能有条不紊地思考着退休的安排。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [smuːð]

She	**seated**	**herself**	**comfortably**	**on**	**the**	**grass**	**with**	**her**	**back**	**against**	**the**	**smooth**
她	坐着	她自己	舒适地	在	这	草	和	她	后退	反对	这	光滑的

[raʊnd] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪp(ə)l][ænd; ənd] ['pætɪd] [daʊn] [hɜːr; hər][skəːts] .

round	**trunk**	**of**	**a**	**maple**	**and**	**patted**	**down**	**her**	**skirts**	**.**
圆形的	树干	的	一个	枫	和	轻拍	向下	她	裙子	.

她舒服地坐在草地上，背靠着一棵光滑圆润的枫树树干，拍了拍裙摆。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['kɑːmli] .

Then	**she**	**glanced**	**up**	**at**	**him**	**calmly**	**.**
然后	她	瞥了一眼	向上	在	他	平静地	.

然后她平静地抬头看了他一眼。

“ [duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , “ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [leɪt] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] ?

“	**Do**	**you**	**realize**	**,**	**”**	**she**	**asked**	**,**	**“**	**that**	**you**	**have**	**made**	**me**	**late**	**for**	**church**	**?**
“	做	你	意识到	,	”	她	问	,	“	那	你	有	制成	我	晚的	为了	教会	?

“你难道没意识到吗？”她问道，“你害我去教堂迟到了？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðæt] ['redi] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [piːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

”	**He**	**was**	**grateful**	**for**	**that**	**ready**	**change**	**of**	**subject**	**and**	**piqued**	**that**	**she**
”	他	曾是	感激的	为了	那	准备好	改变	的	主题	和	激怒	那	她

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

should	**be**	**so**	**little**	**disconcerted**	**.**
应该	是	所以	小的	不安	.

“他很感激她能如此迅速地转移话题，同时也对她如此不慌张感到恼火。”

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['dænsɪŋ] .

His	**own**	**heart**	**was**	**still**	**dancing**	**.**
他的	自己的	心	曾是	仍然	跳舞	.

他自己的心依然在跳动。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ， ” [hiː; hi] ['ænsər] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz]
“ I am an humble instrument of Providence ， ” he answered as lightly as
“ 我 是 一个 谦逊的 乐器 的 普罗维登斯 ， ” 他 回答 作为 轻轻 作为
[hiː; hi][kʊd; kəd] ，
he could ，
他 可以 ，

“我只是上帝卑微的工具，”他尽可能轻松地回答道。

['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [-]
dropping to the ground [123]
下降 到 这 地面 [-]

倒地[123]

[æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər][smɔːl] [ʃuːz] .
at a respectful distance from the tips of her small shoes .
在 一个 尊重 距离 从 这 尖端 的 她 小的 鞋 .

与她的小鞋尖保持着一段得体的距离。

“ [ðæt] [saʊndz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ That sounds a little sacrilegious ， ” she said .
“ 那 声音 一个 小的 亵渎神明 ， ” 她 说 .

“这听起来有点亵渎神灵，”她说。

“ [bɪ'saɪdz] — ['hʌmb(ə)l] ? ”
“ Besides — humble ? ”
“ 除了 — 谦逊的 ? ”

“此外——谦逊？”

“ ['hʌmb(ə)l] ， [jes] ， ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Humble ， yes ， ” he answered .
“ 谦逊的 ， 是的 ， ” 他 回答 .

“谦逊，是的，”他回答道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrd] ， [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ə'bæʃt] . - ”
“ I can't think of a better word ， unless it is ' abashed . ' ”
“ 我 不能 思考 的 一个 更好的 单词 ， 除非 它 是 - 羞愧 . - ”

“我想不出比‘羞愧’更好的词了。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ?
“ But why do you call yourself an instrument of Providence ?
“ 但 为什么 做 你 称呼 你自己 一个 乐器 的 普罗维登斯 ?

“但是，你为什么称自己是上帝的工具呢？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ? ” “
Because you live there ? ” “
因为 你 居住 那里 ? ” “

因为你住在那儿?

- [ðæt] [saʊndz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ， -
' That sounds a little sacrilegious ， '
- 那 声音 一个 小的 亵渎神明 ， -

“这听起来有点亵渎神灵。”

” [hiː; hi]['kwoʊtɪd] .
” he quoted .
” 他 引 .

“他引用道。”

“ [aɪ] [ment] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [jɔːr'self] ['veri]
“ I meant that if you had gone to church you would have made yourself very
“ 我 意思是 那 如果 你 有 已消失 到 教会 你 会 有 制成 你自己 非常
[wɔːrm] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
warm and possibly returned with a headache .
温暖的 和 可能 返回 和 一个 头痛 .

“我的意思是，如果你去教堂，你会把自己弄得很暖和，而且可能会头疼地回来。”

[aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] . ”
I have saved you from that . ”
我 有 已保存 你 从 那 . ”

我已经让你免于那种境地了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ Thank you !
“ 感谢 你 !

“谢谢你！

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [steɪd] !
But of course if it hadn't been for the introduction I couldn't have stayed !
”
”
”

当然，如果不是有人介绍，我也不可能留下来！

“ [ðæt] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] , ” [hiː; hi] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grævəti] .
“ That is understood , ” he responded with becoming gravity .
“ 那 是 理解 , ” 他 回应 和 成为 重力 .

“明白了，”他回答道，语气变得沉重起来。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'krɔːs] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'mjuːzd] [baɪ][sʌm; səm] [-]
She smiled across as though amused by some [124]
她 微笑 穿过 作为 尽管 觉得好笑 经过 一些 [-]

她笑着对面说，好像被某些事情逗乐了[124]

[θɔːt] , [ænd; ənd] ['iːθən] [felt] ['veɪgli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
thought , and Ethan felt vaguely uncomfortable .
想法 , 和 伊桑 毛毡 依稀 不舒服 .

伊森心想，心里隐隐觉得不舒服。

“ [its] ['pɑːsəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] ,
“ It's possible , ” she said thoughtfully ,
“ 它是 可能的 , ” 她 说 深思熟虑 ,

“有可能，”她若有所思地说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'kweɪntəns] ['æftər][ɔːl][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði]
“ that you might have found a mutual acquaintance after all to perform the
“ 那 你 可能 有 成立 一个 相互的 熟人 后 全部 到 履行 这
['serəmoʊni][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
ceremony for you . ”
仪式 为了 你 . ”

“或许你们最终还是找到了共同认识的人来为你们主持仪式。”

“ [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] ; [wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kæn; kən] [ɪf] [wʌn] [hʌnts] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
“ Oh , I dare say ; one usually can if one hunts long enough .
“ 哦 , 我 敢 说 ; 一 通常 能 如果 一 狩猎 长的 足够的 .

“哦，我敢说，只要狩猎的时间足够长，通常都能做到。”

[its] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] ['prɑːses] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'speʃəli] ['dɪfɪkəlt] .
It's a common enough process , and not especially difficult .
它是 一个 常见的 足够的 过程 , 和 不是 尤其 难的 .

这是一个很常见的过程，并不特别困难。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][æsk] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mɪs] [dev] — [mɪs]

For	instance	,	I	ask	,	'	You	are	acquainted	in	Boston	,	Miss	Dev	—	Miss
为了	实例	,	我	问	,	-	你	是	熟人	在	波士顿	,	错过	开发	—	错过

[ˌʌn'noʊn] !

Unknown	!
未知	!

例如，我问："您在波士顿认识德芙小姐——不知名小姐！"

- [juː; jʊ][rɪ'plaɪ] - ['slaɪtlɪ] , ['mɪstər] . ['pɑːrmlɪ] . -

'	You	reply	'	Slightly	,	Mr	.	Parmley	.	'
-	你	回复	-	轻微地	,	先生	.	帕姆利	.	-

你回答说："稍微有点，帕姆利先生。"

- [pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [smɪθs] ? -

'	Perhaps	you	know	the	Smiths	?	'
-	也许	你	知道	这	史密斯	?	-

"或许你认识史密斯乐队？"

- [smɪθ] , [smɪθ] ?

'	Smith	,	Smith	?
-	史密斯	,	史密斯	?

"史密斯，史密斯？"

[en] — [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

N	—	no	,	I	don't	think	so	.
N	—	不	,	我	不	思考	所以	.

不，我不这么认为。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒoʊnzɪz] ? -

Are	they	friends	of	the	Joneses	?	'
是	他们	朋友们	的	这	琼斯	?	-

他们是琼斯家的朋友吗?

- [aɪ] [der] [seɪ] ; [aɪv] ['nevər] [met] [ðə; ði]['dʒoʊnzɪz] .

'	I	dare	say	;	I've	never	met	the	Joneses	.
-	我	敢	说	;	我已经	绝不	遇见	这	琼斯	.

我敢说，我从来没见过琼斯一家。

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['dʒoʊnzɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]

Come	to	think	of	it	,	though	,	there	were	some	Joneses	visiting	the
来	到	思考	的	它	,	尽管	,	那里	是	一些	琼斯	访问	这

['rɑːbənsənz][æt; ət]['nɑːhɑːnt][læst] ['sʌmər] ;

Robinsons	at	Nahant	last	summer	;
罗宾逊	在	纳汉特	最后的	夏天	;

不过仔细想想，去年夏天确实有一些琼斯家的人去纳汉特拜访过罗宾逊一家；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['bæŋkər] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['dɔtɜ-z] [ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn][dʒʌst] ['entərɪŋ]

he	is	a	banker	,	I	think	;	there	were	two	daughters	and	a	son	just	entering
他	是	一个	银行家	,	我	思考	;	那里	是	二	女儿们	和	一个	儿子	只是	进入

['kɑːlɪdʒ] , -

college	,	'
大学	,	-

我想他是个银行家；他有两个女儿和一个儿子，刚上大学。

- [oʊ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət]['nɑːhɑːnt] ? - [-]

'	Oh	,	were	you	at	Nahant	?	'	[	125	]
-	哦	,	是	你	在	纳汉特	?	-	[	-	]

"哦，你去过纳汉特吗？"[125]

[juː; jʊ][ɪn'kwaɪər] .

you	inquire	.
你	查询	.

你询问。

- [ðen] [pər'hæps][juː; jʊ][met][ðə; ði] ['braʊnz] [ðer; ðər] ? -
' **Then perhaps you met the Browns there ? '**
- 然后 也许 你 遇见 这 布朗队 那里 ? -

“那么，你或许在那里遇到了布朗一家？”

- [jes] . -
' **Yes . '**
- 是的 . -

'是的。'

- ['riːəli] ?
' **Really ?**
- 真的 ?

'真的吗?

['iznt] [ðæt] ['dʒɑːli] ?
Isn't that jolly ?
不是 那 快乐的 ?

那岂不是很令人高兴吗?

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ['gwɛndəlɪn] ? -
Did you know Gwendolin ? '
做过 你 知道 格温多琳 ? -

你认识格温多琳吗?

- [wel] , ['ræðər] !
' **Well , rather !**
- 出色地 , 相当 !

嗯，确实如此!

- [aɪ][rɪ'plaɪ][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['despərət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] .
' **I reply in a tone insinuating that it was rather desperate while it lasted .**
- 我 回复 在 一个 语气 暗示 那 它 曾是 相当 绝望的 尽管 它 持续 .

“我的回答语气暗示，那段时间我相当绝望。”

- ['iznt] [ðæt] [ɑːd] ?
' **Isn't that odd ?**
- 不是 那 奇怪的 ?

“这不是很奇怪吗？”

- [juː; jʊ][ɪk'skleɪm] .
' **you exclaim .**
- 你 惊叹 .

你惊呼道。

- [jes] , ['fʌni] [haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
' **Yes , funny how small the world is , isn't it ?**
- 是的 , 有趣的 如何 小的 这 世界 是 , 不是 它 ?

“是啊，世界真小，不是吗？”

- [aɪ] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] .
' **I remark with startling originality .**
- 我 评论 和 令人震惊 独创性 .

我以惊人的原创性评论道。

[ðen] [wɪə(r)] [ə'kweɪntɪd] .
Then we're acquainted .
然后 是 熟人 .

这样我们就认识了。

[jes] , [its] [sɪm'plɪsətɪ] [ɪt'self] . ”
Yes , it's simplicity itself . ”
是的 , 它是 简单 本身 . ”

是的，这简直太简单了。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [saʊndz] [soʊ] !
“ It certainly sounds so !
” 它 当然 声音 所以 !

听起来确实如此!

” [ʃiː; ʃi] [læft] .
” she laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

“ [let] [juː 'es][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ Let us try it ! ”
” 让 我们 尝试 它 ! ”

“我们来试试吧! ”

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
” 非常 出色地 .

“很好。”

” [ʃiː; ʃi] [fraund] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ,
” She frowned intently for a moment , then ,
” 她 皱眉 专注地 为了 一个 片刻 , 然后 ,

她皱着眉头，专注地看了看，然后.....

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [ɪn] - , ['mɪstər] . ['pɑːrmli] ?
“ Are you acquainted in Stillhaven , Mr . Parmley ?
” 是 你 熟人 在 - , 先生 . 帕姆利 ?

“帕姆利先生，您在斯蒂尔黑文有熟人吗? ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [waɪ] , [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn] [sər'praɪz] .
“ Why , yes , ” he answered , in surprise .
” 为什么 , 是的 , ” 他 回答 , 在 惊喜 .

“是的,”他惊讶地回答道。

“ [ðen] [pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] — [ðə; ði] - ? ” [-]
“ Then perhaps you know the — the Penniwells ? ” [126]
” 然后 也许 你 知道 这 — 这 - ? ” [-]

“那么，你或许认识——潘尼威尔一家? ”[126]

“ ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][dəunt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] .
“ Sorry to say I don't , ” he replied , laughing .
” 对不起 到 说 我 不 , ” 他 回复 , 笑 .

“很遗憾，我没有,”他笑着回答。

“ [noʊ] ? [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] . ”
“ No ? They live in the next house to the hotel . ”
” 不 ? 他们 居住 在 这 下一个 房子 到 这 酒店 . ”

“不? 他们住在酒店隔壁的房子里。”

“ [hoʊ'tel] ?
“ Hotel ?
” 酒店 ?

“酒店?

[ɑː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [met] [ðə; ði] [hoʊ'tel] !
Ah , I think I've met the Hotels !
啊 , 我 思考 我已经 遇见 这 酒店 !

啊，我想我已经见过酒店了!

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][sʌn] [ə'baʊt][maɪ][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] — — ”

Was	**there**	**a**	**son**	**about**	**my**	**age**	**,**	**with**	**—**	**—**	**”**
曾是	那里	一个	儿子	关于	我的	年龄	,	和	—	—	”

有没有一个和我年纪相仿的儿子，他——”

“ [dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] !

“	**Don't**	**be**	**absurd**	**!**
”	不	是	荒诞	!

“别胡说！”

” [ʃiː; ʃi] [læft] .

”	**she**	**laughed**	**.**
”	她	笑了	.

她笑了。

“ [wiːl] ['nevər] [get][ɑːn] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ][baɪ][ðə; ði] [ruːlz] . ”

“	**We'll**	**never**	**get**	**on**	**if**	**you**	**don't**	**go**	**by**	**the**	**rules**	**.**	**”**
”	出色地	绝不	得到	在	如果	你	不	去	经过	这	规则	.	”

“如果你不遵守规则，我们永远也合不来。”

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	**I**	**thought**	**I**	**was**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**.**
”	我	想法	我	曾是	,	”	他	回答	.

“我以为我是，”他回答道。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] !

“	**Let**	**me**	**see**	**!**
”	让	我	看	!

让我看看！

[oʊ] , [jes] , [ðə; ði] [grævəzɪz] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ? ”

Oh	**,**	**yes**	**,**	**the**	**Graveses**	**,**	**do**	**you**	**know**	**them**	**?**	**”**
哦	,	是的	,	这	格雷夫斯	,	做	你	知道	他们	?	”

哦，对了，格雷夫斯一家，你认识他们吗?

“ [waɪ] , [jes] ; [duː][juː; jʊ] ?

“	**Why**	**,**	**yes**	**;**	**do**	**you**	**?**
”	为什么	,	是的	;	做	你	?

“是的，你呢？”

” [hiː; hi] ['ænsər] ['ɪntrəstɪdlɪ] .

”	**he**	**answered**	**interestedly**	**.**
”	他	回答	饶有兴趣地	.

他饶有兴趣地回答道。

“ [aɪv] [met] [ðem; ðəm] . ”

“	**I've**	**met**	**them**	**.**	**”**
”	我已经	遇见	他们	.	”

“我见过他们。”

“ ['vɪnsnt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .

“	**Vincent**	**is**	**a**	**great**	**friend**	**of**	**mine**	**,**	**”**	**he**	**said**	**eagerly**	**.**
”	文森特	是	一个	伟大的	朋友	的	矿	,	”	他	说	急切地	.

“文森特是我的好朋友，”他热情地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wen] — [wen] [aɪ] [stɑːpt] [hɪr] . ”

“	**I**	**was**	**on**	**my**	**way**	**to**	**visit**	**them**	**for**	**a**	**while**	**when**	**—**	**when**	**I**	**stopped**	**here**	**.**	**”**
”	我	曾是	在	我的	方式	到	访问	他们	为了	一个	尽管	什么时候	—	什么时候	我	停止	这里	.	”

“我本来打算去拜访他们一段时间，结果——我在这里停了下来。”

“ ['riːəli] ? ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ Really ? ” she cried .
“ 真的 ? ” 她 哭 .

“真的吗？”她喊道。

“ [haʊ] [smɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪz] , ['æftər] [ɔːl] ! ” [-]
“ How small the world is , after all ! ” [127]
“ 如何 小的 这 世界 是 , 后 全部 ! ” [-]

“世界真小啊！”[127]

[ðeɪ] [læft] [tə'geðər] .
They laughed together .
他们 笑了 一起 .

他们一起大笑。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [vǣ; væn] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ And you know Vin ? ” he asked .
“ 和 你 知道 维恩 ? ” 他 问 .

“你认识文吗？”他问道。

“ [jes] , [aɪ] — [aɪv] [met] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ Yes , I — I've met him , ” she replied .
“ 是的 , 我 — 我已经 遇见 他 , ” 她 回复 .

“是的，我——我见过他，”她回答道。

[hɜːr; hər] [toʊn] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
Her tone hinted of embarrassment .
她 语气 暗示 的 尴尬 .

她的语气中带着一丝尴尬。

“ [oʊ] ! ” [sed] ['iːθən] ['θɔːtfəli] .
“ Oh ! ” said Ethan thoughtfully .
“ 哦 ! ” 说 伊桑 深思熟虑 .

“哦！”伊森若有所思地说。

[hæd; həd] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪnsɛnts] ['pʌzlɪŋ] ['wɔːrnɪŋ] ?
Had he discovered the explanation of Vincent's puzzling warning ?
有 他 发现 这 解释 的 文森特的 令人费解 警告 ?

他是否发现了文森特那令人费解的警告背后的原因?

[wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] “ [prɪ'zɜːrv] ” [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] ?
Was the girl before him the “ preserves ” referred to by his friend ?
曾是 这 女孩 前 他 这 “ 果酱 ” 指 到 经过 他的 朋友 ?

他面前的这位女孩就是他朋友口中的“珍宝”吗?

['iːθənz] [hɑːrt] [sæŋk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
Ethan's heart sank for a moment .
伊森的 心 沉没 为了 一个 片刻 .

伊森的心猛地沉了下去。

['nɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pleɪnli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] ['slaɪtli] ,
She had plainly implied that she knew him only slightly ,
她 有 显然 暗示 那 她 知道 他 仅有的 轻微地 ,

她显然暗示过她只跟他略有交集。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə][væ; væn][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

in	**which**	**case**	**she**	**didn't**	**belong**	**any**	**more**	**to**	**Vin**	**than**	**to**	**him**	**.**
在	哪个	案件	她	没有	属于	任何	更多的	到	维恩	比	到	他	.

在这种情况下，她对Vin的归属感并不比对Vin的归属感更强。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] ， [ðen] ？

“	**You**	**don't**	**know**	**him**	**very**	**well**	**，**	**then**	**？**
”	你	不	知道	他	非常	出色地	，	然后	？

“看来你不太了解他？”

” [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['æŋkʃəsli] .

”	**he**	**questioned**	**anxiously**	**.**
”	他	被质问	焦虑地	.

他焦急地问道。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] — [wel] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['wiːni] [bɪt] [ɪn'kwɪzətɪv] ？

“	**Aren't**	**you**	**a**	**—**	**well**	**，**	**just**	**a**	**weeny**	**bit**	**inquisitive**	**？**
”	不是	你	一个	—	出色地	，	只是	一个	弱小	少量	好奇	？

“你是不是有点——嗯，好奇心太强了？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['smaɪlɪŋli] .

”	**she**	**asked**	**smilingly**	**.**
”	她	问	微笑着	.

她笑着问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] [soʊ] ， ” [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] ， “ [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd]

“	**It**	**may**	**sound**	**so**	**，**	**”**	**he**	**acknowledged**	**，**	**“**	**but**	**，**	**you**	**see**	**，**	**it**	**means**	**a**	**good**
”	它	可能	声音	所以	，	”	他	已确认	，	“	但	，	你	看	，	它	方法	一个	好的

[diːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

deal	**to**	**me**	**;**
交易	到	我	;

“听起来可能如此，”他承认，“但是，你知道，这对我来说意义重大；

[its] ['ræðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . ” [-]

it's	**rather**	**important**	**.**	**”**	**[**	**128**	**]**
它是	相当	重要的	.	”	[	-	]

这相当重要。”[128]

“ [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ？

“	**Important**	**？**
”	重要的	？

“重要的？

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['wʌndrɪŋli] .

”	**she**	**repeated**	**wonderingly**	**.**
”	她	重复	惊奇地	.

她疑惑地重复道。

“ [jes] , [juː; jʊ] [siː] — — ” [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['kudnt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

“	**Yes**	**，**	**you**	**see**	**—**	**—**	**”**	**But**	**of**	**course**	**he**	**couldn't**	**explain**	**why**	**it**	**was**
”	是的	，	你	看	—	—	”	但	的	课程	他	不能	解释	为什么	它	曾是

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

important	**.**
重要的	.

“是的，你看——”但他当然无法解释为什么这很重要。

[soʊ][hiː; hi] ['flaʊndəd] ['helpləsli] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

So	**he**	**floundered**	**helplessly**	**a**	**moment**	**.**
所以	他	挣扎	无助地	一个	片刻	.

于是他无助地挣扎了一会儿。

“ [jes] — [ðæt] [ɪz] — [wel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] , [vǣ; væn] [ɪ'speʃəli] ,
“ **Yes** — **that** **is** — **well** , **they** **are** **very** **good** **friends** **of** **mine** , **Vin** **especially** ,
“ 是的 — 那 是 — 出色地 , 他们 是 非常 好的 朋友们 的 矿 , 维恩 尤其 ,
[ænd; ənd] — ”
and **—** **”**
和 — ”

“是的——也就是说——嗯，他们都是我的好朋友，尤其是Vin，而且——”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [fɪrd] [pər'hæps][aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] ? ”
“ **Oh** , **you** **feared** **perhaps** **I** **wasn't** **a** **proper** **person** **for** **them** **to** **know** **?** **”**
“ 哦 , 你 害怕 也许 我 不是 一个 恰当的 人 为了 他们 到 知道 ? ”

“哦，你是担心我可能不是他们应该认识的人吗？”

“ [gʊd] ['hev(ə)n] , [noʊ] ! ”
“ **Good** **heaven** , **no** **!** **”**
“ 好的 天堂 , 不 ! ”

“我的天哪，不要！”

“ [ðen] [aɪ][dəunt] [siː] — — ! ”
“ **Then** **I** **don't** **see** **—** **—** **!** **”**
“ 然后 我 不 看 — — ! ”

“那我什么也看不见——！”

“ [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [dɪ'skɜːrɪdʒɪdli] .
“ **I** **don't** **blame** **you** **,** **”** **he** **said** **discouragedly** **.**
“ 我 不 责备 你 , ” 他 说 沮丧地 .

“我不怪你，”他沮丧地说。

“ ['riːəli] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] .
“ **Really** **,** **I** **was** **only** **talking** **nonsense** **.**
“ 真的 , 我 曾是 仅有的 说 废话 .

“其实，我只是在胡说八道。”

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðem; ðəm] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðem; ðəm] [wel] ,
I **—** **I** **thought** **that** **if** **you** **knew** **them** **well** **,** **and** **I** **knew** **them** **well** **,**
我 — 我 想法 那 如果 你 知道 他们 出色地 , 和 我 知道 他们 出色地 ,

我——我以为如果你很了解他们，而我也很了解他们，

[ðen] [wiː; wi] — [wiː; wi] [maɪt] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] !
then **we** **—** **we** **might** **know** **each** **other** **well** **!**
然后 我们 — 我们 可能 知道 每个 其他 出色地 !

那么我们——我们可能彼此很了解!

” [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɑːroʊfəli] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
” **She** **gazed** **at** **him** **sorrowfully** **a** **moment** **.**
” 她 凝视 在 他 悲伤地 一个 片刻 .

她悲伤地凝视了他片刻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [dɪsə'pɔɪntɪdli] .
Then **she** **shook** **her** **head** **disappointedly** **.**
然后 她 摇晃 她 头 失望地 .

然后她失望地摇了摇头。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [noʊ] , [ðæt] ['wɔznt] [-]
“ **No** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **no** **,** **that** **wasn't** **[** **129** **]**
“ 不 , ” 她 说 , “ 不 , 那 不是 [-]

“不，”她说，“不，那不是[129]

[æt; ət][ɔːl] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] .
at **all** **what** **you** **meant** **.**
在 全部 什么 你 意思是 .

完全明白你的意思。

[aɪ] [sə'poʊz] ['i:v(ə)n] ['stʌdiɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:] [hæz; həz][ɪts] [ɪ'fekt] .

I	suppose	even	studying	for	the	law	has	its	effect	.
我	认为	甚至	学习	为了	这	法律	有	它是	影响	.

我想，就连学习法律也会产生影响。

" [hi:; hi] [læft] [im'bærəstli] .

"	He	laughed	embarrassedly	.
"	他	笑了	尴尬地	.

他尴尬地笑了笑。

" [meɪ] [aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:dɪŋ] ?

"	May	I	see	what	you	are	reading	?
"	可能	我	看	什么	你	是	阅读	?

我可以看看你在读什么吗?

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][læp] ,

She	lifted	the	volume	from	her	lap	,
她	抬起	这	体积	从	她	膝	,

她从腿上拿起书本，

['greɪvli] [tʊk] [ə; eɪ]['foʊldɪd] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [li:vz] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

gravely	took	a	folded	handkerchief	from	between	the	leaves	where	it	had
严重地	采取	一个	折叠	手帕	从	之间	这	树叶	在哪里	它	有

[bɪn] ['du:ɪŋ] ['du:ti][æz; əz][ə; eɪ][mɑ:rk] ,

been	doing	duty	as	a	mark	,
到过	正在做	责任	作为	一个	标记	,

他神情严肃地从树叶间取出一块折叠好的手帕，那块手帕之前一直用作记号。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bʊk] .

and	handed	him	the	book	.
和	递交	他	这	书	.

然后把书递给了他。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [trʌst] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [læft] .

"	I'm	sorry	you	can't	trust	me	,	"	he	laughed	.
"	我是	对不起	你	不能	相信	我	,	"	他	笑了	.

"很抱歉你不能信任我，"他笑着说。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'gretfl] [rɪ'spɑ:ns] .

"	So	am	I	,	"	was	the	regretful	response	.
"	所以	是	我	,	"	曾是	这	遗憾	回复	.

"我也是，"对方遗憾地回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['terəb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [bəuθ][ə; eɪ] — [ə; eɪ][prɪ'værəˌkeɪtər][ænd; ənd][ə; eɪ] — [ə; eɪ]

"	It	is	terrible	to	have	a	friend	both	a	—	a	prevaricator	and	a	—	a
"	它	是	糟糕的	到	有	一个	朋友	两个都	一个	—	一个	拖延者	和	一个	—	一个

— [ə; eɪ] — — "

—	a	—	—	"
—	一个	—	—	"

"有个朋友既是——又是说谎者，又是————真是太糟糕了。"

" [ɪm'bezlər] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] ['helpfəli] .

"	Embezzler	,	"	he	suggested	helpfully	.
"	挪用公款者	,	"	他	建议	乐于助人	.

"挪用公款者，"他好心地建议道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] .
“ Yes , it is bad .
“ 是的 , 它 是 坏的 .

“是的，这很糟糕。”

- [lʌv] ['sɑːnəts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] , -
' Love Sonnets from the Portuguese , '
- 爱 十四行诗 从 这 葡萄牙语 , -

《葡萄牙情诗十四行诗》

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
” he continued , reading the title .
” 他 持续 , 阅读 这 标题 .

他继续念着标题。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [-]
“ May I ask if you were going to take this to church with you ? ” [130]
“ 可能 我 问 如果 你 是 去 到 拿 这 到 教会 和 你 ? ” [-]

“请问您打算把这个带到教堂去吗？”[130]

“ [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ I hadn't thought of it .
“ 我 之前没有 想法 的 它 .

我之前没想过这个问题。

[aɪ] [sə'poʊz] , [laɪk] [moʊst] [men] , [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] ['sɪli] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi]
I suppose , like most men , you consider them silly and sentimental , ” she
我 认为 , 喜欢 最多 男人 , 你 考虑 他们 愚蠢的 和 感伤的 , ” 她
['tʃælɪndʒd] .
challenged .
挑战 .

“我想，你和大多数男人一样，认为他们愚蠢又多愁善感吧，”她反驳道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [swiːt] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , ['ræðər] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ Sweet and sentimental , rather , ” he replied .
“ 甜的 和 感伤的 , 相当 , ” 他 回复 .

“更确切地说，是甜蜜而感伤的，”他回答道。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You could hardly be expected to care for them , I suppose , ” she said .
“ 你 可以 几乎 是 预期的 到 关心 为了 他们 , 我 认为 , ” 她 说 .

“我想，你大概很难指望照顾他们吧。”她说。

“ [jʊr; jər] [teɪsts] , [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ə'raɪt] , [rʌn] ['ræðər] [tɔːrd] - [ðə; ði]['ɪŋˌgoʊldzbi] ['ledʒəndz] - ! ”
“ Your tastes , if I recollect aright , run rather toward ' The Ingoldsby Legends ' ! ”
“ 你的 口味 , 如果 我 追忆 好的 , 跑步 相当 朝向 - 这 英戈尔兹比 传说 - ! ”

“如果我没记错的话，你的口味似乎更偏向于《英戈尔斯比传奇》！”

“ [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [ˌʌn'kaɪnd] , ” [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['sɑːroʊfəli] .
“ That is indeed unkind , ” he murmured sorrowfully .
“ 那 是 的确 不友善 , ” 他 低声说道 悲伤地 .

“这真是太不友善了，”他悲伤地低语道。

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðiːz] , [ðɪs] [wʌn] [ɪ'speʃəli] ;
“ No , I am very fond of these , this one especially ;
“ 不 , 我 是 非常 喜爱 的 这些 , 这 一 尤其 ;

“不，我非常喜欢这些，尤其喜欢这个；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['sʌndeɪ] [aɪ] [wʊd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

if	it	were	not	Sunday	I	would	read	it	.	”
如果	它	是	不是	星期日	我	会	读	它	.	”

如果不是星期天，我就会读它。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['sʌndeɪ] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	What	has	Sunday	got	to	do	with	it	?	”	she	asked	.
”	什么	有	星期日	得到	到	做	和	它	?	”	她	问	.

“这跟星期天有什么关系？”她问道。

“ [pər'hæps] ['nʌθɪŋ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	Perhaps	nothing	,	”	was	the	reply	.
”	也许	没有什么	,	”	曾是	这	回复	.

“或许什么也没有。”对方回答道。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][maɪ]['pjʊrɪtənɪzəm] ['krɔpiŋ] [aʊt] .

“	I	dare	say	it	is	only	my	Puritanism	cropping	out	.
”	我	敢	说	它	是	仅有的	我的	清教主义	裁剪	出去	.

“我敢说这只是我的清教徒思想在作祟。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [nuː] ['ɪŋgləndɚz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ]

You	know	we	New	Englanders	find	it	very	difficult	to	reconcile	pleasure	with
你	知道	我们	新的	英格兰人	寻找	它	非常	难的	到	调和	乐趣	和

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

你知道，我们新英格兰人很难将享乐与宗教信仰调和起来。

[aɪ] [-]

I	[	131	]
我	[	-	]

I[131]

[kæn; kən]['fænsi][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv][maɪ][greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] , [ɪn]['ʃʊgər] - [loʊf][hæt]

can	fancy	the	ghost	of	my	great	-	great	-	great	-	grandfather	,	in	sugar	-	loaf	hat
能	想要	这	鬼	的	我的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	祖父	,	在	糖	-	面包	帽子

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bɪ'rʌft] [nek] ,

and	with	beruffed	neck	,
和	和	蓬头垢面	脖子	,

我仿佛看到了我的曾曾祖父的鬼魂，他戴着圆顶礼帽，脖子上扎着褶边。

['stændɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

standing	over	there	in	the	shadows	,
常设	超过	那里	在	这	阴影	,

站在那边阴影里，

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'lɔːft][ɪn]['hoʊli] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɑːn] ['sʌndeɪ]

holding	his	hands	aloft	in	holy	horror	at	the	sight	of	me	sitting	here	on	Sunday
保持	他的	双手	高空	在	圣	恐怖	在	这	视线	的	我	坐着	这里	在	星期日

['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [lʌv] - ['poʊəmz][ɪn][maɪ][hændz] . ”

morning	with	a	volume	of	love	-	poems	in	my	hands	.	”
早晨	和	一个	体积	的	爱	-	诗歌	在	我的	双手	.	”

他看到我星期天早上坐在这里，手里拿着一本情诗集，惊恐万分地举起双手。

“ [wʌt] ['nɑːnsens] !

“	What	nonsense	!
”	什么	废话	!

“胡说八道！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .

”	she	cried	indignantly	.
”	她	哭	愤慨地	.

她愤愤不平地喊道。

“ ['iznt] [lʌv] [dʒʌst][æz; əz]['hoʊli][æz; əz] — [æz; əz] ['eniθɪŋ] ?
“ Isn't love just as holy as — as anything ?
“ 不是 爱 只是 作为 圣 作为 — 作为 任何事物 ?

“难道爱不也像任何事物一样神圣吗？”

['iznt] — — ” [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['i:θən] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Isn't — — ” She stopped abruptly and Ethan , lifting his head ,
不是 — — ” 她 停止 突然 和 伊桑 , 举重 他的 头 ,

“难道不是——”她突然停了下来，伊森抬起头，

[faʊnd] [hɜ:r; hər] [geɪzɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [laɪk] ['hɔ:rər] [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪd]
found her gazing toward him with something almost like horror in her wide
成立 她 凝视 朝向 他 和 某物 几乎 喜欢 恐怖 在 她 宽的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

发现她睁大眼睛望着他，眼神中几乎充满了恐惧。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？”

” [hi:; hi] [kraɪd] ['æŋkʃəsli] .
” he cried anxiously .
” 他 哭 焦虑地 .

他焦急地喊道。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [geɪz] [tu:; tə][ðə; ði][hændz]['foʊldɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər]
She shook her head and dropped her gaze to the hands folded on her
她 摇晃 她 头 和 掉落 她 目光 到 这 双手 折叠 在 她
[ni:z] .
knees .
膝盖 .

她摇了摇头，目光垂向交叠在膝盖上的双手。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] .
“ Nothing , ” she said very quietly .
“ 没有什么 , ” 她 说 非常 悄悄 .

“没什么，”她轻声说道。

[ʃi:; ʃi] [læft] ['sɔ:ftli] , [ʌn'sɜ:rtnli] .
She laughed softly , uncertainly .
她 笑了 轻轻 , 不确定性 .

她轻轻地笑了笑，带着一丝不确定。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ] [bʊk] , [pli:z] ?
“ Will you give me my book , please ?
“ 将要 你 给 我 我的 书 , 请 ?

请把我的书还给我好吗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] . [-]
” she asked . [132]
” 她 问 . [-]

她问道。[132]

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , [stɪl] ['pʌz(ə)ld] .
“ Of course , ” he answered , still puzzled .
“ 的 课程 , ” 他 回答 , 仍然 困惑 .

“当然，”他回答道，仍然感到困惑。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Then	**,**	**as**	**he**	**started**	**to**	**hand**	**it**	**to**	**her**	**,**
然后	,	作为	他	开始	到	手	它	到	她	,

然后，当他开始把东西递给她时，

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [æt; ət][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

it	**opened**	**at**	**the**	**fly**	**-**	**leaf**	**and**	**he**	**drew**	**it**	**back**	**.**
它	打开	在	这	飞	-	叶子	和	他	画	它	后退	.

它从扉页打开，他把它拉了回去。

“ ['lɔːrə] ['frænsɪs] ['devəruː] , ” [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] .

“	**Laura**	**Frances**	**Devereux**	**,**	**”**	**he**	**read**	**aloud**	**.**
“	劳拉	弗朗西丝	德弗罗	,	”	他	读	大声	.

“劳拉·弗朗西丝·德弗罗，”他大声念道。

[hiː; hi] [smaɪld] ['kwɪzɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['vɑːljəm] .

He	**smiled**	**quizzically**	**as**	**he**	**returned**	**the**	**volume**	**.**
他	微笑	疑惑地	作为	他	返回	这	体积	.

他疑惑地笑着把音量调了回去。

“ [ðæt] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'faɪəntli] .

“	**That**	**proves**	**nothing**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**defiantly**	**.**
“	那	证明	没有什么	,	”	她	回复	公然挑衅	.

“那并不能证明什么，”她挑衅地回答道。

“ [aɪ] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['bɔːroʊd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**I**	**—**	**I**	**might**	**have**	**borrowed**	**it**	**.**	**”**
“	我	—	我	可能	有	借来的	它	.	”

“我——我可能借用过。”

“ [truː] , [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ɪz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [kən'kluːsɪv] , [ən'les] — [ən'les] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	**True**	**,**	**circumstantial**	**evidence**	**is**	**not**	**absolutely**	**conclusive**	**,**	**unless**	**—**	**unless**	**there**	**is**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**it**	**!**	**”**
“	真的	,	间接的	证据	是	不是	绝对地	确凿	,	除非	—	除非	那里	是	一个	好的	交易	的	它	!	”

“诚然，间接证据并非绝对确凿，除非——除非有大量的间接证据！”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [tʃuːz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['laɪtli] .

“	**You**	**may**	**think**	**what**	**you**	**choose**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**lightly**	**.**
“	你	可能	思考	什么	你	选择	,	”	她	回答	轻轻	.

“你想怎么想就怎么想吧，”她淡淡地回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][raɪz] .

She	**looked**	**at**	**her**	**watch**	**and**	**prepared**	**to**	**rise**	**.**
她	看起来	在	她	手表	和	准备	到	上升	.

她看了看手表，准备起身。

[ðɪs] [taɪm] ['iːθən] [wʌz; wəz] ['redi] .

This	**time**	**Ethan**	**was**	**ready**	**.**
这	时间	伊桑	曾是	准备好	.

这一次，伊森做好了准备。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

She	**gave**	**him**	**her**	**hand**	**and**	**he**	**helped**	**her**	**to**	**her**	**feet**	**.**
她	给予	他	她	手	和	他	帮助	她	到	她	脚	.

她向他伸出手，他扶她站了起来。

[ðə; ði][hænd] [druː] [ɪt'self] ['dʒentli][bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪndli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ]

The	hand	drew	itself	gently	but	determinedly	out	of	his	and	he	let	it	go
这	手	画	本身	轻轻地	但	坚定地	出去	的	他的	和	他	让	它	去

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

without	a	struggle	.
没有	一个	斗争	.

那只手轻轻地但坚定地从他的手中抽了出来，他没有挣扎就放开了它。

“ [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ?

“	Must	you	go	?
”	必须	你	去	?

你一定要走吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] . [-]

Then	she	laughed	.	[	133	]
然后	她	笑了	.	[	-	]

然后她笑了。[133]

“ [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæv; həv] ['getɪŋ] [hɪr] [juːd] [ə'priːʃieɪt] — — ” [ʃiː; ʃi] [broʊk]

“	If	you	only	knew	what	trouble	I	have	getting	here	you'd	appreciate	—	—	”	She	broke
”	如果	你	仅有的	知道	什么	麻烦	我	有	获得	这里	你会	欣赏	—	—	”	她	打破

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

“如果你知道我来这里有多不容易，你就会明白——”她突然停住了。

['rednɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

reddening	a	little	.
发红	一个	小的	.

略微泛红。

“ [aɪ][duː] [ə'priːʃieɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

“	I	do	appreciate	,	”	he	said	earnestly	.
”	我	做	欣赏	,	”	他	说	切实	.

“我非常感激，”他诚恳地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri]

“	And	I	thank	you	very	much	for	your	kindness	this	morning	to	a	very
”	和	我	感谢	你	非常	很多	为了	你的	仁慈	这	早晨	到	一个	非常

[ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] [tʃæp] .

undeserving	chap	.
不配	小伙子	.

“非常感谢你今天早上对一个非常不值得帮助的人的善意。”

[aɪ] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['devəruː] , [aɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

I	—	do	you	know	,	Miss	Devereux	,	I	came	within	an	ace	of	calling	at	The
我	—	做	你	知道	,	错过	德弗罗	,	我	来了	之内	一个	高手	的	呼叫	在	这

['lɑːtʃɪz] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ?

Larches	yesterday	afternoon	?
落叶松	昨天	下午	?

你知道吗，德弗罗小姐，昨天下午我差点就去拜访了拉奇斯庄园?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
" She looked up quickly .
" 她 看起来 向上 迅速地 .

她猛地抬起头。

" [jes] , [aɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [geɪt]
" Yes , I went for a walk in the afternoon and found myself at the gate
" 是的 , 我 去 为了 一个 走 在 这 下午 和 成立 我 在 这 门
['oʊvər][ðer; ðər] .
over there .
超过 那里 .

"是的，我下午出去散步，结果发现自己走到了那边的大门那里。"

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] — — "
I could see that you had a fire in the library and — — "
我 可以 看 那 你 有 一个 火 在 这 图书馆 和 — — "

我看到你们图书馆着火了，而且——"

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['laɪbreri] ?
" But how did you know it was the library ?
" 但 如何 做过 你 知道 它 曾是 这 图书馆 ?

"但是你怎么知道那是图书馆呢？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [waɪ] — [ɜːr; ər] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why — er — wasn't it ?
" 为什么 — 呃 — 不是 它 ?

"为什么——呃——不是这样呢？"

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I supposed it was .
我 据称 它 曾是 .

我想应该是这样。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['dredfəli] ['temptɪŋ] .
Anyhow , it looked dreadfully tempting .
无论如何 , 它 看起来 极其糟糕 诱人的 .

总之，它看起来非常诱人。

[aɪ] ['piktʃəd] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['veri] ['nɪrli] [peɪd] [ə; eɪ][kɔːl] . " [-]
I pictured you sitting in front of it , and I very nearly paid a call . " [134]
我 如图所示 你 坐着 在 正面 的 它 , 和 我 非常 几乎 有薪酬的 一个 称呼 . " [-]

我想象着你坐在它前面，我差点就打电话过去了。"[134]

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] ['dɪdnt] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" I'm glad you didn't , " she breathed .
" 我是 高兴的 你 没有 , " 她 呼吸 .

"我很高兴你没有，"她轻声说道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？ "

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] ! "
" Because — why , you don't know me ! "
" 因为 — 为什么 , 你 不 知道 我 ! "

"因为——你根本不了解我！"

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [maɪ'self] . ”

“	I	should	have	asked	for	your	father	and	introduced	myself	.	”
”	我	应该	有	问	为了	你的	父亲	和	介绍	我	.	”

“我应该先问问你父亲在不在，然后自我介绍一下。”

“ [wel] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt] [læk] [ə'ʃʊrəns] !

“	Well	,	you	certainly	don't	lack	assurance	!
”	出色地	,	你	当然	不	缺少	保证	!

“嗯，你肯定不缺乏自信！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

”	she	gasped	.
”	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['tʃɪrfəli] .

“	It	would	have	been	all	right	,	”	he	assured	her	cheerfully	.
”	它	会	有	到过	全部	正确的	,	”	他	保证	她	愉快地	.

“一切都会好起来的，”他愉快地向她保证。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] .

“	You	wouldn't	have	found	him	,	though	,	”	she	said	dryly	.
”	你	不会	有	成立	他	,	尽管	,	”	她	说	干巴巴地	.

“不过，你也找不到他，”她冷冷地说。

“ [ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['devəruː] , [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [hɜːr; hər] , [mɪs] ['devəruː] .

“	Then	I	would	have	asked	for	Mrs	.	Devereux	,	and	,	failing	her	,	Miss	Devereux	.
”	然后	我	会	有	问	为了	太太	.	德弗罗	,	和	,	失败	她	,	错过	德弗罗	.

“那么我会要求见德弗罗夫人，如果见不到她，就见德弗罗小姐。”

[juː; jʊ] [siː] , ['jestərdeɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] ['despərət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['smaɪlɪŋli] .

You	see	,	yesterday	I	was	a	bit	desperate	,	”	he	added	smilingly	.
你	看	,	昨天	我	曾是	一个	少量	绝望的	,	”	他	额外	微笑着	.

“你知道，昨天我有点绝望了，”他笑着补充道。

“ ['despərət] !

“	Desperate	!
”	绝望的	!

“绝望的！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['fuːlhɑːrdi] ! ”

I	should	say	foolhardy	!	”
我	应该	说	蛮干	!	”

我应该说他太鲁莽了！

“ [waɪ] ?

“	Why	?
”	为什么	?

“为什么？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

Because	I	wanted	to	see	you	?
因为	我	通缉	到	看	你	?

因为我想见你？

[lʊk] [hɪr] , [pliːz] ; [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [kɔːl] [ɑːn] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ? [-]

Look	here	,	please	;	why	shouldn't	I	call	on	you	at	the	house	?	[	135	]
看	这里	,	请	;	为什么	不应该	我	称呼	在	你	在	这	房子	?	[	-	]

请听我说，为什么我不能去你家拜访呢？[135]

[æz; əz] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] , [aɪm] ['ferli] [rɪ'spektəbl] .

As	I've	told	you	,	I'm	fairly	respectable	.
作为	我已经	讲述	你	,	我是	相当	可敬	.

正如我之前所说，我为人相当体面。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] !

And	—	and	I	want	to	see	you	—	more	often	!
和	—	和	我	想	到	看	你	—	更多的	经常	!

而且——而且我希望——能更经常见到你!

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['dredfəli] ['tʃiːki] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sɔːftli] ,

I	suppose	it	sounds	dreadfully	cheeky	,	"	he	went	on	softly	,
我	认为	它	声音	极其糟糕	厚脸皮	,	"	他	去	在	轻轻	,

"我想这听起来确实很厚颜无耻，"他轻声说道。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

"	but	I	want	you	to	like	me	,
"	但	我	想	你	到	喜欢	我	,

但我希望你喜欢我，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [fer] [ʃoʊ] .

and	it	doesn't	seem	to	me	that	I	get	a	fair	show	.
和	它	不	似乎	到	我	那	我	得到	一个	公平的	展示	.

我觉得我没有得到公平的对待。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaiəlits] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n]

"	The	color	came	and	went	in	her	cheeks	and	the	violets	were	hidden
"	这	颜色	来了	和	去	在	她	脸颊	和	这	紫罗兰	是	隐

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

"她脸颊上的红晕时隐时现，紫罗兰也藏了起来，他看不见了。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [saʊnd] — ['tʃiːki] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	It	certainly	does	sound	—	cheeky	,	as	you	call	it	,	"	she	said	after	a	moment	,
"	它	当然	做	声音	—	厚脸皮	,	作为	你	称呼	它	,	"	她	说	后	一个	片刻	,

['ræðər] [ʌn'stedəli] .

rather	unsteadily	.
相当	不稳定地	.

"听起来确实——像你说的，有点厚脸皮，"她过了一会儿，语气有些不稳地说道。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [fɔːr] [taɪmz] . "

"	Considering	that	you	have	seen	me	but	four	times	.	"
"	考虑	那	你	有	已见	我	但	四	时代	.	"

"考虑到你只见过我四次。"

" [faɪv] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Five	,	if	you	please	.
"	五	,	如果	你	请	.

"五个，谢谢。"

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðæt] ['mætərz] .

Besides	,	I	don't	see	that	that	matters	.
除了	,	我	不	看	那	那	事情	.

此外，我觉得这并不重要。

[ɪn][fækt] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] !

In	fact	,	I	rather	think	the	mischief	was	done	the	first	time	!
在	事实	,	我	相当	思考	这	恶作剧	曾是	完毕	这	第一的	时间	!

事实上，我倒觉得第一次就已经是作恶了!

” [hiː; hi] ['kæptʃərd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['flʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp]

”	He	captured	her	hand	and	for	a	moment	it	only	fluttered	in	his	grasp
”	他	捕获	她	手	和	为了	一个	片刻	它	仅有的	飘动	在	他的	抓牢

.

:

.

他抓住了她的手，她的手在他手中颤抖了片刻。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] , [bʌt; bət] [ˌʌnsək'sesfəli] . [-]

Then	it	tried	for	liberty	,	but	unsuccessfully	.	[	136	]
然后	它	尝试	为了	自由	,	但	不成功	.	[	-	]

然后它试图争取自由，但没有成功。[136]

[ə; eɪ]['moʊmənt] [pæst] , [ænd; ənd] ,

A	moment	passed	,	and	,
一个	片刻	通过了	,	和	,

片刻之后，

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['pɑːrmli] ?

“	Are	you	making	love	to	me	,	Mr	.	Parmley	?
“	是	你	制作	爱	到	我	,	先生	.	帕姆利	?

“帕姆利先生，你是在和我做爱吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] [læf] .

”	she	asked	,	with	a	little	amused	laugh	.
”	她	问	,	和	一个	小的	觉得好笑	笑	.

她带着一丝戏谑的笑声问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][koʊld] [duːʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls]

It	was	like	a	cold	douche	,	but	he	resisted	his	first	impulse
它	曾是	喜欢	一个	寒冷的	灌肠	,	但	他	抵抗	他的	第一的	冲动

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] .

to	release	her	.
到	发布	她	.

那感觉就像被冰冷的灌洗剂冲洗了一样，但他克制住了想要放开她的冲动。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['staʊtli] .

“	Yes	,	I	am	,	”	he	answered	stoutly	.
“	是的	,	我	是	,	”	他	回答	坚定地	.

“是的，我是，”他坚定地回答道。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] !

“	That's	just	what	I'm	doing	!
“	那就是	只是	什么	我是	正在做	!

“我就是这么做的！”

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [hoʊp]

And	I'm	going	to	keep	on	doing	it	until	I'm	convinced	that	there's	no	hope
和	我是	去	到	保持	在	正在做	它	直到	我是	确信	那	有	不	希望

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

我会一直这样做下去，直到我确信自己没有任何希望为止。

[pliːz] [dəunt] ['strʌg(ə)l] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kæptʃərɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd]['ɔːlsoʊ] .

Please	don't	struggle	,	”	he	continued	,	capturing	her	other	hand	also	.
请	不	斗争	,	”	他	持续	,	捕捉	她	其他	手	还	.

“请不要挣扎，”他继续说道，同时抓住了她的另一只手。

“ [aɪl] [let] [juː; jʊ][goʊ][ɪn][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	I'll	let	you	go	in	just	a	moment	.
“	患病的	让	你	去	在	只是	一个	片刻	.

“我马上就放你走。”

['meɪbi] [aɪm] [bɪ'heɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊli] , [bʌt; bət] [aɪm] [hed] - ['oʊvər] - [hi:lz] [ɪn] [lʌv]
Maybe **I'm** **behaving** **a** **good** **deal** **like** **a** **bully** **,** **but** **I'm** **head** **-** **over** **-** **heels** **in** **love**
或许 我是 行为 一个 好的 交易 喜欢 一个 欺负 , 但 我是 头 - 超过 - 高跟鞋 在 爱
[wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,
with **you** **,**
和 你 ,

也许我的行为很像个恶霸，但我真的深深地爱着你。

['lɔ:rə] , [ænd; ənd] — — ”
Laura **,** **and** **—** **—** **”**
劳拉 , 和 — — ”

劳拉，还有——”

“ [noʊ] , [noʊ] ! [pli:z] !
“ **No** **,** **no** **!** **Please** **!**
“ 不 , 不 ! 请 !

“不，不！求求你们！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
” **she** **cried** **,** **with** **a** **little** **catch** **in** **her** **voice** **.**
” 她 哭 , 和 一个 小的 抓住 在 她 嗓音 .

她哭着说，声音里带着一丝哽咽。

“ [wʌt] — [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ?
“ **What** **—** **what** **have** **I** **done** **?**
“ 什么 — 什么 有 我 完毕 ?

“我……我做了什么？”

” [hi:; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
” **he** **asked** **anxiously** **.**
” 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

“ [aɪ] — [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [kɔ:l] [ˌem 'i:] [ðæt] ! ” [-]
“ **I** **—** **You** **mustn't** **call** **me** **that** **!** **”** **[** **137** **]**
“ 我 — 你 不得 称呼 我 那 ! ” [-]

“我——你不能那样称呼我！”[137]

“ ['veri] [wel] , [aɪ] [wəʊnt] — [jet] .
“ **Very** **well** **,** **I** **won't** **—** **yet** **.**
“ 非常 出色地 , 我 惯于 — 然而 .

“好吧，我不会——至少现在不会。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [æz; əz] ['lɔ:rə] — — ”
But **I** **think** **of** **you** **as** **Laura** **—** **—** **”**
但 我 思考 的 你 作为 劳拉 — — ”

但我把你当成劳拉——”

“ [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ! ”
“ **I** **don't** **want** **you** **to** **!** **”**
“ 我 不 想 你 到 ! ”

“我不想让你那样做！”

“ [ðen] [aɪl] [traɪ] [nɑ:t] [tu:; tə] , ” [hi:; hi] ['ænsər] ['dʒentli] .
“ **Then** **I'll** **try** **not** **to** **,** **”** **he** **answered** **gently** **.**
“ 然后 患病的 尝试 不是 到 , ” 他 回答 轻轻地 .

“那我尽量不那样做，”他温和地回答道。

“ [bʌt; bət] — ['kudnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns]
“ But — couldn't you make me very happy by telling me that I've got a chance
” 但 — 不能 你 制作 我 非常 快乐的 经过 讲述 我 那 我已经 得到 一个 机会
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪr] ?
with you , dear ?
和 你 , 亲爱的 ?

“但是——亲爱的，如果你告诉我我有机会和你在一起，你难道不会让我非常高兴吗？”

[dʒʌst][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] ?
Just the ghost of a chance ?
只是 这 鬼 的 一个 机会 ?

哪怕只有一线希望?

” [ðə; ði] [boʊd] [hed] [ʃʊk] ['negətɪvli] .
” The bowed head shook negatively .
” 这 鞠躬 头 摇晃 负面 .

“低垂的头摇了摇，表示否定。”

“ [juː; jʊ][wəʊnt] ?
“ You won't ?
” 你 惯于 ?

“你不会吗？”

[ɔːr] — [juː; jʊ][kɑːnt] ? ”
Or — you can't ? ”
或者 — 你 不能 ? ”

或者——你做不到?

“ [aɪ] — [aɪ][wəʊnt] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ I — I won't , ” she whispered .
” 我 — 我 惯于 , ” 她 低声说道 .

“我……我不会，”她低声说道。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
He uttered a cry and strove to draw her toward him ,
他 说出 一个 哭 和 努力 到 画 她 朝向 他 ,

他发出一声呼喊，拼命地想把她拉向自己。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] .
but she resisted with all her strength .
但 她 抵抗 和 全部 她 力量 .

但她拼尽全力抵抗。

“ [pliːz] ! [pliːz] !
“ Please ! Please !
” 请 ! 请 !

“求求你！求求你！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
” she gasped .
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [aɪl] — [traɪ][nɑːt][tuː; tə] , ” [hiː; hi] [sed] ['ruːfəli] .
“ I'll — try not to , ” he said ruefully .
“ 患病的 — 尝试 不是 到 , ” 他 说 懊悔地 .

“我会——尽量不那样做，”他懊恼地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ?
“ But I may call at the house ?
” 但 我 可能 称呼 在 这 房子 ?

但我可以去他家拜访吗?

[juːl] [let] [ˌem ˈiː] [duː] [ðæt] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? ”

You'll	**let**	**me**	**do**	**that**	**,**	**won't**	**you**	**?**	**”**
你会	让	我	做	那	,	惯于	你	?	”

你会让我这么做的，对吧?

“ [aɪ] — [səˈpoʊz] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] [ˈfeɪntli] .

“	**I**	**—**	**suppose**	**so**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**faintly**	**.**
”	我	—	认为	所以	,	”	她	低声说道	淡淡的	.

“我——大概是这样吧，”她轻声低语道。

“ [tuː; tə] - [deɪ] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	**To**	**-**	**day**	**?**	**”**	**he**	**cried**	**.**
”	到	-	天	?	”	他	哭	.

“今天？”他喊道。

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? ” [-]

“	**To**	**-**	**morrow**	**?**	**”**	**[**	**138**	**]**
”	到	-	明天	?	”	[	-	]

“明天？”[138]

“ [noʊ] , [noʊ] ! [weɪt] , [pliːz] ; [let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] .

“	**No**	**,**	**no**	**!**	**Wait**	**,**	**please**	**;**	**let**	**me**	**think**	**.**
”	不	,	不	!	等待	,	请	;	让	我	思考	.

“不，不！等等，请让我想想。”

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈtrʌbld] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .

”	**She**	**raised**	**a**	**pair**	**of**	**troubled**	**eyes**	**to**	**his**	**for**	**an**	**instant**	**.**
”	她	提高	一个	一对	的	麻烦	眼睛	到	他的	为了	一个	立即的	.

她抬起一双忧虑的眼睛，与他对视了一瞬。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [fɜːrst] .

“	**I**	**must**	**see**	**you**	**again**	**first**	**.**
”	我	必须	看	你	再次	第一的	.

我必须先再见你一面。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .

I	**have**	**something**	**to**	**tell**	**you**	**;**	**something**	**which**	**may**	**make**	**a**	**difference**	**.**
我	有	某物	到	告诉	你	;	某物	哪个	可能	制作	一个	不同之处	.

我有一件事要告诉你；这件事或许会产生影响。

[pərˈhæps] — [pərˈhæps] [juː; jʊ] [wəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] — [ðen] !

Perhaps	**—**	**perhaps**	**you**	**won't**	**want**	**to**	**see**	**me**	**again**	**—**	**then**	**!**
也许	—	也许	你	惯于	想	到	看	我	再次	—	然后	!

也许——也许你以后都不想再见到我了!

” [hiː; hi] [læft] [dɪsˈdeɪnfəli] .

”	**He**	**laughed**	**disdainfully**	**.**
”	他	笑了	轻蔑地	.

他轻蔑地笑了。

“ [traɪ] [ˌem ˈiː] !

“	**Try**	**me**	**!**
”	尝试	我	!

“试试我！”

[ænd; ənd] [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] — [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [nuːz] ?

And	**when**	**will**	**you**	**tell**	**me**	**this**	**—**	**this**	**wonderful**	**news**	**?**
和	什么时候	将要	你	告诉	我	这	—	这	精彩的	消息	?

你什么时候才会告诉我这个——这个好消息?

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ?

To	**-**	**morrow**	**morning**	**?**
到	-	明天	早晨	?

明天早上?

[hɪr] ?
Here ?
这里 ?

这里?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][hændz] .
" She nodded and strove to release her hands .
" 她 点头 和 努力 到 发布 她 双手 .

她点了点头，努力挣脱双手。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [hiː; hi][let][ðem; ðəm][goʊ] .
After a moment of indecision he let them go .
后 一个 片刻 的 优柔寡断 他 让 他们 去 .

犹豫片刻后，他放他们走了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['moʊʃnləs] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
She stood before him motionless an instant .
她 站立 前 他 静止不动 一个 立即的 .

她一动不动地站在他面前，仿佛时间都静止了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] .
Then she raised her head slowly and he saw that her eyes were wet .
然后 她 提高 她 头 缓慢地 和 他 锯 那 她 眼睛 是 湿的 .

然后她缓缓抬起头，他看到她的眼睛湿润了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ,
With an inarticulate cry of pain and longing he started forward ,
和 一个 不善言辞 哭 的 疼痛 和 渴望 他 开始 向前 ,

他发出了一声含糊不清的痛苦和渴望的呼喊，然后向前走去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ][hænd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
but she held a hand against him .
但 她 握住 一个 手 反对 他 .

但她却用手挡住了他。

" [pliːz] !
" Please !
" 请 !

"请!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , [im'plɔːrɪŋli] . [-]
" she said again , imploringly . [139]
" 她 说 再次 , 恳求地 . [-]

她再次恳求道。[139]

[hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] .
His outstretched arms dropped to his sides .
他的 伸展 武器 掉落 到 他的 侧面 .

他伸出的双臂垂落在身体两侧。

" [ɪf] [aɪ] ['ʃʊdənt] [kʌm] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
" If I shouldn't come — to - morrow — — " she began .
" 如果 我 不应该 来 — 到 - 明天 — — " 她 开始 .

"如果我明天不能来——"她开口说道。

" [bʌt; bət] [juːv] ['prɑːmɪst] ! "
" But you've promised ! "
" 但 你已经 承诺 ! "

"但你已经答应过了！"

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .
" **She** **nodded** **assent** **.**
" 她 点头 同意 .

她点头表示同意。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['ʃʊdənt] — — "
" **But** **—** **but** **if** **I** **shouldn't** **—** **—** **"**
" 但 — 但 如果 我 不应该 — — "

"但是——但是如果我不应该——"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] !
" **But** **you** **will** **!**
" 但 你 将要 !

"但你会的！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭着说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] , [dɪr] !
" **I** **shall** **be** **here** **,** **dear** **!**
" 我 将 是 这里 , 亲爱的 !

"我会在这里等你，亲爱的！"

[dəunt] [feɪl] [ˌem 'iː] !
Don't **fail** **me** **!**
不 失败 我 !

别让我失望！

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ! "
If **you** **don't** **come** **I'll** **go** **to** **the** **house** **!** **"**
如果 你 不 来 患病的 去 到 这 房子 ! "

如果你不来，我就回家了！

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" **Then** **I** **must** **,** **"** **she** **said** **with** **a** **little** **smile** **.**
" 然后 我 必须 , " 她 说 和 一个 小的 微笑 .

"那我必须这么做，"她带着一丝微笑说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] — — " [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz]
" **And** **now** **—** **—** **"** **She** **went** **to** **him** **and** **placed** **her** **hands** **on** **his**
" 和 现在 — — " 她 去 到 他 和 放置 她 双手 在 他的
['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [felt] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] .
shoulders **and** **felt** **him** **tremble** **under** **her** **touch** **.**
肩膀 和 毛毡 他 颤抖 在下面 她 触碰 .

"现在——"她走到他面前，把手放在他的肩膀上，感觉到他被她的触碰弄得浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['vaiəlits] ['daːkənd] [ænd; ənd] ['duːi] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃed] [terz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
She **raised** **her** **eyes** **,** **violets** **darkened** **and** **dewy** **with** **unshed** **tears** **,** **to** **his** **.**
她 提高 她 眼睛 , 紫罗兰 变暗 和 露水 和 未开 眼泪 , 到 他的 .

她抬起头，紫罗兰色的眼睛因未落的泪水而变得深邃而湿润，望着他。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" **Will** **you** **do** **one** **thing** **for** **me** **?**
" 将要 你 做 一 事物 为了 我 ?

"你能帮我做一件事吗？"

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" **SHE** **WENT** **TO** **HIM** **AND** **PLACED** **HER** **HANDS** **ON** **HIS** **SHOULDERS** **.**
" 她 去 到 他 和 放置 她 双手 在 他的 肩膀 .

她走到他跟前，把手放在他的肩膀上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ænsər] .
His eyes answered .
他的 眼睛 回答 .

他的眼神仿佛在回应。

“ [ðen] , [pliːz] , — ” [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ʃeɪm] — “ [kɪs] [ˌem 'iː][wʌns] —
“ Then , please , — ” she dropped her head in sudden shame — “ kiss me once —
” 然后 , 请 , — ” 她 掉落 她 头 在 突然 耻辱 — ” 吻 我 一次 —
[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][goʊ] . ” [-]
and let me go . ” [140]
和 让 我 去 . ” [-]

“那么，请——”她突然羞愧地低下头——“吻我一下——然后放我走。”[140]

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [kloʊzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌŋgrəli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [held] [bæk] .
His arms closed about her hungrily , but she held back .
他的 武器 关闭 关于 她 饥饿地 , 但 她 握住 后退 .

他急切地将她拥入怀中，但她却抗拒着。

“ ['prɑːmɪs] !
“ Promise !
” 承诺 !

“承诺!

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] “ ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][goʊ] ! ”
” she whispered “ Promise to let me go ! ”
” 她 低声说道 “ 承诺 到 让 我 去 ! ”

她低声说：“答应我放我走！”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [groʊn] , “ [aɪ] ['prɑːmɪs] .
“ Yes , ” he groaned , “ I promise .
” 是的 , ” 他 呻吟 , ” 我 承诺 .

“是的，”他呻吟道，“我保证。”

” [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɑːr] , [fɑːr] [daʊn] ['ɪntuː][dɪm] , ['wʌndərf(ə)l] ['vaɪələt]
” For an instant he was looking far , far down into dim , wonderful violet
” 为了 一个 立即的 他 曾是 寻找 远的 , 远的 向下 进入 暗淡 , 精彩的 紫色
[depθs] . . . .
depths . . . .
深度 . . . .

“那一瞬间，他的目光投向了遥远而幽暗、美妙的紫色深渊.....

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
Then he was alone .
然后 他 曾是 独自的 .

然后他就独自一人了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌʌn'siːɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ði] [kə'nuː] [ænd; ənd][trɑːd][ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [leɪ]
He turned unseeingly toward the canoe and trod upon the book which lay
他 转向 不经意间 朝向 这 独木舟 和 践踏 之上 这 书 哪个 躺
[fər'gɑːtn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
forgotten on the grass .
被遗忘的 在 这 草 .

他漫不经心地转向独木舟，踩到了被遗忘在草地上的那本书。

['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] ['reskjuːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
Stooping , he rescued it and dropped it into his pocket .
弯腰 , 他 获救 它 和 掉落 它 进入 他的 口袋 .

他弯下腰，把它捡起来，放进口袋里。

“ [aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θiːf] !
“ I'm getting to be an awful thief !
” 我是 获得 到 是 一个 可怕 贼 !

“我越来越像个糟糕的小偷了！”

〃 [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['tremjələsli] . [-]
〃 he murmured tremulously . [141]
〃 他 低声说道 颤抖地 . [-]

他颤抖着低声说道。[141]

[eks] .
X .
X .

X.

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['goʊldən] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ] ['sɪntələnt] ['sɪlvəri] [naɪt] ,
A glorious golden afternoon , a scintillant silvery night ,
一个 辉煌 金的 下午 , 一个 闪烁体 银色 夜晚 ,

灿烂的金色午后，闪烁的银色夜晚，

[ænd; ənd] [ðen] — ['dɔnz] [pɪŋk] ['fɪŋgər] - [tɪps] [ə'kwɪvər] [ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
and then — Dawn's pink finger - tips aquiver on the edges of the hills
和 然后 — 黎明 粉色的 手指 - 尖端 箭筒 在 这 边缘 的 这 丘陵
[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] ['oʊvərtʃər] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz]
and the bursting forth of a new day to the exultant overture of Nature's
和 这 爆发 前进 的 一个 新的 天 到 这 眉飞色舞 序曲 的 自然的
['ɔːrkɪstrə] .
orchestra .
乐队 .

然后——黎明的粉红色指尖在山丘边缘颤动，新的一天在大自然交响乐欢快的序曲中迸发而出。

['iːθən] [lʊkt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] ['gɪv(ə)n]
Ethan looked forth from the open window on to the most beautiful sight given
伊桑 看起来 前进 从 这 打开 窗户 在 到 这 最多 美丽的 视线 给定
[tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ,
to the eyes of mortals ,
到 这 眼睛 的 凡人 ,

伊森从敞开的窗户向外望去，看到了凡人所能见到的最美的景色。

— [ðə; ði] [freʃ] , ['spɑːrklɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['sʌmər] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['lensiz]
— the fresh , sparkling morning world of summer seen through the magnifying lenses
— 这 新鲜的 , 闪闪发光 早晨 世界 的 夏天 已见 通过 这 放大 镜头
[ʌv; əv] [lʌv] .
of love .
的 爱 .

——透过爱情的放大镜，看到的夏日清晨清新闪亮的世界。

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd]['vɪvɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendər] [griːnz] [ʌv; əv] [sʌn] - [ʃɑːt] [liːvz]
The orchard was fresh and vivid with the tender greens of sun - shot leaves
这 果园 曾是 新鲜的 和 生动 和 这 投标 青菜 的 太阳 - 射击 树叶
[ænd; ənd] [græs] ,
and grass ,
和 草 ,

果园里生机勃勃，阳光照耀下，树叶和草地呈现出鲜嫩的绿色。

[ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] [kuːl] [wɪð; wɪθ] [puːlz] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['ʃædoʊ] .
and dark and cool with pools of pleasant shadow .
和 黑暗的 和 凉爽的 和 游泳池 的 令人愉快的 阴影 .

阴凉幽暗，点缀着宜人的树荫。

[duː] - ['dʒɛmz] ['ʃɪməd] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'resɪŋ] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['spredɪŋ]
Dew - gems shimmered under the caressing breeze and the tips of the spreading
露 - 宝石 闪闪发光 在下面 这 爱抚 微风 和 这 尖端 的 这 传播
, [riːtʃɪŋ] ['bræntʃɪz] [-]
, reaching branches [142]
, 到达 分支 [-]

露珠在轻柔的微风中闪闪发光，在伸展的枝条的顶端闪闪发光[142]

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tə'geðər] .

nodded	and	whispered	together	.
点头	和	低声说道	一起	.

他们点点头，低声交谈。

[bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] - [vɔɪst] ['rɪvər] [læft] [ə'mʌŋst] [ɪts] ['ʃæloʊz] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

Beyond	,	the	little	silver	-	voiced	river	laughed	amongst	its	shallows	and	flashed	in	the	sunlight	.
超过	,	这	小的	银	-	配音	河	笑了	在	它是	浅滩	和	闪光灯	在	这	阳光	.

远处，那条银铃般的小河在浅滩中发出轻笑，在阳光下闪闪发光。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrʃlænd] [keɪm] [ðə; ði] ['hæpi] ['gɜːrgl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [red] - [wɪŋd] ['blækbɜːrd] , [waɪl] ['feɪntər] ,

From	the	marshland	came	the	happy	gurgle	of	a	flock	of	red	-	winged	blackbirds	,	while	fainter	,
从	这	沼泽地	来了	这	快乐的	咕噜声	的	一个	群	的	红色的	-	有翅膀的	黑鸟	,	尽管	较暗	,

从沼泽地里传来一群红翅黑鹂欢快的咕噜声，而更微弱的是，

[jet] [swiːt] [ænd; ənd] [klɪr] , [ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːbəlɪŋk] ['floʊtɪd] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [medəuz] .

yet	sweet	and	clear	,	the	light	-	hearted	tinkle	of	the	bobolink	floated	across	from	the	rising	meadows	.
然而	甜的	和	清除	,	这	光	-	心地	小便	的	这	稻田鸟	漂浮	穿过	从	这	上升	草地	.

然而，清脆悦耳的稻田鸟轻快的鸣叫声从高耸的草地上飘来。

[sliːk] , [wel] - [kən'dɪʃnd] ['rəubinz] ['bæləns t] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] [ænd; ənd] [sæŋ] [kən'tentɪdli] [bɪ'twiːn] [gruːmɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [red] ['weskɪts] .

Sleek	,	well	-	conditioned	robins	balanced	amidst	the	apple	-	trees	and	sang	contentedly	between	groomings	of	their	red	waistcoats	.
光滑	,	出色地	-	条件反射	知更鸟	均衡	在……之中	这	苹果	-	树木	和	唱	心满意足地	之间	美容	的	他们的	红色的	马甲	.

身姿矫健、羽毛丰满的知更鸟在苹果树间保持平衡，一边梳理着它们鲜红的羽毛，一边满足地歌唱。

[ænd; ənd] ['laʊdər] , ['klɪrər] , ['glædər] [sæŋ] ['iːθənz] [hɑːrt] .

And	louder	,	clearer	,	gladder	sang	Ethan's	heart	.
和	更大声	,	更清晰	,	格拉德	唱	伊森的	心	.

伊森的心跳更加响亮、更加清晰、更加欢快地歌唱着。

[dɪr] ['riːdər] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ?

Dear	reader	,	have	you	ever	been	young	and	in	love	on	a	summer	morning	?
亲爱的	读者	,	有	你	曾经	到过	年轻的	和	在	爱	在	一个	夏天	早晨	?

亲爱的读者，你是否曾在夏日的清晨，年轻而坠入爱河?

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːft] , [swiːt] [briːz] [ðæt] ['entərd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ?

Do	you	recollect	how	intoxicating	was	the	soft	,	sweet	breeze	that	entered	through	the	open	window	?
做	你	追忆	如何	醉人	曾是	这	柔软的	,	甜的	微风	那	进入	通过	这	打开	窗户	?

你是否还记得从敞开的窗户吹进来的那阵柔和甜美的微风是多么令人陶醉?

[haʊ] [laɪk] ['lɪkwɪd][goʊld][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [spred] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [d'rɪpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ?

How	like	liquid	gold	the	sunshine	spread	across	the	sill	and	dripped	upon	the	floor	?
如何	喜欢	液体	金子	这	阳光	传播	穿过	这	窗台	和	滴落	之上	这	地面	?

阳光像流淌的黄金一样洒在窗台上，滴落在地板上?

[haʊ] ['evri] [bɜːrd] - [noʊt] [-]
How every bird - note [143]
如何 每一个 鸟 - 笔记 [-]

每一声鸟鸣[143]

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [swiːt] [neɪm] ?
was but a different rendering of the one sweet name ?
曾是 但 一个 不同的 渲染 的 这 一 甜的 姓名 ?

难道只是同一个美好名字的另一种写法吗?

[haʊ] ['iːgər] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [griːn] [wɜːrld]
How eager and impatient you were to be out in the good green world
如何 渴望的 和 不耐烦 你 是 到 是 出去 在 这 好的 绿色的 世界
[ænd; ənd] [haʊ] [loʊθ][tuː; tə] [siːs] [jʊr; jər] ['driːmiŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dres] ?
and how loth to cease your dreaming long enough to dress ?
和 如何 洛斯 到 停止 你的 做梦 长的 足够的 到 裙子 ?

你多么渴望、多么迫不及待地想要到美丽的绿色世界去看看，多么不愿停止你的梦想去穿衣服?

[wʌt] [ə; eɪ] ['væstli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪ][ɔːr][ə; eɪ] ['rɪbən] ?
What a vastly important thing was the selection of a tie or a ribbon ?
什么 一个 非常 重要的 事物 曾是 这 选择 的 一个 领带 或者 一个 丝带 ?

选择领带或丝带竟然是一件如此重要的事情?

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [els] !
I hope that you remember these things if you have forgotten all else !
我 希望 那 你 记住 这些 事物 如果 你 有 被遗忘的 全部 别的 !

如果你把其他事情都忘了，我希望你还能记住这些!

[ðə; ði]['loʊtəs] [puːl] ['nevər] [gləud] [mɔːr] ['brɪliəntli] , ['nevər] ['spɑːkld] [mɔːr] ['reɪdiəntli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
The lotus pool never glowed more brilliantly , never sparkled more radiantly than it
这 莲花 水池 绝不 发光 更多的 精彩 , 绝不 闪闪发光 更多的 光芒四射 比 它
[dɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
did this morning .
做过 这 早晨 .

今早，荷塘的光芒从未如此璀璨夺目，波光粼粼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðoʊz] ['floʊtɪŋ] [kʌps] [held] [ðə; ði] ['kʌlɚz] ['ɪntuː] [wɪtʃ]
It was not difficult to imagine that those floating cups held the colors into which
它 曾是 不是 难的 到 想象 那 那些 漂浮的 杯子 握住 这 颜色 进入 哪个
['neɪtʃər] ['dɪpt] [hɜːr; hər] ['brʌʃɪz] [er] [ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['sʌmər] ['flaʊərz] .
Nature dipped her brushes ere she painted the summer flowers .
自然 浸入 她 刷子 埃雷 她 绘 这 夏天 花朵 .

不难想象，那些漂浮的杯子里盛着颜料，大自然在描绘夏日花朵之前，会将画笔蘸入其中。

[ðə; ði]['leɪzi] , ['lʌkʃəri] - ['lʌvɪŋ] [swɔnz] [wɜːr; wər]['doʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðer; ðər]['taɪni]['aɪlənd] .
The lazy , luxury - loving swans were dozing in the sunlight on their tiny island .
这 懒惰的 , 奢华 - 爱 天鹅 是 打盹 在 这 阳光 在 他们的 微小的 岛 .

这些懒洋洋、喜欢奢华生活的天鹅在它们的小岛上沐浴着阳光打盹。

[ðə; ði] [kæ'skeɪd] [plæʃt] [ænd; ənd] ['tɪŋkəld] ['oʊvər] [mɔːs] [ænd; ənd] [stoʊn] .
The cascade plashed and tinkled over moss and stone .
这 级联 激流 和 叮叮当当 超过 苔藓 和 石头 .

瀑布拍打着苔藓和石头，发出叮叮当当的声响。

[ðə; ði] ['frɪndʒɪŋ] [triːz] [bluː] ['welkəm] [ʃeɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['græsi] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪs(ə)n] .
The fringing trees blew welcome shade upon the grassy sides of the little basin .
这 边缘 树木 吹 欢迎 阴影 之上 这 草丛 侧面 的 这 小的 盆地 .

边缘的树木为小水池边的草地带来了宜人的树荫。

[ænd; ənd] ['iːθən] , ['lɪftɪŋ] [-]
And Ethan , lifting [144]
和 伊桑 , 举重 [-]

伊桑，举起[144]

[hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['pæd(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [kə'nu:] ['rɪpld] [ɪts] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mɪrər] - [laɪk] ['sɜ:rfɪs] ,

his	dripping	paddle	as	the	canoe	rippled	its	way	across	the	mirror	-	like	surface	,
他的	滴落	桨	作为	这	独木舟	涟漪	它是	方式	穿过	这	镜子	-	喜欢	表面	,

他的桨滴着水，独木舟在如镜的水面上荡漾开来。

[dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪd] [er] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɪ'wɪldərɪŋ]

drew	a	deep	breath	of	the	scented	air	and	experienced	a	sudden	bewildering
画	一个	深的	气息	的	这	香味	空气	和	经验丰富的	一个	突然	扑朔迷离

[dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] ,

joy	of	life	,
喜悦	的	生活	,

深深吸了一口芬芳的空气，顿时感受到一股难以言喻的、对生命的喜悦。

[æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['peɪgənɪʃ] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

an	almost	paganish	exultation	.
一个	几乎	异教	大喜	.

一种近乎异教徒般的狂喜。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [breθ] [tə'geðər] .

It	seemed	to	him	this	morning	that	the	world	and	he	drew	breath	together	.
它	似乎	到	他	这	早晨	那	这	世界	和	他	画	气息	一起	.

今天早上，他感觉自己与这个世界仿佛同时呼吸着空气。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [wen] [hi:; hi] ['floʊtɪd] ['ɪntu:] ['ɑ:kədi] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['vaɪələt] [aɪz]

It	was	early	when	he	floated	into	Arcady	and	there	were	no	violet	eyes
它	曾是	早期的	什么时候	他	漂浮	进入	阿卡迪	和	那里	是	不	紫色	眼睛

[tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] .

to	greet	him	.
到	迎接	他	.

他清晨飘入阿卡迪时，并没有紫色的眼睛迎接他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [su:ðd] [baɪ][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [rɪ'membrəns] [geɪv] [hɪm; ɪm]

But	his	impatience	was	soothed	by	the	happiness	which	remembrance	gave	him
但	他的	不耐烦	曾是	舒缓	经过	这	幸福	哪个	纪念	给予	他

.

:
.

但回忆带来的快乐抚慰了他的焦躁。

[hi:; hi] [dri:md] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

He	dreamed	there	in	the	sunshine	,
他	梦见	那里	在	这	阳光	,

他在那里沐浴着阳光做梦，

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][bɜ:rn] [ɪt'self] [aʊt] [ˌʌn'noʊtɪst]

lighting	a	cigarette	now	and	then	and	letting	it	burn	itself	out	unnoticed
灯光	一个	卷烟	现在	和	然后	和	出租	它	烧伤	本身	出去	未被察觉

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

between	his	fingers	.
之间	他的	手指	.

他时不时地点燃一支香烟，让它在指间悄无声息地燃尽。

[waɪt] [klaʊdz] ['floʊtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ][ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] .

White	clouds	floated	across	the	blue	sky	and	across	the	surface	of	the	pool	.
白色的	云	漂浮	穿过	这	蓝色的	天空	和	穿过	这	表面	的	这	水池	.

白云飘过蓝天，也飘过泳池水面。

['drægən] - [flaɪz] , [ðer; ðər] [mə'tælɪk] - ['lʌstə] [wɪŋz] [ə'bleɪz] , ['dɑ:rtɪd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] .

Dragon	-	flies	,	their	metallic	-	lustred	wings	ablaze	,	darted	and	turned	.
龙	-	苍蝇	,	他们的	金属	-	光泽	翅膀	燃烧	,	飞镖	和	转向	.

蜻蜓，金属光泽的翅膀闪耀着光芒，飞掠而过，转身飞舞。

[bɜːrdz] [sæŋ] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] [bʌzd] , [ðə; ði] [briːz] ['gɒsɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

Birds	sang	and	insects	buzzed	,	the	breeze	gossiped	to	the	[	145	]
鸟类	唱	和	昆虫	嗡嗡作响	,	这	微风	闲聊	到	这	[	-	]

鸟儿歌唱，昆虫嗡嗡，微风轻拂[145]

[liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənts] [pæst] .

leaves	and	the	moments	passed	.
树叶	和	这	时刻	通过了	.

落叶纷飞，时光流逝。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [ə'woʊk] ['fʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['driːmiŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət]

When	he	finally	awoke	fully	from	his	dreaming	and	looked	wonderingly	at
什么时候	他	最后	醒来	完全	从	他的	做梦	和	看起来	惊奇地	在

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] .

his	watch	the	morning	was	almost	gone	.
他的	手表	这	早晨	曾是	几乎	已消失	.

当他终于从梦中完全醒来，惊奇地看了看手表时，上午已经快要过去了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [briːf] ['vɪstə] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒeləs] [triːz] .

He	turned	disappointed	eyes	toward	the	brief	vista	afforded	by	the	jealous	trees	.
他	转向	失望的	眼睛	朝向	这	简短的	景色	提供	经过	这	嫉妒的	树木	.

他失望地转过头，望向那几棵嫉妒的树木所映照出的短暂景色。

[noʊ] [glɪmps] [ʌv; əv] [waɪt] ['dreɪpəri] [ri'wɔːdid] [hɪm; ɪm] .

No	glimpse	of	white	drapery	rewarded	him	.
不	一瞥	的	白色的	布料	奖励	他	.

他连一丝白色帷幔的影子都没看到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] .

She	had	said	that	she	might	not	come	.
她	有	说	那	她	可能	不是	来	.

她说过她可能不会来。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['veɪgli] ['trʌbld] , [hiː; hi] [prə'peld] [ðə; ði] [kə'nuː] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [stept] [aʊt] .

Vaguely	troubled	,	he	propelled	the	canoe	to	the	bank	and	stepped	out	.
依稀	麻烦	,	他	推进	这	独木舟	到	这	银行	和	步	出去	.

他有些心事重重，划着独木舟靠岸，然后走了出来。

['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪloʊ] [meɪd] [fər'evər] ['seɪkrɪd][baɪ][ðer; ðər] ['miːtiŋz] [hiː; hi] [θruː]

Under	the	shade	of	the	willow	made	forever	sacred	by	their	meetings	he	threw
在下面	这	阴影	的	这	柳	制成	永远	神圣	经过	他们的	会议	他	扔

[hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [krept] ['lægɪŋli] [hæf] -

himself	down	and	waited	while	the	long	hand	of	his	watch	crept	laggingly	half	-
他自己	向下	和	等待	尽管	这	长的	手	的	他的	手表	悄悄地爬	滞后地	一半	-

[weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['daɪəl] .

way	around	the	dial	.
方式	大约	这	拨号	.

在因他们的相遇而永远神圣的柳树荫下，他躺了下来，等待着，而他的手表的长针迟缓地绕着表盘走了半圈。

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [floʊn] ,

But	patience	had	flown	,
但	耐心	有	飞行	,

但耐心已经耗尽，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [hɪm'self] [hæd; həd] [pæst] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	when	the	time	he	had	set	himself	had	passed	he	jumped	to	his
和	什么时候	这	时间	他	有	放	他自己	有	通过了	他	跳了起来	到	他的

[fiːt] [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːn] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

feet	and	set	off	up	the	lawn	under	the	trees	.
脚	和	放	离开	向上	这	草地	在下面	这	树木	.

当他设定的时间过去后，他跳了起来，沿着草坪上的树荫跑去。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['pɜːrgələ] [spræŋ] ['ɪntuː] [vjuː] .

Presently	the	corner	of	the	white	pergola	sprang	into	view	.
目前	这	角落	的	这	白色的	凉棚	弹簧	进入	看法	.

这时，白色凉棚的一角映入眼帘。

[ðen] [ðə; ði] [-]

Then	the	[	146	]
然后	这	[	-	]

然后[146]

[triːz] [θɪnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æn; ən] ['oʊpən] ,

trees	thinned	away	and	he	was	looking	across	an	open	,
树木	变薄	离开	和	他	曾是	寻找	穿过	一个	打开	,

树木稀疏了下来，他眺望着一片开阔地。

[sʌn] - [beɪðd] [stretʃ] [ʌv; əv] [lɔːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [haʊs] .

sun	-	bathed	stretch	of	lawn	at	the	gleaming	house	.
太阳	-	洗澡	拉紧	的	草地	在	这	闪闪发光	房子	.

阳光洒落在闪闪发光的房子旁，草坪绵延起伏。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] , [hɪm'self] [ə; eɪ] ['skersli] ['noʊtɪsəb(ə)l] ['fɪgjər] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn]

And	as	he	looked	,	himself	a	scarcely	noticeable	figure	against	the	green
和	作为	他	看起来	,	他自己	一个	几乎	显	数字	反对	这	绿色的

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊv] ,

shadows	of	the	grove	,
阴影	的	这	树林	,

他环顾四周，自己几乎成了树林绿色阴影中的一个小人影。

[ðə; ði] [frʌnt] [və'rændə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['piːpld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt]

the	front	veranda	of	the	house	became	suddenly	peopled	with	a	girl	in	a	white
这	正面	阳台	的	这	房子	成为	突然	人	和	一个	女孩	在	一个	白色的

[frɑːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [greɪ] ['flænəlz] .

frock	and	a	man	in	gray	flannels	.
连衣裙	和	一个	男人	在	灰色的	法兰绒	.

房子前廊突然出现了一个身穿白色连衣裙的女孩和一个身穿灰色法兰绒衬衫的男人。

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [pɔːzd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv]

They	came	together	through	the	doorway	and	paused	side	by	side	at	the	top	of
他们	来了	一起	通过	这	门口	和	暂停	边	经过	边	在	这	顶部	的

[ðə; ði] [steps] .

the	steps	.
这	步骤	.

他们一起穿过门口，并肩站在台阶顶端。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] ['iːθən] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [tuː] [wel] .

Even	at	that	distance	Ethan	recognized	them	only	too	well	.
甚至	在	那	距离	伊桑	认可	他们	仅有的	也	出色地	.

即使隔着那么远的距离，伊森也能一眼认出他们。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['gɜːlz] [hænd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

The	man	had	taken	the	girl's	hand	and	was	speaking	to	her	.
这	男人	有	已采取	这	女孩们	手	和	曾是	请讲	到	她	.

男人握住女孩的手，正在和她说话。

['iːθən] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['oʊnli] ,
Ethan watched for an instant only ,
伊桑 观看 为了 一个 立即的 仅有的 ,

伊森只看了一眼，

[jet] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [haʊ] [ðə; ði]['gɜːlz] [hed] ,
yet in that instant he saw with a sudden sinking of the heart how the girl's head ,
然而 在 那 立即的 他 锯 和 一个 突然 下沉 的 这 心 如何 这 女孩们 头 ,

然而就在那一瞬间，他突然感到心头一沉，他看到女孩的头，

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə'glɪnt][ɑːn][ðə; ði] [braʊn] [her] ,
the sunlight aglint on the brown hair ,
这 阳光 闪光 在 这 棕色的 头发 ,

阳光在棕色的头发上闪闪发光。

['lɪftɪd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] ['hæpinəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
lifted itself with a little gesture of intimate happiness to her companion .
抬起 本身 和 一个 小的 手势 的 亲密的 幸福 到 她 伴侣 .

她抬起头，带着一丝亲密的喜悦向同伴示意。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['pænɪk][lest][hiː; hi] [maɪt] [siː] [mɔːr] , ['iːθən] [-]
Then , in a sickening panic lest he might see more , Ethan [147]
然后 , 在 一个 令人作呕 恐慌 免得 他 可能 看 更多的 , 伊桑 [-]

然后，伊桑[147]出于一种令人作呕的恐慌，害怕看到更多。

[tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
turned quickly and plunged back into the shadows .
转向 迅速地 和 暴跌 后退 进入 这 阴影 .

迅速转身，钻回了阴影中。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [stroʊk] [ænd; ənd] [lɪft] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l] ,
All the way back to the Inn , with every stroke and lift of the paddle ,
全部 这 方式 后退 到 这 客栈 , 和 每一个 中风 和 举起 的 这 桨 ,

一路划回旅馆，每一次划桨和抬桨，

[ə; eɪ] [rɪ'freɪn] ['hæmərd] ['siːsləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪn] : “ [noʊ] ['poʊtʃɪŋ] [ɑːn][maɪ] [prɪ'zɜːrv] !
a refrain hammered ceaselessly at his brain : “ No poaching on my preserves !
一个 避免 锤击 不停地 在 他的 脑 : “ 不 偷猎 在 我的 果酱 !

一句反复出现的话语不断在他脑海中回响：“不许偷猎我的保护区！”

[noʊ] ['poʊtʃɪŋ] [ɑːn][maɪ] [prɪ'zɜːrv] !
No poaching on my preserves !
不 偷猎 在 我的 果酱 !

我的保护区里不允许偷猎！

” [wʌt] [æn; ən] [æs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] !
” What an ass he had been not to understand !
” 什么 一个 屁股 他 有 到过 不是 到 理解 !

“他真是个蠢货，竟然不明白！”

[hiː; hi] [heitid] ['vɪnsnt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [heitid] ['eniwʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
He hated Vincent as he had never hated anyone in his life ,
他 憎恨 文森特 作为 他 有 绝不 憎恨 任何人 在 他的 生活 ,

他恨透了文森特，这种恨意是他一生中从未有过的。

['riːəlaɪzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
realizing all the while the absolute injustice of it .
意识到 全部 这 尽管 这 绝对 不公正 的 它 .

与此同时，他始终意识到这其中的绝对不公。

[waɪ] ['hædnt] [hiː; hi] [gest] [frʌm; frəm] ['vɪnsɛnts] [noʊt] [haʊ] [ðə; ði] [lænd] [leɪ] ?

Why	hadn't	he	guessed	from	Vincent's	note	how	the	land	lay	?
为什么	之前没有	他	猜对了	从	文森特的	笔记	如何	这	土地	躺	?

为什么他没能从文森特的笔记中猜到地形是怎样的?

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['vɪnsnt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜːr; hər]

He	might	have	known	that	Vincent	could	have	referred	to	no	one	but	Her
他	可能	有	已知	那	文森特	可以	有	指	到	不	一	但	她

.

:

.

他或许知道，文森特指的只能是她。

[bʌt; bət] [waɪ] ['kudnt] [ðə; ði] [fuːl] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] ?

But	why	couldn't	the	fool	have	come	out	honestly	and	told	him	?
但	为什么	不能	这	傻子	有	来	出去	诚实地	和	讲述	他	?

但为什么这个傻瓜就不能坦诚地告诉他呢?

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , ['iːv(ə)n] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [taɪm] !

A	week	ago	,	even	three	days	ago	would	have	been	time	!
一个	星期	前	,	甚至	三	天	前	会	有	到过	时间	!

一周前，甚至三天前都还来得及!

[ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ,

Then	,	in	the	next	moment	,	he	knew	that	that	was	not	so	,
然后	,	在	这	下一个	片刻	,	他	知道	那	那	曾是	不是	所以	,

然而，下一刻，他就知道事实并非如此。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː] [leɪt] , ['ɔːlweɪz] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] ! [-]

that	it	had	always	been	too	late	,	always	since	that	first	meeting	!	[	148	]
那	它	有	总是	到过	也	晚的	,	总是	自从	那	第一的	会议	!	[	-	]

自从第一次见面以来，一切都太迟了！[148]

[jet] [waɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['vɪnsɛnts] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ?

Yet	why	,	if	she	were	Vincent's	,	had	she	allowed	him	to	love	her	?
然而	为什么	,	如果	她	是	文森特的	,	有	她	允许	他	到	爱	她	?

如果她是文森特的，为什么她会允许他爱她呢?

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['vɜːrtʃuəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?

Why	had	she	virtually	acknowledged	her	love	for	him	?
为什么	有	她	几乎	已确认	她	爱	为了	他	?

她为什么会以虚拟的方式承认自己爱他?

[waɪ] — —

Why	—	—
为什么	—	—

为什么 -

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [kɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tʃoʊkɪŋ] , ['klʌtʃɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

He	remembered	that	kiss	with	a	sudden	choking	,	clutching	sensation	at	his
他	记得	那	吻	和	一个	突然	窒息	,	紧握	感觉	在	他的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

他想起那个吻，喉咙突然感到一阵窒息和紧缩。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ment] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ðæt] ?

Had	she	meant	nothing	by	that	?
有	她	意思是	没有什么	经过	那	?

她那样说难道没有别的意思吗?

['nʌθɪŋ] ?
Nothing ?
没有什么 ?

没有什么?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [ɔːl] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] !
No , she had meant all , everything that he had hoped !
不 , 她 有 意思是 全部 , 一切 那 他 有 希望 !

不，她就是他所希望的一切!

[ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['niːðər] ['vɪnsnt] [greɪvz; grɑːvz][nɔːr] ['eniwʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv]
She did love him , and neither Vincent Graves nor anyone else could have
她 做过 爱 他 , 和 两者都不 文森特 格雷夫斯 也不 任何人 别的 可以 有
[hɜːr; hər] !
her !
她 !

她确实爱他，文森特·格雷夫斯和任何人都无法得到她!

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .
But that exultation was short - lived .
但 那 大喜 曾是 短的 - 居住地 .

但这种喜悦并没有持续多久。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['moʊmənt] ;
What she had meant was of little moment ;
什么 她 有 意思是 曾是 的 小的 片刻 ;

她说的其实无关紧要;

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['vɪnsnt] [baɪ] ['prɑːmɪs] [ɪf] [baɪ] [nɔːt] [els] , [ænd; ənd] ['vɪnsnt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
she belonged to Vincent by promise if by naught else , and Vincent was his
她 属于 到 文森特 经过 承诺 如果 经过 零 别的 , 和 文森特 曾是 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

即使没有其他原因，她也因承诺而属于文森特，而文森特是他的朋友。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['greɪtli] ['sɪmplɪfaɪd] .
Things were suddenly greatly simplified .
事物 是 突然 非常 简化 .

事情突然变得简单多了。

[hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld] [θɔːts] [smuːðd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]
His tangled thoughts smoothed themselves out and he gave a sigh that was
他的 纠缠不清 想法 平滑 他们自己 出去 和 他 给予 一个 叹 那 曾是
['pɑːrtli] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
partly of relief .
部分 的 宽慰 .

他纷乱的思绪渐渐清晰起来，他长舒一口气，其中夹杂着一丝如释重负的意味。

[æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz]['duːti][wʌz; wəz][pleɪn] .
At least his duty was plain .
在 至少 他的 责任 曾是 清楚的 .

至少他的职责很明确。

“ [noʊ] ['poʊtʃɪŋ] [ɑːn][maɪ] [prɪ'zɜːrv] !
“ No poaching on my preserves !
” 不 偷猎 在 我的 果酱 !

“我的保护区里不允许偷猎！”

” [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [-]
” He had only to [149]
” 他 有 仅有的 到 [-]

“他只需要[149]

[hiːd] [ðæt] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

heed	that	warning	and	take	himself	out	of	the	way	.
注意	那	警告	和	拿	他自己	出去	的	这	方式	.

听从这个警告，让自己避开危险。

[ðæt] [θɔːt] ['stedid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['siːst] [ðer; ðər] ['defnɪŋ] ['paʊndɪŋ] .

That	thought	steadied	him	down	and	his	pulses	ceased	their	deafening	pounding	.
那	想法	稳定	他	向下	和	他的	脉冲	停止	他们的	震耳欲聋	猛击	.

这个想法让他平静下来，他震耳欲聋的脉搏也停止了跳动。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['iːzi] , [ðæt] ['duːti] !

It	wouldn't	be	easy	,	that	duty	!
它	不会	是	简单的	,	那	责任	!

这项任务可不容易！

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] , [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]

He	knew	that	well	enough	,	although	at	this	moment	he	was	viewing	it	almost
他	知道	那	出色地	足够的	,	虽然	在	这	片刻	他	曾是	观看	它	几乎

['kɑːmli] .

calmly	.
平静地	.

他对此心知肚明，尽管此刻他几乎是平静地看待这一切。

[wen] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [pæst] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd]['goʊɪŋ] !

When	the	present	excitement	passed	he	would	find	it	hard	going	!
什么时候	这	展示	激动	通过了	他	会	寻找	它	难的	去	!

当眼前的兴奋劲儿过去之后，他会发现日子很难熬！

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] ['vɪnsnt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [æz; əz][hiː; hi]

The	prospect	of	facing	Vincent	troubled	him	more	than	anything	else	as	he
这	前景	的	面向	文森特	麻烦	他	更多的	比	任何事物	别的	作为	他

[druː] [ðə; ði] [kə'nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] [ræk] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

drew	the	canoe	from	the	water	and	laid	it	on	its	rack	under	the	trees	.
画	这	独木舟	从	这	水	和	铺设	它	在	它是	架子	在下面	这	树木	.

想到要面对文森特，他比什么都感到不安。他把独木舟从水中拉出来，放在树下的架子上。

['vɪnsnt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

Vincent	was	probably	even	now	awaiting	him	up	there	on	the	porch	.
文森特	曾是	大概	甚至	现在	等待中	他	向上	那里	在	这	门廊	.

文森特现在可能正在门廊上等着他呢。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði]

For	a	moment	he	thought	of	taking	the	canoe	again	and	stealing	off	up	the
为了	一个	片刻	他	想法	的	采取	这	独木舟	再次	和	偷窃	离开	向上	这

[striːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [weɪz] [ænd; ənd] [ðen] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

stream	for	a	ways	and	then	walking	across	to	the	station	and	taking	the
溪流	为了	一个	方式	和	然后	步行	穿过	到	这	车站	和	采取	这

[treɪn] [fɔːr; fər] — ['eniwer] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] !

train	for	—	anywhere	out	of	all	this	!
火车	为了	—	任何地方	出去	的	全部	这	!

他突然想到，不如再划着独木舟，沿着小溪向上游走一段路，然后走到车站，乘火车去——去任何地方，逃离这一切！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] , ['kaʊərdli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

But	it	would	be	a	sneaking	,	cowardly	thing	to	do	.
但	它	会	是	一个	鬼鬼祟祟	,	胆小	事物	到	做	.

但这样做是卑鄙无耻、懦弱的表现。

[bɪ'saɪdz] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ['vɪnsnt] [ænd; ənd] [-]

Besides	,	sooner	or	later	Vincent	and	[	150	]
除了	,	很快	或者	之后	文森特	和	[	-	]

此外，文森特和[150]迟早

[hiː; hi][mʌst; məst] [miːt] , [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [naʊ] [æz; əz] ['eni] [taɪm] .

he	must	meet	,	and	as	well	now	as	any	time	.
他	必须	见面	,	和	作为	出色地	现在	作为	任何	时间	.

他必须见面，而且现在见面也正合适，任何时候都一样。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ðæt] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp]

He	lighted	a	cigarette	with	fingers	that	trembled	a	little	and	walked	up
他	照明	一个	卷烟	和	手指	那	颤抖	一个	小的	和	步行	向上

[θruː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

through	the	orchard	.
通过	这	果园	.

他用微微颤抖的手指点燃了一支香烟，然后穿过果园走了上去。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , ['vɪnsnt] [greɪvz; grɑːvz][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

As	he	had	expected	,	Vincent	Graves	was	awaiting	him	on	the	porch	.
作为	他	有	预期的	,	文森特	格雷夫斯	曾是	等待中	他	在	这	门廊	.

正如他所料，文森特·格雷夫斯正在门廊上等着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːrk] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , ['plez(ə)nt] [vɔɪs]

He	was	a	tall	,	dark	,	fine	-	looking	fellow	,	with	a	deep	,	pleasant	voice
他	曾是	一个	高的	,	黑暗的	,	美好的	-	寻找	同伴	,	和	一个	深的	,	令人愉快的	嗓音

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

and	a	remarkable	,
和	一个	卓越	,

他身材高大，皮肤黝黑，相貌英俊，嗓音低沉悦耳，而且非常出色。

['kerləs] [iːz] [ʌv; əv] ['mænər] ; [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] , ['iːθən] [toʊld] [hɪm'self] ,

careless	ease	of	manner	;	just	the	sort	of	a	chap	,	Ethan	told	himself	,
粗心	舒适	的	方式	;	只是	这	种类	的	一个	小伙子	,	伊桑	讲述	他自己	,

举止漫不经心，轻松自在；正是我喜欢的那种人，伊森心想。

[ðæt] ['eni] ['sensəb(ə)l][gɜːrl] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] .

that	any	sensible	girl	would	fall	in	love	with	.
那	任何	明智的	女孩	会	落下	在	爱	和	.

任何一个明事理的女孩都会爱上他。

['vɪnsnt] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Vincent	did	not	see	him	for	a	moment	,
文森特	做过	不是	看	他	为了	一个	片刻	,

文森特片刻都没看见他。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ['iːθən] [hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]

and	in	that	moment	Ethan	had	opportunity	to	study	his	friend	with	a	new
和	在	那	片刻	伊桑	有	机会	到	学习	他的	朋友	和	一个	新的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

就在那一刻，伊森有机会以新的兴趣观察他的朋友。

[vjuː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [pɔɪnt] .

view	him	from	a	novel	point	.
看法	他	从	一个	小说	观点	.

换个角度看他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['koʊldli]['krɪtɪk(ə)l] ; ['vɪnsnt] [wʌz; wəz] ['vɪnsnt] , ['hoʊlli]

But	he	found	he	could	not	be	coldly	critical	;	Vincent	was	Vincent	,	wholly
但	他	成立	他	可以	不是	是	冷冷地	批判的	;	文森特	曾是	文森特	,	完全

['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvəbl] ;

admirable	and	lovable	;
令人钦佩的	和	可爱的	;

但他发现自己无法冷酷地批评文森特；文森特就是文森特，完全令人钦佩和喜爱；

[ænd; ənd] ['iːθənz] [hɑːrt] [wɔːmd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnrʌʃ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [went]

and	Ethan's	heart	warmed	under	a	sudden	inrush	of	affection	as	he	went
和	伊森的	心	温暖	在下面	一个	突然	涌入	的	感情	作为	他	去

['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] . [-]

forward	with	outstretched	hand	.	[	151	]
向前	和	伸展	手	.	[	-	]

伊森心中涌起一股暖流，他伸出手向前走去。[151]

“ [hə'loʊ] , [vɛ̃; væn] !

“	Hello	,	Vin	!
“	你好	,	维恩	!

“你好，Vin！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

['vɪnsnt] [swʌŋ] [ə'baʊt] , [siːzd] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] .

Vincent	swung	about	,	seized	the	hand	and	grasped	it	warmly	.
文森特	摇摆	关于	,	查获	这	手	和	抓住	它	热情地	.

文森特猛地转身，抓住那只手，热情地握了起来。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [oʊld] [tʃʌmp] !

“	Why	,	you	old	chump	!
“	为什么	,	你	老的	嚼	!

“你这老笨蛋！”

” [hiː; hi] [ri'spɔndid] , ['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli] .

”	he	responded	,	smiling	broadly	.
”	他	回应	,	微笑	总体而言	.

他笑着回答道。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] ?

“	Aren't	you	ashamed	to	look	me	in	the	eye	?
“	不是	你	羞愧	到	看	我	在	这	眼睛	?

你难道不觉得羞于直视我的眼睛吗?

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ?

What	have	you	been	doing	with	yourself	?
什么	有	你	到过	正在做	和	你自己	?

你这段时间都在忙些什么?

['haʊz] [mɪ'θɑːlədʒi] ? ”

How's	mythology	?	”
怎么样	神话	?	”

神话怎么样?

“ [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] ? ” [æskt] ['iːθən] , ['ekəuiŋ] [ðə; ði] [smaɪl] .

“	When	did	you	come	up	?	”	asked	Ethan	,	echoing	the	smile	.
“	什么时候	做过	你	来	向上	?	”	问	伊桑	,	回声	这	微笑	.

“你什么时候上来的？”伊森问道，脸上也带着笑容。

“ [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

“	This	morning	.
“	这	早晨	.

“今晨。

[stɑːpt] [æt; ət] — — ” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['iːθən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Stopped	at	—	—	”	He	looked	at	Ethan	with	a	quick	lowering	of	the
停止	在	—	—	”	他	看起来	在	伊桑	和	一个	快的	降低	的	这

['aɪˌbraʊz] .

eyebrows	.
眉毛	.

停在了——”他迅速低下眉毛看了伊森一眼。

“ [lʊk] [hɪr] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“	Look	here	,	what's	the	matter	with	you	?
“	看	这里	,	是什么	这	事情	和	你	?

“你听着，你怎么了？”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] , [ker] - [friː] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['strəuliŋ] [tuː; tə]

You	have	the	cheerful	,	care	-	free	countenance	of	a	gentleman	strolling	to
你	有	这	快乐	,	关心	-	自由的	面容	的	一个	绅士	漫步	到

[ðə; ði] ['gæloʊz] !

the	gallows	!
这	绞刑架	!

你脸上带着一种轻松自在、无忧无虑的神情，就像一位绅士正走向绞刑架！

[bɪn] [ɪl] ? ”

Been	ill	?	”
到过	患病的	?	”

生病了吗?

“ [ɪl] ? ” [læft] ['iːθən] .

“	Ill	?	”	laughed	Ethan	.
“	患病的	?	”	笑了	伊桑	.

“生病了吗？”伊森笑着问。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; ['nevər] [felt] ['betər] [ɪn][maɪ][laɪf] . ”

“	Certainly	not	;	never	felt	better	in	my	life	.	”
“	当然	不是	;	绝不	毛毡	更好的	在	我的	生活	.	”

“当然不是；我这辈子从来没有感觉这么好过。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [felt] ['eni] ['betər] [juːd] [skriːm] , [eɪ] ? [wel] , [juːv] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] [-]

“	If	you	felt	any	better	you'd	scream	,	eh	?	Well	,	you've	been	up	to	[	152	]
“	如果	你	毛毡	任何	更好的	你会	尖叫	,	嗯	?	出色地	,	你已经	到过	向上	到	[	-	]

“如果你感觉好些了，你就会尖叫了，是吗？嗯，你已经到了[152]

['sʌmθɪŋ] , ['iːθən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][laɪ] [jɔːr'self] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] .

something	,	Ethan	,	and	you	can	lie	yourself	black	in	the	face	for	all	I	care	.
某物	,	伊桑	,	和	你	能	说谎	你自己	黑色的	在	这	脸	为了	全部	我	关心	.

伊森，不管你撒谎撒得多么难堪，我都不在乎。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [ðæts] ['setld] .

You're	going	back	with	me	this	evening	;	that's	settled	.
你是	去	后退	和	我	这	晚上	;	那就是	定居	.

你今晚跟我一起回去，就这么定了。

[aɪ] [keɪm] ['oʊvər][ɪn][jʊr; jər] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [liːk]

I	came	over	in	your	machine	and	for	a	wonder	it	didn't	even	spring	a	leak
我	来了	超过	在	你的	机器	和	为了	一个	想知道	它	没有	甚至	春天	一个	泄露

.

:
.

我开着你的机器过来，奇迹般地发现它竟然没有漏水。

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] ,

I	left	it	at	The	Larches	,
我	左边	它	在	这	落叶松	,

我把它留在了落叶松酒店。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['iːθənz] ['kwestʃənɪŋ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd]
" he went on in response to Ethan's questioning survey of the driveway and
" 他 去 在 在 回复 到 伊森的 提问 民意调查 的 这 车道 和
['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] .
stable - yard .
稳定的 - 院子 .

"他继续回答伊桑对车道和马厩的询问性调查。"

" [aɪ] [stɑːpt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][kɔːl] .
" I stopped there and made a call .
" 我 停止 那里 和 制成 一个 称呼 .

"我停下脚步，打了个电话。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['smaɪlɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] .
" He paused , smiling mysteriously .
" 他 暂停 , 微笑 神秘地 .

他顿了顿，神秘地笑了笑。

" [oʊ] , " [sed] ['iːθən] .
" Oh , " said Ethan .
" 哦 , " 说 伊桑 .

"哦，"伊森说道。

" [jes] , [aɪ] — [lʊk] [hɪr] , [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .
" Yes , I — look here , let's take a walk .
" 是的 , 我 — 看 这里 , 我们来吧 拿 一个 走 .

"是的，我——你看，我们出去走走吧。"

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What time is it ?
什么 时间 是 它 ?

现在是几点?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[oʊ] , ['dɪnər] [biː; bi] [bləʊd] !
Oh , dinner be blowed !
哦 , 晚餐 是 吹 !

哦，晚餐泡汤了!

[kʌm] [ɑːn] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ][bɪt] .
Come on , I want to talk a bit .
来 在 , 我 想 到 讲话 一个 少量 .

来吧，我想说几句。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [eð] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [ɔːr] [bʌst] [ʌp] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['taɪərz] ! "
Hang it , Eth , I'll have to talk or bust up like one of your tires ! "
悬挂 它 , 以太坊 , 患病的 有 到 讲话 或者 摔碎 向上 喜欢 一 的 你的 轮胎 ! "

算了，埃斯，我要么得跟你说话，要么就跟你的轮胎一样爆掉!

" [ɔːl] [raɪt] , " ['ænsər] ['iːθən] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] .
" All right , " answered Ethan , without enthusiasm .
" 全部 正确的 , " 回答 伊桑 , 没有 热情 .

"好吧，"伊森毫无热情地回答道。

" [smoʊk] ?
" Smoke ?
" 抽烟 ?

"抽烟?

" ['vɪnsnt] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðeɪ] [pæst] [-]
" Vincent accepted a cigarette and when they had lighted up they passed [153]
" 文森特 公认 一个 卷烟 和 什么时候 他们 有 照明 向上 他们 通过了 [-]

"文森特接过一支烟，点燃后他们就过去了[153]

[daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] ['ɛlmz] , ['vɪnsɛnts] [hænd][ɑːn]
down the steps and along the road , under the arching elms , Vincent's hand on
向下 这 步骤 和 沿着 这 路 , 在下面 这 拱形 榆树 , 文森特的 手 在
[hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['ʃoʊldər] .
his friend's shoulder .
他的 朋友们 肩膀 .

文森特走下台阶，沿着道路，穿过拱形榆树，将手搭在朋友的肩膀上。

" [its] ['lɑːrdʒli] [jʊr; jər] [fɔːlt] , [oʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" It's largely your fault , old chap , " he said presently .
" 它是 很大程度上 你的 过错 , 老的 小伙子 , " 他 说 目前 .

"这很大程度上是你的错，老伙计，"他随即说道。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [kən'tɪnjuːɪŋ] .
He chuckled to himself a moment before continuing .
他 轻笑 到 他自己 一个 片刻 前 继续 .

他低声笑了笑，然后继续说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][gɑːt] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['rʊrəl]
" You see , I got uneasy about your sudden and mysterious affection for this rural
" 你 看 , 我 得到 不安 关于 你的 突然 和 神秘 感情 为了 这 乡村的
['pærədaɪs] .
paradise .
天堂 .

"你知道吗，你突然对这片乡村天堂产生了一种莫名的喜爱，这让我感到不安。"

[aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ɪn'θuːz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ;
I've never heard you enthuse about it before ;
我已经 绝不 听到 你 鼓起勇气 关于 它 前 ;

我以前从未听你如此热情地谈论过它；

[ɪn][fækt][aɪ] [rɪ'membər] ['sevrəl] ['vaɪələntli] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] - .
in fact I remember several violently disparaging remarks on the subject of Riverdell .
在 事实 我 记住 一些 暴力 贬损 评论 在 这 主题 的 - .

事实上，我记得曾有人对里弗戴尔发表过几句极其贬损的言论。

[soʊ] [wen] [juː; jʊ] [roʊt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['staːpɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] ['stʌdi] [mɪ'θɑːlədʒi] [aɪ]
So when you wrote that you were stopping here a while to study mythology I
所以 什么时候 你 写道 那 你 是 停止 这里 一个 尽管 到 学习 神话 我
[gɑːt] [skerd] .
got scared .
得到 害怕的 .

所以，当你写信说你要在这里停留一段时间研究神话时，我感到很害怕。

[ˌʌndər'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？ "

" ['pɜːrfɪktli] !
" Perfectly !
" 完美 !

"完美！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['dʒɔːiŋ] [ə'baʊt] ? "
What are you jawing about ? "
什么 是 你 喋喋不休 关于 ? "

你们在胡扯什么？

“ [lɔːrd] , [jʊə(r)] [dens] !
“ Lord , you're dense !
“ 主 , 你是 稠密 !

“主啊，你真是个笨蛋！”

[aɪl] [ɪk'spleɪn][ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn] — — ”
I'll explain in words of one — — ”
患病的 解释 在 字 的 一 — — ”

我将用一句话来解释——”

“ [θæŋks] . ”
“ Thanks . ”
“ 谢谢 . ”

“谢谢。”

“ [juː; jʊ] [siː] , [eð] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['kæptɪveɪtɪŋ] [-]
“ You see , Eth , you're a very captivating [154]
“ 你 看 , 以太坊 , 你是 一个 非常 引人入胜 [-]

“你看，Eth，你非常迷人[154]

['begər] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [seks] .
beggar ; you have a wonderful way with the fair sex .
乞丐 ; 你 有 一个 精彩的 方式 和 这 公平的 性别 .

乞丐；你很会讨女人欢心。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [gɜːrl][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] — — ”
For instance , there was that girl at college — — ”
为了 实例 , 那里 曾是 那 女孩 在 大学 — — ”

例如，大学里有个女孩——”

“ [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ” [grauld] ['iːθən] .
“ Cut it out , ” growled Ethan .
“ 切 它 出去 , ” 咆哮 伊桑 .

“住手！”伊森低吼道。

“ [stɪl] ['tʌtʃi] ?
“ Still touchy ?
“ 仍然 敏感 ?

“仍然很敏感吗？”

[wel] , [aɪ] ['wɔznt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['tʃænsɪz] .
Well , I wasn't taking any chances .
出色地 , 我 不是 采取 任何 机会 .

我可不想冒任何风险。

['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] ['oʊvər] [ðɪs] [wei] [maɪ'self][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] ['oʊvər][ænd; ənd]
Being interested over this way myself I thought I'd better take a run over and
[lʊk] ['æftər] [θɪŋz] .
look after things .
看 后 事物 .

因为我对这方面很感兴趣，所以我想我最好过去看看情况。

[θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][maɪ][gɜːrl] ; ['poʊtʃɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Thought maybe you were making love to my girl ; poaching , you know .
想法 或许 你 是 制作 爱 到 我的 女孩 ; 偷猎 , 你 知道 .

我还以为你在勾搭我女朋友呢；你知道，这是偷情。

['kudnt]	[hæv; həv]	[bleɪmd]	[juː; jʊ]	,	[oʊld]	[tʃæp]	,	[fɔːr; fər]	[ʃiːz]	[dʒʌst]	[ə'baʊt]	[ðə; ðiː]	['swɛlɪst]	[θɪŋ]	[juː; jʊ]
Couldn't	**have**	**blamed**	**you**	**,**	**old**	**chap**	**,**	**for**	**she's**	**just**	**about**	**the**	**swellest**	**thing**	**you**
不能	有	被指责	你	，	老的	小伙子	，	为了	她是	只是	关于	这	最棒的	事物	你

['evər]	[sɔː]	.	”
ever	**saw**	**.**	**”**
曾经	锯	.	”

老兄，我也不能怪你，因为她简直是你见过的最棒的人了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿卡迪的女仆(A Maid in Arcady)
第5/6页

“ [soʊ][juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hed] [ˌem ˈiː] [ɔːf] , [eɪ] ? ” [inˈkwaiəd] [ˈiːθən] [ˌʌnˈɪntərəstɪdli] .
“ So you came up to head me off , eh ? ” inquired Ethan uninterestedly .
“ 所以 你 来了 向上 到 头 我 离开 , 嗯 ? ” 询问 伊桑 不感兴趣 .

“所以你是来拦住我的，是吗？”伊森漫不经心地问道。

“ [ɪgˈzæktli] .
“ Exactly .
“ 确切地 .

“确切地。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə] [maɪ] [sərˈpraɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [ˈhʌni] .
And found to my surprise that you hadn't been near the honey .
和 成立 到 我的 惊喜 那 你 之前没有 到过 靠近 这 蜂蜜 .

令我惊讶的是，我发现你根本没靠近过蜂蜜。

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juːv] [mɪst] , [eð] .
You don't know what you've missed , Eth .
你 不 知道 什么 你已经 错过 , 以太坊 .

伊思，你不知道你错过了什么。

[ðeə(r)] [ˈɔːfli] [naɪs] [foʊks] , [ðə; ði] [hoʊl] [pʊʃ] ;
They're awfully nice folks , the whole push ;
它们是 非常 好的 各位 , 这 所有的 推 ;

他们是非常好的人，整个团队都是如此；

[ænd; ənd] [ðeid] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kɔːl] .
and they'd have been tickled to death to have you call .
和 他们会 有 到过 挠痒 到 死亡 到 有 你 称呼 .

他们要是接到你的电话，肯定会高兴得不得了。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? ” [-]
Why didn't you ? ” [155]
为什么 没有 你 ? ” [-]

你为什么不呢？[155]

“ [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈfjuːtʃər] [ˈhæpinəs] , [vǣ; væn] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkɑːmli] .
“ Consideration for your future happiness , Vin , ” answered the other calmly .
“ 考虑 为了 你的 未来 幸福 , 维恩 , ” 回答 这 其他 平静地 .

“这是为了你未来的幸福着想，文。”对方平静地回答道。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] ? ”
“ And you haven't been near the place ? ”
“ 和 你 还没有 到过 靠近 这 地方 ? ”

“你竟然没去过那地方附近？”

“ [aɪ] [gɑːt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [geɪt] [wʌn] [deɪ] [wen] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] . ”
“ I got as far as the gate one day when taking a walk . ”
“ 我 得到 作为 远的 作为 这 门 一 天 什么时候 采取 一个 走 . ”

“有一天我散步时走到了大门那里。”

“ [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ɪn] [ˈbleɪzɪz] [juːv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [wiːk] ? ”
“ Well , will you tell me what in blazes you've been doing here for the last week ? ”
“ 出色地 , 将要 你 告诉 我 什么 在 火焰 你已经 到过 正在做 这里 为了 这 最后的 星期 ? ”

“那你倒是告诉我，过去一周你到底在这儿干了些什么啊？”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” ['vɪnsnt] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
” Vincent studied him silently a moment .
” 文森特 研究 他 默默 一个 片刻 .

文森特默默地打量了他一会儿。

“ [ɔːl] [raɪt] , [oʊld] [tʃæp] ; [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ruːdli] [ɪn'kwɪzətɪv] . ”
“ All right , old chap ; I don't want to be rudely inquisitive . ”
“ 全部 正确的 , 老的 小伙子 ; 我 不 想 到 是 粗鲁地 好奇 . ”

“好吧，老兄；我不想显得无礼多问。”

“ [jʊə(r)] [nɑːt] ; ['oʊnli] [dəunt] ['bɑːðər] [jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
“ You're not ; only don't bother your head about me .
“ 你是 不是 ; 仅有的 不 打扰 你的 头 关于 我 .

“你不是；只是别为我操心。”

[aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] - [deɪ] , ['enihaʊ] . ”
I'm off to - day , anyhow . ”
我是 离开 到 - 天 , 无论如何 . ”

我今天本来就休息。

“ [jes] , [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
“ Yes , you're coming with me .
“ 是的 , 你是 未来 和 我 .

“是的，你跟我一起去。”

[ðə; ði] ['mɑːtər; 'meɪtər] [meɪd] [ˌem 'iː] [swer] [baɪ] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] [ʌv; əv] [maɪ] ['ænsestərz] [ðæt] [aɪ'd] [fetʃ]
The mater made me swear by the graves of my ancestors that I'd fetch
这 母 制成 我 发誓 经过 这 坟墓 的 我的 祖先 那 ID 拿来
[juː; jʊ] [bæk] .
you back .
你 后退 .

母亲让我对着祖先的坟墓发誓，我一定会把你带回来。

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlsoʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [-]
And I've also promised to bring you [156]
和 我已经 还 承诺 到 带来 你 [-]

我还承诺会带给你[156]

[tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] - - . ”
to dinner to - night at the Devereuxs ' . ”
到 晚餐 到 - 夜晚 在 这 - - . ”

今晚去德弗罗家吃晚饭。

“ ['sɑːri] , [vãe; væn] . ”
“ Sorry , Vin . ”
“ 对不起 , 维恩 . ”

“对不起，文。”

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] ? ”
“ You won't ? ”
“ 你 惯于 ? ”

“你不会吗？”

“ [juːv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ You've guessed it . ”
“ 你已经 猜对了 它 . ”

“你猜对了。”

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[lʊk] [hɪr] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] ['lɔːrə] !
Look here , I want you to meet Laura !
看 这里 , 我 想 你 到 见面 劳拉 !

听着，我想让你认识一下劳拉!

” ['iːθən] [wɪnst] .
” Ethan winced .
” 伊桑 畏缩 .

伊森畏缩了一下。

“ [ðæts] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] , [væ̃; væn] , [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][kɑːnt] .
“ That's nice of you , Vin , but really I can't .
“ 那就是 好的 的 你 , 维恩 , 但 真的 我 不能 .

“Vin，你真是太好了，但我真的做不到。”

[aɪv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I've simply got to be in Boston this evening .
我已经 简单地 得到 到 是 在 波士顿 这 晚上 .

我今晚必须到波士顿。

[tel] [ðem; ðəm] , [pliːz] , [ðæt] [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Tell them , please , that I'm very sorry , will you ?
告诉 他们 , 请 , 那 我是 非常 对不起 , 将要 你 ?

请你转告他们，我非常抱歉，好吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .
And that I hope to have the pleasure some other time .
和 那 我 希望 到 有 这 乐趣 一些 其他 时间 .

我希望以后还有机会能再次体验这种乐趣。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] . ”
Make it all right , like a good chap . ”
制作 它 全部 正确的 , 喜欢 一个 好的 小伙子 . ”

像个好人一样，把一切都处理好。

“ [wel] .
“ Well .
“ 出色地 .

“出色地。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] - ['leɪtər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”
But you're coming over to Stillhaven later , aren't you ? ”
但 你是 未来 超过 到 - 之后 , 不是 你 ? ”

但你待会儿要来斯蒂尔黑文，对吧?

“ ['meɪbi] ; [pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] . ”
“ Maybe ; perhaps in a week or two . ”
“ 或许 ; 也许 在 一个 星期 或者 二 . ”

“也许吧；或许一两周后。”

“ [ðæts] ['rɑːt(ə)n] !
“ That's rotten !
“ 那就是 烂 !

“太糟糕了！ ”

[lʊk] [hɪr] , [eð] , [kɑːnt][aɪ][get][ɪn][ɑːn] [ðɪs] ?
Look here , Eth , can't I get in on this ?
看 这里 , 以太坊 , 不能 我 得到 在 在 这 ?

伊思，你看，我能参与吗?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][æsk] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ]['eni] [wei] —
I don't know what's up , and I won't ask , but if I can help you any way —
我 不 知道 是什么 向上， 和 我 惯于 问 ， 但 如果 我 能 帮助 你 任何 方式 —
— ″ [-]
— ″ [157]
— ″ [-]

我不知道发生了什么事，我也不会问，但如果我能以任何方式帮助你——”[157]

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [oʊld][mæn] .
“ Of course , old man .
“ 的 课程 ， 老的 男人 .

“当然，老头。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][aɪ'd] [seɪ] [soʊ] .
If you could I'd say so .
如果 你 可以 ID 说 所以 .

如果可以的话，我会这么说。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .
But there isn't anything wrong .
但 那里 不是 任何事物 错误的 .

但其实没什么不对劲的。

[aɪl] [ɪk'spleɪn]['leɪtər] .
I'll explain later .
患病的 解释 之后 .

我稍后会解释。

[its] [ɔːl] [raɪt] . ″
It's all right . ″
它是 全部 正确的 . ″

没关系。”

“ [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Doubt it .
“ 怀疑 它 .

“我对此表示怀疑。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [best] , [aɪ] [der] [seɪ] .
But you know best , I dare say .
但 你 知道 最好的 ， 我 敢 说 .

但我想，您最清楚。

″ [ðeɪ] [tɜːrnd] [baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] [ænd; ənd] ['stroʊld] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn] .
″ They turned by mutual consent and strolled back toward the Inn .
″ 他们 转向 经过 相互的 同意 和 漫步 后退 朝向 这 客栈 .

他们彼此同意转身，漫步向客栈走去。

['prez(ə)ntli] ['vɪnsnt] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ə'gen] .
Presently Vincent broke the silence again .
目前 文森特 打破 这 沉默 再次 .

这时，文森特再次打破了沉默。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ] [kwaɪt] [ɔːl] , [eð] ; [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] . ″
“ By the way , I haven't told you quite all , Eth ; I'm engaged . ″
“ 经过 这 方式 ， 我 还没有 讲述 你 相当 全部 ，以太坊 ； 我是 已订婚的 . ″

“对了，我还没完全告诉你，伊丝；我已经订婚了。”

“ [ðə; ði] [duːs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ The deuce you are !
“ 这 二 你 是 !

“你真是个混蛋！”

" ['iːθən] ['sɪmjuleɪtɪd] [ɪn'tens] [sər'praɪz] .
" **Ethan** **simulated** **intense** **surprise** **.**
" 伊桑 模拟 激烈的 惊喜 .

伊桑假装非常惊讶。

" [jep] !
" **Yep** **!**
" 是的 !

“是的!

" ['vɪnsnt] [grɪnd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **Vincent** **grinned** **triumphantly** **.**
" 文森特 咧嘴一笑 凯旋而归 .

文森特得意地咧嘴一笑。

" [huː] [tuː; tə] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] ? "
" **Who** **to** **,** **you** **idiot** **?** **"**
" WHO 到 , 你 笨蛋 ? "

“你个白痴，跟谁说话？”

" [waɪ] , ['hævnt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ?
" **Why** **,** **haven't** **I** **told** **you** **?**
" 为什么 , 还没有 我 讲述 你 ?

“为什么我还没告诉过你？”

[tuː; tə] ['lɔːrə] ['devəruː] .
To **Laura** **Devereux** **.**
到 劳拉 德弗罗 .

致劳拉·德弗罗。

[ðeə(r)] [ðə; ði][foʊks] [aɪv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
They're **the** **folks** **I've** **been** **talking** **about** **.**
它们是 这 各位 我已经 到过 说 关于 .

他们就是我一直谈论的那群人。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] .
They **have** **The** **Larches** **.**
他们 有 这 落叶松 .

他们有落叶松。

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] ! "
You **knew** **that** **!** **"**
你 知道 那 ! "

你早就知道了!

" [jes] , [bʌt; bət] — [wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "
" **Yes** **,** **but** **—** **when** **did** **it** **happen** **?** **"**
" 是的 , 但 — 什么时候 做过 它 发生 ? "

“是的，但是——这是什么时候发生的？”

" [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][ə'goʊ] .
" **About** **an** **hour** **or** **so** **ago** **.**
" 关于 一个 小时 或者 所以 前 .

“大约一个小时前。”

[aɪ] ['dɪdnt] [-]
I **didn't** **[** **158** **]**
我 没有 [-]

我没有[158]

[miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] — [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [eð] , [aɪ][dʒʌst] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə] !
mean **to** **do** **it** **to** **-** **day** **,** **but** **—** **hang** **it** **,** **Eth** **,** **I** **just** **simply** **had** **to** **!**
意思是 到 做 它 到 - 天 , 但 — 悬挂 它 , 以太坊 , 我 只是 简单地 有 到 !

本来打算今天做的，但是——算了，Eth，我实在忍不住!

[ʃiːz] [ðə; ði] [best] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [oʊld] [tʃæp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [tuː] .

She's	the	best	girl	in	the	world	,	old	chap	,	and	the	prettiest	too	.
她是	这	最好的	女孩	在	这	世界	,	老的	小伙子	,	和	这	最漂亮的	也	.

老兄，她是世界上最好的女孩，也是最漂亮的。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

I	want	you	to	see	her	.
我	想	你	到	看	她	.

我想让你见见她。

[wen] [juː; jʊ] [duː] [juːl] [ˌʌndər'stænd] .

When	you	do	you'll	understand	.
什么时候	你	做	你会	理解	.

等你做了就明白了。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

I	told	her	about	you	and	she	wants	me	to	bring	you	up	to	-	night	.	”
我	讲述	她	关于	你	和	她	想要	我	到	带来	你	向上	到	-	夜晚	.	”

我跟她说了你的事，她想让我今晚带你上来。

“ [aɪ] [hoʊp] [juːl] [biː; bi] ['maɪti] ['hæpi] , [væ̃; væn] .

“	I	hope	you'll	be	mighty	happy	,	Vin	.
”	我	希望	你会	是	强大的	快乐的	,	维恩	.

“我希望你会非常幸福，文。”

” [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] [roʊd] ['veri] ['greɪvli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ]

”	They	shook	hands	there	in	the	empty	road	very	gravely	in	spite	of	their	smiling
”	他们	摇晃	双手	那里	在	这	空的	路	非常	严重地	在	尽管如此	的	他们的	微笑

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

尽管脸上带着笑容，但他们还是在空旷的道路上非常严肃地握了手。

“ [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [hɜːr; hər] , [tuː] , [oʊld] [mæn] .

“	And	congratulate	her	,	too	,	old	man	.
”	和	祝贺	她	,	也	,	老的	男人	.

“老头，你也应该祝贺她。”

[jʊə(r)] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] — [æt; ət] [taɪmz] .

You're	rather	a	good	sort	—	at	times	.
你是	相当	一个	好的	种类	—	在	时代	.

你有时候还算是个好人。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

And	of	course	I'll	get	you	to	take	me	to	see	her	just	as	soon	as
和	的	课程	患病的	得到	你	到	拿	我	到	看	她	只是	作为	很快	作为

[aɪ] [kʌm] [bæk] .

I	come	back	.
我	来	后退	.

当然，我一回来就让你带我去见她。

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ðə; ði] [gʊd] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

I'll	have	to	get	on	the	good	side	of	her
患病的	有	到	得到	在	这	好的	边	的	她

我得想办法讨好她。

[soʊ] [ʃiːl] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [wen] [jʊə(r)] ['mærid] .

so	she'll	let	me	come	and	see	you	once	in	a	while	when	you're	married	.
所以	壳	让	我	来	和	看	你	一次	在	一个	尽管	什么时候	你是	已婚	.

所以等你结婚后，她会让我偶尔来看你。

['wɛnz, 'hwɛnz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ? ”

When's	it	to	be	?	”
什么时候?	它	到	是	?	”

什么时候?

“ [dəunt][biː; bi][æn; ən][æs] ! ” [grʌntid] ['vɪnsnt] .

“	Don't	be	an	ass	!	”	grunted	Vincent	.
”	不	是	一个	屁股	!	”	哼哼	文森特	.

“别犯傻！”文森特咕哝道。

“ [æz; əz][fɔːr; fər] [wen] , [wel] , [wiː; wi] ['hævnt] ['setld] [ðæt] [jet] .

“	As	for	when	,	well	,	we	haven't	settled	that	yet	.
”	作为	为了	什么时候	,	出色地	,	我们	还没有	定居	那	然而	.

至于何时，我们还没有确定。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [-]

Maybe	it	won't	be	[	159	]
或许	它	惯于	是	[	-	]

也许不会[159]

[ʌn'tɪl] [sprɪŋ] ; [aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðen] .

until	Spring	;	I	fancy	she	would	rather	wait	until	then	.
直到	春天	;	我	想要	她	会	相当	等待	直到	然后	.

直到春天；我想她宁愿等到那时。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][get] [θɪŋz] [fɪkst] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][fɜːrst] , [tuː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['veɪgli] .

And	I	ought	to	get	things	fixed	up	a	bit	first	,	too	,	”	he	added	vaguely	.
和	我	应该	到	得到	事物	固定的	向上	一个	少量	第一的	,	也	,	”	他	额外	依稀	.

“我也应该先把一些事情处理好，”他含糊地补充道。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][bɜːrn][ə; eɪ] [fjuː] ['letərz] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] , ”

“	Oh	,	it	won't	take	you	long	to	burn	a	few	letters	and	photographs	,	”
”	哦	,	它	惯于	拿	你	长的	到	烧伤	一个	很少	信件	和	照片	,	”

['ænsər] ['iːθən] ['flɪpəntli] .

answered	Ethan	flippantly	.
回答	伊桑	轻率地	.

“哦，烧掉几封信和几张照片用不了多久，”伊森轻蔑地回答道。

“ [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [duːs] !

“	Go	to	the	deuce	!
”	去	到	这	二	!

“去二号！”

[duː][wiː; wi] [iːt] [naʊ] ?

Do	we	eat	now	?
做	我们	吃	现在	?

我们现在吃饭吗?

” ['æftər] ['dɪnər] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] ['vɪnsnt] [θɔːt] [hiː; hi]

”	After	dinner	they	sat	together	on	the	porch	until	such	time	as	Vincent	thought	he
”	后	晚餐	他们	卫星	一起	在	这	门廊	直到	这样的	时间	作为	文森特	想法	他

[maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] ,

might	venture	to	return	to	The	Larches	,
可能	风险投资	到	返回	到	这	落叶松	,

“晚饭后，他们一起坐在门廊上，直到文森特觉得他可以冒险返回落叶松庄园为止。”

[ænd; ənd] ['iːθən] ['lisnd] ['peɪʃntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'temptɪd] [ɪn'θuːziæzəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz]

and	Ethan	listened	patiently	and	with	attempted	enthusiasm	to	his	friend's
和	伊桑	听着	耐心	和	和	尝试过	热情	到	他的	朋友们

[maɪld] ['reɪvɪŋz] .

mild	ravings	.
温和的	胡言乱语	.

伊森耐心地听着朋友的胡言乱语，并试图表现出热情。

['vɪnsnt] [wʌz; wəz] ['luːdɪkrəsli] ['hæpi] .
Vincent **was** **ludicrously** **happy** **.**
文森特 曾是 荒谬地 快乐的 .

文森特高兴得简直不像话。

“ [its] [ɔːl][soʊ] [dɑːrnd] ['fʌni] !
“ It's all so darned funny !
” 它是 全部 所以 该死的 有趣的 !

“这一切都太搞笑了！”

” [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] .
” he kept repeating .
” 他 保留 重复 .

他反复说道。

“ [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] ,
“ A few hours ago I was scared to death for fear she wouldn't have me ,
” 一个 很少 小时 前 我 曾是 害怕的 到 死亡 为了 害怕 她 不会 有 我 ,
[ænd; ənd] [naʊ] — — ”
and now — — ”
和 现在 — — ”

“几个小时前我还害怕极了，生怕她不接受我，而现在——”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['gɔːnər] , ” ['fɪnɪʃt] ['iːθən] . [-]
“ And now you're a goner , ” finished Ethan . [160]
” 和 现在 你是 一个 倒霉蛋 , ” 完成的 伊桑 . [-]

“现在你完蛋了，”伊森说完。[160]

“ [læf] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , ” [rɪ'plaɪd] ['vɪnsnt] ['hæpɪli] .
“ Laugh if you want to , ” replied Vincent happily .
” 笑 如果 你 想 到 , ” 回复 文森特 快乐地 .

“想笑就笑吧，”文森特高兴地回答道。

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [wʊd] .
“ I expected you would .
” 我 预期的 你 会 .

“我早就料到你会这样。”

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [kʌt] [ʌp] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] , [oʊld] [tʃæp] .
I thought you'd cut up worse than you have , old chap .
我 想法 你会 切 向上 更糟 比 你 有 , 老的 小伙子 .

老兄，我还以为你会伤得更重呢。

[maɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] ! ”
My time will come ! ”
我的 时间 将要 来 ! ”

我的时刻终会到来！

“ [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] , ” [skɔft] ['iːθən] .
“ When it does , you let me know , ” scoffed Ethan .
” 什么时候 它 做 , 你 让 我 知道 , ” 嘲笑 伊桑 .

“到时候你告诉我一声，”伊森嗤之以鼻。

“ [lʊk] [hɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['bɪznəs] [ænd; ənd][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
“ Look here , I wish you'd give up this Boston business and go along with
” 看 这里 , 我 希望 你会 给 向上 这 波士顿 商业 和 去 沿着 和
[ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ,
me to - night ,
我 到 - 夜晚 ,

“听着，我希望你放弃波士顿的事，今晚跟我走。”

[eð] . [aɪ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] . ”
Eth . I — there's a reason . ”
以太坊 . 我 — 有 一个 原因 . ”

以太。我——是有原因的。

“ ['nɑːnsens] , [jʊə(r)] [bɪ'jɑːnd] ['riːz(ə)n] .
“ Nonsense , you're beyond reason .
“ 废话 , 你是 超过 原因 .

“胡说，你简直不可理喻。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [vǣ; væn] . ['sɑːri] ; [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] . ”
Besides , I can't give it up , Vin . Sorry ; wish I could . ”
除了 , 我 不能 给 它 向上 , 维恩 . 对不起 ; 希望 我 可以 . ”

而且，我放弃不了，文。抱歉；真希望我能放弃。

“ [oʊ] , [goʊ][tuː; tə] ['bleɪzɪz] !
“ Oh , go to blazes !
“ 哦 , 去 到 火焰 !

“哦，去死吧！”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
You could if you wanted to .
你 可以 如果 你 通缉 到 .

如果你想的话，当然可以。

[lʊk] [hɪr] , [aɪ] [leɪ] [juː; jʊ] ['eni] [ɑːdz] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [juːv] [bɪn] [kɔːt] [jɔːr'self] !
Look here , I lay you any odds you like that you've been caught yourself !
看 这里 , 我 躺 你 任何 赔率 你 喜欢 那 你已经 到过 捕捉 你自己 !

听着，我跟你打赌，你被抓的概率绝对很高！

[juːv] [met] [sʌm; səm][gɜːrl] [hɪr] [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɔːn] [hoʊm] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['tægɪŋ] ['æftər] !
You've met some girl here and she's gone home and you're tagging after !
你已经 遇见 一些 女孩 这里 和 她是 已消失 家 和 你是 标签 后 !

你在这里认识了一个女孩，她回家了，你却尾随她！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [praɪd] , [eð] ! ”
You ought to have more pride , Eth ! ”
你 应该 到 有 更多的 自豪 , 以太坊 ! ”

你应该更有自尊心，伊斯！

“ [aɪ] [der] [seɪ] , ['mɪstər] . ['sɑːləmən] .
“ I dare say , Mr . Solomon .
“ 我 敢 说 , 先生 . 所罗门 .

“我敢说，所罗门先生。”

[baɪ][ðə; ðiː] [-]
By the [161]
经过 这 [-]

通过[161]

[weɪ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['hɜːri] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] ['nɪrli] [hæf]['æftər] [tuː] , [ænd; ənd] — — ”
way , I don't want to hurry you , but it's nearly half after two , and — — ”
方式 , 我 不 想 到 匆忙 你 , 但 它是 几乎 一半 后 二 , 和 — — ”

“好了，我不想催你，但是现在都快两点半了，而且——”

“ [ðə; ðiː] [duːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ The deuce it is !
“ 这 二 它 是 !

“就是二号！”

” ['vɪnsnt] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['iːθən] [læft] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['kruːəli] .
” Vincent leaped to his feet and Ethan laughed loudly and cruelly .
” 文森特 跳跃 到 他的 脚 和 伊桑 笑了 高声 和 残酷地 .

文森特猛地站了起来，伊桑放声大笑，残忍无情。

['vɪnsnt] [vjuːd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd] .

Vincent	**viewed**	**him**	**in**	**amazement**	**a**	**moment**	**and**	**then**	**joined**	**.**
文森特	已查看	他	在	惊愕	一个	片刻	和	然后	加入	.

文森特惊讶地看了他一会儿，然后也加入了进来。

" [tɔːk] [ə'baʊt] ['tægɪŋ] ! " ['tʃʌkld] ['iːθən] .

"	**Talk**	**about**	**tagging**	**!**	**"**	**chuckled**	**Ethan**	**.**
"	讲话	关于	标签	! "		轻笑	伊桑	.

"这不就是互相标记吗！"伊森笑着说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ][oʊld] ['skɑːfər] , " [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	**You**	**haven't**	**seen**	**her**	**,**	**you**	**old**	**scoffer**	**,**	**"**	**responded**	**his**	**friend**	**.**
"	你	还没有	已见	她	,	你	老的	嘲讽者	,	"	回应	他的	朋友	.

"你这个老顽固，你根本没见过她，"他的朋友回答道。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [θriː] ['iːθən] [tɔːst] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][kɑːr] ,

At	**a**	**little**	**after**	**three**	**Ethan**	**tossed**	**his**	**luggage**	**into**	**the**	**car**	**,**
在	一个	小的	后	三	伊桑	抛掷	他的	行李	进入	这	车	,

三点刚过，伊桑把行李扔进了车里。

[klaɪmd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [ʌn'rʌfld] ['færəl] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ðɪ][bɪg] [bluː] ['mɑːnstər] [tɔːrd]

climbed	**in**	**beside**	**the**	**unruffled**	**Farrell**	**and**	**swung**	**the**	**big**	**blue**	**monster**	**toward**
攀登	在	旁	这	镇定自若	法雷尔	和	摇摆	这	大的	蓝色的	怪物	朝向

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	**.**
波士顿	.

他爬到神态自若的法雷尔旁边，驾驶着这艘巨大的蓝色战舰驶向波士顿。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [eɪt] [ʌp][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [maɪlz] ['iːθən] , [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ðɪ] [wiːl] ,

And	**while**	**it**	**ate**	**up**	**the**	**long**	**miles**	**Ethan**	**,**	**his**	**hands**	**on**	**the**	**wheel**	**,**
和	尽管	它	吃	向上	这	长的	英里	伊桑	,	他的	双手	在	这	车轮	,

一路上，伊桑双手紧握方向盘，飞驰着，行驶了漫长的里程。

[skauld] ['mɪzrəblɪ] [ə'hed] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstlɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [hiː; hɪ] [hæd; həd] ['evər]

scowled	**miserably**	**ahead**	**and**	**honestly**	**strove**	**to**	**forget**	**that**	**he**	**had**	**ever**
皱着眉头	惨痛地	前方	和	诚实地	努力	到	忘记	那	他	有	曾经

['stʌmbld] ['ɪntuː] ['ɑːkədɪ] . [-]

stumbled	**into**	**Arcady**	**.**	**[**	**162**	**]**
踉跄	进入	阿卡迪	.	[	-	]

他愁眉苦脸地望着前方，真心实意地努力忘记自己曾经误打误撞来到阿卡迪。[162]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ['iːθən] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] [fɜːrm][ɪn] ['prɑːvɪdəns] ,

A	**few**	**days**	**later**	**Ethan**	**walked**	**into**	**the**	**office**	**of**	**the**	**law**	**firm**	**in**	**Providence**	**,**
一个	很少	天	之后	伊桑	步行	进入	这	办公室	的	这	法律	公司	在	普罗维登斯	,

几天后，伊桑走进了位于普罗维登斯的那家律师事务所的办公室。

[hʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ə; eɪ] [hʊk] [ɪn][ðə; ðɪ]['klɑːzɪt][ænd; ənd] ['blændlɪ] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [desk] .

hung	**his**	**hat**	**on**	**a**	**hook**	**in**	**the**	**closet**	**and**	**blandly**	**inquired**	**for**	**his**	**desk**	**.**
悬挂	他的	帽子	在	一个	钩	在	这	壁橱	和	平淡地	询问	为了	他的	桌子	.

他把帽子挂在衣橱里的钩子上，淡淡地问他的办公桌在哪里。

[ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrm] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər][ɪn][ðə; ðɪ]['praɪvəsɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] .

The	**members**	**of**	**the**	**firm**	**discussed**	**it**	**later**	**in**	**the**	**privacy**	**of**	**the**	**inner**	**office**	**.**
这	成员	的	这	公司	讨论	它	之后	在	这	隐私	的	这	内	办公室	.

公司成员随后在办公室内部私下讨论了此事。

“ [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['eniweɪ] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['siːniər] .

“	**Looks**	**as**	**though**	**he**	**might**	**be**	**in**	**earnest**	**,**	**anyway**	**,**	”	**suggested**	**the**	**senior**	**.**
”	看起来	作为	尽管	他	可能	是	在	认真	,	反正	,	”	建议	这	高级的	.

“看来他似乎是认真的，”这位前辈说道。

“ [ə'pærəntli] [nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][wɜːrk] , [eɪ] ? ”

“	**Apparently**	**not**	**afraid**	**of**	**work**	**,**	**eh**	**?**	**”**
”	显然	不是	害怕的	的	工作	,	嗯	?	”

“看来你不怕工作啊？”

“ ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒuːniər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

“	**Something**	**funny**	**about**	**it**	**,**	”	**replied**	**the**	**junior**	**,**	**who**	**was**	**a**	**bit**	**of**	**a**
”	某物	有趣的	关于	它	,	”	回复	这	初级	,	WHO	曾是	一个	少量	的	一个

['pesɪmɪst] .

pessimist	**.**
悲观主义者	.

“这事儿有点滑稽，”那个有点悲观的低年级学生回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːrt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)l] [daʊn]

“	**It**	**isn't**	**like**	**a**	**fellow**	**of**	**his**	**sort**	**to**	**give**	**up**	**his**	**summer**	**and**	**buckle**	**down**
”	它	不是	喜欢	一个	同伴	的	他的	种类	到	给	向上	他的	夏天	和	扣上	向下

[tuː; tə] ['riːdɪŋ] [lɔː] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .

to	**reading**	**law**	**in**	**July**	**.**
到	阅读	法律	在	七月	.

“像他这样的人，不太可能放弃暑假，在七月份埋头苦读法律。”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [.mis'giviŋz] .

”	**He**	**shook**	**his**	**head**	**with**	**misgivings**	**.**
”	他	摇晃	他的	头	和	疑虑	.

他不安地摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [læst] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrd] .

“	**It**	**won't**	**last**	**,**	**mark**	**my**	**word**	**.**
”	它	惯于	最后的	,	标记	我的	单词	.

“这种情况不会持续太久，我敢肯定。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

”	**But**	**it**	**did**	**.**
”	但	它	做过	.

但事实的确如此。

['bɪznəs] [wʌz; wəz] [slæk] [-]

Business	**was**	**slack**	**[**	**163**	**]**
商业	曾是	松弛	[	-	]

生意清淡[163]

[θruː'aʊt] [ðə; ði][hɑːt] ['weðər] [ænd; ənd] ['iːθən] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ;

throughout	**the**	**hot**	**weather**	**and**	**Ethan**	**had**	**plenty**	**of**	**time**	**for**	**reading**	**;**
自始至终	这	热的	天气	和	伊桑	有	很多	的	时间	为了	阅读	;

天气炎热，伊森有很多时间读书；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**made**	**the**	**most**	**of**	**it**	**.**
和	他	制成	这	最多	的	它	.

他充分利用了这一点。

['sevrəl] ['letərz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['vɪnsnt] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ]

Several	**letters**	**came**	**from**	**Vincent**	**reminding**	**him**	**of**	**his**	**promise**	**and**	**urging**
一些	信件	来了	从	文森特	提醒	他	的	他的	承诺	和	敦促

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

him	**to**	**come**	**down**	**to**	**Stillhaven**	**for**	**a**	**while**	**.**
他	到	来	向下	到	-	为了	一个	尽管	.

文森特寄来了几封信，提醒他履行承诺，并敦促他到斯蒂尔黑文待一段时间。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['iːθən] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [pres] [ʌv; əv] ['duːtiz] , [ʌn'tɪl] ['vɪnsnt] ,

But	always	Ethan	pleaded	press	of	duties	,	until	Vincent	,
但	总是	伊桑	恳求	按	的	职责	,	直到	文森特	,

但伊桑总是以公务繁忙为由推脱，直到文森特……

[huːz] [oʊn] [lɔː] ['ʃɪŋgl] [hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [jet]

whose	own	law	shingle	had	been	hanging	out	for	a	year	and	who	had	yet
谁	自己的	法律	卵石	有	到过	绞刑	出去	为了	一个	年	和	WHO	有	然而

[tuː; tə] [faɪnd] ['bɪznəs] ['presɪŋ] ,

to	find	business	pressing	,
到	寻找	商业	紧迫	,

他的律师事务所挂牌营业已有一年，但一直没有找到迫在眉睫的业务。

[felt] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæn; ðən] ['evər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] , [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n]

felt	more	convinced	than	ever	that	his	friend	had	,	to	use	his	own	expression
毛毡	更多的	确信	比	曾经	那	他的	朋友	有	,	到	使用	他的	自己的	表达

,

,

,

他比以往任何时候都更加确信，他的朋友已经，用他自己的话说，

“ [kʌm] [ə; eɪ] ['krɑːpər] ['sʌmhaʊ] !

“	come	a	cropper	somehow	!
“	来	一个	农作物	不知何故	!

“不知何故，我遭遇了挫折！”

” [ɪn] [sep'tembər] ['vɪnsnt] [ræn] [daʊn] [ænd; ənd] [spent] ['sʌndeɪ] .

”	In	September	Vincent	ran	down	and	spent	Sunday	.
”	在	九月	文森特	跑	向下	和	花费	星期日	.

“九月份，文森特跑下来，度过了星期天。”

['iːθən] ['dɪdnt] [pres] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ,

Ethan	didn't	press	him	to	come	again	,
伊桑	没有	按	他	到	来	再次	,

伊森没有强迫他再次前来。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ə; eɪ]

for	his	conversation	was	not	of	a	sort	calculated	to	reconcile	a
为了	他的	对话	曾是	不是	的	一个	种类	计算	到	调和	一个

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['lʌvər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɑːt] .

disappointed	lover	to	his	lot	.
失望的	情人	到	他的	很多	.

因为他的谈话方式并不是为了安抚失恋者接受现实。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] - ,

The	Devereuxs	were	still	at	Riverdell	,
这	-	是	仍然	在	-	,

德弗罗一家当时还在里弗戴尔。

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ə'pɑːrtmənts] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] .

but	were	returning	to	their	Boston	apartments	the	last	of	the	month	.
但	是	返回	到	他们的	波士顿	公寓	这	最后的	的	这	月	.

[-]

[	164	]

[-]

但月底他们就返回了波士顿的公寓。[164]

“ [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [fə'givn] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['kɔːlɪŋ] , ” [wɔːrnd] ['vɪnsnt] ,

“	She	hasn't	forgiven	you	for	not	calling	,	”	warned	Vincent	,
“	她	还没有	已原谅	你	为了	不是	呼叫	,	”	警告	文森特	,

“她还没原谅你没给她打电话呢，”文森特警告说。

" [ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [i:t] [dɜ:rt] [wen] [ju:; jʊ][du:] [si:] [hɜ:r; hər] , [oʊld] [tʃæp] .

"	and	you'll	have	to	eat	dirt	when	you	do	see	her	,	old	chap	.
"	和	你会	有	到	吃	污垢	什么时候	你	做	看	她	,	老的	小伙子	.

"等你见到她的时候，你可就得吃土了，老兄。"

" ['i:θən] [ɪk'sprest] [ɪn'taɪər] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə]['grɑ:v(ə)l] , [bʌt; bət] ['flætli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [set] [ə; eɪ]

"	Ethan	expressed	entire	willingness	to	grovel	,	but	flatly	refused	to	set	a
"	伊桑	表达	全部的	意愿	到	拜倒	,	但	断然	拒绝	到	放	一个

[deɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .

date	for	the	proceedings	.
日期	为了	这	诉讼程序	.

"伊桑表示他完全愿意卑躬屈膝，但断然拒绝确定审理日期。

['vɪnsnt] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['sʌmwʌt] [hʌft] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Vincent	departed	somewhat	huffed	,	and	for	some	time	there	was	a
文森特	已离开	有些	哼了一声	,	和	为了	一些	时间	那里	曾是	一个

[pər'septəb(ə)l] ['ku:lnəs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

perceptible	coolness	between	them	.
可感知的	凉爽	之间	他们	.

文森特有些不高兴地离开了，两人之间有一段时间气氛冷淡。

['i:θən] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['wɔznt] ['redi] [jet] [tu:; tə] [trʌst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][roʊl] [ʌv; əv]

Ethan	regretted	it	,	but	he	wasn't	ready	yet	to	trust	himself	in	the	rôle	of
伊桑	后悔	它	,	但	他	不是	准备好	然而	到	相信	他自己	在	这	角色	的

['vɪnsɛnts] [frend] .

Vincent's	friend	.
文森特的	朋友	.

伊森对此感到后悔，但他还没准备好相信自己能够胜任文森特朋友的角色。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst][veɪ'keɪʃ(ə)n] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][wɜ:rk] [keɪm] ['ɜ:rli] [ɪn][ɑ:k'toʊbər] .

His	first	vacation	since	he	had	gone	to	work	came	early	in	October	.
他的	第一的	假期	自从	他	有	已消失	到	工作	来了	早期的	在	十月	.

他工作以来的第一个假期是在十月初。

[ðen] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ri:əl] [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['rɛntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Then	a	letter	from	a	real	estate	agent	who	had	the	renting	of	his
然后	一个	信	从	一个	真实的	财产	代理人	WHO	有	这	出租	的	他的

['prɑ:pərti] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] - [əd'vaɪzəb(ə)l] .

property	made	a	journey	to	Riverdell	advisable	.
财产	制成	一个	旅行	到	-	建议	.

后来，一位房地产经纪人的来信（信中提到他正在出租自己的房产）让我觉得去里弗德尔旅行是值得的。

[hi:; hi] [left] ['prɑ:vɪdəns] , [wɪð; wɪθ] ['færəl] , [ɪn][ðə; ði][kɑ:r][wʌn] ['fraɪdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

He	left	Providence	,	with	Farrell	,	in	the	car	one	Friday	morning	,
他	左边	普罗维登斯	,	和	法雷尔	,	在	这	车	一	星期五	早晨	,

星期五早上，他和法雷尔一起开车离开了普罗维登斯。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] - ['oʊvər] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-] [swʌŋ] [ðə; ði]

intending	to	stay	in	Riverdell	over	Saturday	,	and	at	two	o'clock	swung	the
意图	到	停留	在	-	超过	周六	,	和	在	二	点钟	摇摆	这

[mə'ʃi:n] [ɪn] [-]

machine	in	[	165	]
机器	在	[	-	]

打算在里弗德尔过星期六，两点钟启动了机器[165]

[θru:] [ðə; ði][bɪg] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:tʃɪz] .

through	the	big	gate	of	The	Larches	.
通过	这	大的	门	的	这	落叶松	.

穿过落叶松庄园的大门。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [brɪsk] [deɪ] ,

It	had	been	a	glorious	brisk	day	,
它	有	到过	一个	辉煌	轻快	天	,

那是一个阳光灿烂、凉爽宜人的日子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [taɪm] [ænd; ənd] ['iːθənz] ['spɪrɪts] [hæd; həd] [bɪn] [haɪ] .

they	had	made	record	time	and	Ethan's	spirits	had	been	high	.
他们	有	制成	记录	时间	和	伊森的	烈酒	有	到过	高的	.

他们创造了纪录，伊桑的心情也非常好。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['rʌmbld] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] ['draɪvweɪ] ,

But	now	,	as	they	rumbled	slowly	up	the	circling	driveway	,
但	现在	,	作为	他们	隆隆声	缓慢地	向上	这	盘旋	车道	,

但现在，当他们缓缓地沿着环形车道行驶时，

[oʊld] ['meməriz] [wɜːr; wər] [ə'sɜːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['bɔɪənsi] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪ'preʃ(ə)n] .

old	memories	were	asserting	themselves	and	buoyancy	gave	place	to	depression	.
老的	回忆	是	断言	他们自己	和	浮力	给予	地方	到	沮丧	.

旧时的记忆涌上心头，原本的乐观被抑郁所取代。

[ðə; ði]['meɪpəlz][wɜːr; wər] [ə'fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði][vər'dʒɪniə] ['kriːpər] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	maples	were	aflame	in	the	afternoon	sunlight	,	the	Virginia	creeper	about	the
这	枫树	是	燃烧	在	这	下午	阳光	,	这	弗吉尼亚州	苦力怕	关于	这

[pɔːtʃiz] [wʌz; wəz] ['reɪdiəntli] ['krɪmz(ə)n] ,

porches	was	radiantly	crimson	,
门廊	曾是	光芒四射	赤红	,

午后的阳光下，枫树仿佛燃烧起来，门廊上的五叶地锦也呈现出耀眼的深红色。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [waɪt] ['pɜːrgələ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [greɪps] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'gloʊ]

and	along	the	gleaming	white	pergola	bunches	of	purple	grapes	were	still	aglow
和	沿着	这	闪闪发光	白色的	凉棚	成捆	的	紫色的	葡萄	是	仍然	闪耀

.

:

.

沿着洁白的凉棚，一串串紫色的葡萄依然闪闪发光。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['loʊnsəm] [lʊk] .

But	for	all	this	The	Larches	had	a	lonesome	look	.
但	为了	全部	这	这	落叶松	有	一个	寂寞	看	.

但尽管如此，落叶松树却显得有些孤寂。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] [wɜːr; wər] ['ʃʌtərd] [ænd; ənd][toʊld] ['eləkwəntli] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn]

The	windows	on	the	lower	floor	were	shuttered	and	told	eloquently	of	desertion
这	视窗	在	这	降低	地面	是	百叶窗	和	讲述	雄辩地	的	逃兵

.

:

.

楼下的窗户紧闭，无声地诉说着这栋房子已被遗弃的景象。

['iːθənz] ['sʌmənz] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [went] [ʌn'ænsərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

Ethan's	summons	at	the	bell	went	unanswered	for	a	time	.
伊森的	传票	在	这	钟	去	未解答	为了	一个	时间	.

伊森按铃后，一时无人回应。

[ðen] ['futsteps] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [taɪlz] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] ,

Then	footsteps	sounded	on	the	marble	tiles	inside	and	the	big	door	swung	open	,
然后	脚步声	听起来	在	这	大理石	瓷砖	里面	和	这	大的	门	摇摆	打开	,

随后，屋内大理石地砖上响起了脚步声，大门也随之打开。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [staʊt] , ['dʌb(ə)l] - [tʃɪnd] [-]

revealing	a	comfortably	stout	,	double	-	chinned	[	166	]
揭示	一个	舒适地	肥硕	,	双倍的	-	下巴	[	-	]

露出了舒适健壮的双下巴[166]

['wʊmən] [huː] [waɪpt] [hɜːr; hər][dæmp] , [red] [hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [bluː] ['kælɪkoʊ]['eɪprən] .

woman	**who**	**wiped**	**her**	**damp**	**,**	**red**	**hands**	**on**	**her**	**blue**	**calico**	**apron**	**.**
女士	WHO	擦拭	她	潮湿	, 红色的		双手	在	她	蓝色的	印花布	围裙	.

一位女子用蓝色印花布围裙擦了擦她湿漉漉、通红的双手。

“ [waɪ] , ['mɪstər] . ['iːθən] !

“ Why	**,**	**Mr**	**.**	**Ethan**	**!**
” 为什么	,	先生	.	伊桑	!

“哎呀，伊森先生！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

” she	**exclaimed**	**.**
” 她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [jes] , [its] [aɪ] , ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“ Yes	**,**	**it's**	**I**	**,**	**Mrs**	**.**	**Billings**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**.**
” 是的	,	它是	我	,	太太	.	比林斯	,	” 他		回复	.

“是的，是我，比林斯夫人，”他回答道。

“ ['færəl] , [teɪk] [ðə; ði][kɑːr] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] ['wɪljəm] ['oʊpən][ʌp]

“ Farrell	**,**	**take**	**the**	**car**	**around**	**to**	**the**	**stable**	**and**	**I'll**	**have**	**William**	**open**	**up**
” 法雷尔	,	拿	这	车	大约	到	这	稳定的	和	患病的	有	威廉	打开	向上

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	**you**	**.**
为了	你	.

“法雷尔，把车开到马厩去，我会让威廉为你开门。”

” [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [hɔːl] , [ɔːl'redi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv]

” He	**stepped**	**into**	**the**	**dimly**	**lighted**	**hall**	**,**	**already**	**filled**	**with**	**the**	**chill**	**of**
” 他	步	进入	这	依稀	照明	大厅	,	已经	已填	和	这	寒意	的

[ə'proʊtʃɪŋ] ['wɪntər] ,

approaching	**winter**	**,**
接近	冬天	,

他走进光线昏暗的大厅，里面已经弥漫着即将到来的冬天的寒意。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	**looked**	**about**	**him**	**.**
和	看起来	关于	他	.

他环顾四周。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts]['riːs(ə)nt] ['ɑːkjəpənsi] .

Everything	**was**	**apparently**	**the**	**same**	**in**	**spite**	**of**	**its**	**recent**	**occupancy**	**.**
一切	曾是	显然	这	相同的	在	尽管如此	的	它是	最近的	占用	.

尽管最近有人入住，但一切似乎都和以前一样。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['rentɪd] ['fɜːrnɪʃt] ,

The	**house**	**had**	**been**	**rented**	**furnished**	**,**
这	房子	有	到过	租来的	提供	,

这栋房子是带家具出租的，

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [liːv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	**plainly**	**the**	**Devereuxs**	**had**	**been**	**satisfied**	**to**	**leave**	**things**	**as**	**they**	**had**
和	显然	这	-	有	到过	使满意	到	离开	事物	作为	他们	有

[faʊnd] [ðem; ðəm] .

found	**them**	**.**
成立	他们	.

显然，德弗罗一家对保持现状很满意。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [oʊld] - ['fæʃnd] [mə'hɑːgəni]

He	took	off	his	coat	and	tossed	it	on	to	the	big	old	-	fashioned	mahogany
他	采取	离开	他的	外套	和	抛掷	它	在	到	这	大的	老的	-	造型	桃花心木

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

他脱下外套，扔到那张老式的大红木沙发上。

['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['tʃætərɪŋ] ['vɑːljəbli] .

Mrs	.	Billings	,	the	housekeeper	,	was	still	chattering	volubly	.
太太	.	比林斯	,	这	管家	,	曾是	仍然	喋喋不休	滔滔不绝	.

管家比林斯太太还在喋喋不休。

“ [ɪf] [wiːd] [noʊn] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [-]

“	If	we'd	known	you	was	coming	,	[	167	]
“	如果	我们会	已知	你	曾是	未来	,	[	-	]

“如果我们知道你要来，[167]

[sɜːr] , [wiːd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [blaɪndz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fairz] ['laɪtɪd] . ”

sir	,	we'd	have	had	the	blinds	open	and	the	fires	lighted	.	”
先生	,	我们会	有	有	这	百叶窗	打开	和	这	火灾	照明	.	”

先生，我们本来会拉开百叶窗，生起火的。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” ['ænsər] ['iːθən] .

“	Never	mind	,	”	answered	Ethan	.
“	绝不	头脑	,	”	回答	伊桑	.

“没关系，”伊森回答道。

“ [hæv; həv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [bɪld] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [ruːm] .

“	Have	your	husband	build	a	fire	in	the	library	and	in	my	room	.
“	有	你的	丈夫	建造	一个	火	在	这	图书馆	和	在	我的	房间	.

“让你的丈夫在图书馆和我的房间里生火。”

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [hɪr] [bɪ'jɑːnd] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

I	shan't	be	here	beyond	Sunday	morning	.
我	不会	是	这里	超过	星期日	早晨	.

我周日早上之后就不会在这里了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [miːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

You	can	give	me	my	meals	in	the	library	.
你	能	给	我	我的	餐	在	这	图书馆	.

你可以在图书馆给我送餐。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['stɝːnz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [soʊ] [ə'goʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] -

I	had	a	letter	from	Stearns	a	day	or	so	ago	telling	me	that	the	Devereuxs	-
我	有	一个	信	从	斯特恩斯	一个	天	或者	所以	前	讲述	我	那	这		-

[hæd; həd] [left] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['weðər] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪntər] .

had	left	and	asking	whether	I	wanted	to	rent	for	the	winter	.
有	左边	和	问	无论	我	通缉	到	租	为了	这	冬天	.

前几天我收到斯特恩斯的一封信，信中说德弗罗一家已经搬走了，问我是否愿意租房过冬。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [duː] .

I	don't	believe	I	do	.
我	不	相信	我	做	.

我不认为我有。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rent] [ə'gen] [æt; ət] [ɔːl] .

I	don't	think	I	shall	rent	again	at	all	.
我	不	思考	我	将	租	再次	在	全部	.

我以后应该不会再租房了。

[wel] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [jɔːrz]
Well how have you been , you and that good - for - nothing husband of yours
出色地 如何 有 你 到过 , 你 和 那 好的 - 为了 - 没有什么 丈夫 的 你的
? ”
? ”
? ”

你和你那个游手好闲的老公最近怎么样?

“ ['naɪsli] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][maɪ'self] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Nicely , sir , for myself , thank you .
“ 很好 , 先生 , 为了 我 , 感谢 你 .

“先生，我非常感谢您。”

[ænd; ənd]['dʒoʊnəs] , [hiː; hi] ['iznt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] [sɔːrt] , [sɜːr] ,
And Jonas , he isn't one of the complaining sort , sir ,
和 乔纳斯 , 他 不是 一 的 这 抱怨 种类 , 先生 ,

先生，乔纳斯可不是那种爱抱怨的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][duː][hæv; həv][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] [wet] ['weðər] .
but he do have the rheumatism something awful in wet weather .
但 他 做 有 这 风湿病 某物 可怕 在 湿的 天气 .

但他患有风湿病，一到潮湿天气就非常严重。

[ænd; ənd] [haʊ] [hæz; həz][jʊr; jər] [helθ] [bɪn] , ['mɪstər] . ['iːθən] ? ” [-]
And how has your health been , Mr . Ethan ? ” [168]
和 如何 有 你的 健康 到过 , 先生 . 伊桑 ? ” [-]

伊桑先生，您的身体状况如何? [168]

“ [aɪv] [bɪn] ['fraɪtfəli] ['helθi] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ I've been frightfully healthy , thank you .
“ 我已经 到过 可怕地 健康 , 感谢 你 .

“我的身体一直非常健康，谢谢。”

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? ”
Where's your husband ? ”
在哪里? 你的 丈夫 ? ”

你丈夫在哪儿?

“ [aɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [æt; ət][wʌns] .
“ I'll call him , sir , at once .
“ 患病的 称呼 他 , 先生 , 在 一次 .

“我这就给他打电话，先生。”

['hiːz] [aʊt] ['sʌmhwɛə] [ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] , [sɜːr] .
He's out somewheres on the grounds , sir .
他是 出去 某个地方 在 这 理由 , 先生 .

先生，他现在在场地里的某个地方。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər] [lɪt] [ɪn][noʊ] [taɪm] , [sɜːr] .
And I'll have a fire lit in no time , sir .
和 患病的 有 一个 火 点燃 在 不 时间 , 先生 .

先生，我马上就能生起火来。

['hiːl] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wɪl] ['dʒoʊnəs] .
He'll be very pleased to see you , sir , will Jonas .
地狱 是 非常 高兴 到 看 你 , 先生 , 将要 乔纳斯 .

乔纳斯先生会很高兴见到您的。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][sæŋk][hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːrs]
" She stopped at the end of the hall and sank her voice to a hoarse
" 她 停止 在 这 结尾 的 这 大厅 和 沉没 她 嗓音 到 一个 嘶哑
['wɪspər] .
whisper .
耳语 .

她走到走廊尽头停了下来，声音变得沙哑低沉。

" [aɪ] [fɪr] ['hiːz] ['getɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] , ['mɪstər] . ['iːθən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'spɑːndəntli] .
" I fear he's getting old and failing , Mr . Ethan , " she said despondently .
" 我 害怕 他是 获得 老的 和 失败 , 先生 . 伊桑 , " 她 说 沮丧地 .

"我担心他年纪大了，身体不行了，伊桑先生，"她沮丧地说。

" [ˌaɪ 'tiː] — [its] [hɪz; ɪz] [hed] [sɜːr] . "
" It — it's his head sir . "
" 它 — 它是 他的 头 先生 . "

"先生，那是他的头。"

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

"嗯？"

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[ə'lɔːŋ] [ɪn][dʒuːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['mɪstər] . ['iːθən] , [ɔːr] ['meɪbi] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] ['fɑːloʊɪŋ] , [sɜːr] ,
Along in June it was , Mr . Ethan , or maybe early in the month following , sir ,
沿着 在 六月 它 曾是 , 先生 . 伊桑 , 或者 或许 早期的 在 这 月 下列的 , 先生 ,

大概是在六月份，伊桑先生，或者可能是在接下来的月初，先生。

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [laɪk] [ænd; ənd][waɪld] ,
that he came in quite excited like and wild ,
那 他 来了 在 相当 兴奋的 喜欢 和 荒野 ,

他进来的时候非常兴奋，甚至有点狂野。

['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [groʊv] [ðer; ðər]
saying as he had seen you with his own eyes over toward the grove there
说 作为 他 有 已见 你 和 他的 自己的 眼睛 超过 朝向 这 树林 那里
.
:
.

他说，他亲眼看到你在那边的小树林里。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

- ['dʒoʊnəs] , - [sez] [aɪ] , - [its] [ðə; ði] [sʌn] . -
' Jonas , ' says I , ' it's the sun . '
- 乔纳斯 , - 说道 我 , - 它是 这 太阳 . -

"乔纳斯，"我说，"是太阳。"

- [noʊ] , - [teɪnt] , - [sez] [hiː; hi] .
' No , ' taint , ' says he .
- 不 , - 污点 , - 说道 他 .

"不，是'污点'，"他说。

- [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , - [sez] [hiː; hi] , - [ə; eɪ] - ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

' I saw him with my own eyes , ' says he , ' a - standing under the trees .

- 我 锯 他 和 我的 自己的 眼睛 , - 说道 他 , - 一个 - 常设 在下面 这 树木 .

“我亲眼看见他，”他说，“站在树下。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [-]

And when I looked [169]

和 什么时候 我 看起来 [-]

当我看[169]

[ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , - [hiː; hi] [sez] .

again he was gone , ' he says .

再次 他 曾是 已消失 , - 他 说道 .

“他又走了，”他说。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] . ”

It gave me quite a shock , sir , as you might say . ”

它 给予 我 相当 一个 震惊 , 先生 , 作为 你 可能 说 . ”

先生，这着实让我吃了一惊。

“ ['nætʃ(ə)rəli] .

“ Naturally .

“ 自然 .

“自然。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [noʊ] ['ʌðər] ['sɪmptəmz] ? ”

And since then you have observed no other symptoms ? ”

和 自从 然后 你 有 观察到 不 其他 症状 ? ”

从那以后，您没有观察到其他症状吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt] [pər'tɪkjələr] ,

“ No , sir , not particular ,

“ 不 , 先生 , 不是 特别的 ,

“不，先生，没有特别的。”

[bʌt; bət][hiː; hi][duː] [siːm] [ə; eɪ] [hiːp] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪtlz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ,

but he do seem a heap fonder of his victuals than he used to ,

但 他 做 似乎 一个 堆 更爱 的 他的 食物 比 他 用过的 到 ,

但他似乎比以前更喜欢吃东西了。

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [tel] [æz; əz] [ðæts] [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] ['ɪntəlekt] , ['mɪstər] . ['iːθən] .

and I've heard tell as that's a sure sign of a failing intellect , Mr . Ethan .

和 我已经 听到 告诉 作为 那就是 一个 当然 符号 的 一个 失败 智力 , 先生 . 伊桑 .

”

”

”

我听说，这恰恰是智力衰退的标志，伊桑先生。

“ [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɪtlz] , ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] , ” [rɪ'plaɪd] ['iːθən] ,

“ In the case of your victuals , Mrs . Billings , ” replied Ethan ,

“ 在 这 案件 的 你的 食物 , 太太 . 比林斯 , ” 回复 伊桑 ,

“至于您的伙食，比林斯太太，”伊桑回答道。

“ [aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

“ I'd say it was an indication of wisdom .

“ ID 说 它 曾是 一个 指示 的 智慧 .

“我认为这是一种智慧的体现。”

” [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ['braɪdld] [ænd; ənd] [biːmd] .

” The housekeeper bridled and beamed .

” 这 管家 勒住 和 光束 .

管家既恼怒又笑容满面。

“ [bʌt; bət] , ['riːəli] , ” [kən'tɪnjuːd] ['iːθən] , ['smaɪlɪŋ] , “ [aɪ] ['wʊdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['bɪlɪŋz] .

“	But	,	really	,	”	continued	Ethan	,	smiling	,	“	I	wouldn't	worry	about	Billings	.
“	但	,	真的	,	”	持续	伊桑	,	微笑	,	“	我	不会	担心	关于	比林斯	.

“但是，说真的，”伊桑笑着继续说道，“我不会担心比林斯。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] . ”

I	was	down	here	for	a	day	or	so	about	the	time	you	speak	of	.	”
我	曾是	向下	这里	为了	一个	天	或者	所以	关于	这	时间	你	说话	的	.	”

你说的那个时间段，我正好在这里待了一天左右。

“ [hɪr] , [sɜːr] ?

“	Here	,	sir	?
“	这里	,	先生	?

“先生，在这儿吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [sɜːr] ? ” [-]

And	you	never	came	to	see	us	,	sir	?	”	[	170	]
和	你	绝不	来了	到	看	我们	,	先生	?	”	[	-	]

先生，您从来没来看过我们吗？[170]

“ [ðer; ðər] — [ɜːr; ər] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz] , ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] .

“	There	—	er	—	there	were	reasons	,	Mrs	.	Billings	.
“	那里	—	呃	—	那里	是	原因	,	太太	.	比林斯	.

“呃，是有原因的，比林斯夫人。”

[ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['faɪər] ?

And	now	how	about	that	fire	?
和	现在	如何	关于	那	火	?

那么，那场火灾怎么样了？

[ænd; ənd] [send] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [haʊs] , [pliːz] . ”

And	send	your	husband	out	to	unlock	the	carriage	house	,	please	.	”
和	发送	你的	丈夫	出去	到	开锁	这	运输	房子	,	请	.	”

请让你的丈夫出去打开马车房的门。

“ [jes] , [sɜːr] , [də'rektli; daɪ'rektli] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	,	directly	,	sir	.
“	是的	,	先生	,	直接地	,	先生	.

“是的，先生，直接就行，先生。”

[ænd; ənd]['dʒoʊnəs] ['riːəli] [sɔː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['iːθən] , [seɪm] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd] ? ”

And	Jonas	really	saw	you	,	Mr	.	Ethan	,	same	as	he	said	he	did	?	”
和	乔纳斯	真的	锯	你	,	先生	.	伊桑	,	相同的	作为	他	说	他	做过	?	”

“乔纳斯真的像他说的那样看到了你，伊森先生？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] , ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] . ”

“	I	think	it	more	than	likely	,	Mrs	.	Billings	.	”
“	我	思考	它	更多的	比	可能	,	太太	.	比林斯	.	”

“我认为很有可能，比林斯夫人。”

“ [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [loʊd] [ɔːf] [maɪ][maɪnd] , [sɜːr] .

“	Well	,	that's	a	great	load	off	my	mind	,	sir	.
“	出色地	,	那就是	一个	伟大的	加载	离开	我的	头脑	,	先生	.

“哦，先生，这让我如释重负。”

['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [duː][biː; bi][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] !

Softening	of	the	brain	do	be	so	unfortunate	!
软化	的	这	脑	做	是	所以	不幸	!

大脑软化真是太不幸了！

〞 ['leɪtər] , [dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] ,

〞	**Later**	,	**just**	**at**	**dusk**	,
〞	之后	,	只是	在	黄昏	,

“后来，就在黄昏时分，

['iːθən] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [sɪ'ment] - [peɪvd] [pɔːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði]

Ethan	**emerged**	**from**	**the**	**library**	**on**	**to**	**the**	**broad**	**cement**	**-**	**paved**	**porch**	**at**	**the**
伊桑	出现	从	这	图书馆	在	到	这	广阔	水泥	-	铺砌路面	门廊	在	这

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

side	**of**	**the**	**house**	**.**
边	的	这	房子	.

伊桑从图书馆出来，走到房子侧面宽阔的水泥铺砌的门廊上。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

Pausing	**to**	**light**	**a**	**cigarette**	**,**
暂停	到	光	一个	卷烟	,

停下来点了一支烟，

[hiː; hi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrgələ][ænd; ənd] ['trævəst] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] .

he	**passed**	**down**	**the**	**stone**	**steps**	**to**	**the**	**pergola**	**and**	**traversed**	**its**	**length**	**.**
他	通过了	向下	这	石头	步骤	到	这	凉棚	和	穿越	它是	长度	.

他沿着石阶走到凉棚下，然后沿着凉棚走了一圈。

['fɔːlən] [liːvz] ['rʌsld] ['sɔːftli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['klʌstərz] [ʃoʊd] [ðə; ði]

Fallen	**leaves**	**rustled**	**softly**	**under**	**his**	**feet**	**and**	**the**	**purple**	**clusters**	**showed**	**the**
倒下	树叶	沙沙作响	轻轻	在下面	他的	脚	和	这	紫色的	集群	显示	这

[ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔːst] .

effects	**of**	**the**	**frost**	**.**
效果	的	这	霜	.

落叶在他脚下轻轻沙沙作响，紫色的叶簇显示出霜冻的影响。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrbər] , [hɪz; ɪz] [steps] [led][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [-]

Once	**out**	**of**	**the**	**arbor**	**,**	**his**	**steps**	**led**	**him**	**almost**	**[**	**171**	**]**
一次	出去	的	这	乔木	,	他的	步骤	引领	他	几乎	[	-	]

走出凉亭后，他的脚步几乎[171]

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [lɔːn] , ['rʌsɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [striːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ]

unconsciously	**across**	**the**	**open**	**lawn**	**,**	**russet**	**now**	**and**	**streaked**	**with**	**the**	**long**
不知不觉	穿过	这	打开	草地	,	赤褐色	现在	和	条纹	和	这	长的

['sɑːmbər] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

sombre	**shadows**	**of**	**the**	**trees**	**.**
阴沉	阴影	的	这	树木	.

不知不觉地穿过开阔的草坪，草坪现在呈赤褐色，上面布满了树木投下的长长的、阴沉的影子。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [swei] [baɪ] [tuː] [dɪ'zaɪɜ-z] ; [wʌn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['loʊtəs] [puːl] [ə'gen] ,

He	**found**	**himself**	**swayed**	**by**	**two**	**desires**	**;**	**one**	**to**	**see**	**the**	**lotus**	**pool**	**again**	**,**
他	成立	他自己	摇摆	经过	二	欲望	;	一	到	看	这	莲花	水池	再次	,

他发现自己被两种欲望所左右：一是再次见到莲花池，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	**other**	**to**	**avoid**	**it**	**.**
这	其他	到	避免	它	.

另一种方式是为了避免这种情况。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [groʊv] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] — [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

He	**went**	**on**	**through**	**the**	**twilight**	**grove**	**,**	**filled**	**with**	**a**	**gentle**	**—**	**I**	**had**	**almost**
他	去	在	通过	这	暮	树林	,	已填	和	一个	温和的	—	我	有	几乎

[sed] ['plez(ə)nt] — ['sædnəs] .

said	**pleasant**	**—**	**sadness**	**.**
说	令人愉快的	—	悲伤	.

他继续穿过暮色笼罩的小树林，心中充满淡淡的——我几乎要说是令人愉悦的——悲伤。

[ˌʌndər'fʊt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪpəlz] .

Underfoot	the	ground	was	carpeted	with	the	red	leaves	of	the	maples	.
脚下	这	地面	曾是	铺地毯的	和	这	红色的	树叶	的	这	枫树	.

脚下铺满了红枫叶。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [waɪt] [bɜːrtʃ] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] [goʊld] [fleɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

Here	and	there	a	white	birch	stood	like	a	pale	gold	flame	in	the	dying	sunlight	.
这里	和	那里	一个	白色的	桦木	站立	喜欢	一个	苍白	金子	火焰	在	这	垂死	阳光	.

夕阳西下，远处不时有白桦树像淡金色的火焰般挺立着。

[ðə; ði] [dɑːrk] [griːn] ['lɑːtʃɪz] [ə'loʊn] [held] [ðəm'selvz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

The	dark	green	larches	alone	held	themselves	unchanged	.
这	黑暗的	绿色的	落叶松	独自的	握住	他们自己	未更改	.

只有深绿色的落叶松保持着原样。

[ðə; ði] [puːl] [wʌz; wəz] ['sædli] ['dɪfrənt] .

The	pool	was	sadly	different	.
这	水池	曾是	令人遗憾的是	不同的	.

可惜的是，游泳池的情况却截然不同。

['jɛloʊɪŋ] ['lɪli] - [pædz] ['floʊtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [bʌt; bət] [noʊ] ['blɔsəmz] [kɔːt] [ðə; ði] ['slæntɪŋ]

Yellowing	lily	-	pads	floated	upon	the	surface	,	but	no	blossoms	caught	the	slanting
黄化	百合	-	垫子	漂浮	之上	这	表面	,	但	不	花朵	捕捉	这	斜

['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

rays	of	the	sun	.
射线	的	这	太阳	.

泛黄的睡莲叶片漂浮在水面上，但没有一朵花儿能沐浴到斜阳。

['iːθən] [sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪloʊ] ,

Ethan	sat	down	under	the	willow	,
伊桑	卫星	向下	在下面	这	柳	,

伊桑在柳树下坐了下来。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [niːz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [pʌft] [bluː] [smoʊk] - [riθs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æmbər]

took	his	knees	into	his	arms	and	puffed	blue	smoke	-	wreaths	into	the	amber
采取	他的	膝盖	进入	他的	武器	和	膨胀的	蓝色的	抽烟	-	花圈	进入	这	琥珀色

[laɪt] .

light	.
光	.

他抱起双膝，向琥珀色的灯光中吐出蓝色的烟雾花环。

['prez(ə)ntli] [-]

Presently	[	172	]
目前	[	-	]

目前[172]

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['prez(ə)ns] [keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

a	shadow	presence	came	and	sat	beside	him	.
一个	阴影	在场	来了	和	卫星	旁	他	.

一个黑影走了过来，坐在他旁边。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] ['vaɪələt] [aɪz] [ænd; ənd] [red] , [red] [lɪps] [ðæt] [smaɪld] ['wɪstfəli] .

The	presence	had	violet	eyes	and	red	,	red	lips	that	smiled	wistfully	.
这	在场	有	紫色	眼睛	和	红色的	,	红色的	嘴唇	那	微笑	怅然地	.

那身影有着紫色的眼睛和鲜红的嘴唇，带着一丝怅然的微笑。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	didn't	turn	his	head	,
他	没有	转动	他的	头	,

他没有转头。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ə'loʊn] .

for	he	knew	that	if	he	did	he	would	find	himself	again	alone	.
为了	他	知道	那	如果	他	做过	他	会	寻找	他自己	再次	独自的	.

因为他知道，如果他那样做，他最终还是会孤身一人。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [tɔːkt] .

And	presently	they	talked	.
和	目前	他们	谈话	.

于是他们开始交谈。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['kruːəl] , ” [hiː; hi] [sed] ['sædli] .

“	You	were	very	cruel	,	”	he	said	sadly	.
“	你	是	非常	残忍的	,	”	他	说	令人遗憾的是	.

“你太残忍了，”他悲伤地说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	I	didn't	mean	to	be	,	”	she	answered	.
“	我	没有	意思是	到	是	,	”	她	回答	.

“我不是故意的，”她回答道。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] .

“	No	,	I	don't	think	you	did	.
“	不	,	我	不	思考	你	做过	.

“不，我不认为你做到了。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][dʒʌst] ['dɪdnt] [θɪŋk] , [aɪ] [sə'poʊz] .

You	—	you	just	didn't	think	,	I	suppose	.
你	—	你	只是	没有	思考	,	我	认为	.

你——我想你根本没考虑过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] [fʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

It	was	all	a	bit	of	good	fun	with	you	.
它	曾是	全部	一个	少量	的	好的	乐趣	和	你	.

和你在一起，一切都很有趣。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

But	—	it	played	the	deuce	with	me	.	”
但	—	它	玩	这	二	和	我	.	”

但是——它跟我玩得很开心。”

“ [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Did	it	?
“	做过	它	?

“真的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [rɪ'gretfəli] .

”	she	asked	regretfully	.
”	她	问	遗憾的是	.

她遗憾地问道。

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] — [naʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

“	But	I'm	not	blaming	you	—	now	,	”	he	went	on	.
“	但	我是	不是	指责	你	—	现在	,	”	他	去	在	.

“但我现在并不怪你，”他继续说道。

“ [aɪ][dɪd][æt; ət][fɜːrst] .

“	I	did	at	first	.
“	我	做过	在	第一的	.

“我一开始确实是这样。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['niːdləsli] ['kruːəl][ænd; ənd] ['hɑːrtləs] .

It	seemed	needlessly	cruel	and	heartless	.
它	似乎	不必要的	残忍的	和	狠心	.

这似乎毫无必要地残忍无情。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

But	I	understand	now	that	it	was	all	my	fault	.
但	我	理解	现在	那	它	曾是	全部	我的	过错	.

但我现在明白，这一切都是我的错。

[juː; jʊ] [siː] , [dɪr] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [-]

You	see	,	dear	,	I	took	it	for	[	173	]
你	看	,	亲爱的	,	我	采取	它	为了	[	-	]

你看，亲爱的，我把它当作[173]

['græntɪd] , [aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [juː; jʊ] — [kɛəd] — [ðə; ði] [wei] [aɪ][dɪd] .

granted	,	I	thought	,	that	you	—	cared	—	the	way	I	did	.
的确	,	我	想法	,	那	你	—	关心	—	这	方式	我	做过	.

我当时想，当然，你也像我一样在乎我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['sɪli] [kən'siːt] .

It	was	my	silly	conceit	.
它	曾是	我的	愚蠢的	自负	.

那是我愚蠢的自负。

" [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	He	thought	he	heard	a	little	sob	beside	him	,
"	他	想法	他	听到	一个	小的	哭泣	旁	他	,

他好像听到身边传来一声轻微的啜泣，

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] .

but	he	resisted	the	temptation	to	turn	and	look	.
但	他	抵抗	这	诱惑	到	转动	和	看	.

但他克制住了回头看的冲动。

“ [ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər] ['hædnt] [bɪn] [ðæt] [kɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['driːmɪli] .

“	If	only	there	hadn't	been	that	kiss	,	"	he	continued	dreamily	.
"	如果	仅有的	那里	之前没有	到过	那	吻	,	"	他	持续	梦幻般地	.

“要是没有那个吻就好了，”他梦呓般地继续说道。

“ [ðæt] — [aɪv] ['nevər] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] .

“	That	—	I've	never	quite	understood	that	.
"	那	—	我已经	绝不	相当	理解	那	.

“那件事——我一直不太明白。”

['sʌmtaɪmz] — [aɪ] [der] [seɪ] [its] [maɪ] [kən'siːt] [ə'gen] — [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ]

Sometimes	—	I	dare	say	it's	my	conceit	again	—	but	sometimes	I	can't	help	thinking
有时	—	我	敢	说	它是	我的	自负	再次	—	但	有时	我	不能	帮助	思维

[ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [ker] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [dʒʌst] [ðen] !

that	you	did	care	—	a	little	—	just	then	!
那	你	做过	关心	—	一个	小的	—	只是	然后	!

有时——我敢说这又是我的自负——但有时我忍不住会想，那时你其实是有点在乎我的！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə] [fər'gɪv] , [dɪr] , — [ænd; ənd] [fər'get] , [ðæt] [kɪs] .

That	is	the	hardest	to	forgive	,	dear	,	—	and	forget	,	that	kiss	.
那	是	这	最难	到	原谅	,	亲爱的	,	—	和	忘记	,	那	吻	.

亲爱的，最难原谅也最难忘记的就是那个吻。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

If	it	wasn't	for	the	memory	of	that	I	think	I	could	stand	it	better	.
如果	它	不是	为了	这	记忆	的	那	我	思考	我	可以	站立	它	更好的	.

如果不是因为那段记忆，我想我能更好地忍受下去。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	did	you	do	it	?
为什么	做过	你	做	它	?

你为什么要这么做?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [seɪv] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [wɪtʃ] [krept] [daʊn] [ðə; ði]
" There was no answer save the sighing of a little breeze which crept down the
" 那里 曾是 不 回答 节省 这 叹息 的 一个 小的 微风 哪个 悄悄地爬 向下 这
[sloʊp] [ɪn][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [ded] [liːvz] .
slope in a floating shower of dead leaves .
坡 在 一个 漂浮的 淋浴 的 死的 树叶 .

"除了微风吹过山坡，裹挟着枯叶飘落的沙沙声，没有其他回应。"

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !
" Ah , but I want to know !
" 啊 , 但 我 想 到 知道 !

"啊，但我很想知道！"

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ['dɔːgɪdli] .
" he insisted doggedly .
" 他 坚持 顽强地 .

他坚持己见。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɪn] [-]
" Was it just in [174]
" 曾是 它 只是 在 [-]

"就在[174]

[fʌn] ?
fun ?
乐趣 ?

乐趣?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ɪn] ['pɪti] ?
Was it merely in pity ?
曾是 它 仅仅 在 遗憾 ?

仅仅是出于怜悯吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
It couldn't have been , I tell you !
它 不能 有 到过 , 我 告诉 你 !

我告诉你，这绝不可能!

[juː; jʊ] ['nevər] [kɪst] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['pɪti] , [dɪr] !
You never kissed me like that for pity , dear !
你 绝不 亲吻 我 喜欢 那 为了 遗憾 , 亲爱的 !

亲爱的，你从来没有因为怜悯而那样吻过我!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʌv] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , ['swiːthɑːrt] ; [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; ['fæðəmz] [diːp] [ɪn] [ðæt] ['pɜːrp(ə)l]
There was love in your eyes , sweetheart ; I saw it ; fathoms deep in that purple
那里 曾是 爱 在 你的 眼睛 , 亲爱的 ; 我 锯 它 ; 英寻 深的 在 那 紫色的
['twaɪlaɪt] !
twilight !
暮 !

亲爱的，你的眼中充满了爱意；我看到了；在那紫色的暮色中，爱意深邃无比!

[lʌv] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Love , do you hear ?
爱 , 做 你 听到 ?

亲爱的，你听到了吗?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪˈnaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [kɑːnt] !

You	can't	deny	it	,	you	can't	!
你	不能	否定	它	,	你	不能	!

你无法否认，你无法否认!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['trembld] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] !

And	you	trembled	in	my	arms	!
和	你	颤抖	在	我的	武器	!

你竟然在我怀里颤抖!

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Why	did	you	do	it	?
为什么	做过	你	做	它	?

你为什么要这么做?

" [hiː; hi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

"	he	asked	sharply	.
"	他	问	尖锐地	.

他厉声问道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪm'petʃuəsli] , — [ænd; ənd] [said] .

He	turned	impetuously	,	—	and	sighed	.
他	转向	冲动地	,	—	和	叹了口气	.

他猛地转过身，叹了口气。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [əˈloʊn] .

He	was	all	alone	.
他	曾是	全部	独自的	.

他孤身一人。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [fled] .

The	presence	had	fled	.
这	在场	有	逃亡	.

那股气息已经消散了。

[hiː; hi] [tɔːst] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ded] ['sɪgəret] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] .

He	tossed	aside	the	dead	cigarette	in	his	hand	and	shivered	.
他	抛掷	旁边	这	死的	卷烟	在	他的	手	和	瑟瑟发抖	.

他扔掉手里燃尽的香烟，打了个寒颤。

[ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [pæst] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɑːkˈtoʊbər] [briːz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hevi] ,

The	breeze	was	growing	as	the	day	passed	,	a	chill	October	breeze	laden	with	the	heavy	,
这	微风	曾是	生长	作为	这	天	通过了	,	一个	寒意	十月	微风	满载	和	这	重的	,

随着时间推移，微风渐强，十月的寒风裹挟着沉重的空气，令人心寒。

['melənkɑːli] [əˈroʊmə] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [liːvz] .

melancholy	aroma	of	dying	leaves	.
忧郁	香气	的	垂死	树叶	.

枯叶散发出的淡淡忧伤的气息。

[hiː; hi] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] . [-]

He	arose	and	retraced	his	steps	to	the	house	.	[	175	]
他	出现	和	重走	他的	步骤	到	这	房子	.	[	-	]

他起身，原路返回了房子。[175]

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['iːθən] [dræŋk][ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv] ['eksələnt] [blæk] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði]['taɪni][kʌp][ænd; ənd] [swʌŋ]

Ethan	drank	the	last	drop	of	excellent	black	coffee	in	the	tiny	cup	and	swung
伊桑	喝	这	最后的	降低	的	出色的	黑色的	咖啡	在	这	微小的	杯子	和	摇摆

[hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'baʊt][soʊ][ðæt] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['tʃɪrfəli] ['kræklɪŋ] [lɔːgz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri]['faɪər] -

his	chair	about	so	that	he	faced	the	cheerfully	crackling	logs	in	the	library	fire	-
他的	椅子	关于	所以	那	他	面对	这	愉快地	噼啪作响	日志	在	这	图书馆	火	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

伊森喝光了小杯子里最后一滴上好的黑咖啡，然后转动椅子，面向图书馆壁炉里噼啪作响的木柴。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [dɪ'laɪtfəli] ['restfl]

He	had	enjoyed	his	dinner	,	and	he	began	to	feel	delightfully	restful
他	有	享受	他的	晚餐	,	和	他	开始	到	感觉	令人愉悦	宁静

[ænd; ənd] ['draʊzi] .

and	drowsy	.
和	昏昏欲睡	.

他很享受晚餐，开始感到无比放松和困倦。

[ðə; ði] [deɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ['rʌʃɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] ,

The	day	spent	in	the	open	air	,	with	the	wind	rushing	past	him	,
这	天	花费	在	这	打开	空气	,	和	这	风	匆忙	过去的	他	,

他整天待在户外，任凭风从身边呼啸而过。

[ðə; ði] ['hɑːrti] [rɪ'pæst][ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [fleɪmz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['hævɪŋ] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]

the	hearty	repast	and	now	the	dancing	flames	were	all	having	their	natural
这	爽朗	餐饮	和	现在	这	跳舞	火焰	是	全部	拥有	他们的	自然的

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

丰盛的餐点和现在跳动的火焰都产生了它们自然而然的效果。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['leɪzɪli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [keɪs] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['trævəlɪŋ] ['aɪdli]['oʊvər][ðə; ði] [haɪ]

He	reached	lazily	for	his	cigarette	case	,	his	gaze	travelling	idly	over	the	high
他	达到	懒洋洋	为了	他的	卷烟	案件	,	他的	目光	旅行	闲散地	超过	这	高的

['mæntl] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

mantel	above	him	.
壁炉架	多于	他	.

他懒洋洋地伸手去拿烟盒，目光漫不经心地扫过头顶高高的壁炉架。

[ðen] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt]

Then	his	hand	had	dropped	from	his	pocket	and	he	was	on	his	feet
然后	他的	手	有	掉落	从	他的	口袋	和	他	曾是	在	他的	脚

,

,

,

然后他的手从口袋里滑落，他站了起来。

['pɪrɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['foʊtəgræf] [tʌkt] [hæf] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv]

peering	intently	at	a	small	photograph	tucked	half	out	of	sight	behind	one	of
窥视	专注地	在	一个	小的	照片	塞进去	一半	出去	的	视线	在后面	一	的

[ðə; ði][oʊld] ['livəpuːl] [-]

the	old	Liverpool	[	176	]
这	老的	利物浦	[	-	]

仔细地看着一张藏在老利物浦[176]后面的小照片，照片有一半藏在视线之外。

['pɪtʃɚz] [wɪtʃ] ['flæŋkt] [ðə; ði] [klɑːk] .

pitchers	which	flanked	the	clock	.
投手	哪个	侧翼	这	钟	.

投手们站在时钟两侧。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

A	moment	after	he	had	it	in	his	hands	and	was	bending	over	it	in
一个	片刻	后	他	有	它	在	他的	双手	和	曾是	弯曲	超过	它	在

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] .

the	glare	of	the	light	from	the	chandelier	.
这	强光	的	这	光	从	这	枝形吊灯	.

他拿到手后，便在吊灯的强光下弯腰仔细端详起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] ['æmətər] [prə'dʌkʃn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

It	was	evidently	an	amateur	production	,	but	it	was	good	for	all	that	.
它	曾是	显然	一个	业余	生产	,	但	它	曾是	好的	为了	全部	那	.

显然这是一部业余作品，但即便如此，它仍然很不错。

[ænd; ənd] ['iːθən] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][æz; əz][tuː; tə][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɔːr][ɪts] ['merɪts]

And	Ethan	was	troubling	his	head	not	at	all	as	to	its	origin	or	its	merits
和	伊桑	曾是	令人不安的	他的	头	不是	在	全部	作为	到	它是	起源	或者它是		优点

[ɔːr]['diːfekts; dɪ'fekts] .

or	defects	.
或者	缺陷	.

伊桑丝毫没有为它的来历、优点或缺点而烦恼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

It	was	sufficient	for	him	that	it	showed	a	small	,
它	曾是	充足的	为了	他	那	它	显示	一个	小的	,

对他来说，只要显示出一点点就足够了。

['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] [waɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] ,

graceful	figure	in	white	against	a	background	of	foliage	,
优美	数字	在	白色的	反对	一个	背景	的	叶子	,

身着白衣的优雅身影，映衬着绿叶背景，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [wɪʃ] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [her]

and	that	the	eyes	which	looked	straight	into	his	from	under	the	waving	hair
和	那	这	眼睛	哪个	看起来	直的	进入	他的	从	在下面	这	挥手	头发

[wɪð; wɪθ][ɪts]['goʊldən] [fɪ'leɪ] [wɜːr; wər][hɜːrz] .

with	its	golden	fillet	were	Hers	.
和	它是	金的	鱼片	是	她的	.

透过金色发带垂落的波浪长发，那双直直地望着他的眼睛，是她的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪti] .

It	was	Clytie	.
它	曾是	克莱蒂	.

是克莱蒂。

[wʌn] [hænd] ['restɪd] ['sɔːftli] [ɑːn][ə; eɪ] ['flaʊər] - ['klʌstərd] [spreɪ] [ʌv; əv] [ə'zeɪliə] ,

One	hand	rested	softly	on	a	flower	-	clustered	spray	of	azalea	,
一	手	休息	轻轻	在	一个	花	-	聚类	喷	的	映山红	,

一只手轻轻地放在一簇簇盛开的杜鹃花上，

[wʌn] [ber] ['sændəld] [fʊt] [gliːmd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪt] [waɪt] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]

one	bare	sandaled	foot	gleamed	forth	from	under	the	straight	white	folds	of	the
一	裸	凉鞋	脚	闪闪发光	前进	从	在下面	这	直的	白色的	折叠	的	这

['pepləm] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [smaɪl] .

peplum	and	the	lips	were	parted	in	a	little	startled	smile	.
佩普勒姆	和	这	嘴唇	是	分手了	在	一个	小的	惊慌	微笑	.

一只光着的凉鞋从笔直的白色裙摆下露出，闪闪发光，嘴唇微微张开，带着一丝惊讶的微笑。

['iːθən] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gləud] [ænd; ənd] [eɪkt] [æt; ət] [-]

Ethan	devoured	it	eagerly	while	his	heart	glowed	and	ached	at	[	177	]
伊桑	吞噬	它	急切地	尽管	他的	心	发光	和	疼痛	在	[	-	]

伊森狼吞虎咽地吃着它，心中既充满喜悦又感到疼痛[177]

[wʌns] .
once **.**
一次 .

一次。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd]
He **remembered** **telling** **her** **that** **he** **would** **like** **to** **see** **those** **pictures** **,** **and**
他 记得 讲述 她 那 他 会 喜欢 到 看 那些 图片 , 和
[rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [rɪ'spɑːns] :
remembered **her** **laughing** **response** **:**
记得 她 笑 回复 :

他记得自己曾告诉她他想看看那些照片，也记得她笑着回应：

“ [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] !
“ **I'm** **afraid** **you** **never** **will** **!**
“ 我是 害怕的 你 绝不 将要 !

“恐怕你永远不会！”

” [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['æftər] [ɔːl] !
” **And** **now** **he** **was** **looking** **at** **one** **of** **them** **after** **all** **!**
” 和 现在 他 曾是 寻找 在 一 的 他们 后 全部 !

“而现在，他看到的终究还是其中一个！”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'pleniʃt]
And **he** **was** **still** **looking** **when** **the** **gardener** **entered** **with** **the** **replenished**
和 他 曾是 仍然 寻找 什么时候 这 园丁 进入 和 这 补充
[wʊd] - ['bæskɪt] .
wood **-** **basket** **.**
木头 - 篮子 .

他还在寻找的时候，园丁拿着装满木柴的篮子进来了。

“ [wer] [dɪd] [ðɪs] [kʌm] [frʌm; frəm] , ['bɪlɪŋz] ?
“ **Where** **did** **this** **come** **from** **,** **Billings** **?**
“ 在哪里 做过 这 来 从 , 比林斯 ?

“比林斯，这是从哪里来的？”

” ['iːθən] [æskt] ['kerləsli] .
” **Ethan** **asked** **carelessly** **.**
” 伊桑 问 粗心大意 .

伊森漫不经心地问道。

['bɪlɪŋz] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Billings **set** **down** **his** **burden** **and** **crossed** **to** **the** **table** **.**
比林斯 放 向下 他的 负担 和 交叉 到 这 桌子 .

比林斯放下手中的担子，走到桌子旁。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [wel] [tɔːrd] ['sɪksti] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['weðər] - ['biːtn] [feɪs]
He **was** **a** **small** **man** **,** **well** **toward** **sixty** **,** **with** **his** **weather** **-** **beaten** **face**
他 曾是 一个 小的 男人 , 出色地 朝向 六十 , 和 他的 天气 - 被打败 脸
['ʃrɪvld] ['ɪntuː] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['taɪni] ,
shrivelled **into** **innumerable** **tiny** **,**
干瘪 进入 无数 微小的 ,

他个子矮小，快六十岁了，饱经风霜的脸上布满了无数细小的皱纹。

['kaɪndli] ['rɪŋklz] .
kindly **wrinkles** **.**
亲切地 皱纹 .

和蔼的皱纹。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [haʊ'evər] ,
In **spite** **of** **his** **years** **,** **however** **,**
在 尽管如此 的 他的 年 , 然而 ,

尽管他已年过半百，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [fɪrd] .

he	showed	no	signs	of	the	mental	degeneration	which	his	wife	had	feared	.
他	显示	不	标志	的	这	精神的	退化	哪个	他的	妻子	有	害怕	.

他没有表现出妻子一直担心的精神衰退迹象。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [nɪr] - - [æt; ət] [ðə; ði] [kɑːrd] [wɪtʃ] ['iːθən] [held] [aʊt] .

He	came	and	looked	near	-	-	sightedly	at	the	card	which	Ethan	held	out	.
他	来了	和	看起来	靠近	-	-		在	这	卡片	哪个	伊桑	握住	出去	.

他走过来，眯着眼睛看了看伊森递出来的那张卡片。

“ [waɪ] , [sɜːr] , ['lɪzi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðæt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌp'ster] [ruːmz; rʊmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [-]

“	Why	,	sir	,	Lizzie	came	across	that	in	one	of	the	upstair	rooms	when	she	[	178	]
”	为什么	,	先生	,	莉齐	来了	穿过	那	在	一	的	这	楼上	房间	什么时候	她	[	-	]

“先生，莉齐是在楼上的一个房间里偶然发现的[178]

[wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ʌp] ['æftər] [ðə; ði] [foʊks] [went] [ə'weɪ]

was	cleaning	up	after	the	folks	went	away
曾是	打扫	向上	后	这	各位	去	离开

人们离开后，他正在打扫卫生。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] [hɪr] ,

and	she	put	it	on	the	mantel	here	,
和	她	放	它	在	这	壁炉架	这里	,

她把它放在了这里的壁炉架上。

['θɪŋkɪŋ] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['væljuəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðeid] [send] [bæk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . ”

thinking	maybe	it	was	valuable	and	they'd	send	back	for	it	.	”
思维	或许	它	曾是	有价值的	和	他们会	发送	后退	为了	它	.	”

我心想也许这东西很值钱，他们会寄回去取的。”

“ [aɪ] [siː] .

“	I	see	.
”	我	看	.

“我懂了。

” ['iːθən] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Ethan	laid	it	on	the	table	,	his	eyes	still	upon	it	.
”	伊桑	铺设	它	在	这	桌子	,	他的	眼睛	仍然	之上	它	.

伊森把它放在桌子上，眼睛仍然盯着它。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðeɪl] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	don't	think	they'll	want	it	.
”	我	不	思考	他们会	想	它	.

“我觉得他们不会想要它。”

['daʊtləs] [mɪs] ['devəruː] [hæz; həz] ['plenti] [mɔːr] . ”

Doubtless	Miss	Devereux	has	plenty	more	.	”
毫无疑问	错过	德弗罗	有	很多	更多的	.	”

毫无疑问，德弗罗小姐还有很多东西。

“ [jes] , [sɜːr] ; [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [sɜːr] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . ”

“	Yes	,	sir	;	they	took	a	good	many	,	sir	,	between	them	.	”
”	是的	,	先生	;	他们	采取	一个	好的	许多	,	先生	,	之间	他们	.	”

“是的，先生；他们俩一共抓了不少。”

“ [ðeɪ] ?

“	They	?
”	他们	?

“他们?

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ? ”

Oh	,	she	had	a	friend	with	her	?	”
哦	,	她	有	一个	朋友	和	她	?	”

哦，她带了个朋友一起来?

“ [jes] , [sɜːr] . [mɪs] [hɔit] .
“ Yes , sir . Miss Hoyt .
〃 是的 , 先生 . 错过 霍伊特 .

“是的，先生。霍伊特小姐。”

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðoʊz] , [sɜːr] .
I remember when they was taking those , sir .
我 记住 什么时候 他们 曾是 采取 那些 , 先生 .

先生，我记得他们当时在做这些事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [suːn] ['æftər] [ðeɪ] [keɪm] .
It was early in the summer , soon after they came .
它 曾是 早期的 在 这 夏天 , 很快 后 他们 来了 .

那是初夏时节，他们刚到不久。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ðeɪ] [drest] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn] [ðoʊz] [kwɪr] [θɪŋz] — [sɔːrt][oʊ] - [laɪk] [ʃiːts]
The young ladies they dressed themselves up in those queer things — sort o ' like sheets
这 年轻的 女士们 他们 穿着 他们自己 向上 在 那些 酷儿 事物 — 种类 o - 喜欢 纸张
, [ðeɪ] [wʌz; wəz] ,
, they was ,
, 他们 曾是 ,

那些年轻女士们把自己打扮成那些奇特的模样——有点像床单之类的东西，

[sɜːr] — 〃 [ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['feɪntli] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] ,
sir — 〃 the gardener's voice became faintly apologetic ,
先生 — 〃 这 园丁的 嗓音 成为 淡淡的 道歉的 ,

“先生——”园丁的声音里带着一丝歉意，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] — “ [ænd; ənd] [went] [aʊt][ɑːn]
as though he had not quite approved of such doings — “ and went out on
作为 尽管 他 有 不是 相当 得到正式认可的 的 这样的 行为 — 〃 和 去 出去 在
[ðə; ði] [lɔːn] [wʌn] ['fɔːrnuːn] . [-]
the lawn one forenoon . [179]
这 草地 一 午前 . [-]

仿佛他对这种行为并不完全赞同——“一天上午，他走到草坪上。[179]

[ðeɪ] [gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [sɜːr] , [raɪt] [hɪr] .
They got me to cut away a bit of the branches , sir , right here .
他们 得到 我 到 切 离开 一个 少量 的 这 分支 , 先生 , 正确的 这里 .

先生，他们让我把这里的一些树枝剪掉。

〃 ['bɪlɪŋz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌpər] [left] - [hænd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
〃 Billings indicated the upper left - hand corner of the picture .
〃 比林斯 表明的 这 上 左边 - 手 角落 的 这 图片 .

比林斯指着图片的左上角。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [laɪt] .
“ She said she had to have more light .
〃 她 说 她 有 到 有 更多的 光 .

她说她需要更多的光线。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] , [sɜːr] ; [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [twɪgz] ; [noʊ][hɑːrm] [dʌn] , [sɜːr] . 〃
It wasn't much , sir ; just a few old twigs ; no harm done , sir . 〃
它 不是 很多 , 先生 ; 只是 一个 很少 老的 树枝 ; 不 伤害 完毕 , 先生 . 〃

先生，没什么大不了的，只是几根枯树枝而已，没造成什么损害，先生。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
“ Of course not .
〃 的 课程 不是 .

当然不是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [mɪs] ['devəruː] [æskt] [juː; jʊ] ? ”
It **was** **—** **Miss** **Devereux** **asked** **you** **?** **”**
它 曾是 — 错过 德弗罗 问 你 ? ”

是——德弗罗小姐问你的吗?

“ [jes] , [sɜːr] ; [mɪs] ['lɔːrə] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] .
“ **Yes** **,** **sir** **;** **Miss** **Laura** **they** **called** **her** **.**
” 是的 , 先生 ; 错过 劳拉 他们 称为 她 .

“是的，先生；他们都叫她劳拉小姐。”

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [sɜːr] . ”
A **very** **pleasant** **young** **lady** **,** **sir** **.** **”**
一个 非常 令人愉快的 年轻的 女士 , 先生 . ”

先生，这位年轻女士非常和蔼可亲。

“ ['veri] ['plez(ə)nt] , ['bɪlɪŋz] , ” [ə'sentid] ['iːθən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ **Very** **pleasant** **,** **Billings** **,** **”** **assented** **Ethan** **with** **a** **sigh** **.**
” 非常 令人愉快的 , 比林斯 , ” 同意 伊桑 和 一个 叹 .

“非常愉快，比林斯，”伊桑叹了口气，表示赞同。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ðen] , [sɜːr] ? ”
“ **You** **know** **her** **,** **then** **,** **sir** **?** **”**
” 你 知道 她 , 然后 , 先生 ? ”

“那么，先生，您认识她吗？”

“ [aɪ] — ['hɑːrdli] [ðæt] ; [aɪv] [met] [hɜːr; hər] . ”
“ **I** **—** **hardly** **that** **;** **I've** **met** **her** **.** **”**
” 我 — 几乎 那 ; 我已经 遇见 她 . ”

“我——才不是呢；我见过她。”

“ [jes] , [sɜːr] .
“ **Yes** **,** **sir** **.**
” 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

” ['bɪlɪŋz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] .
” **Billings** **turned** **toward** **the** **fire** **.**
” 比林斯 转向 朝向 这 火 .

比林斯转向火堆。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][drɑːp] [ə'nʌðər] [lɔːg][ɑːn] , [sɜːr] ? ”
“ **Shall** **I** **drop** **another** **log** **on** **,** **sir** **?** **”**
” 将 我 降低 其他 日志 在 , 先生 ? ”

“先生，我还要再放一根木头上来吗？”

“ [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ['veri] ['ʃɔːrtli] . ”
“ **No** **,** **I** **shall** **be** **going** **to** **bed** **very** **shortly** **.** **”**
” 不 , 我 将 是 去 到 床 非常 不久 . ”

“不，我很快就要去睡觉了。”

“ ['veri] [wel] , [sɜːr] .
“ **Very** **well** **,** **sir** **.**
” 非常 出色地 , 先生 .

“好的，先生。”

” ['bɪlɪŋz] ['mɛndɪd] [-]
” **Billings** **mended** **[** **180** **]**
” 比林斯 已修复 [-]

“比林斯修正[180]

[ðə; ði]['faɪər] , [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [tɑːŋz] [ænd; ənd] [stʊd] ['kerfəli] [ɪ'rekt] [ə'gen] , ['tʃʌklɪŋ] [,remə'nisntli]

the	fire	,	replaced	the	tongs	and	stood	carefully	erect	again	,	chuckling	reminiscently
这	火	,	替换	这	钳	和	站立	小心	直立	再次	,	轻笑	令人回味

.

:

.

火堆重新燃起，他放回火钳，小心翼翼地站直身子，回忆着往事，轻声笑了笑。

[ðen] ['faɪndɪŋ] ['iːθənz] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] [hiː; hi] [sed] : “ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [tuː] ,

Then	finding	Ethan's	eyes	on	him	questioningly	he	said	:	“	she	took	me	,	sir	,	too	,
然后	寻找	伊森的	眼睛	在	他	质疑地	他	说	:	“	她	采取	我	,	先生	,	也	,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kæməri] . ”

with	her	camery	.	”
和	她	凯美瑞	.	”

然后，他发现伊森疑惑地看着他，便说：“先生，她也用她的相机带我一起去了。”

“ ['riːəli] ?

“	Really	?
“	真的	?

“真的吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] . ”

I	should	like	to	see	the	picture	.	”
我	应该	喜欢	到	看	这	图片	.	”

我想看看那张照片。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

“	Thank	you	,	sir	.
“	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

[its] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

It's	in	the	kitchen	.
它是	在	这	厨房	.

它在厨房里。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Shall	I	fetch	it	?
将	我	拿来	它	?

我去拿吧?

['lɪzi] [sez] [its] [ə; eɪ] ['veri] ['spiːkɪn] - ['laɪknəs] , [sɜːr] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][sɔːrt][oʊ] - [tʊk] [baɪ]

Lizzie	says	it's	a	very	speakin	'	likeness	,	sir	,	excepting	that	I	was	sort	o	'	took	by
莉齐	说道	它是	一个	非常	说话	-	相似	,	先生	,	除外	那	我	曾是	种类	o	-	采取	经过

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

莉齐说这幅画非常像，先生，只是我有点被吓了一跳。

[soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [spruːs] [ʌp] . ”

so	to	say	,	and	had	no	time	to	spruce	up	.	”
所以	到	说	,	和	有	不	时间	到	云杉	向上	.	”

可以说，他根本没时间打扮自己。”

“ [jes] , [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][baɪ][ɔːl] [miːnz] .

“	Yes	,	bring	it	in	by	all	means	.
“	是的	,	带来	它	在	经过	全部	方法	.

“是的，一定要带进来。”

” [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['iːθən] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

”	The	gardener	hurried	away	and	Ethan	turned	again	to	the	picture	.
”	这	园丁	慌忙	离开	和	伊桑	转向	再次	到	这	图片	.

园丁匆匆离开后，伊桑又转头看向那幅画。

[wen] ['bɪlɪŋz] [rɪ'tɜːrnd] ['iːθən] [sed] ['kerləsli] :
When Billings returned Ethan said carelessly :
什么时候 比林斯 返回 伊桑 说 粗心大意 :

比林斯回来后，伊桑漫不经心地说：

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
" By the way ,
" 经过 这 方式 ,

“顺便一提，

[ɪf] [jʊr; jər] [waɪf] [æsks] [ə'baʊt] [ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][hæv; həv] — [ɜːr; ər] — ['teɪkən] [tʃɑːrdʒ]
if your wife asks about this you can tell her I have — er — taken charge
如果 你的 妻子 问 关于 这 你 能 告诉 她 我 有 — 呃 — 已采取 收费
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

如果你的妻子问起这件事，你可以告诉她我已经——呃——处理好了。

[ɑː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [eɪ] ?
Ah , this is the picture , eh ?
啊 , 这 是 这 图片 , 嗯 ?

啊，原来是这张照片啊?

[waɪ] , [aɪ'd][kɔːl] [ðæt] ['eksələnt] , [-]
Why , I'd call that excellent , [181]
为什么 , ID 称呼 那 出色的 , [-]

我觉得这很棒，[181]

['bɪlɪŋz] , ['eksələnt] !
Billings , excellent !
比林斯 , 出色的 !

比林斯，太棒了!

['truːli] , [ə; eɪ] ['veri] ['spiːkɪŋ] ['laɪknəs] .
Truly , a very speaking likeness .
真的 , 一个 非常 请讲 相似 .

真是惟妙惟肖。

[juː; jʊ] [seɪ] [mɪs] ['devəruː] [tʊk] [ðɪs] ? "
You say Miss Devereux took this ? "
你 说 错过 德弗罗 采取 这 ? "

你说德弗罗小姐拍下了这张图?

" [jes] , [sɜːr] , [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [sɜːr] .
" Yes , sir , the same day they was taking the others , sir .
" 是的 , 先生 , 这 相同的 天 他们 曾是 采取 这 其他的 , 先生 .

“是的，先生，他们带走其他人的那天也是他们带走其他人的那天，先生。”

[aɪ][hæd; həd] [lɔpt] [ɔːf][ðə; ði] ['brænʧɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['stændɪn] - [baɪ] ['wɑʧɪŋ] , [sɜːr] ,
I had lopped off the branches and was standin ' by watching , sir ,
我 有 砍伐 离开 这 分支 和 曾是 替身 - 经过 观看 , 先生 ,

先生，我把树枝砍掉了，就站在旁边看着。

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [wʌn][ðer; ðər] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - ['bɪlɪŋz] ,
and after she had taken that one there , sir , she said to me : ' - Billings ,
和 后 她 有 已采取 那 一 那里 , 先生 , 她 说 到 我 : - 比林斯 ,

先生，她把那人带到那里之后，对我说：“比林斯，

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [tʊk] - — — "
would you mind if I took ' — — "
会 你 头脑 如果 我 采取 - — — "

请问我可以拿走——吗?

“ [nɑːt]['æftər] [ʃiːd] ['teɪkən] [ðɪs] , ['bɪlɪŋz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['iːθən] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['ækjərəsi]
“ **Not after she'd taken this , Billings , ” interrupted Ethan , in the interests of accuracy**
” 不是 后 棚 已采取 这 , 比林斯 , ” 中断 伊桑 , 在 这 兴趣 的 准确性
.
:
.

“在她拿走这个之后就不是这样了，比林斯，”伊森为了确保准确性而打断道。

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [teɪk] [ðɪs] [wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ **She didn't take this one , of course . ”**
” 她 没有 拿 这 一 , 的 课程 . ”

“她当然没拍这张。”

“ [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . ['iːθən] ? ”
“ **I beg pardon , Mr . Ethan ? ”**
” 我 求 赦免 , 先生 . 伊桑 ? ”

“请问，伊森先生？”

“ ['nevər] [maɪnd] .
“ **Never mind .**
” 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪ]['oʊnli] [sed] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [wʌn] ;
I only said you didn't mean that it was after she had taken this one ;
我 仅有的 说 你 没有 意思是 那 它 曾是 后 她 有 已采取 这 一 ;

我只是说你的意思并不是在她拍下这张照片之后；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wʌn][juː; jʊ] [ment] . ”
it was another one you meant . ”
它 曾是 其他 一 你 意思是 . ”

是你说的另一个名字。

“ [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['veri] [wʌn] , [sɜːr] .
“ **Oh , no , sir , it was that very one , sir .**
” 哦 , 不 , 先生 , 它 曾是 那 非常 一 , 先生 .

“哦，不，先生，正是那一个，先生。”

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [lɒpt] [ɔːf][ðə; ði] ['brænʧɪz] — — ” [-]
I had just lopped off the branches — — ” [182]
我 有 只是 砍伐 离开 这 分支 — — ” [-]

我刚刚把树枝砍掉了——”[182]

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɪktʃər] , ['ʃʊrli] ? ” [æskt] ['iːθən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **You don't mean that she took her own picture , surely ? ” asked Ethan with a**
” 你 不 意思是 那 她 采取 她 自己的 图片 , 一定 ? ” 问 伊桑 和 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“你不会是说她自己拍的照片吧？”伊森笑着问道。

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”
“ **No , sir . ”**
” 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [ɪg'zæktli] . ”
“ **Exactly . ”**
” 确切地 . ”

“确切地。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn][juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] . ”

“	It	was	that	one	you	have	there	,	sir	,	she	took	.	”
”	它	曾是	那	一	你	有	那里	,	先生	,	她	采取	.	”

“就是您那儿的那一个，先生，她拿走了。”

“ [ðɪs] [wʌn] ?

“	This	one	?
”	这	一	?

“这个?

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ['bɪlɪŋz] , [lets] [get] [ðɪs] ['streɪtnd] [aʊt] [waɪl] [wɪə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Now	,	look	here	,	Billings	,	let's	get	this	straightened	out	while	we're	at	it	.
现在	,	看	这里	,	比林斯	,	我们来吧	得到	这	拉直	出去	尽管	是	在	它	.

好了，比林斯，咱们趁这个机会把这件事弄清楚吧。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [mɪs] ['devəruː] — [maɪnd] ,

Do	you	mean	that	Miss	Devereux	—	mind	,
做	你	意思是	那	错过	德弗罗	—	头脑	,

你是说德弗罗小姐——请注意，

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['devəruː] — [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [mɪs] ['devəruː] [tʊk] [ðɪs] ['foʊtəgræf]

I'm	talking	of	Miss	Devereux	—	do	you	mean	that	Miss	Devereux	took	this	photograph
我是	说	的	错过	德弗罗	—	做	你	意思是	那	错过	德弗罗	采取	这	照片

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][hændz] ? ”

I	have	in	my	hands	?	”
我	有	在	我的	双手	?	”

我指的是德弗罗小姐——你是说我手里这张照片是德弗罗小姐拍的吗?

“ [jes] , [sɜːr] , [ðæts] [ðə; ði][wʌn] .

“	Yes	,	sir	,	that's	the	one	.
”	是的	,	先生	,	那就是	这	一	.

“是的，先生，就是那一个。”

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [lɔpt] — — ”

I	had	just	lopped	—	—	”
我	有	只是	砍伐	—	—	”

我刚刚砍倒了——”

“ ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['lɑːpɪŋ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['iːθən] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

“	Never	mind	the	lopping	,	”	interrupted	Ethan	with	smiling	impatience	.
”	绝不	头脑	这	修剪	,	”	中断	伊桑	和	微笑	不耐烦	.

“别管修剪的事了，”伊森笑着不耐烦地打断道。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	But	tell	me	how	she	did	it	.	”
”	但	告诉	我	如何	她	做过	它	.	”

“但告诉我她是怎么做到的。”

“ [waɪ] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [hɜːr; hər] ['kæməri] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ɔːf] , [sɜːr] ;

“	Why	,	sir	,	she	stood	her	camery	up	a	little	ways	off	,	sir	;
”	为什么	,	先生	,	她	站立	她	凯美瑞	向上	一个	小的	方式	离开	,	先生	;

“先生，她把她的马车停在了不远处；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [θriː] ['lɪt(ə)l] [legz] ['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [-]

it	had	three	little	legs	onto	it	,	sir	;	and	she	pressed	[	183	]
它	有	三	小的	腿	到	它	,	先生	;	和	她	按下	[	-	]

先生，它有三条小腿；她按压[183]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌbər] [bɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæməri] [went] - [klɪk] , - [sɜːr] , [laɪk] [ðæt] , [sɜːr] , — - [klɪk] !

a	little	rubber	ball	,	and	the	camery	went	'	click	,	'	sir	,	like	that	,	sir	,	—	'	click	!
一个	小的	橡皮	球	,	和	这	凯美瑞	去	-	点击	,	-	先生	,	喜欢	那	,	先生	,	—	-	点击	!

一个小橡胶球，相机“咔哒”一声，先生，就像那样，先生，——“咔哒！”

- [ænd; ənd] — — ”
' and — — ”
- 和 — — ”

'和 - ”

“ [jes] , [jes] , [bʌt; bət] — [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [haʊ] [fɑːr] [ɔːf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [frʌm; frəm] —
“ Yes , yes , but — now look here , how far off was the camera from —
” 是的 , 是的 , 但 — 现在 看 这里 , 如何 远的 离开 曾是 这 相机 从 —
[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,
from this place ,
从 这 地方 ,

“是的，是的，但是——现在你看这里，摄像机离——离这个地方有多远，

[wer] [juː; jʊ] [hæd; həd] [lɔpt] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ? ”
where you had lopped the branches ? ”
在哪里 你 有 砍伐 这 分支 ? ”

你把树枝砍到哪里去了?

“ [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] , [sɜːr] , ['meɪbi] . ”
“ About twenty feet , sir , maybe . ”
” 关于 二十 脚 , 先生 , 或许 . ”

“大概二十英尺吧，先生。”

“ [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] ,
“ Well , will you kindly ,
” 出色地 , 将要 你 亲切地 ,

“那么，请您好，

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [mɪs] ['devəruː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skwiːz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rʌbər] [bɔːl] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː]
tell me how Miss Devereux managed to squeeze the little rubber ball and get into
告诉 我 如何 错过 德弗罗 管理 到 挤 这 小的 橡皮 球 和 得到 进入
[ðə; ði] ['pɪktʃər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ? ”
the picture at the same time ? ”
这 图片 在 这 相同的 时间 ? ”

告诉我，德弗罗小姐是怎么做到既捏住小橡胶球又同时拍进照片里的?

“ [sɜːr] ? ”
“ Sir ? ”
” 先生 ? ”

“先生? ”

“ [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , ” ['ænsər] ['iːθən] ['peɪʃntli] ,
“ What I mean is , ” answered Ethan patiently ,
” 什么 我 意思是 是 , ” 回答 伊桑 耐心 ,

“我的意思是，”伊森耐心地回答道，

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] — ” ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [hiː; hi] [held] — “ [ænd; ənd]
“ how could she have been here — ” tapping the photograph he held — “ and
” 如何 可以 她 有 到过 这里 — ” 窃听 这 照片 他 握住 — “ 和
[æt; ət] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ?
at the camera the same instant ?
在 这 相机 这 相同的 立即的 ?

“她怎么可能同时出现在这里——”他轻敲着手中的照片——“又出现在相机前呢? ”

” [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['poʊzər] .
” That was evidently a poser .
” 那 曾是 显然 一个 装腔作势 .

“那显然是个装腔作势的人。”

['bɪlɪŋz] [skrætʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ['duːbiəsli] .
Billings scratched the back of his head dubiously .
比林斯 刮痕 这 后退 的 他的 头 可疑地 .

比林斯疑惑地挠了挠后脑勺。

['faɪnəli] , [-]
Finally , [184]
最后 , [-]

最后，[184]

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðer; ðər] , [sɜːr] !
“ But she wasn't there , sir !
” 但 她 不是 那里 , 先生 !

“但是她不在那里，先生！”

” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
” he explained .
” 他 解释 .

他解释说。

“ ['wɔznt] [wer] ?
“ Wasn't where ?
” 不是 在哪里 ?

“不是在哪儿吗？”

[æt; ət][ðə; ði]['kæm(ə)rə] ? ”
At the camera ? ”
在 这 相机 ? ”

对着镜头?

“ [jes] , [sɜːr] ; [aɪ] [miːn] [noʊ] , [sɜːr] .
“ Yes , sir ; I mean no , sir .
” 是的 , 先生 ; 我 意思是 不 , 先生 .

“是的，先生；我的意思是，不，先生。”

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðer; ðər] !
She wasn't there !
她 不是 那里 !

她不在那里!

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
” He pointed at the picture .
” 他 尖 在 这 图片 .

他指着那张照片。

“ ['wɔznt] [hɪr] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['iːθən] .
“ Wasn't here ! ” exclaimed Ethan .
” 不是 这里 ! ” 惊呼 伊桑 .

“我不在！”伊森惊呼道。

“ [ðen] [haʊ] — [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , [bʌt; bət] [hɪəz] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] ! ”
“ Then how — hang it , man , but here's her picture ! ”
” 然后 如何 — 悬挂 它 , 男人 , 但 这里是 她 图片 ! ”

“那怎么办——哎呀，老兄，这是她的照片！”

“ [beg] ['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . ['iːθən] ?
“ Beg pardon , Mr . Ethan ?
” 求 赦免 , 先生 . 伊桑 ?

“请问，伊桑先生？”

” ['bɪlɪŋz] [lʊkt] [bəuθ] [peɪnd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ʌv; əv]
” Billings looked both pained and puzzled , and shot a quick look of
” 比林斯 看起来 两个都 痛苦 和 困惑 , 和 射击 一个 快的 看 的
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] .
inquiry at the dinner table .
询问 在 这 晚餐 桌子 .

比林斯看起来既痛苦又困惑，他迅速地向餐桌投去询问的目光。

“ [aɪ] [seɪ] [hɪəz] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['iːθən] .
“ I say here's her picture , you idiot ! ” repeated Ethan .
” 我 说 这里是 她 图片 , 你 笨蛋 ! ” 重复 伊桑 .

“我说，这是她的照片，你这个笨蛋！”伊森重复道。

“ [huːz] ['pɪktʃər] , [sɜːr] ? ”
“ Whose picture , sir ? ”
” 谁 图片 , 先生 ? ”

“先生，这是谁的照片？”

“ [waɪ] , [mɪs] - ! ”
“ Why , Miss Devereux's ! ”
” 为什么 , 错过 - ! ”

“哎呀，是德弗罗小姐的！”

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”
“ No , sir . ”
” 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [noʊ] , [sɜːr] ?
“ What do you mean by ' no , sir ?
” 什么 做 你 意思是 经过 - 不 , 先生 ?

“您说的‘不，先生’是什么意思？”

- [aɪ] [seɪ] — —
' I say — —
- 我 说 — —

我说——

” [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['bɪlɪŋz] .
” A light broke upon Mr . Billings .
” 一个 光 打破 之上 先生 . 比林斯 .

“比林斯先生突然顿悟了。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . ['iːθən] , ” [-]
“ I beg your pardon , Mr . Ethan , ” [185]
” 我 求 你的 赦免 , 先生 . 伊桑 , ” [-]

“对不起，伊桑先生，”[185]

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['hɜːrɪdli] .
he explained hurriedly .
他 解释 匆匆 .

他匆忙解释道。

“ [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [mis'teik] , [sɜːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [æz; əz] [haʊ] [juːd] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
“ I see your mistake , sir , but you said as how you'd met the young lady ,
” 我 看 你的 错误 , 先生 , 但 你 说 作为 如何 你会 遇见 这 年轻的 女士 ,

“先生，我明白您的错误了，但您刚才说的是您是如何遇到这位年轻女士的，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ʌndər'stʊd] [æz; əz] [haʊ] [ðæt] ['wɔznt] [hɜːr; hər] , [sɜːr] . ”
and I thought you understood as how that wasn't her , sir . ”
和 我 想法 你 理解 作为 如何 那 不是 她 , 先生 . ”

我以为您明白那不是她，先生。”

“ [wʌt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

[huː] ? ”
Who ? ”
WHO ? ”

WHO? ”

“ ['wɔznt] [mɪs] ['devəru:] , [sɜ:r] . ”
“ Wasn't Miss Devereux , sir . ”
“ 不是 错过 德弗罗 , 先生 . ”

“先生，那不是德弗罗小姐。”

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ðɪs] ['iznt] [mɪs] ['devəru:] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] ? ” [kraɪd] ['i:θən] .
“ Do you mean that this isn't Miss Devereux here in this picture ? ” cried Ethan .
“ 做 你 意思是 那 这 不是 错过 德弗罗 这里 在 这 图片 ? ” 哭 伊桑 .

“你的意思是说，照片里的这个人不是德弗罗小姐？”伊森喊道。

“ [jes] , [sɜ:r] ; [ðæt] [ɪz] , [noʊ] , [sɜ:r] .
“ Yes , sir ; that is , no , sir .
“ 是的 , 先生 ; 那 是 , 不 , 先生 .

“是的，先生；也就是说，不，先生。”

[ðæt] ['iznt] [hɜ:r; hər] , ['mɪstər] . ['i:θən] . ”
That isn't her , Mr . Ethan . ”
那 不是 她 , 先生 . 伊桑 . ”

“那不是她，伊森先生。”

“ ['iznt] — !
“ Isn't — !
“ 不是 — !

“不是——！

[ðen] [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ”
Then who is it ? ”
然后 WHO 是 它 ? ”

那究竟是谁呢?

“ [mɪs] [hɔit] , [sɜ:r] .
“ Miss Hoyt , sir .
“ 错过 霍伊特 , 先生 .

“霍伊特小姐，先生。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['ʌndər] — —
I thought you under — —
我 想法 你 在下面 — —

我以为你低于——

” ['i:θən] [tʊk] ['bɪlɪŋz] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rmz][ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .
” Ethan took Billings by the arms and forced him into a chair .
” 伊桑 采取 比林斯 经过 这 武器 和 强制 他 进入 一个 椅子 .

“伊桑抓住比林斯的胳膊，把他强行按到椅子上。”

“ [ju:; jʊ][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] , ['bɪlɪŋz] , ” [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] [ɪk'saɪtɪdli] .
“ You sit there and answer my questions , Billings , ” he commanded excitedly .
“ 你 坐 那里 和 回答 我的 问题 , 比林斯 , ” 他 命令 兴奋地 .

“你坐在那儿回答我的问题，比林斯，”他兴奋地命令道。

[hi:; hi] [held] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gɑ:rdənɝz] [ə'lɑ:rmd] [feɪs] .
He held the photograph before the gardener's alarmed face .
他 握住 这 照片 前 这 园丁的 惊慌 脸 .

他把照片举到园丁惊恐的脸前。

“ [hu:] [ɪz] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ? ” [-]
“ Who is this in the picture ? ” [186]
“ WHO 是 这 在 这 图片 ? ” [-]

“照片里的这个人是谁？”[186]

“ [mɪs] [hɔit] , [sɜ:r] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] — — ”
“ Miss Hoyt , sir , as I was telling you — — ”
“ 错过 霍伊特 , 先生 , 作为 我 曾是 讲述 你 — — ”

“霍伊特小姐，先生，正如我刚才告诉您的——”

“ ['nɑːnsens] !
“ Nonsense !
“ 废话 !

“废话!

[jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , [mæn] !
You're mistaken , man !
你是 错误 , 男人 !

你搞错了，伙计!

[lʊk] [kloʊz] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hændz] !
Look close ; take it in your hands !
看 关闭 ; 拿 它 在 你的 双手 !

仔细看看；把它拿在手里!

[dəunt] ['ænsər] [ʌn'tɪl] [juːv] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wel] .
Don't answer until you've looked at it well .
不 回答 直到 你已经 看起来 在 它 出色地 .

仔细查看后再回答。

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['spektəklz] ? ”
Where are your spectacles ? ”
在哪里 是 你的 眼镜 ? ”

你的眼镜呢?

“ [aɪ][dəunt] [wer] ['eni] , [sɜːr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'plaɪ] .
“ I don't wear any , sir , ” was the dignified reply .
“ 我 不 穿 任何 , 先生 , ” 曾是 这 凝重 回复 .

“先生，我没戴眼镜。”对方有礼貌地回答道。

“ [maɪ] [aɪz] , ['mɪstər] . ['iːθən] , [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [klɪr] [æz; əz]['evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [sɜːr] .
“ My eyes , Mr . Ethan , are just as clear as ever they were , sir .
“ 我的 眼睛 , 先生 . 伊桑 , 是 只是 作为 清除 作为 曾经 他们 是 , 先生 .

“伊桑先生，我的眼睛和以前一样清澈。”

[waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] — — ”
Why , I can see — — ”
为什么 , 我 能 看 — — ”

为什么，我能看到——”

“ [jes] , [jes] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['bɪlɪŋz] ,
“ Yes , yes , I beg your pardon , Billings ,
“ 是的 , 是的 , 我 求 你的 赦免 , 比林斯 ,

“是的，是的，请您再说一遍，比林斯。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][moʊst] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] !
but I have most particular reasons for wanting to be certain about this !
但 我 有 最多 特别的 原因 为了 想要 到 是 肯定 关于 这 !

但我有非常具体的理由想要确定这一点!

[naʊ] — [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ! — [naʊ] [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
Now — take a good look at it ! — now who is she ? ”
现在 — 拿 一个 好的 看 在 它 ! — 现在 WHO 是 她 ? ”

现在——好好看看! ——她是谁?

“ [mɪs] [hɔit] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][dʒeɪl][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ,
“ Miss Hoyt , sir , and if you was to put me in jail the next minute ,
“ 错过 霍伊特 , 先生 , 和 如果 你 曾是 到 放 我 在 监狱 这 下一个 分钟 ,

“霍伊特小姐，先生，如果您下一分钟就把我关进监狱，

[sɜːr] , [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] ['dɪfrənt] !
sir , I wouldn't say different !
先生 , 我 不会 说 不同的 !

先生，我的看法也一样!

[noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt] [ɪf] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [diˈpendiŋ] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] ! ”

No	**,**	**sir**	**,**	**not**	**if**	**my**	**life**	**was**	**depending**	**on**	**it**	**,**	**sir**	**!**	**”**
不	,	先生	,	不是	如果	我的	生活	曾是	取决于	在	它	,	先生	！	”

“不，先生，就算性命攸关，我也绝不答应！”

“ [ænd; ənd] [ɪts] [nɑːt] [mɪs] [ˈdevəruː] ? ” [-]

“	**And**	**it's**	**not**	**Miss**	**Devereux**	**?**	**”**	**[**	**187**	**]**
”	和	它是	不是	错过	德弗罗	?	”	[	-	]

“难道不是德弗罗小姐吗？”[187]

“ [noʊ] , [sɜːr] , [nɔːr] [ˈnevər] [wʌz; wəz] !

“	**No**	**,**	**sir**	**,**	**nor**	**never**	**was**	**!**
”	不	,	先生	,	也不	绝不	曾是	!

“不，先生，从来没有过！”

[waɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈiːθən] , [mɪs] [ˈdevəruː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪˈkɔːl] , [sɜːr] , [ɪz] [kwaɪt] [tɔːl] [ænd; ənd]

Why	**,**	**Mr**	**.**	**Ethan**	**,**	**Miss**	**Devereux**	**,**	**as**	**you**	**must**	**recall**	**,**	**sir**	**,**	**is**	**quite**	**tall**	**and**
为什么	,	先生	.	伊桑	,	错过	德弗罗	,	作为	你	必须	记起	,	先生	,	是	相当	高的	和

[slɪm] ,

slim	**,**
苗条的	,

伊桑先生，您一定记得，德弗罗小姐身材高挑苗条。

[laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrtʃ] , [sɜːr] , — [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [dɑːrk] [her] .

like	**—**	**like**	**a**	**young**	**birch**	**,**	**sir**	**,**	**—**	**with**	**very**	**dark**	**hair**	**.**
喜欢	—	喜欢	一个	年轻的	桦木	,	先生	,	—	和	非常	黑暗的	头发	.

就像——就像一棵年轻的白桦树，先生——有着非常黑的毛发。

[ænd; ənd] [mɪs] [hɔit] , [sɜːr] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] — —

And	**Miss**	**Hoyt**	**,**	**sir**	**,**	**as**	**you**	**can**	**see**	**—**	**—**
和	错过	霍伊特	,	先生	,	作为	你	能	看	—	—

先生，霍伊特小姐，正如您所见——

” [ˈiːθən] [pla:ntid] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret]

”	**Ethan**	**planted**	**himself**	**with**	**his**	**back**	**to**	**the**	**fire**	**and**	**lighted**	**a**	**cigarette**
”	伊桑	已种植	他自己	和	他的	后退	到	这	火	和	照明	一个	卷烟

[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] .

with	**trembling**	**fingers**	**.**
和	发抖	手指	.

伊桑背对着火堆站定，用颤抖的手指点燃了一支香烟。

“ [ˈbɪlɪŋz] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] , “ [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] ! ”

“	**Billings**	**,**	**”**	**he**	**said**	**softly**	**,**	**“**	**I've**	**been**	**a**	**damned**	**fool**	**!**	**”**
”	比林斯	,	”	他	说	轻轻	,	“	我已经	到过	一个	该死的	傻子	！	”

“比林斯，”他轻声说道，“我真是个十足的傻瓜！”

“ [jes] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [kɑːnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈspektfl] [ˈænsər] .

“	**Yes**	**—**	**that**	**is**	**,**	**I**	**can't**	**believe**	**it**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**was**	**the**	**respectful**	**answer**	**.**
”	是的	—	那	是	,	我	不能	相信	它	,	先生	,	”	曾是	这	尊重	回答	.

“是的——也就是说，我简直不敢相信，先生，”对方恭敬地回答道。

[bʌt; bət] [ˈbɪlɪŋz] - [ɪkˈspreʃ(ə)n] [sed] [ˈʌðərwaɪz] .

But	**Billings**	**'**	**expression**	**said**	**otherwise**	**.**
但	比林斯	-	表达	说	否则	.

但比林斯的表情却表明了相反的情况。

“ [naʊ] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [mɪs] [hɔit] , ” [sed] [ˈiːθən] .

“	**Now**	**I**	**want**	**you**	**to**	**tell**	**me**	**all**	**you**	**know**	**about**	**Miss**	**Hoyt**	**,**	**”**	**said**	**Ethan**	**.**
”	现在	我	想	你	到	告诉	我	全部	你	知道	关于	错过	霍伊特	,	”	说	伊桑	.

“现在我想让你把你知道的关于霍伊特小姐的一切都告诉我，”伊森说。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [neɪm] ? ”
“ By the way , what was her first name ? ”
” 经过 这 方式 , 什么 曾是 她 第一的 姓名 ? ”

对了，她叫什么名字?

“ ['sɪsli] , [sɜːr] ; [mɪs] ['sɪsli] [hɔit] . ”
“ Cicely , sir ; Miss Cicely Hoyt . ”
” 西塞莉 , 先生 ; 错过 西塞莉 霍伊特 . ”

“西西莉，先生；西西莉·霍伊特小姐。”

“ ['sɪsli] , ” [rɪ'piːtɪd] ['iːθən] ['sɔːftli] .
“ Cicely , ” repeated Ethan softly .
” 西塞莉 , ” 重复 伊桑 轻轻 .

“西西莉，”伊森轻声重复道。

“ [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['suːts][hɜːr; hər] ! ”
“ It just suits her ! ”
” 它 只是 西装 她 ! ”

“这件衣服太适合她了！”

“ [beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ? ” [-]
“ Beg pardon , sir ? ” [188]
” 求 赦免 , 先生 ? ” [-]

“请问，先生？”[188]

“ [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] .
“ Oh , never mind .
” 哦 , 绝不 头脑 .

“哦，没事了。”

[wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ?
Where does she live ?
在哪里 做 她 居住 ?

她住在哪里?

” ['bɪlɪŋz] [θɔːt] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
” Billings thought in silence a moment .
” 比林斯 想法 在 沉默 一个 片刻 .

比林斯沉默地思考了一会儿。

“ ['elɪŋtən] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [traɪ'ʌmfəntli] , ['evɪdəntli] [pliːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv]
“ Ellington , sir , ” he answered triumphantly , evidently pleased at his powers of
” 艾灵顿 , 先生 , ” 他 回答 凯旋而归 , 显然 高兴 在 他的 权力 的
['meməri] .
memory .
记忆 .

“艾灵顿先生，”他得意洋洋地回答道，显然对自己惊人的记忆力感到满意。

“ [wer] [ðə; ði] [duːs] [ɪz] [ðæt] , [ðoʊ] ? ”
“ Where the deuce is that , though ? ”
” 在哪里 这 二 是 那 , 尽管 ? ”

“可是，那玩意儿到底在哪儿呢？”

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ About the centre of the state , sir , I think . ”
” 关于 这 中心 的 这 状态 , 先生 , 我 思考 . ”

“先生，我想大概在州中心地带吧。”

“ [ðɪs] [steɪt] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ This state , do you mean ?
” 这 状态 , 做 你 意思是 ?

“你指的是这个州吗？”

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] ? ”
Massachusetts ? ”
马萨诸塞州 ? ”

马萨诸塞州?

“ [jes] , [sɜːr] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] . ”
“ Yes , sir , Massachusetts . ”
” 是的 , 先生 , 马萨诸塞州 . ”

“是的，先生，马萨诸塞州。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [mɪs] - ? ”
“ And she was a friend of Miss Devereux's ? ”
” 和 她 曾是 一个 朋友 的 错过 - ? ”

“她是德弗罗小姐的朋友吗？”

“ [jes] , [sɜːr] .
“ Yes , sir .
” 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ] ['gæðərd] [æz; əz] [haʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [tə'geðər] .
I gathered as how they went to school together .
我 聚集 作为 如何 他们 去 到 学校 一起 .

我了解到他们曾一起上学。

[ænd; ənd] [mɪs] [hɔɪts] ['fɑːðər] , [sɜːr] ,
And Miss Hoyt's father , sir ,
和 错过 霍伊特 父亲 , 先生 ,

还有霍伊特小姐的父亲，先生，

[daɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['veri] ['pʊrliˌpɔːrli] [ɔːf] , [sɜːr] .
died a while back and left her and her mother very poorly off , sir .
死亡 一个 尽管 后退 和 左边 她 和 她 母亲 非常 差 离开 , 先生 .

先生，他去世已有一段时间了，留下她和她母亲生活非常贫困。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪbreri] [æt; ət] ['elɪŋtən] , [æz; əz] [aɪ] [ˌʌndər'stænd]
And the young lady is employed in a library at Ellington , as I understand
和 这 年轻的 女士 是 受雇 在 一个 图书馆 在 艾灵顿 , 作为 我 理解
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

据我所知，这位年轻女士在埃灵顿的一家图书馆工作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿卡迪的女仆(A Maid in Arcady)
第6/6页

[sɜːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz][ðer; ðər] , [tuː] , [sɜːr] . ” [-]
sir , and her mother is there , too , sir . ” [189]
先生 , 和 她 母亲 是 那里 , 也 , 先生 . ” [-]

先生，她的母亲也在那里，先生。”[189]

“ [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ? ”
“ In the library ? ”
“ 在 这 图书馆 ? ”

“在图书馆吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] , [ɪn] ['elɪŋtən] .
“ No , sir , in Ellington .
“ 不 , 先生 , 在 艾灵顿 .

“不，先生，在埃灵顿。”

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][oʊ'haɪoʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
They used to live in Ohio , I believe .
他们 用过的 到 居住 在 俄亥俄州 , 我 相信 .

我记得他们以前住在俄亥俄州。

” ['iːθən] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['smoʊkɪŋ] ['fjʊriəsli] .
” Ethan was silent a moment , smoking furiously .
” 伊桑 曾是 沉默的 一个 片刻 , 吸烟 愤怒地 .

伊森沉默了一会儿，猛烈地抽着烟。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

“ [tel] ['færəl] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [æt; ət][wʌns] , ['bɪlɪŋz] .
“ Tell Farrell to come in here at once , Billings .
“ 告诉 法雷尔 到 来 在 这里 在 一次 , 比林斯 .

“比林斯，告诉法雷尔立刻进来。”

[ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər] [wʌt] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː] .
And I'm much obliged for what you've told me .
和 我是 很多 有义务 为了 什么 你已经 讲述 我 .

非常感谢您告诉我这些。

[oʊ] , [weɪt] , ['bɪlɪŋz] !
Oh , wait , Billings !
哦 , 等待 , 比林斯 !

哦，等等，比林斯！

[θroʊ] [ə'nʌðər] [lɔːg][ɑːn][ðə; ði]['faɪər][fɜːrst] .
Throw another log on the fire first .
扔 其他 日志 在 这 火 第一的 .

先往火里再添一根柴。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑːt][lɑːts][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [tuː; tə] -
I don't want it to go out ; you and I have got lots to talk about to -
我 不 想 它 到 去 出去 ; 你 和 我 有 得到 很多 到 讲话 关于 到 -
[naɪt] !
night !
夜晚 !

我不想让它出去；你我今晚有很多话要说！

" ['færəl] [keɪm] ['spiːdəli] .
" **Farrell came speedily .**
" 法雷尔 来了 迅速地 .

法雷尔很快就到了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['elɪŋtən] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ɪz] ? " [æskt] ['iːθən] .
" **Do you know where Ellington , Massachusetts , is ? " asked Ethan .**
" 做 你 知道 在哪里 艾灵顿 , 马萨诸塞州 , 是 ? " 问 伊桑 .

"你知道马萨诸塞州埃灵顿在哪里吗？"伊桑问道。

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

"是的，先生。"

" [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [rʌn] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **How long a run is it ?**
" 如何 长的 一个 跑步 是 它 ?

"跑步有多长？"

" ['færəl] [prə'duːst] [ə; eɪ] [roʊd] [mæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər]
" **Farrell produced a road map from his coat pocket and bent over it under**
" 法雷尔 生产 一个 路 地图 从 他的 外套 口袋 和 弯曲 超过 它 在下面
[ðə; ði] [laɪt] .
the light .
这 光 .

法雷尔从外套口袋里掏出一张公路地图，弯腰在灯光下仔细查看。

" [wel] , ['mɪstər] . ['pɑːrmli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] [naʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ]
" **Well , Mr . Parmley , I don't know how the roads are now , sir , but supposing**
" 出色地 , 先生 . 帕姆利 , 我 不 知道 如何 这 道路 是 现在 , 先生 , 但 假如
[-]
[190]
[-]

"嗯，帕姆利先生，我不知道现在的道路状况如何，先生，但是假设[190]

[ðeə(r)] [ɪn] [fer] [kən'dɪʃ(ə)n] [wiːd] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'baʊt] [tuː] [ænd; ənd] [hæf] ['aʊərz] . "
they're in fair condition we'd ought to do it in about two and half hours . "
它们是 在 公平的 状况 我们会 应该 到 做 它 在 关于 二 和 一半 小时 . "

他们身体状况良好，我们应该能在两个半小时内完成。

" [ðen] [ɪf] [wiː; wi] [left] [hɪr] [æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiːd] [get] [tuː; tə] ['elɪŋtən] [baɪ] [nuːn] ? "
" Then if we left here at seven in the morning we'd get to Ellington by noon ? "
" 然后 如果 我们 左边 这里 在 七 在 这 早晨 我们会 得到 到 艾灵顿 经过 中午 ? "

"那如果我们早上七点从这里出发，中午就能到埃灵顿了吗？"

" ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , ['bɑːrɪŋ] ['æksədənts] . "
" Couldn't help it , sir , barring accidents . "
" 不能 帮助 它 , 先生 , 禁止 事故 . "

"先生，除非发生意外，否则我也没办法。"

" [ðer; ðər] ['mʌsnt] [biː; bi] ['eni] ['æksədənts] , " ['ænsər] ['iːθən] , [ə; eɪ] [bɪt] [ʌn'riːznəbli] .
" There mustn't be any accidents , " answered Ethan , a bit unreasonably .
" 那里 不得 是 任何 事故 , " 回答 伊桑 , 一个 少量 不合理地 .

"绝对不能发生任何意外，"伊森有些不讲道理地回答道。

" [aɪl] [duː][maɪ] [best] , [sɜːr] . "
" I'll do my best , sir . "
" 患病的 做 我的 最好的 , 先生 . "

"我会尽力的，先生。"

“ [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [liːv] , [ðen] , ['prɑːmptli] [æt; ət]['sev(ə)n] ! ”

“	Be	ready	to	leave	,	then	,	promptly	at	seven	!	”
”	是	准备好	到	离开	,	然后	,	及时	在	七	!	”

“那么，请做好出发准备，七点准时出发！”

“ ['veri] [wel] , [sɜːr] .

“	Very	well	,	sir	.
”	非常	出色地	,	先生	.

“好的，先生。”

” ['færəl] [went] [aʊt] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['iːθən] , [ðə; ði]

”	Farrell	went	out	and	as	the	door	closed	softly	behind	him	Ethan	,	the
”	法雷尔	去	出去	和	作为	这	门	关闭	轻轻	在后面	他	伊桑	,	这

['foʊtəgræf] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

photograph	in	his	hands	,
照片	在	他的	双手	,

“法雷尔走了出去，门在他身后轻轻关上，伊桑手里拿着照片，

[θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [biːmd] ['blɪsfəli] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪmz] .

threw	himself	into	the	chair	before	the	fire	and	beamed	blissfully	at	the	flames	.
扔	他自己	进入	这	椅子	前	这	火	和	光束	幸福地	在	这	火焰	.

[-]

[	191	]

[-]

他一屁股坐在火堆前的椅子上，对着火焰露出幸福的笑容。[191]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pælɪd] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] .

The	library	was	filled	with	the	pallid	twilight	of	a	rainy	day	.
这	图书馆	曾是	已填	和	这	苍白	暮	的	一个	下雨	天	.

图书馆里弥漫着雨天的昏暗光线。

[sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [maʊnt] [tɑːm] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] ,

Since	early	morning	the	summit	of	Mount	Tom	,	a	dozen	miles	to	the	westward	,
自从	早期的	早晨	这	首脑	的	山	汤姆	,	一个	打	英里	到	这	向西	,

从清晨开始，在西边十几英里处的汤姆山顶，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['pɑːndərəs] , ['ledn] [klaʊdz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [pæst][ðə; ði]

had	been	enveloped	in	ponderous	,	leaden	clouds	,	and	for	two	hours	past	the
有	到过	被包裹	在	沉重的	,	铅灰色	云	,	和	为了	二	小时	过去的	这

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

一直被沉重的铅灰色云层笼罩着，暴风雨过后，这种情况持续了两个小时。

['trævəlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kə'netɪkət] ['væli] , [hæd; həd] [bɪn] ['delju:dʒɪŋ][ðə; ði] [sloʊps] [wɪð; wɪθ]

travelling	along	the	Connecticut	Valley	,	had	been	deluging	the	slopes	with
旅行	沿着	这	康涅狄格州	谷	,	有	到过	洪水	这	连续下坡	和

[ɔː'tʌmnəl] [fə'rɑːsəti] .

autumnal	ferocity	.
秋季	恶	.

沿着康涅狄格河谷行进，秋季的暴雨倾盆而下，肆虐着山坡。

[θruː] [ðə; ði][reɪn] - [drentʃt] ['wɪndoʊz] [ə; eɪ][koʊld] [waɪt] [laɪt] ['entərd] ,

Through	the	rain	-	drenched	windows	a	cold	white	light	entered	,
通过	这	雨	-	湿透了	视窗	一个	寒冷的	白色的	光	进入	,

透过被雨水浸透的窗户，一道冰冷的白光射了进来。

['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [stæk] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['aɪərn] [tɪəz] [ʌv; əv] ['slʌmbɚɪŋ] ['vɑːljəmz] , [ænd; ənd] , [hɪr]

flooding	the	stack	room	with	its	iron	tiers	of	slumbering	volumes	,	and	,	here
洪水	这	堆	房间	和	它是	铁	层级	的	沉睡	卷	,	和	,	这里

[æt; ət] [ðə; ði] ['bæriər] - [laɪk] ['kaʊntər] ,

at	the	barrier	-	like	counter	,
在	这	障碍	-	喜欢	柜台	,

堆垛室里堆满了沉睡的铁架书架，而在这里，在像屏障一样的柜台前，

[i'ljuːmɪnɪŋ] ['feɪntli] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [braʊn] [her] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] , [wɪð; wɪθ] [pen] [ɪn] [hænd] ,

illumining	faintly	the	rebellious	brown	hair	of	the	girl	who	,	with	pen	in	hand	,
启发性的	淡淡的	这	叛逆的	棕色的	头发	的	这	女孩	WHO	,	和	笔	在	手	,

微弱的光线照亮了女孩叛逆的棕色头发，她手里拿着笔，

[bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['kætəlɔːg] [kɑːrdz] .

bent	over	the	pile	of	catalogue	cards	.
弯曲	超过	这	桩	的	目录	牌	.

俯身查看那堆产品目录卡片。

[ðə; ði] ['laɪbreri] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] , [soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] [sɪbə'leʃən] [-]

The	library	was	very	still	,	so	still	that	the	sibilation	[	192	]
这	图书馆	曾是	非常	仍然	,	所以	仍然	那	这	嘶嘶声	[	-	]

图书馆里非常安静，安静到连嘶嘶声[192]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [pen] ['saʊndɪd] [pɔːr'tentəsli] [laʊd] .

of	the	moving	pen	sounded	portentously	loud	.
的	这	移动	笔	听起来	预示着	大声	.

移动的钢笔发出的声音异常响亮。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [liːf] [ɔːr] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði]

Now	and	then	the	rustle	of	a	turning	leaf	or	the	scraping	of	feet	on	the
现在	和	然后	这	沙沙	的	一个	转弯	叶子	或者	这	刮擦	的	脚	在	这

[flɔːr] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] [wer] [sæt] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri]

floor	came	from	around	the	corner	of	the	arched	doorway	where	sat	a	solitary
地面	来了	从	大约	这	角落	的	这	拱形	门口	在哪里	卫星	一个	孤

['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] .

occupant	of	the	reading	room	.
居住者	的	这	阅读	房间	.

偶尔，从拱形门拐角处传来翻动书页的沙沙声或脚步在地板上摩擦的声音，阅览室里总有一个人独自坐在那里。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

Save	for	these	two	the	library	was	deserted	.
节省	为了	这些	二	这	图书馆	曾是	荒凉的	.

除了他们两人，图书馆里空无一人。

[ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kə'meməreɪtɪv] ['tæblət] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər]

The	hands	of	the	clock	above	the	commemorative	tablet	pointed	to	a	quarter
这	双手	的	这	钟	多于	这	纪念	药片	尖	到	一个	四分之一

[pæst] [twelv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stæk] - [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [laɪ'breriən] [hæd; həd] [bəuθ] [gɔːn]

past	twelve	and	the	stack	-	boy	and	the	assistant	librarian	had	both	gone
过去的	十二	和	这	堆	-	男生	和	这	助手	图书管理员	有	两个都	已消失

[tuː; tə] [ðer; ðər] ['lʌntʃən] .

to	their	luncheons	.
到	他们的	午餐会	.

纪念碑上方时钟的指针指向十二点一刻，书房管理员和助理图书管理员都去吃午饭了。

[ə; eɪ] [mɔːr] [prə'lɔːŋd] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [tʃer] ,

A	more	prolonged	scraping	of	feet	,	followed	by	the	sound	of	a	moving	chair	,
一个	更多的	延长	刮擦	的	脚	,	随后	经过	这	声音	的	一个	移动	椅子	,

一阵持续的脚部摩擦声，随后是椅子移动的声音。

[kɔːzd] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði][desk][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [pɔːz] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] .

caused	the	girl	at	the	desk	to	raise	her	head	and	pause	at	her	work	.
导致	这	女孩	在	这	桌子	到	增加	她	头	和	暂停	在	她	工作	.

这让坐在桌前的女孩抬起头，停下了手中的工作。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ['gæðərd] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]

A	little	frown	of	annoyance	gathered	and	then	gave	place	to	a	smile	of
一个	小的	皱眉	的	烦恼	聚集	和	然后	给予	地方	到	一个	微笑	的

['hjuːmərəs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz] ['fʊtfɔːl] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['saɪləns] .

humorous	resignation	as	footfalls	sounded	on	the	echoing	silence	.
幽默	辞职	作为	脚步声	听起来	在	这	回声	沉默	.

一阵恼怒的皱眉渐渐浮现，随后被一阵脚步声打破的寂静所取代，取而代之的是一丝幽默的无奈微笑。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] [juːθ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] , [ə; eɪ] [juːθ]

From	the	reading	room	emerged	a	tall	,	thin	youth	of	about	twenty	,	a	youth
从	这	阅读	房间	出现	一个	高的	,	薄的	青年	的	关于	二十	,	一个	青年

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-]

with	a	[	193	]
和	一个	[	-	]

从阅览室里走出来一个高瘦的二十岁左右的年轻人，一个[193]

[peɪl] , [kə'dævərəs] [feɪs] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ,

pale	,	cadaverous	face	lighted	by	a	pair	of	patient	,
苍白	,	尸体的	脸	照明	经过	一个	一对	的	病人	,

一张苍白、如同尸体般的脸庞，被一对病人的灯光照亮。

[kən'templətɪv] [braʊn] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] ['streɪndʒli] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

contemplative	brown	eyes	which	looked	strangely	incongruous	and	out	of	place	.
沉思的	棕色的	眼睛	哪个	看起来	奇怪的	不协调	和	出去	的	地方	.

一双沉思的棕色眼睛，看起来与周围环境格格不入，显得十分突兀。

[hiː; hi] ['kærid] [tuː] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .

He	carried	two	books	which	he	laid	apologetically	on	the	counter	.
他	携带	二	图书	哪个	他	铺设	带着歉意地	在	这	柜台	.

他手里拿着两本书，歉意地放在柜台上。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] [hɔit] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	Excuse	me	,	Miss	Hoyt	,	”	he	said	gently	.
“	原谅	我	,	错过	霍伊特	,	”	他	说	轻轻地	.

“打扰一下，霍伊特小姐，”他轻声说道。

“ [jes] , ['mɪstər] . ['wɪŋkli] ?

“	Yes	,	Mr	.	Winkley	?
“	是的	,	先生	.	温克利	?

“是的，温克利先生？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

”	she	asked	,	looking	up	.
”	她	问	,	寻找	向上	.

她抬起头问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][hæv; həv] ['bɜːtənz]

“	I	am	very	sorry	to	trouble	you	,	but	could	you	let	me	have	Burton's
“	我	是	非常	对不起	到	麻烦	你	,	但	可以	你	让	我	有	伯顿的

[ə'nætəmi] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ? ”

Anatomy	of	Melancholy	?	”
解剖学	的	忧郁	?	”

“非常抱歉打扰您，但您能把蒂姆·伯顿的《忧郁的解剖》借给我吗？”

“ [hæv; həv] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [pliːz] ?

“	Have	—	What	did	you	say	,	please	?
“	有	—	什么	做过	你	说	,	请	?

“有——你说什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked startledly .
" 她 问 惊愕地 .

她吃惊地问道。

" ['bɜːtənz] [ə'nætəmi] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] , [pliːz] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] .
" Burton's Anatomy of Melancholy , please , " he repeated in his patient voice .
" 伯顿的 解剖学 的 忧郁 , 请 , " 他 重复 在 他的 病人 嗓音 .

"请给我伯顿的《忧郁的解剖》。"他用耐心的声音重复道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stæk] [ruːm] .
She turned hurriedly and disappeared into the stack room .
她 转向 匆匆 和 消失 进入 这 堆 房间 .

她匆匆转身，消失在书库里。

[wʌns] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz][ænd; ənd] [læft] ['saɪləntli]
Once out of sight she leaned against one of the cases and laughed silently
一次 出去 的 视线 她 倾斜 反对 一 的 这 案例 和 笑了 默默
[ænd; ənd] [hɪ'sterɪkli] . [-]
and hysterically . [194]
和 歇斯底里地 . [-]

一离开视线，她就靠在其中一个箱子上，无声地、歇斯底里地大笑起来。[194]

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
" Oh , " she thought ,
" 哦 , " 她 想法 ,

"哦，"她心想。

" [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] — [tuː; tə] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]
" if he doesn't stop it and go away I shall have to — to — I shall go
" 如果 他 不 停止 它 和 去 离开 我 将 有 到 — 到 — 我 将 去
['kreɪzi] !
crazy !
疯狂的 !

"如果他不停止并离开，我就要——我要——我要疯了！"

" ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][gæsp] ,
" Presently , with a final gasp ,
" 目前 , 和 一个 最终的 喘气 ,

"此刻，他喘着最后一口气，

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði]
she brushed the back of her hand across her eyes and went on down the
她 刷过 这 后退 的 她 手 穿过 她 眼睛 和 去 在 向下 这
['kɑːnkriːt] [aɪl] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] .
concrete aisle in search of the volume .
具体的 走道 在 搜索 的 这 体积 .

她用手背擦了擦眼睛，然后沿着水泥过道继续寻找那本书。

[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ðə; ði] [juːθ] , [left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Out at the counter , the youth , left to himself ,
出去 在 这 柜台 , 这 青年 , 左边 到 他自己 ,

柜台外，年轻人独自一人待着。

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [ðen] [liːnd] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [pɪr] [æt; ət][ðə; ði]
watched her while she was in sight and then leaned across to peer at the
观看 她 尽管 她 曾是 在 视线 和 然后 倾斜 穿过 到 同伴 在 这
['niːtli] [ə'reɪndʒd] [kɑːrdz] .
neatly arranged cards .
整齐地 安排 牌 .

在她出现在视线范围内时，我注视着她，然后探身去看那些整齐排列的卡片。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

She	had	left	her	handkerchief	beside	her	work	.
她	有	左边	她	手帕	旁	她	工作	.

她把手帕落在了工作台旁边。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɪmərəs] [glæns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [riːtʃt] ['fɔːrwərd] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd]

With	a	timorous	glance	about	him	,	he	reached	forward	,	picked	it	up	and
和	一个	胆怯的	瞥一眼	关于	他	,	他	达到	向前	,	挑选	它	向上	和

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

with	a	quick	,
和	一个	快的	,

他怯生生地环顾四周，伸手捡起它，然后迅速地.....

['viːəmənt] ['muːvmənt] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [lɪps] .

vehement	movement	pressed	it	to	his	thin	,	unsmiling	lips	.
慷慨	移动	按下	它	到	他的	薄的	,	不苟言笑	嘴唇	.

猛烈的动作将它压在了他那薄薄的、没有笑容的嘴唇上。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

He	held	it	so	a	moment	,
他	握住	它	所以	一个	片刻	,

他握着它片刻，

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ['sterɪŋ] ['waɪdli] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] - [bliəd] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [bɪ'hoʊldɪŋ]

his	brown	eyes	staring	widely	through	the	rain	-	bleared	window	as	though	beholding
他的	棕色的	眼睛	凝视	广泛	通过	这	雨	-	模糊	窗户	作为	尽管	凝视

['vɪʒənz] .

visions	.
愿景	.

他棕色的眼睛透过被雨水模糊的窗户，睁大眼睛凝视着前方，仿佛看到了什么幻象。

[ðen] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [steps] [keɪm] [bæk] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'gen] [ɪn]

Then	,	as	her	steps	came	back	toward	him	,	he	laid	the	handkerchief	again	in
然后	,	作为	她	步骤	来了	后退	朝向	他	,	他	铺设	这	手帕	再次	在

[ɪts] [pleɪs] ,

its	place	,
它是	地方	,

然后，当她的脚步再次向他走来时，他把手帕放回了原处。

['streɪtnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] . [-]

straightened	himself	and	waited	.	[	195	]
拉直	他自己	和	等待	.	[	-	]

他挺直身子，静静等待。[195]

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['mɪstər] . ['wɪŋkli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['soʊbərli] .

“	Here	it	is	,	Mr	.	Winkley	,	”	she	said	soberly	.
“	这里	它	是	,	先生	.	温克利	,	”	她	说	清醒地	.

“就是这个，温克利先生，”她严肃地说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
“	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] .

I	am	sorry	to	trouble	you	,	”	he	answered	gravely	.
我	是	对不起	到	麻烦	你	,	”	他	回答	严重地	.

“很抱歉给您添麻烦了，”他严肃地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [fɔːr; fər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['koʊldli] ,

“	It	is	only	what	I	am	here	for	,	”	she	answered	coldly	,
“	它	是	仅有的	什么	我	是	这里	为了	,	”	她	回答	冷冷地	,

“我来这里就是为了这个，”她冷冷地回答道。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [pen] [wʌns] [mɔːr] .

taking	up	her	pen	once	more	.
采取	向上	她	笔	一次	更多的	.

她再次拿起笔。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bent] [hed] .

He	remained	for	an	instant	looking	at	the	bent	head	.
他	剩余	为了	一个	立即的	寻找	在	这	弯曲	头	.

他愣愣地看着那颗低垂的头颅，片刻后才停下脚步。

[ðen] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,

Then	,	lifting	the	Anatomy	of	Melancholy	from	the	counter	,
然后	,	举重	这	解剖学	的	忧郁	从	这	柜台	,

然后，他从柜台上拿起《忧郁症的解剖》

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['nɔɪzləsli] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

he	turned	and	walked	slowly	and	quite	noiselessly	back	to	his	table	.
他	转向	和	步行	缓慢地	和	相当	无声	后退	到	他的	桌子	.

他转身，缓缓地、悄无声息地走回自己的桌子旁。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪ] ['trembld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪləns] .

But	as	he	went	the	ghost	of	a	sigh	trembled	across	the	silence	.
但	作为	他	去	这	鬼	的	一个	叹	颤抖	穿过	这	沉默	.

但他离开时，一声叹息的幽灵划破了寂静。

[ðə; ði] [gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] ,

The	girl	raised	her	head	with	a	despairing	glance	toward	the	reading	room	,
这	女孩	提高	她	头	和	一个	绝望	瞥一眼	朝向	这	阅读	房间	,

女孩绝望地抬起头，望向阅览室。

[dʒæbd] [hɜːr; hər] [pen] ['vɪʃəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪŋk] - [stænd] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] .

jabbed	her	pen	viciously	into	the	ink	-	stand	and	went	on	with	her	writing	.
刺伤	她	笔	恶毒地	进入	这	墨水	-	站立	和	去	在	和	她	写作	.

她狠狠地把笔插进墨水瓶里，然后继续写作。

[ðə; ði] [klɑːk] [ˌoʊvər'hed] [tɪkt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] .

The	clock	overhead	ticked	slowly	and	softly	.
这	钟	开销	勾选	缓慢地	和	轻轻	.

头顶的钟发出缓慢而轻柔的滴答声。

[ðə; ði] [reɪn] [swɪʃt] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

The	rain	swished	past	the	windows	.
这	雨	嗖的一声	过去的	这	视窗	.

雨水嗖嗖地掠过窗户。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] [meɪd] [-]

But	presently	a	new	sound	made	[	196	]
但	目前	一个	新的	声音	制成	[	-	]

但目前出现了一种新的声音[196]

[ɪt'self] [hɜːrd] .

itself	heard	.
本身	听到	.

它自己听到了。

[dɪm] [æt; ət] [fɜːrst] ,

Dim	at	first	,
暗淡	在	第一的	,

起初昏暗，

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɪn'sɪstəntli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'gen] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]

it	grew	insistently	until	the	girl	heard	it	and	again	lifted	her	head	and
它	生长	坚持不懈	直到	这	女孩	听到	它	和	再次	抬起	她	头	和

['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] .

listened	with	a	new	light	in	her	violet	eyes	.
听着	和	一个	新的	光	在	她	紫色	眼睛	.

那声音越来越大，直到女孩听到，她再次抬起头，紫罗兰色的眼睛里闪烁着新的光芒，仔细聆听。

[tʃʌg] - [tʃʌg] , [tʃʌg] - [tʃʌg] - [tʃʌg] , [tʃʌg] - [tʃʌg] !

Chug	-	chug	,	chug	-	chug	-	chug	,	chug	-	chug	!
突突	-	突突	,	突突	-	突突	-	突突	,	突突	-	突突	!

突突，突突突，突突!

['ɔːtəməbilz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːmən] [ɪn] ['elɪŋtən] , [ɪ'speʃəli] ['æftər][ðə; ði] ['sʌmər] ['kɑːləni] [di'pɑːts] ,

Automobiles	are	not	common	in	Ellington	,	especially	after	the	summer	colony	departs	,
汽车	是	不是	常见的	在	艾灵顿	,	尤其	后	这	夏天	殖民地	离开	,

在埃灵顿，汽车并不常见，尤其是在避暑胜地离开之后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [brɔːt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [tʃiːks]

and	the	approach	of	this	one	brought	a	tinge	of	color	to	the	soft	cheeks
和	这	方法	的	这	一	带来	一个	色调	的	颜色	到	这	柔软的	脸颊

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌtər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'breriən] .

and	a	flutter	to	the	heart	of	the	librarian	.
和	一个	扑	到	这	心	的	这	图书管理员	.

而这个人的到来，让图书管理员柔嫩的脸颊泛起了一抹红晕，心中也涌起了一阵悸动。

[soʊ]['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [θriː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [ɪrz] [tuː; tə]

So	often	during	the	past	three	months	she	had	listened	with	straining	ears	to
所以	经常	期间	这	过去的	三	几个月	她	有	听着	和	紧张	耳朵	到

[ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'loʊ] !

the	panting	of	an	automobile	on	the	road	below	!
这	喘息	的	一个	汽车	在	这	路	以下	!

过去三个月里，她经常竖起耳朵仔细聆听下面路上汽车的喘息声!

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Usually	the	sound	had	died	away	again	in	the	distance	,	and	she	had
通常	这	声音	有	死亡	离开	再次	在	这	距离	,	和	她	有

[toʊld][hɜːr'self] ,

told	herself	,
讲述	她自己	,

通常情况下，声音很快就会在远处消失，她会告诉自己:

['saɪɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] .

sighing	,	that	she	was	very	glad	.
叹息	,	那	她	曾是	非常	高兴的	.

她叹了口气，表示非常高兴。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [saʊndz] [ɪn'kriːst] ['evri] ['ɪnstənt] .

But	to	-	day	the	sounds	increased	every	instant	.
但	到	-	天	这	声音	增加	每一个	立即的	.

但今天，声音却每时每刻都在增强。

[ðə; ði] [tʃʌg] - [tʃʌg] [wʌz; wəz] ['sloʊər] [naʊ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['leɪbərd] ; [ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [left] [ðə; ði]

The	chug	-	chug	was	slower	now	and	more	labored	;	the	car	had	left	the
这	突突	-	突突	曾是	慢点	现在	和	更多的	辛勤劳作	;	这	车	有	左边	这

['vɪlɪdʒ] [roʊd][ænd; ənd] [-]

village	road	and	[	197	]
村庄	路	和	[	-	]

突突声越来越慢，越来越吃力；汽车已经驶离了乡村道路[197]

[wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] ['grævld] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

was	climbing	the	circling	gravelled	drive	to	the	library	.
曾是	攀登	这	盘旋	砾石	驾驶	到	这	图书馆	.

正沿着通往图书馆的环形碎石路向上攀登。

['evri] [biːt] [brɔːt] [æn; ən] ['ænsər] [biːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Every	beat	brought	an	answering	beat	from	her	heart	.
每一个	打	带来	一个	回答	打	从	她	心	.

每一次心跳都让她的心跳得到回应。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] !

Oh	,	it	was	foolish	!
哦	,	它	曾是	愚蠢	!

哦，真是太愚蠢了！

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self]['æŋgrəli] .

she	told	herself	angrily	.
她	讲述	她自己	愤怒地	.

她愤怒地对自己说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hæpən] !

And	she	didn't	want	it	to	happen	!
和	她	没有	想	它	到	发生	!

她并不想让这件事发生！

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] !

She	hoped	it	wouldn't	!
她	希望	它	不会	!

她希望不会！

['rezəluːtli] [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][hɜːr; hər][wɜːrk] [ə'gen] ,

Resolutely	she	began	her	work	again	,
坚决地	她	开始	她	工作	再次	,

她毅然决然地重新开始工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [mə'ʃiːn] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	the	noise	of	the	approaching	machine	seemed	to	fill	the	world	with	a
但	这	噪音	的	这	接近	机器	似乎	到	充满	这	世界	和	一个

['tuːmʌlt][ʌv; əv] [saʊnd] .

tumult	of	sound	.
骚乱	的	声音	.

但那台机器逼近时的噪音似乎让整个世界都充满了喧嚣。

[ðen] , [kloʊz][æt; ət][hænd] , [ðə; ði] ['meʒərd] [tʃʌg] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['hɜːrid] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt]

Then	,	close	at	hand	,	the	measured	chugs	suddenly	became	hurried	and	incoherent
然后	,	关闭	在	手	,	这	测量	咕咚	突然	成为	慌忙	和	语无伦次

,

,

,

随后，原本有节奏的咕咚声突然变得急促而混乱。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪn'truːdɪŋ] ['mɑːnstər][wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [ɪn'senst] [æt; ət] ['biːɪŋ] [stɑːpt] .

as	though	the	intruding	monster	was	violently	incensed	at	being	stopped	.
作为	尽管	这	入侵	怪物	曾是	暴力	愤怒	在	存在	停止	.

仿佛入侵的怪物被阻止后勃然大怒。

[ðen] — ['saɪləns] , [ə'pɔːlɪŋ] , [pɔːr'tentəs] !

Then	—	silence	,	appalling	,	portentous	!
然后	—	沉默	,	令人震惊	,	不祥的	!

然后——一片寂静，可怕，不祥！

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] [ðə; ði][gɜːrl][bent]['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər][desk] , [hɜːr; hər][pen] ['treɪsɪŋ] ['kwɪvərɪŋ]

With	white	face	the	girl	bent	closer	to	her	desk	,	her	pen	tracing	quivering
和	白色的	脸	这	女孩	弯曲	更近	到	她	桌子	,	她	笔	追踪	颤抖

['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['letərz] .

figures	and	letters	.
数据	和	信件	.

女孩脸色苍白，弯下腰靠近桌子，笔尖颤抖地描绘着数字和字母。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌfld] [dʒɑːr] .

The	outer	door	opened	and	closed	again	with	a	muffled	jar	.
这	外	门	打开	和	关闭	再次	和	一个	闷音	罐	.

外门开了又关上，发出沉闷的震动声。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [swɪʃ] . . . [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːz] [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] ['ɪnwərd] [-]

She	heard	the	swish	.	.	.	swish	of	the	inner	doors	as	they	swung	inward	[	198	]
她	听到	这	嗖嗖	.	.	.	嗖嗖	的	这	内	门	作为	他们	摇摆	向内	[	-	]

她听到内门向内摆动的“嗖嗖”声[198]

[ænd; ənd] [bæk] .

and	back	.
和	后退	.

然后返回。

[fɜːrm] ['fʊtfɔːl] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['oʊkən] [flɔːr] .

Firm	footfalls	sounded	on	the	oaken	floor	.
公司	脚步声	听起来	在	这	橡木	地面	.

沉重的脚步声响彻橡木地板。

['veri] ['dɪfrənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːft] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][hə'bɪt͡ʃʊˌeɪ] , [ænd; ənd]

Very	different	they	were	from	the	soft	tread	of	the	library	habitué	,	and
非常	不同的	他们	是	从	这	柔软的	踏	的	这	图书馆	常客	,	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

there	was	a	determined	,
那里	曾是	一个	决定	,

这与图书馆常客轻柔的脚步声截然不同，而且有一种坚定的.....

['rezəluːt] ['kærəktər] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [pʊt] [ðə; ði] [braʊn] - ['herd] [laɪ'breriən][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .

resolute	character	to	them	that	put	the	brown	-	haired	librarian	in	a	panic	.
坚决	特点	到	他们	那	放	这	棕色的	-	头发	图书管理员	在	一个	恐慌	.

他们坚定的性格让棕发图书管理员感到恐慌。

[oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [waɪl] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪm] !

Oh	,	how	she	wished	that	she	had	fled	while	there	had	been	time	!
哦	,	如何	她	希望	那	她	有	逃亡	尽管	那里	有	到过	时间	!

她多么希望当初能及时逃走！

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] ['daʊtɪd] ; [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [wɪtʃ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ,

She	no	longer	doubted	;	the	unexpected	,	which	all	along	had	been	the	expected	,
她	不	更长	怀疑	;	这	意外	,	哪个	全部	沿着	有	到过	这	预期的	,

[hæd; həd] ['hæpənd] ;

had	happened	;
有	发生	;

她不再怀疑；意料之外的事情，其实一直都在意料之中，已经发生了；

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [fɔːr; fər] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

the	thing	which	she	had	feared	,	and	always	hoped	for	,	had	come	to
这	事物	哪个	她	有	害怕	,	和	总是	希望	为了	,	有	来	到

[pæs] .

pass	.
经过	.

她一直害怕又一直盼望的事情，最终还是发生了。

[ðə; ði] [steps] [keɪm] ['nɪrər] , [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
The steps came nearer , straight from the doorway ,
这 步骤 来了 更近 , 直的 从 这 门口 ,

台阶越来越近，直从门口延伸出来。

[skɔːnɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [ænd; ənd]['kwaɪətər] [pæðz] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði]['koʊkoʊ] - ['faɪbər] ['mætɪŋ] .
scorning the longer and quieter paths provided by the cocoa - fibre matting .
蔑视 这 更长 和 更安静 路径 假如 经过 这 可可 - 纤维 垫子 .

鄙夷可可纤维垫提供的更长更安静的路径。

[ðə; ði] [braʊn] [hed] [stɪl] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [desk] .
The brown head still bent over the desk .
这 棕色的 头 仍然 弯曲 超过 这 桌子 .

那颗棕色的脑袋仍然弯在桌子上。

[ðen] [ðə; ði] ['futsteps] [stɑːpt] .
Then the footsteps stopped .
然后 这 脚步声 停止 .

然后脚步声停了下来。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['saɪləns] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] .
A terrible silence fell over the room .
一个 糟糕的 沉默 跌倒 超过 这 房间 .

房间里一片死寂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
There was no help for it .
那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

对此无能为力。

['sloʊli] , [rɪ'lʌktəntli] [ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] . [-]
Slowly , reluctantly the girl raised her head . [199]
缓慢地 , 勉强 这 女孩 提高 她 头 . [-]

女孩缓缓地、不情愿地抬起头。[199]

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[hæd; həd] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [stoʊn] [ðæt] ['miːtɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [fɑːr] [mɔːr]
Had they lived in the Age of Stone that meeting might have proved far more
有 他们 居住地 在 这 年龄 的 石头 那 会议 可能 有 已证实 远的 更多的
['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] .
interesting for purposes of description .
有趣的 为了 目的 的 描述 .

如果他们生活在石器时代，那次会面或许会更有趣，也更有描述价值。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bəuθ] ['biːɪŋ] ['ferli] [kən'venʃən(ə)l] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,
As it was , both being fairly conventional characters of the Twentieth Century ,
作为 它 曾是 , 两个都 存在 相当 传统的 人物 的 这 第二十 世纪 ,
[ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋli] ['kɑːmənpleɪs] .
the affair was disappointingly commonplace .
这 事务 曾是 令人失望地 平凡 .

事实上，由于两人都是二十世纪相当传统的人物，这段恋情也显得平淡无奇，令人失望。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mɪs] [hɔit] ?
“ How do you do , Miss Hoyt ?
“ 如何 做 你 做 , 错过 霍伊特 ?

“你好，霍伊特小姐？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

"	he	asked	,	smiling	calmly	and	reaching	a	hand	across	the	counter	.
"	他	问	,	微笑	平静地	和	到达	一个	手	穿过	这	柜台	.

他平静地笑着问道，同时把手伸过柜台。

[ænd; ənd] , — —

And	,	—	—
和	,	—	—

和， -

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['pɑːrmli] !

"	Why	,	Mr	.	Parmley	!
"	为什么	,	先生	.	帕姆利	!

"帕姆利先生，您好！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hænd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] .

"	she	replied	,	laying	her	own	hand	for	an	instant	in	his	.
"	她	回复	,	躺下	她	自己的	手	为了	一个	立即的	在	他的	.

"她回答道，同时将自己的手短暂地放在他的手上。"

[ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] , [ænd; ənd][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['peɪʃ(ə)nt] ['riːdər] , [praɪd] [ɑːr'selvz] [ə'pɑːn]

A	close	observer	,	and	both	you	and	I	,	patient	reader	,	pride	ourselves	upon
一个	关闭	观察员	,	和	两个都	你	和	我	,	病人	读者	,	自豪	我们自己	之上

['biːɪŋ] [sʌtʃ] ,

being	such	,
存在	这样的	,

细心的观察者，以及你我这位耐心的读者，都以此为荣。

[wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] , [pər'hæps] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [wɜːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði]

would	have	noticed	,	perhaps	,	that	in	spite	of	the	commonplace	words	and	the
会	有	注意到	,	也许	,	那	在	尽管如此	的	这	平凡	字	和	这

[ʌnɪm'bærəst] [-]

unembarrassed	[	200	]
毫不尴尬	[	-	]

或许会注意到，尽管用词平淡无奇，而且毫不尴尬[200]

['mænərz] ,

manners	,
礼仪	,

礼仪，

[ðə; ði]['mænz] [tʃiːks] [held] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs]

the	man's	cheeks	held	an	unaccustomed	tinge	of	color	and	the	girl's	face
这	男人的	脸颊	握住	一个	不习惯	色调	的	颜色	和	这	女孩们	脸

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] [peɪl] .

was	more	than	ordinarily	pale	.
曾是	更多的	比	按说	苍白	.

男人的双颊泛起了一抹不寻常的红晕，而女孩的脸色则比平时苍白得多。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [fə'zɪʃənz] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] -

And	could	we	have	enjoyed	a	physician's	privilege	of	examining	the	heart	-
和	可以	我们	有	享受	一个	医生的	特权	的	检查	这	心	-

['ækʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['streɪtnd] [ɑːr'selvz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['veri]

action	at	that	moment	we	would	have	straightened	ourselves	up	with	very
行动	在	那	片刻	我们	会	有	拉直	我们自己	向上	和	非常

['noʊɪŋ] [smaɪlz] .

knowing	smiles	.
会心	微笑	.

如果我们当时有幸像医生一样检查心脏的跳动情况，我们一定会挺直身子，露出心照不宣的微笑。

“ [aɪv] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði][sɔːft][hænd] [druː] [ɪt'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ,

“	I've	come	,	”	he	said	,	as	the	soft	hand	drew	itself	away	from	his	,
”	我已经	来	,	”	他	说	,	作为	这	柔软的	手	画	本身	离开	从	他的	,

“我来了，”他说，同时那只柔软的手从他的手中抽了回来。

“ [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] [bʊk] .

“	to	return	a	book	.
”	到	返回	一个	书	.

“归还书籍。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ? ”

Is	this	the	right	place	?	”
是	这	这	正确的	地方	?	”

这里是正确的地方吗?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['braɪtli] .

“	Yes	,	”	she	replied	brightly	.
”	是的	,	”	她	回复	明亮地	.

“是的，”她兴高采烈地回答道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
”	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['laɪbrɛˌriːz] ;

I	don't	know	very	much	about	libraries	;
我	不	知道	非常	很多	关于	图书馆	;

我对图书馆了解不多;

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][æz; əz] ['biːɪŋ] ['ræðər] [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ] .

I	always	avoid	them	as	much	as	possible	as	being	rather	too	exciting	.
我	总是	避免	他们	作为	很多	作为	可能的	作为	存在	相当	也	激动人心	.

我总是尽可能地避开它们，因为它们太刺激了。

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

”	He	took	a	small	book	from	the	pocket	of	his	coat	and	laid	it	on	the
”	他	采取	一个	小的	书	从	这	口袋	的	他的	外套	和	铺设	它	在	这

['kaʊntər] .

counter	.
柜台	.

他从外套口袋里掏出一本小册子，放在柜台上。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [peɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

“	I'm	afraid	there's	a	good	deal	to	pay	on	it	.
”	我是	害怕的	有	一个	好的	交易	到	支付	在	它	.

“恐怕要为此付出不少代价。”

[its] [bɪn] [aʊt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

It's	been	out	quite	a	while	.
它是	到过	出去	相当	一个	尽管	.

它已经发行很久了。

” [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [-]

”	A	tinge	of	color	came	into	her	[	201	]
”	一个	色调	的	颜色	来了	进入	她	[	-	]

“她的脸上泛起了一抹色彩[201]

[tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['vɑːljəm] .

cheeks	as	she	took	the	volume	.
脸颊	作为	她	采取	这	体积	.

她拿起书时脸颊泛红。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] “ [lʌv] ['sɑːnəts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] . ”

It	was	a	copy	of	“	Love	Sonnets	from	the	Portuguese	.	”
它	曾是	一个	复制	的	“	爱	十四行诗	从	这	葡萄牙语	.	”

这是一本《葡萄牙情诗十四行诗》的复印本。

“ [oʊ] , [aɪl] [let][juː; jʊ][ɔːf] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['geili] .

“	Oh	,	I'll	let	you	off	,	”	she	answered	gayly	.
“	哦	, 患病的	让	你	离开	,		”	她	回答	同性恋地	.

“哦，我就放过你了，”她兴高采烈地回答道。

“ [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'mɪt] [ðə; ði] [faɪnz] [wen] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ɪz] [gʊd] . ”

“	We	sometimes	remit	the	fines	when	the	excuse	is	good	.	”
“	我们	有时	汇	这	罚款	什么时候	这	原谅	是	好的	.	”

“如果理由充分，我们有时会免除罚款。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
“	感谢	你	.

“谢谢。

[maɪ][ɪk'skjuːs][ɪz] ['eksələnt] .

My	excuse	is	excellent	.
我的	原谅	是	出色的	.

我的借口很完美。

[aɪ]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnər] . ”

I	only	yesterday	discovered	the	identity	of	the	loaner	.	”
我	仅有的	昨天	发现	这	身份	的	这	借用	.	”

我昨天才发现借钱人的身份。

“ ['oʊnli] ['jestərdeɪ] ?

“	Only	yesterday	?
“	仅有的	昨天	?

“就在昨天？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kerləsli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kwɪkənɪŋ] [hɑːrt] .

”	she	asked	carelessly	,	but	with	quickening	heart	.
”	她	问	粗心大意	,	但	和	加速	心	.

她漫不经心地问道，但心跳却越来越快。

“ [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , [æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][læst] ['iːvnɪŋ] .

“	To	be	exact	,	at	about	eight	o'clock	last	evening	.
“	到	是	精确的	,	在	关于	八	点钟	最后的	晚上	.

“确切地说，大约是昨晚八点钟。”

” [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bæriər] .

”	He	dropped	his	voice	and	leaned	a	little	further	across	the	barrier	.
”	他	掉落	他的	嗓音	和	倾斜	一个	小的	更远	穿过	这	障碍	.

他压低声音，身体又向前倾了倾，越过栏杆。

“ [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] [hɔit] , [juː; jʊ] [fuːld] [ˌem 'iː] ['veri] ['naɪsli] . ”

“	You	see	,	Miss	Hoyt	,	you	fooled	me	very	nicely	.	”
“	你	看	,	错过	霍伊特	,	你	被骗了	我	非常	很好	.	”

“你看，霍伊特小姐，你骗得我好惨。”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['pɑːrmli] , [juː; jʊ] [fuːld] [jɔːr'self] .

“	Excuse	me	,	Mr	.	Parmley	,	you	fooled	yourself	.
“	原谅	我	,	先生	.	帕姆利	,	你	被骗了	你自己	.

“对不起，帕姆利先生，你自欺欺人了。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] ['nevər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɔːrə] ['devəruː] . ”

I	told	you	—	at	least	,	I	never	said	I	was	Laura	Devereux	.	”
我	讲述	你	—	在	至少	,	我	绝不	说	我	曾是	劳拉	德弗罗	.	”

我告诉过你——至少，我从没说过我是劳拉·德弗罗。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [bʌt; bət] — [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ][wɜːr; wər] !

“	No	,	you	didn't	,	but	—	I	wonder	why	I	was	so	certain	you	were	!
”	不	,	你	没有	,	但	—	我	想知道	为什么	我	曾是	所以	肯定	你	是	!

“不，你没有，但是——我很好奇我为什么会如此确信你会！”

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] — — ” [-]

If	I	hadn't	been	—	—	”	[	202	]
如果	我	之前没有	到过	—	—	”	[	-	]

如果我不是——”[202]

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] [hɔit] , [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [let][ˌem 'iː][hæv; həv] ['swɪnbɜ˞nz]

“	I	beg	your	pardon	,	Miss	Hoyt	,	but	will	you	please	let	me	have	Swinburne's
”	我	求	你的	赦免	,	错过	霍伊特	,	但	将要	你	请	让	我	有	斯温本大学的

['poʊəmz] ?

Poems	?
诗歌	?

“霍伊特小姐，请您原谅，能否让我读一下斯温伯恩的诗集？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['riːdər] .

”	It	was	the	solitary	reader	.
”	它	曾是	这	孤	读者	.

“他是一个孤独的读者。”

[ðə; ði][gɜːrl] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stæk] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv]

The	girl	disappeared	into	the	stack	room	,	leaving	the	two	men	to	a	furtive
这	女孩	消失	进入	这	堆	房间	,	离开	这	二	男人	到	一个	鬼鬼祟祟

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

女孩消失在书库里，留下两个男人偷偷摸摸地.....

[ɑːn][wʌn][pɑːrt][æt; ət] [liːst] , [ə'mjuːzd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

on	one	part	at	least	,	amused	examination	of	each	other	.
在	一	部分	在	至少	,	觉得好笑	考试	的	每个	其他	.

至少在某种程度上，他们互相饶有兴致地审视着对方。

[ðə; ði] [peɪl] [juːθ] , [haʊ'evər] , [ʃoʊd] [noʊ] [ə'mjuːzmənt] ; ['ræðər] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɪk'sprest] [sə'spɪʃ(ə)n]

The	pale	youth	,	however	,	showed	no	amusement	;	rather	his	look	expressed	suspicion
这	苍白	青年	,	然而	,	显示	不	娱乐	;	相当	他的	看	表达	怀疑

[ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .

and	resentment	.
和	怨恨	.

然而，这位面色苍白的青年却丝毫没有表现出愉悦之情；相反，他的眼神中充满了怀疑和怨恨。

['iːθən] , [ʌn'eɪb(ə)l][lɔːŋgər][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðæt] ['beɪlf(ə)l] [gler] [wɪ'ðaʊt] ['smaɪlɪŋ] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed]

Ethan	,	unable	longer	to	encounter	that	baleful	glare	without	smiling	,	turned	his	head
伊桑	,	无法	更长	到	遇到	那	有害的	强光	没有	微笑	,	转向	他的	头

.

:
.

伊森再也无法忍受那恶狠狠的目光而不露出笑容，于是转过头去。

[ðen] [ðə; ði][laɪ'breriən] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [bʊk] .

Then	the	librarian	came	with	the	desired	book	.
然后	这	图书管理员	来了	和	这	想要的	书	.

然后图书管理员拿着我要找的书来了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [hɔit] ! ” [sed] [ðə; ði] ['riːdər] .

“	Thank	you	,	Miss	Hoyt	!	”	said	the	reader	.
”	感谢	你	,	错过	霍伊特	!	”	说	这	读者	.

“谢谢你，霍伊特小姐！”读者说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [glæns] [ʌv; əv] ['dɔ:nɪŋ] ['enməti] [æt; ət] ['i:θən] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

With	a	final	glance	of	dawning	enmity	at	Ethan	he	returned	to	his
和	一个	最终的	瞥一眼	的	黎明	敌意	在	伊桑	他	返回	到	他的

['sɑ:lətu:d] .

solitude	.
孤独	.

他带着对伊森逐渐萌生的敌意，最后瞥了他一眼，然后独自一人继续待着。

['i:θən] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] ['sɪsli] .

Ethan	looked	inquiringly	at	Cicely	.
伊桑	看起来	询问地	在	西塞莉	.

伊森疑惑地看着西塞莉。

“ ['hi:z] ['pɜ:rfɪktli] ['ɔ:f(ə)l] !

“	He's	perfectly	awful	!
“	他是	完美	可怕	!

“他真是太糟糕了！”

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'sperɪŋli] .

”	she	replied	despairingly	.
”	她	回复	绝望地	.

她绝望地回答道。

“ [hi:; hi] [steɪz] [hɪr] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

“	He	stays	here	hours	and	hours	at	a	time	.
“	他	停留	这里	小时	和	小时	在	一个	时间	.

“他一次在这里待上好几个小时。”

[aɪ][dəunt] [-]

I	don't	[	203	]
我	不	[	-	]

我不[203]

[bɪ'li:v] [hi:; hi] ['evər] [i:ts] ['eniθɪŋ] .

believe	he	ever	eats	anything	.
相信	他	曾经	吃	任何事物	.

我不相信他会吃东西。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] [bʊks] [ɪn'ses(ə)ntli] , [frʌm; frəm] ['plu:ˌtɑ:rks] [laɪvz; lɪvz][tu:; tə] — [tu:; tə]

And	he	calls	for	books	incessantly	,	from	Plutarch's	Lives	to	—	to
和	他	呼叫	为了	图书	不已	,	从	普鲁塔克的	生活	到	—	到

['swɪnˌbɜ:rn] !

Swinburne	!
斯威本	!

他不停地呼吁人们阅读书籍，从普鲁塔克的《希腊罗马名人传》到——到斯温伯恩！

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [raɪt] [θru:] [ðə; ði] ['kætəlɔ:g] .

I	think	he	is	trying	to	read	right	through	the	catalogue	.
我	思考	他	是	尝试	到	读	正确的	通过	这	目录	.

我认为他正试图通读整个产品目录。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ][hi:; hi] [keɪm] [fɔ:r; fər] —

And	a	while	ago	he	came	for	—
和	一个	尽管	前	他	来了	为了	—

不久前他来过——

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? — [ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] !

what	do	you	think	?	—	The	Anatomy	of	Melancholy	!
什么	做	你	思考	?	—	这	解剖学	的	忧郁	!

你觉得怎么样？——忧郁的解剖！

" ['iːθən] [smaɪld] ['dʒentli] .
" Ethan smiled gently .
" 伊桑 微笑 轻轻地 .

伊森温柔地笑了笑。

" [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I wouldn't be too hard on him , " he said .
" 我 不会 是 也 难的 在 他 , " 他 说 .

"我不会对他太苛刻，"他说。

" [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l][ɪz] [hed] - ['oʊvər] - [hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" The poor devil is head - over - heels in love with you .
" 这 贫穷的 魔鬼 是 头 - 超过 - 高跟鞋 在 爱 和 你 .

"这个可怜的小家伙深深地爱上了你。"

" [ðə; ði] [freɪz] [brɔːt] [ˌrekə'lekʃənz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] .
" The phrase brought recollections — and a blush .
" 这 短语 带来 回忆 — 和 一个 脸红 .

这句话勾起了我的回忆，也让我脸红了。

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

"废话！

['hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] !
He's just a boy !
他是 只是 一个 男生 !

他只是个孩子！

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [bɔɪz] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] ['prɪti] ['diːpli] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Boys sometimes feel pretty deeply — for the while , " he replied .
" 男孩们 有时 感觉 漂亮的 深 — 为了 这 尽管 , " 他 回复 .

"男孩子有时候感情很深——但只是暂时的，"他回答说。

" [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][laɪn][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [aɪ'd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪl] ['hæznt] [pæst] [jet] . "
" And judging from his present line of reading , I'd say that the while hasn't passed yet . "
" 和 评判 从 他的 展示 线 的 阅读 , ID 说 那 这 尽管 还没有 通过了 然而 . "

"从他目前的阅读方向来看，我认为时间还没有过去。"

" [its] [soʊ] ['sɪli] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] !
" It's so silly and tiresome !
" 它是 所以 愚蠢的 和 令人厌烦 !

"真是太愚蠢、太令人厌烦了！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [hiː; hi] [gets] ['terəbli] [ɑːn][maɪ] [-]
" He gets terribly on my [204]
" 他 获得 可怕 在 我的 [-]

"他对我[204]非常生气

[nəːvs] .
nerves .
神经 .

紧张。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [saɪz] — [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] [wei] !
He — he sighs — in the most heartbreaking way !
他 — 他 叹息 — 在 这 最多 令人心碎 方式 !

他叹了口气——叹息的方式令人心碎!

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] .
" She laughed a little nervously .
" 她 笑了 一个 小的 紧张地 .

她有些紧张地笑了笑。

[ðen] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] ['fɑːloʊd] .
Then a moment of silence followed .
然后 一个 片刻 的 沉默 随后 .

随后是一阵沉默。

" ['klɪti] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , — " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" Clytie , " he began , — " I am going to call you that to - day ,
" 克莱蒂 , " 他 开始 , — " 我 是 去 到 称呼 你 那 到 - 天 ,

"克莱蒂,"他开口道,"我今天就这么叫你了。"

[fɔːr; fər][aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] ['sɪsli] [jet] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ]
for I haven't got used to thinking of you as Cicely yet — do you know why
为了 我 还没有 得到 用过的 到 思维 的 你 作为 西塞莉 然而 — 做 你 知道 为什么
[aɪ] [keɪm] ? "
I came ? "
我 来了 ? "

因为我还没习惯把你当成西西莉——你知道我为什么来吗?

" [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [bʊk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['smaɪlɪŋli] .
" To return the book , " she answered smilingly .
" 到 返回 这 书 , " 她 回答 微笑着 .

"去还书,"她笑着回答。

" [noʊ] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] .
" No , not altogether .
" 不 , 不是 共 .

"不,不完全是。"

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "
I came to ask you something . "
我 来了 到 问 你 某物 . "

我来是想问你一件事。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] ['flætərd] , ['ɔtnt] [aɪ] ?
" I ought to feel flattered , oughtn't I ?
" 我 应该 到 感觉 受宠若惊 , 不应该 我 ?

我应该感到荣幸才对,不是吗?

[its] [kwaɪt] [ə; eɪ] [weɪz] [hɪr] [frʌm; frəm] ['prɑːvɪdəns] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
It's quite a ways here from Providence , isn't it ? "
它是 相当 一个 方式 这里 从 普罗维登斯 , 不是 它 ? "

这里离普罗维登斯挺远的,对吧?

" [sə'poʊzɪŋ] [wiː; wi][dəunt] [prɪ'tend] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] .
" Supposing we don't pretend , " he answered gravely .
" 假如 我们 不 假装 , " 他 回答 严重地 .

"假设我们不假装,"他严肃地回答道。

“ [wiːv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
“ We've gone too far to make that possible , don't you think ?
” 我们已经 已消失 也 远的 到 制作 那 可能的 , 不 你 思考 ?

“我们做得太过火了，以至于这种情况成为可能，你不觉得吗？”

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] .
And I've had a beast of a summer , ” he added inconsequently .
和 我已经 有 一个 兽 的 一个 夏天 , ” 他 额外 因此 .

“我度过了一个精彩绝伦的夏天，”他漫不经心地补充道。

“ [aɪ] [θɔːt] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , [dɪr] ? ” [-]
“ I thought — do you know what I thought , dear ? ” [205]
” 我 想法 — 做 你 知道 什么 我 想法 , 亲爱的 ? ” [-]

“我当时想——你知道我当时想的是什么吗，亲爱的？”[205]

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
“ How should I ?
” 如何 应该 我 ?

我该怎么做?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['wiːkli] .
” she asked weakly .
” 她 问 弱 .

她虚弱地问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɔːrə] ['devəruː] ,
“ I thought you were Laura Devereux ,
” 我 想法 你 是 劳拉 德弗罗 ,

“我以为你是劳拉·德弗罗，”

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [aɪ] [went] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd]
and that day when you didn't come I went for you and saw you and
和 那 天 什么时候 你 没有 来 我 去 为了 你 和 锯 你 和
['vɪnsnt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
Vincent on the porch .
文森特 在 这 门廊 .

那天你没来，我就去找你，结果看到你和文森特在门廊上。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] ['devəruː] ,
And afterwards he told me he was engaged to Miss Devereux ,
和 然后 他 讲述 我 他 曾是 已订婚的 到 错过 德弗罗 ,

后来他告诉我他已经和德弗罗小姐订婚了。

[ænd; ənd] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
and — don't you see what it meant to me ?
和 — 不 你 看 什么 它 意思是 到 我 ?

难道你不明白这对我的意义有多重大吗?

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] , [kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt] ,
And yesterday I found out , quite by accident ,
和 昨天 我 成立 出去 , 相当 经过 事故 ,

昨天我偶然发现，

[ænd; ənd] — ” [hiː; hi] [riːtʃt] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv]
and — ” he reached across and seized her hand with a little laugh of
和 — ” 他 达到 穿过 和 查获 她 手 和 一个 小的 笑 的
[ʃɪr] ['hæpinəs] — “ [aɪ] ['hævnt] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [sɪns] !
sheer happiness — “ I haven't slept a wink since !
透明 幸福 — ” 我 还没有 睡着了 一个 眨眼 自从 !

“然后——”他伸手抓住她的手，带着纯粹的喜悦轻笑了一声——“从那以后，我就没睡过一个觉！”

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪd] ['nevər] [get] [hɪr] ; [ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] ['kwæg,maɪəz] ! ”

I	—	I	thought	I'd	never	get	here	;	the	roads	were	quagmires	!	”
我	—	我	想法	ID	绝不	得到	这里	;	这	道路	是	泥潭	!	”

我……我以为我永远也到不了这里了；路简直就是泥潭！

“ [oʊ] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ?

“	Oh	,	why	did	you	come	?
”	哦	,	为什么	做过	你	来	?

“哦，你为什么来？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['mɪzrəbli] .

”	she	asked	miserably	.
”	她	问	惨痛地	.

她沮丧地问道。

“ [waɪ] ?

“	Why	?
”	为什么	?

“为什么?

[gʊd] ['hev(ə)n] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] , [gɜːrl] ?

Good	Heaven	,	don't	you	know	,	girl	?
好的	天堂	,	不	你	知道	,	女孩	?

我的天哪，你难道不知道吗，姑娘?

” [hiː; hi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɑːn] [ðə; ði] [hænd] [stɪl] [klɑːspt] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

”	He	leaned	across	and	she	felt	his	lips	on	the	hand	still	clasped	in	his	.
”	他	倾斜	穿过	和	她	毛毡	他的	嘴唇	在	这	手	仍然	紧握	在	他的	.

他俯身靠近，她感觉到他的嘴唇贴在了她仍然被他紧紧握着的手上。

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] . [-]

“	Yes	,	yes	,	I	know	,	”	she	cried	.	[	206	]
”	是的	,	是的	,	我	知道	,	”	她	哭	.	[	-	]

“是的，是的，我知道，”她哭着说。[206]

“ [bʌt; bət] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [lʌv] [ˌem 'iː] !

“	But	—	you	mustn't	love	me	!
”	但	—	你	不得	爱	我	!

“但是——你一定不能爱我！”

[juː; jʊ] [wəʊnt] [wen] [aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] ! ”

You	won't	when	I've	told	you	!	”
你	惯于	什么时候	我已经	讲述	你	!	”

我告诉你之后，你就不会了！

“ [traɪ] [ˌem 'iː] !

“	Try	me	!
”	尝试	我	!

“试试我！”

” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

”	he	said	softly	.
”	他	说	轻轻	.

他轻声说道。

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] .

“	I'm	going	to	.
”	我是	去	到	.

“我打算去。”

[bʌt; bət] — [aɪ] [kɑːnt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [hænd] . ”

But	—	I	can't	if	you	have	my	hand	.	”
但	—	我	不能	如果	你	有	我的	手	.	”

但是——如果你抓着我的手，我就做不到。

“ [ɪf] [aɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [meɪ] [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
“ If I let it go may I have it again ?
” 如果 我 让 它 去 可能 我 有 它 再次 ?

如果我放手，我还能再拥有它吗?

” [hiː; hi] [æskt] ['pleɪfəli] .
” he asked playfully .
” 他 问 嬉戏地 .

他开玩笑地问道。

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [grɪm] ['ænsər] .
“ You won't want it , ” was the grim answer .
” 你 惯于 想 它 , ” 曾是 这 严峻 回答 .

“你不会想要的，”对方冷冷地回答。

“ [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] , [juː; jʊ] — [wəʊnt] [wɑːnt] — ['evər] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] —
“ When you know what I am really , you — won't want — ever to see me —
” 什么时候 你 知道 什么 我 是 真的 , 你 — 惯于 想 — 曾经 到 看 我 —
[ə'gen] . ”
again . ”
再次 . ”

“当你了解我的真面目后，你——将——再也不想见到我。”

“ [ðæts] ['nɑːnsens] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['staʊtli] .
“ That's nonsense , ” he answered stoutly .
” 那就是 废话 , ” 他 回答 坚定地 .

“那纯属胡说八道，”他斩钉截铁地回答道。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kwɑːm] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [ə'prest] [hɪm; ɪm] .
But a qualm of uneasiness oppressed him .
但 一个 疑虑 的 不安 受压迫者 他 .

但一股不安的情绪笼罩着他。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
She moved away from the counter until she was out of reach of his
她 已搬 离开 从 这 柜台 直到 她 曾是 出去 的 抵达 的 他的
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hændz] .
impatient hands .
不耐烦 双手 .

她远离柜台，直到远远超出他焦躁不安的手的触及范围。

“ [aɪ] [ment] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːvnli] ,
“ I meant you to fall in love with me , ” she said evenly ,
” 我 意思是 你 到 落下 在 爱 和 我 , ” 她 说 均匀地 ,

“我就是想让你爱上我，”她平静地说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] .
looking at him with wide eyes and white face .
寻找 在 他 和 宽的 眼睛 和 白色的 脸 .

瞪大眼睛，脸色苍白地看着他。

“ [aɪ] [ment] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ I meant you to propose to me .
” 我 意思是 你 到 提出 到 我 .

“我本意是你向我求婚。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] . ” [-]
I wanted to — to marry you . ” [207]
我 通缉 到 — 到 结婚 你 . ” [-]

我想——想娶你。”[207]

[hiː; hi] [riːtʃt] [ɪmˈpetʃuəsli] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [wɜːrd][ʌv; əv] [ɪnˈdɪrmənt] ,

He	reached	impetuously	toward	her	with	a	smothered	word	of	endearment	,
他	达到	冲动地	朝向	她	和	一个	窒息	单词	的	爱称	,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ][hænd] .

but	she	held	up	a	hand	.
但	她	握住	向上	一个	手	.

他情不自禁地向她伸出手，想说一句甜言蜜语，但她抬起一只手挡住了他。

“ [weɪt] !

“	Wait	!
”	等待	!

“等待!

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] !

You	don't	understand	!
你	不	理解	!

你不明白!

[aɪ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	—	I	didn't	care	for	you	.
我	—	我	没有	关心	为了	你	.

我……我根本不在乎你。

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊr] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] !

I	was	tired	of	being	poor	and	—	and	of	this	!
我	曾是	疲劳的	的	存在	贫穷的	和	—	和	的	这	!

我厌倦了贫穷，而且——也厌倦了这一切!

” [ʃiː; ʃi] [swept] [hɜːr; hər] [glæns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ber] [ænd; ənd]['saɪlənt]['laɪbreri] .

”	She	swept	her	glance	about	the	bare	and	silent	library	.
”	她	扫荡	她	瞥一眼	关于	这	裸	和	沉默的	图书馆	.

她环顾了一下空荡荡、寂静无声的图书馆。

“ [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] .

“	We	used	to	have	money	,	”	she	went	on	,	speaking	rapidly	.
“	我们	用过的	到	有	钱	,	”	她	去	在	,	请讲	快速	.

“我们以前有钱，”她语速飞快地继续说道。

“ [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][oʊˈhaɪoʊ] [ðen] , [wen] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] .

“	We	lived	in	Ohio	then	,	when	father	was	alive	.
“	我们	居住地	在	俄亥俄州	然后	,	什么时候	父亲	曾是	活	.

“那时我们住在俄亥俄州，那时父亲还活着。”

[ðen] [aɪ] [keɪm] [iːst] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .

Then	I	came	east	to	college	.
然后	我	来了	东方	到	大学	.

然后我来到东部上大学。

[aɪ] [met] ['lɔːrə] [ðer; ðər] .

I	met	Laura	there	.
我	遇见	劳拉	那里	.

我在那里遇到了劳拉。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klæs] [əˈhed] [ʌv; əv]

We	were	friends	almost	at	once	,	although	she	was	in	the	class	ahead	of
我们	是	朋友们	几乎	在	一次	,	虽然	她	曾是	在	这	班级	前方	的

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我们几乎立刻就成了朋友，尽管她比我高一个年级。

[aɪ] ['nevər] ['fɪnɪʃt] , [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sent] .

I	never	finished	,	for	my	father	died	and	left	us	almost	without	a	cent	.
我	绝不	完成的	,	为了	我的	父亲	死亡	和	左边	我们	几乎	没有	一个	中心	.

我还没完成学业，父亲就去世了，给我们留下了几乎一分钱。

[aɪ] [left] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɔrəz] ['fɑːðər] [sɪ'kjʊrd] [ˌem 'iː] [wɜːrk] [hɪr] .

I	left	college	and	Laura's	father	secured	me	work	here	.
我	左边	大学	和	劳拉的	父亲	安全	我	工作	这里	.

我大学辍学后，劳拉的父亲帮我在这里找到了工作。

[aɪ] ['stʌdid] [hɑːrd][ænd; ənd][læst] [jɪr] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː][laɪ'breriən] .

I	studied	hard	and	last	year	they	made	me	librarian	.
我	研究	难的	和	最后的	年	他们	制成	我	图书管理员	.

我努力学习，去年他们让我当了图书管理员。

[ðen] ['mʌðər] [keɪm] [iːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Then	mother	came	east	to	live	here	with	me	.
然后	母亲	来了	东方	到	居住	这里	和	我	.

后来母亲来到东部和我一起生活。

['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] .

Laura	was	always	kind	.
劳拉	曾是	总是	种类	.

劳拉一直都很善良。

[wen] [maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [keɪm] [aɪ] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][ðer; ðər] [-]

When	my	vacation	came	I	went	to	visit	her	there	[	208	]
什么时候	我的	假期	来了	我	去	到	访问	她	那里	[	-	]

假期到来时，我去那里拜访了她[208]

[æt; ət][ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] .

at	The	Larches	.
在	这	落叶松	.

在落叶松酒店。

[ðen] [juː; jʊ] — [aɪ] [met] [juː; jʊ] .

Then	you	—	I	met	you	.
然后	你	—	我	遇见	你	.

然后，我遇见了你。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [geɪz] .

"	She	paused	and	dropped	her	gaze	.
"	她	暂停	和	掉落	她	目光	.

她顿了顿，垂下了目光。

“ [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

“	Yes	,	"	he	said	softly	.
"	是的	,	"	他	说	轻轻	.

“是的，”他轻声说道。

“ [ænd; ənd] [ðen] ? "

“	And	then	?	"
"	和	然后	?	"

“进而？ ”

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [siːmd] [naɪs][ænd; ənd][kaɪnd]

“	You	said	you	had	some	property	and	you	—	you	seemed	nice	and	kind
"	你	说	你	有	一些	财产	和	你	—	你	似乎	好的	和	种类

.

:
.

“你说你有一些房产，而且你——你看起来很和善。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	was	so	weary	of	it	all	.
我	曾是	所以	厌倦	的	它	全部	.

我对这一切都感到厌倦了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] —

I	wanted	—
我	通缉	—

我想要——

[oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ?

oh	,	you	know	?
哦	,	你	知道	?

哦，你知道的?

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] ,

I	wanted	to	have	money	,
我	通缉	到	有	钱	,

我想要钱，

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['diːsntli] ['sʌmwer] [els] [ðæn; ðən] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [tuːm] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [taʊn] .

enough	to	live	decently	somewhere	else	than	here	in	this	tomb	they	call	a	town	.
足够的	到	居住	体面地	某处	别的	比	这里	在	这	墓	他们	称呼	一个	镇	.

有足够的钱在别的地方过上体面的生活，而不是待在这个被称为城镇的坟墓里。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] .

I	didn't	care	.
我	没有	关心	.

我不在乎。

[aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] — [laɪk] [ˌem 'iː] .

I	set	out	to	make	you	—	like	me	.
我	放	出去	到	制作	你	—	喜欢	我	.

我的目标是让你——像我一样。

[aɪ] [went] [bæk] [ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [puːl] [iːtʃ] [deɪ] [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðæt] , [ʌn'tɪl] — — ″

I	went	back	there	to	the	pool	each	day	for	just	that	,	until	—	—	″
我	去	后退	那里	到	这	水池	每个	天	为了	只是	那	,	直到	—	—	″

我每天都去游泳池，就是为了做这件事，直到——”

“ [wel] ?

“	Well	?
″	出色地	?

“出色地?

[ʌn'tɪl] ? ″ [hiː; hi] ['ɜːdʒd] , ['smaɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Until	?	″	he	urged	,	smiling	across	at	her	.
直到	?	″	他	敦促	,	微笑	穿过	在	她	.

“直到？”他笑着对她说，催促道。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	That	is	all	,	”	she	answered	.
“	那	是	全部	,	”	她	回答	.

“就这些了。”她回答道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˌæbsə'luːtli] ['mɜːrsəneri] ?

“	And	it	was	all	absolutely	mercenary	?
“	和	它	曾是	全部	绝对地	雇佣兵	?

“这一切都完全是唯利是图吗？”

[juː; jʊ] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ″

You	never	cared	for	me	?	″
你	绝不	关心	为了	我	?	″

你从来不在乎我吗?

“ [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ I've told you , ” she answered .
“ 我已经 讲述 你 , ” 她 回答 .

“我已经告诉过你了，”她回答道。

“ [ænd; ənd] — [ðæt] [læst] [deɪ] , [dɪr] ?
“ And — that last day , dear ?
“ 和 — 那 最后的 天 , 亲爱的 ?

“那么——最后一天呢，亲爱的？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-]
It was [209]
它 曾是 [-]

它是[209]

[ðə; ði] [seɪm] ?
the same ?
这 相同的 ?

相同?

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [ðen] ['iːðər] ? ”
You didn't care then either ? ”
你 没有 关心 然后 任何一个 ? ”

你当时也不在意吗?

“ [oʊ] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərdz] ?
“ Oh , what does it matter what happened afterwards ?
“ 哦 , 什么 做 它 事情 什么 发生 然后 ?

“哦，之后发生的事又有什么关系呢？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ædʒɪteɪtɪdli] .
” she cried agitatedly .
” 她 哭 激动地 .

她激动地哭喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
“ It was what I had done , don't you see ?
“ 它 曾是 什么 我 有 完毕 , 不 你 看 ?

“那是我做的，你难道看不出来吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnnəs] , [ðə; ði] — [ðə; ði] [ˊʃeimfulnis] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”
It was the meanness , the — the shamefulness of it ! ”
它 曾是 这 卑鄙 , 这 — 这 羞耻 的 它 ! ”

是那种卑鄙，那种——那种可耻！”

“ [wel] , [bʌt; bət] [ðɪs] - ['æftərwərd] - ?
“ Well , but this ' afterward ' ?
“ 出色地 , 但 这 - 之后 - ?

“但是，这个‘之后’呢？”

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”
What of that ? ”
什么 的 那 ? ”

那又怎样呢?

“ ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['fɜːrmli] .
“ Nothing , ” she answered firmly .
“ 没有什么 , ” 她 回答 牢牢 .

“没什么，”她坚定地回答。

['saɪləns] [fel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Silence fell for a moment .
沉默 跌倒 为了 一个 片刻 .

一阵沉默。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['stedəli] , [ʃiː; ʃi] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [dɪ'faɪəntli] .

They	looked	across	at	each	other	steadily	,	she	meeting	his	smile	defiantly	.
他们	看起来	穿过	在	每个	其他	稳步	,	她	会议	他的	微笑	公然挑衅	.

他们目光交汇，她毫不畏惧地回以微笑。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌlər] [krept] [ʌp] [frʌm; frəm] [θroʊt] [tuː; tə] [tʃiːks] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [drɑːpt] .

Then	the	color	crept	up	from	throat	to	cheeks	and	her	eyes	dropped	.
然后	这	颜色	悄悄地爬向上		从	喉	到	脸颊	和	她	眼睛	掉落	.

然后，她的脸色从喉咙蔓延到脸颊，眼皮也垂了下来。

“ [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [aɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] - ['æftərwərd] .

“	Dear	,	”	he	said	gently	,	“	I	don't	care	what	happened	before	that	'	afterward	.
“	亲爱的	,	”	他	说	轻轻地	,	“	我	不	关心	什么	发生	前	那	-	之后	.

“亲爱的，”他温柔地说，“我不在乎‘之后’之前发生了什么。”

- [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] ,

'	I	loved	you	from	the	first	moment	,
-	我	喜爱	你	从	这	第一的	片刻	,

“从第一眼见到你，我就爱上了你。”

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [juː; jʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [maɪ]

but	I'm	not	going	to	resent	it	if	it	took	you	longer	to	discover	my
但	我是	不是	去	到	怨恨	它	如果	它	采取	你	更长	到	发现	我的

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːrmz] .

irresistible	charms	.
无法抗拒	魅力	.

但如果你花了更长时间才发现我那无法抗拒的魅力，我不会怨恨的。

[waɪ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [aɪm] [praʊd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [-]

Why	,	hang	it	all	,	I'm	proud	you	should	have	[	210	]
为什么	,	悬挂	它	全部	,	我是	自豪的	你	应该	有	[	-	]

管他呢，我为你感到骄傲，你应该拥有[210]

[θɔːt] [ˌem 'iː] [wɜːrθ] ['mæriŋ] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ] ['mʌni] !

thought	me	worth	marrying	even	for	my	money	!
想法	我	值得	结婚	甚至	为了	我的	钱	!

他觉得即使我的钱也值得娶我!

[bʌt; bət] - ['æftərwərd] , - [dɪr] ?

But	'	afterward	,	'	dear	?
但	-	之后	,	-	亲爱的	?

但是“之后”呢，亲爱的?

[wen] [aɪ] [kɪst] [juː; jʊ] ?

When	I	kissed	you	?
什么时候	我	亲吻	你	?

我吻你的时候?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lʌv] [ðen] , ['sɪsli] .

You	can't	make	me	believe	there	was	no	love	then	,	Cicely	.
你	不能	制作	我	相信	那里	曾是	不	爱	然后	,	西塞莉	.

西西莉，你无法让我相信那时没有爱情。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] - ['æftərwərd] , - [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] !

And	it	is	still	'	afterward	,	'	and	it	always	will	be	!
和	它	是	仍然	-	之后	,	-	和	它	总是	将要	是	!

而且现在仍然是“之后”，将来也永远都是!

[dɪr] , [ɑːr'keɪdiə] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

Dear	,	Arcadia	is	waiting	for	you	.
亲爱的	,	阿卡迪亚	是	等待	为了	你	.

亲爱的，阿卡迪亚在等你。

[ðə; ði]['loʊtəs] [puːl] [ɪz] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

The	lotus	pool	is	lonely	without	you	.
这	莲花	水池	是	孤独	没有	你	.

没有你，莲花池显得孤寂。

[ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ['sɪsli] , ['sɪsli] [dɪr] ! ”

And	so	am	I	,	Cicely	,	Cicely	dear	!	”
和	所以	是	我	,	西塞莉	,	西塞莉	亲爱的	!	”

我也是，西西莉，亲爱的西西莉！

“ [oʊ] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['mɪzrəbli] .

“	Oh	,	I	knew	you	would	try	to	forgive	me	,	”	she	cried	miserably	.
“	哦	,	我	知道	你	会	尝试	到	原谅	我	,	”	她	哭	惨痛地	.

“哦，我就知道你会试着原谅我的，”她悲痛地哭着说。

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] — ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

“	That	is	why	I	—	didn't	want	you	to	come	.
“	那	是	为什么	我	—	没有	想	你	到	来	.

“这就是我不想让你来的原因。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['æftər] [ə'waɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'membər] [ænd; ənd] — — ”

Because	after	awhile	you	would	remember	and	—	—	”
因为	后	一会儿	你	会	记住	和	—	—	”

因为过一段时间你就会想起——”

“ ['sɪsli] ! ”

“	Cicely	!	”
“	西塞莉	!	”

“西西莉！”

“ [ænd; ənd] [juːd] [heɪt] [ˌem 'iː] ! ”

“	And	you'd	hate	me	!	”
“	和	你会	恨	我	!	”

“你会恨我的！”

“ ['sɪsli] !

“	Cicely	!
“	西塞莉	!

“西西莉！”

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [dɪr] !

Look	at	me	,	dear	!
看	在	我	,	亲爱的	!

亲爱的，看看我！

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] — —

I	want	you	to	—	—
我	想	你	到	—	—

我希望你——

” [sɔːft] ['fʊtfɔːl] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

”	Soft	footfalls	reached	them	.
”	柔软的	脚步声	达到	他们	.

“轻柔的脚步声传来。”

[ðə; ði] [peɪl] [juːθ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .

The	pale	youth	was	approaching	,	his	arms	laden	with	books	.
这	苍白	青年	曾是	接近	,	他的	武器	满载	和	图书	.

面色苍白的青年走了过来，他双臂抱着许多书籍。

['iːθən] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] . [-]

Ethan	bit	his	lip	and	fell	silent	.	[	211	]
伊桑	少量	他的	唇	和	跌倒	沉默的	.	[	-	]

伊森咬着嘴唇，沉默不语。[211]

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] [hɔit] , [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] — —
“ I beg your pardon , Miss Hoyt , but would you mind giving me — —
“ 我 求 你的 赦免 , 错过 霍伊特 , 但 会 你 头脑 给予 我 — —

“霍伊特小姐，请您原谅，您能否给我——”

” ['iːθən] [stept] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
” Ethan stepped toward him .
” 伊桑 步 朝向 他 .

伊森朝他走去。

“ [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] , “ [hɪəz] [dʒʌst] [wʌt] [jʊə(r)] ['æftər] .
“ Here , ” he said hurriedly , “ here's just what you're after .
” 这里 , ” 他 说 匆匆 , “ 这里是 只是 什么 你是 后 .

“喏，”他急忙说道，“这就是你想要的。”

[its] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .
It's no trouble at all .
它是 不 麻烦 在 全部 .

一点也不麻烦。

” [hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði] “ [lʌv] ['sɑːnəts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ,
” He forced the “ Love Sonnets from the Portuguese ,
” 他 强制 这 “ 爱 十四行诗 从 这 葡萄牙语 ,

他强迫人们接受葡萄牙的《爱情十四行诗》，

” ['ɪntuː][ðə; ði] ['juːθs] [hændz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
” into the youth's hands and turned him gently but firmly away from the
” 进入 这 青年的 双手 和 转向 他 轻轻地 但 牢牢 离开 从 这
['kaʊntər] .
counter .
柜台 .

“把东西放到年轻人手里，然后轻轻但坚定地把他从柜台边拉开。

[ðə; ði] [juːθ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] ['iːθən] .
The youth looked from the book to Ethan .
这 青年 看起来 从 这 书 到 伊桑 .

年轻人从书本中看向伊桑。

“ [haʊ] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ How — how did you know ?
“ 如何 — 如何 做过 你 知道 ?

“你怎么知道的？”

” [hiː; hi] ['stæməd] [rɪ'zentfəli] .
” he stammered resentfully .
” 他 结结巴巴 怨恨地 .

他愤愤不平地结结巴巴地说。

“ ['nevər] [maɪnd] [haʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ Never mind how , my boy .
“ 绝不 头脑 如何 , 我的 男生 .

“别在意方式，孩子。”

[juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
You've got it .
你已经 得到 它 .

你明白了。

[rʌn] [ə'lɔːŋ] .
Run along .
跑步 沿着 .

快跑。

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ʌv; əv] ['meni] ['saɪlənt] [lʊks] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd]

"	After	a	moment	of	indecision	,	of	many	silent	looks	of	inquiry	and
"	后	一个	片刻	的	优柔寡断	,	的	许多	沉默的	看起来	的	询问	和

[dɑːrk] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

dark	suspicion	,
黑暗的	怀疑	,

“经过片刻的犹豫，以及许多充满询问和阴暗怀疑的沉默眼神之后，

[ðə; ði] [juːθ] [trɑːd] ['sɔːftli] [ə'weɪ] [ə'gen] .

the	youth	trod	softly	away	again	.
这	青年	践踏	轻轻	离开	再次	.

少年又轻手轻脚地走开了。

['iːθən] [lʊkt] [æt; ət] ['sɪsli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪld] [tə'geðər] .

Ethan	looked	at	Cicely	and	they	smiled	together	.
伊桑	看起来	在	西塞莉	和	他们	微笑	一起	.

伊森看向西西莉，两人相视一笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [læft] ['helpləsli] , [ænd; ənd] [kraɪd]

Then	she	sank	into	her	chair	at	the	desk	and	laughed	helplessly	,	and	cried
然后	她	沉没	进入	她	椅子	在	这	桌子	和	笑了	无助地	,	和	哭

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] .

a	little	,	too	.
一个	小的	,	也	.

然后她瘫坐在办公桌前的椅子上，无奈地笑了笑，也流下了些许泪水。

[ænd; ənd] [-]

And	[	212	]
和	[	-	]

和[212]

['iːθən] [sed] [noʊ][wɜːrd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prest] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]

Ethan	said	no	word	until	she	had	pressed	the	handkerchief	to	her	eyes	and
伊桑	说	不	单词	直到	她	有	按下	这	手帕	到	她	眼睛	和

[tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

turned	toward	him	again	.
转向	朝向	他	再次	.

直到她用手帕捂住眼睛，再次转向他时，伊森才开口说话。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['loʊtəs] [puːl] , [oʊ] ['klɪti] ?

“	Will	you	come	back	to	your	lotus	pool	,	O	Clytie	?
"	将要	你	来	后退	到	你的	莲花	水池	,	哦	克莱蒂	?

“克吕提厄啊，你会回到你的莲花池边吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['sɔːftli] .

"	he	asked	softly	.
"	他	问	轻轻	.

他轻声问道。

“ ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ræðər] [koʊld][ænd; ənd][dæmp] [ðɪs] ['weðər] ?

“	Wouldn't	it	be	rather	cold	and	damp	this	weather	?
"	不会	它	是	相当	寒冷的	和	潮湿	这	天气	?

“这样的天气岂不是又冷又潮湿吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremblɪŋ] [læf] .

"	she	asked	with	a	little	trembling	laugh	.
"	她	问	和	一个	小的	发抖	笑	.

她带着一丝颤抖的笑声问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stiːm] - ['hiːtɪd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] .

“	I	am	going	to	have	it	steam	-	heated	,	”	he	answered	gravely	.
”	我	是	去	到	有	它	蒸汽	-	加热	,	”	他	回答	严重地	.

“我打算用蒸汽加热，”他严肃地回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['jestərdeɪ] , ['klɪti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [fər'lɔːrn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [dɪr]

“	I	was	there	yesterday	,	Clytie	,	and	it	looked	very	forlorn	without	you	,	dear
”	我	曾是	那里	昨天	,	克莱蒂	,	和	它	看起来	非常	绝望	没有	你	,	亲爱的

. ”

: ”

. ”

“我昨天去了那里，克莱蒂，没有你，那里看起来很冷清，亲爱的。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] ?

“	You	were	there	?
”	你	是	那里	?

你当时也在场?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['wʌndrɪŋli] .

”	she	asked	wonderingly	.
”	她	问	惊奇地	.

她疑惑地问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

I	forgot	to	tell	you	,	didn't	I	?
我	忘了	到	告诉	你	,	没有	我	?

我忘了告诉你，对吧?

[ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] [ɪz] [maɪn] , [dɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['loʊtəs] [puːl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] [fɔːr; fər][laɪf] ,

The	Larches	is	mine	,	dear	,	and	the	lotus	pool	shall	be	yours	for	life	,
这	落叶松	是	矿	,	亲爱的	,	和	这	莲花	水池	将	是	你的	为了	生活	,

亲爱的，落叶松是我的，莲花池将永远属于你。

[ɪf] [juːl] [let][ˌem 'iː] [kʌm] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd][sɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

if	you'll	let	me	come	sometimes	and	sit	beside	you	under	the	trees	on	the	bank	.
如果	你会	让	我	来	有时	和	坐	旁	你	在下面	这	树木	在	这	银行	.

如果你允许我偶尔来，坐在你身旁的河岸树下。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

” [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] . [-]

”	She	dropped	her	eyes	.	[	213	]
”	她	掉落	她	眼睛	.	[	-	]

她垂下了眼帘。[213]

“ [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Will	you	?
”	将要	你	?

“你会?

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

”	he	repeated	.
”	他	重复	.

他重复道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ WILL YOU ?
“ 将要 你 ?

“你会?

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
” HE REPEATED .
” 他 重复 .

他重复道。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈnɪrər] , [wɪð; wɪθ] [ˈloʊɚd] [hed] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [pɑːmz] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði]
She moved nearer , with lowered head , and laid her hands palms up on the
她 已搬 更近 , 和 降低 头 , 和 铺设 她 双手 棕榈树 向上 在 这
[ˈoʊkən] [ˈkaʊntər] .
oaken counter .
橡木 柜台 .

她低着头走近，双手掌心向上放在橡木柜台上。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
He took them and drew her toward him .
他 采取 他们 和 画 她 朝向 他 .

他接过她们，把她拉向自己。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈroʊzi] [feɪs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈvaɪələt] [aɪz] [dɑːtɪŋ] [ˈfɪrfəli] [tɔːrd] [ðə; ði]
She raised a rosy face toward him , the violet eyes darting fearfully toward the
她 提高 一个 红润 脸 朝向 他 , 这 紫色 眼睛 飞镖 恐惧地 朝向 这
[ˈriːdɪŋ] [ruːm] .
reading room .
阅读 房间 .

她抬起一张红扑扑的脸，紫罗兰色的眼睛惊恐地瞥向阅览室。

[ˈiːθən] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈθɔːtf(ə)l] .
Ethan paused and looked thoughtful .
伊桑 暂停 和 看起来 周到 .

伊森停顿了一下，若有所思。

“ [ɪn] [naɪs] [ˈlaɪbrɛˌriːz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [stæks] .
“ In nice libraries , ” he said , “ they have what they call the open stacks .
“ 在 好的 图书馆 , ” 他 说 , “ 他们 有 什么 他们 称呼 这 打开 堆栈 .

他说：“在好的图书馆里，他们有所谓的开放式书库。”

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [hɪr] ?
Is it so here ?
是 它 所以 这里 ?

这里也是这样吗?

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” She shook her head .
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [bʌt; bət] — [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈsepʃənz] ? ”
“ But — there might be exceptions ? ”
“ 但 — 那里 可能 是 例外情况 ? ”

“但是——或许会有例外？”

“ [ðer; ðər] [maɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈsɔːftli] .
“ There might , ” she answered softly .
“ 那里 可能 , ” 她 回答 轻轻 .

“或许有吧。”她轻声回答。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][laɪ'breriən] [wʊd] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃn] ?
“ And do you think the librarian would permit me to be an exception ?
“ 和 做 你 思考 这 图书管理员 会 允许 我 到 是 一个 例外 ?

“你认为图书管理员会允许我破例吗？”

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [prə'voʊkɪŋ] .
” She nodded , blushing and provoking .
” 她 点头 , 脸红 和 挑衅 .

她点点头，脸颊泛红，带着挑衅的意味。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ]
He turned , walked to the end of the counter and pushed aside the swinging
他 转向 , 步行 到 这 结尾 的 这 柜台 和 推动 旁边 这 摇摆
[-]
[214]
[-]

他转身走到柜台尽头，推开摇摆的[214]

[geɪt] .
gate .
门 .

门。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stæk] [ruːm] [hiː; hi] [pɔːzd] .
At the door of the stack room he paused .
在 这 门 的 这 堆 房间 他 暂停 .

他在书库门口停了下来。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I would like , ” he said ,
“ 我 会 喜欢 , ” 他 说 ,

“我愿意，”他说。

“ [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv] [mɪ'θɑːlədʒi] [wer'ɪn] [ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] ['klɪti] [ænd; ənd]
“ to find that book of mythology wherein are related the loves of Clytie and
“ 到 寻找 那 书 的 神话 其中 是 有关的 这 爱 的 克莱蒂 和
[və'tʌmnəs] .
Vertumnus .
维尔图努斯 .

“找到那本神话书，里面讲述了克吕提厄和维尔图努斯的爱情故事。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
Could you show me where to find it ?
可以 你 展示 我 在哪里 到 寻找 它 ?

你能告诉我它在哪里吗?

” [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [ə; eɪ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] .
” She darted a glance toward the entrance to the reading room .
” 她 飞镖 一个 瞥一眼 朝向 这 入口 到 这 阅读 房间 .

她猛地瞥了一眼阅览室的入口。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
Then she followed him .
然后 她 随后 他 .

然后她跟着他走了。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [æz; əz][hɜːr; hər][hænd] [stoʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,
“ I believe , ” she murmured , as her hand stole into his ,
“ 我 相信 , ” 她 低声说道 , 作为 她 手 偷窃 进入 他的 ,

“我相信，”她低声说道，同时她的手悄悄地握住了他的手。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər] .
“ I believe it is in the farthest corner .
“ 我 相信 它 是 在 这 最远 角落 .

“我相信它在最远的角落里。”

” [ðer; ðər] ['fʊtfɔːl] [daɪd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [aɪl] .
” Their footfalls died away down the concrete aisle .
” 他们的 脚步声 死亡 离开 向下 这 具体的 走道 .

他们的脚步声沿着水泥通道渐渐消失。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔːftli] [tɜːrnd] [liːf] .
From the reading room came the sound of a softly turned leaf .
从 这 阅读 房间 来了 这 声音 的 一个 轻轻 转向 叶子 .

阅览室里传来轻轻翻动树叶的声音。

[ðen] [ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] .
Then the library was very silent .
然后 这 图书馆 曾是 非常 沉默的 .

图书馆里顿时鸦雀无声。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['tʃæptərz] [hæz; həz] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] .
A List of Chapters has been provided for the convenience of the reader .
一个 列表 的 章节 有 到过 假如 为了 这 方便 的 这 读者 .

为了方便读者，我们提供了章节列表。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] , [ˌɪlə'streɪʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][tekst] [ðæt]
Except for the frontispiece , illustrations have been moved to follow the text that
除了 为了 这 卷首插图 , 插图 有 到过 已搬 到 跟随 这 文本 那
[ðeɪ] ['ɪləstreɪt] ,
they illustrate ,
他们 阐明 ,

除了卷首插图外，其余插图的位置都已调整，以配合它们所描绘的正文。

[soʊ][ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [meɪ] [nɑːt] [mætʃ] [ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbər] [ɪn]
so the page number of the illustration may not match the page number in
所以 这 页 数字 的 这 插图 可能 不是 匹配 这 页 数字 在
[ˌɪlə'streɪʃəns] .
Illustrations .
插图 .

因此，插图的页码可能与插图部分的页码不符。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn'ækjərəsiːz] [wɜːr; wər]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Punctuation and spelling inaccuracies were silently corrected .
标点 和 拼写 不准确之处 是 默默 已更正 .

标点符号和拼写错误被默默地纠正了。

[ɑːr'keɪɪk] [ænd; ənd]['veriəb(ə)l] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] .
Archaic and variable spelling has been preserved .
古风 和 多变的 拼写 有 到过 保存完好 .

古老的、多变的拼写方式被保留了下来。

[ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd] ['kɑːmpaʊnd] [wɜːrdz] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] .
Variations in hyphenation and compound words have been preserved .
变体 在 连字符 和 化合物 字 有 到过 保存完好 .

连字符和复合词的变体得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神